

# DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

## LIBRO SEGUNDO.

DE LA DESCRIPCION

### DE LA GALERA REAL

*en que se descriuen las partes de dentro de la Popa*

POR

**JUAN DE MALLARA**

VEZINO DE SEUILLA<sup>1</sup>.

Entrados en la Popa donde ha de asistir el Real consejo de la Armada de España, siendo general della el serenissimo Señor Don Juan de Austria, esperamos, segun lo que está por de fuera, que lo de dentro derá de mayor ornato y demostracion, porque lo grotesco es negocio mudo y que no sirue más de para hermosura; assi se pensó luego en

---

<sup>1</sup> Si el exterior de la *Real* se había caracterizado por una complejidad decorativa que en algunos casos, llegaba a rayar con lo absurdo -algo muy usual, por otra parte en el Manierismo-, en el interior de la carroza de popa el interés ornamental se acentuó, si cabe, hasta el extremo. Fue ésta la parte del programa decorativo en la que más tuvieron que ver Mal-Lara y los humanistas sevillanos, ya que los apuntamientos que llegaron desde la Corte referidos al interior de la carroza de popa fueron casi nulos. Lo único que se demandaba desde Madrid, era que fuese decorada con el mayor gusto y entendimiento posible, posiblemente a base de grotescos, como más abajo relata el propio Mal-Lara. El erudito sevillano decidió que la carroza de popa debía ser ornamentada "... *con algunas cosas que tuviesen parte de erudición y gusto...*". Para ello tomó como ejemplo la idea recogida en los *studioli* italianos y las cámaras del saber centroeuropeas, -a los que ya nos hemos referido en el primer volumen de esta investigación, páginas 53-54-, pero impregnándolos de un espíritu moralista, ejemplar y simbólico del que éstos solían carecer. La estancia donde debía de hospedarse don Juan, se llenó de elementos decorativos de clara raíz sevillana, pero camuflados bajo los aires nuevos del Renacimiento, y de tal forma, que hasta el presente estudio no habían sido identificados por ningún autor, y los cuales tendremos ocasión de analizar con detenimiento. El interior de la popa iba a ser el lugar donde debía reunirse el consejo de la *Santa Liga* presidido por el propio don Juan. Al mismo tiempo debía ser lugar apropiado para el descanso del mismo. Por ello la decoración se hizo aún más rica que en el exterior, cargada de un mensaje cuya sutileza no deja lugar a dudas sobre la erudición tanto del propagador del mismo, como de la persona a la que iba dirigido. Si la decoración del exterior de la *Real*, descrita por Mal-Lara a lo largo del Primer Libro, se caracterizaba por la propaganda de carácter político y religioso, expuesta a través de un lenguaje plástico grandilocuente y espectacular, la decoración del interior de la cámara de popa - que ocupa la mayor parte de este Libro Segundo -, se halla imbuida de un lenguaje mucho más intimista y refinado, de mayor dificultad de comprensión, pero cargado de mensajes moralistas que en el fondo, esconden la misma filosofía que las imágenes del exterior de la Nave. Todo el interior de la carroza fue además *Realizado* en maderas preciosas, utilizando la técnica de la taracea tanto en los mamparos y bancasas, como en los frisos.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

hazerlo todo que hablasse con historias que significassen<sup>2</sup>, y ofreciendose las tres bancazas, que son los tres assientos, que tiene la Popa, están por cima dellas las espaldares, que en los lados y gelosia responden a los quadros de pintura que tenemos dicho, saluo que son de diferente proporcion, viniendo todo llano hasta las molduras del de los Bandines<sup>3</sup>: y antes que se pensasse de hazer este Libro, ni entender en lo que tocava a la Galera Real, fué pedido por Baptista Vazquez, escultor de esta obra, a Cristoual de las casas cuya habilidad está bien conocida, que diesse alguna traça, y él dispuso ingeniosamente nueue historias, las quales se cortaron luego en tablas de nogal y mejor madera que se halló, embutido lo que es historia con la taracea cortadas piezas de naranja<sup>4</sup>, que hazen vna hermosa labor y sirven de color para que estando en el lugar donde se han de sentar y arrimar, quanto mas se traten parescan mas luzidas y bruñidas de mejor muestra, los quales podemos llamar emblemas de los segmentatos que se hazian en madera; y aunque él dió la traça como auia de estar, boluiolo todo como está ahora en su perfeccion, y en los espacios vazios del cielo añadi vna otava rima que declare la substancia de cada vna, como exhortacion, y en vn carton parece cortada de letra Romana<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup> Por estas palabras de Mal-Lara, nos parece entender algo que ya hemos expuesto anteriormente; desde la Corte sólo se ordenó decorar el interior de la popa con grutescos, lo que pareció poco significativo y nada instructivo a nuestro erudito. Por ello en Sevilla se decidió que la carroza de la *Real* se poblase de historias de alto contenido alegórico. Dichas imágenes - siempre con el beneplácito final de los supervisores *Reales*- fueron dispuestas de forma paralela, tanto en su ordenación como en su contenido, a las historias que ornaban el exterior de la Nave.

<sup>3</sup> Curiosa la utilización de la expresión "... viniendo todo llano..." para referirse a la labor en taracea llevada a cabo en la carroza de popa.

<sup>4</sup> Este párrafo ha sido el causante de un error de atribución a Cristóbal de las Casas. La mayoría de los estudios *Realizados* hasta este momento sobre la Descripción... de Mal-Lara, o sobre la decoración de la *Real*, afirmaban que de las Casas fue un pintor que *Realizó* los diseños para los mamparos del interior de la carroza. Así lo afirman Carande Herrero, ob. cit., "... está adornada también en cuadros... que diseñó Cristóbal de las Casas por encargo de Juan Bautista Vázquez el Viejo..." (pág. 72), Aguilar García, ob. cit., "... la parte ornamental, en cambio, se reservó a artistas sevillanos como Juan Bautista Vázquez y al pintor Cristóbal de las Casas..." (pág. 339), Lleó Cañal, ob. cit., "...finalmente Cristóbal de las Casas habría dado los diseños para la obra de intarsio en el interior de la cámara..." (pág. 61). Sin embargo, hemos confirmado, -tal y como puede consultarse en las páginas 119-121 del primer volumen de esta investigación-, que de las Casas no actuó jamás como pintor. No existe constancia alguna de obras a su cargo, y sí son numerosas en cambio, las referencias a su labor como humanista. Como se recoge en el estudio *Realizado* sobre su papel en el programa ornamental de la *Real*, Cristóbal de las Casas, miembro del círculo humanista sevillano y amigo personal de Mal-Lara, es muy posible que escribiera el tema de esas nueve escenas, así como los versos que las acompañaban, afirmación ésta que también puede desprenderse de una lectura atenta del citado párrafo. Su nombre aparece en el Documento 2 del Apéndice Documental, como fiador de Vázquez el Viejo en el contrato de las obras decorativas de la *Real*, por lo que es más que probable que la anterior afirmación fuese cierta. Además, tenemos noticia de un poder - *Documento 40*-, en el que el pintor Melchior de Agrippinae Colonia, se atribuye la autoría del friso del interior de la popa, y aunque dada la mala conservación del documento, ha sido imposible la transcripción total del mismo, es muy probable que este pintor fuera también el artífice del resto de los diseños del interior de la carroza.

<sup>5</sup> Típico recurso manierista el utilizado en este caso por Mal-Lara. Cada escena representaba una virtud o alegoría de carácter moral, de ahí que las llame *mamparos de emblemas*. La octava que los acompañaba indicaba la "substancia", es decir, el significado general del conjunto, así como los motes o lemas especificaban la virtud o hazaña que representaban.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Assi como entramos en la popa se ofrecen luego los assientos, y en la bancaza de mano izquierda, estando sentados en la tabla que se funda sobre el tabernaculo que sirue de aparador, se siguen tres que yré diziendo como están traçados.

Es la primera, el quadro donde está un mancebo armado a la antigua en traje de capitan, sobre vn Delphin que ua por la mar, y en la mano derecha tiene vn peso, y al cuello vna cadena, de que está pendiente vn coraçon pintados en el dos ojos, y la mano izquierda sobre la cabeça del delphin con vna letra que dize: COGNOSCE ELIGE MATVRA. Dando a entender que al sabio y valeroso conviene entender y ponderar primeramente la calidad de empresa que toma a cargo, y luego con la prudencia que es el coraçon con ojos, elegir los medios que para conseguir buen fin le conuiniere, y hecho esto poner prestissima diligencia con atentada y madura discrecion, como lo significa la ligereza grande con que va nadando el Delfin, y el reposo con que en el ua sentado seguramente el capitan<sup>6</sup>.

### EPIGRAMMA.

#### *Primero.*

Por medio de las ondas leuantadas  
El capitan en su Delfin nauega,  
Porque las ocasiones declaradas  
No pierdan por la parte en ellas ciega,  
Sean de buen juicio moderadas  
Quando con el saber la election llega,  
Y con maduro y reposado acuerdo  
Lleue con breuedad su intento cuerdo.

En el segundo quadro está vna muger en pié medio desnuda y con alas, que es la Diosa Nemesis, castigadora de las maldades y soberuia; tendrá en la mano derecha vn freno y vnas espuelas, y en la otra vna esquadra y vna bolsa, ofreciendolo todo a un principe que está sentado en vna silla, con vna letra que diga NON TIBI, SED ALIIS.

---

<sup>6</sup> Mal-Lara deja bien claro a lo largo de estas páginas, que las historias referidas en los mamparos fueron invenciones ajenas a su persona, basándose su participación en las mismas, en la supervisión y en colocarles el epigrama latino más conveniente. Esta es la razón por la cual el erudito sevillano no cita las fuentes literarias utilizadas en estos mamparos de la *Real*. Ello no nos ha impedido *Realizar* algunas investigaciones a este respecto, con el fin de encontrar las fuentes gráficas utilizadas en la *Realización* de los mismos. En este caso, ya nos hemos referido ampliamente a la figura del Delfin y su significación, al describir el espolón de la proa (páginas 175-177). La tradición de representar mancebos o dioses galopando sobre estos animales no es en absoluto nueva, por lo que la fuente utilizada como inspiración no presentaba grandes problemas. Incluso es muy posible que de nuevo fuesen las monedas y emblemas, como en el caso del espolón, las fuentes consultadas (FIGURAS 45 y 46).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Significando que estos instrumentos de la mano derecha son para reprimir y castigar, y los de la otra para regir bien y premiar. No se los dá porque la excelencia tenga necesidad della para sí, pues en tan cabal Principe ni abrá defecto, que Nemesis pueda corregir, ni cobdiciar para su bien particular, sino para que con el freno y espuelas reprima y castigue la soberbia y maldad del enemigo, y con la esquadra y thesoro de la bolsa gouierne y galardone bien los suyos<sup>7</sup>.

### EPIGRAMMA.

#### *Segunda.*

La indignacion del pecho, generosa,  
Que sobre la injusticia fueça tiene,  
Aqui ofresce con mano dadiuosa,  
Quanto para el comun bien dar conuiene,  
Ninguna cosa dexe perniciosa,  
Sin castigo, que todo premio ordene  
Porque la Potestad Humana trate,  
Que nadie a Dios, o al Rey se desacate.

---

<sup>7</sup> La imagen que representa a la diosa Némesis, veladora de la no-perturbación del equilibrio moral, no es nueva en el Renacimiento, aunque en este período generalmente aparece estrechamente relacionada en el Arte, con la diosa Fortuna. Así aparece en los grabados de Nicoletto de Módena, *Realizados* en 1515, y que debieron de conocerse en Sevilla. Es precisamente como diosa de la Fortuna, en este caso favorecedora de la empresa de don Juan, como nos aparece en la *Real*. En cuanto a las fuentes literarias, es Catulo en sus *Poemas*, I, donde mejor se describe la figura de Némesis. También aparece dicha diosa en los *Emblemas* de Alciato, y en una composición que muy bien pudo servir como modelo para el mamparo de la popa. Alciato se refiere a ella en dos emblemas, el primero, el número XXVII:

*NEC VERBO, NEC FACTO QVEMQVAM LAEDENDVM*

*Assequitur, Nemesisque virum vestigia servat,*

*Continet et cubitum duraque frena manu.*

*Ne male quid facias, neve improba verba loquaris:*

*Et iubet in cunctis rebus adesse modum.*

FIGURA 58

El siguiente emblema (número XLVI), es precisamente el que recoge una escena muy parecida a la descrita por Mal-Lara para este mamparo, sólo que la figura de Némesis aparece vestida, y en lugar de un príncipe, Alciato ha colocado la figura de la Esperanza:

*ILLICITVM NON SPERANDVM*

*Spes simul et Nemesis nostris altaribus adsunt.*

*Scilicet ut speres non nisi quod liceat.*

FIGURA 59

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 58, NEMESIS  
Alciato, Emblema XXVII



Figura 59, NEMESIS Y LA ESPERANZA  
Alciato, Emblema XLVI



En el tercero quadro, que uiene a ser el mayor, ay vna galera y en ella vna muger puestas sus manos en orden, la vna al gouernalle, y en la otra vn libro que es la Sabiduria, está junto al mastel otra muger desnuda, que es la Fortuna, en vna mano tiene las principales cuerdas de la vela, que se muestra hinchada del viento y en la otra vn ramo: en la popa está vn mancebo armado gallardamente, en pié, en la vna mano vna vandera con las armas de su magestad, y que remata el asta vna cruz. De fuera parece vna muger puesto el vn pié dentro en el mar y otro en la orilla de la tierra, con el cuerno de la copia que ella significa, en la vna mano, y con la otra esparziendo frutas y flores por la mar y por la tierra, y vna letra que dice, ET SOLO, ET SALO. Representando la felicidad grande que al mar, y a la tierra le sucede, de que su exelencia, tenga el principado y gouierno del mar acompañado de la sabiduria y buena fortuna, que al defensor de nuestra Religion y Reyno, que la vandera significa, no faltará con el fauor de Dios<sup>8</sup>.

### EPIGRAMMA

*Tercera.*

---

<sup>8</sup> Se trata ésta quizás de la escena más alegórica de cuantas se dispusieron en los mamparos, y de la cual ha sido imposible discernir la fuente utilizada, entre otras cosas, por que se trata de una escena absolutamente inventada. La composición busca la exaltación de la figura de don Juan, presentándolo en compañía de diosas tan significativas como la Sabiduría, la Fortuna o la Abundancia - estas dos últimas, muchas veces confundidas durante el Renacimiento-

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Presidiendo el saber, y la prudencia  
En compañía y vez de la Fortuna,  
Firme será en el mar toda potencia,  
No le podrá dañar hora importuna:  
La copia de los bienes en presencia  
Dará su mano a todos oportuna,  
Del buen gouierno moderado y justo  
Vendrá fertilidad a nuestro gusto.

En la bancaza de media Popa, el primero quadro que uiene delante de la gelosia es donde está vna Andromeda desnuda, sobre un peñasco dentro del mar, los ojos altos mirando a Perseo que uiene por el ayre sobre vn cauallo alado, y armado a lo antiguo, con vna lança y el escudo de Palas abraçado, arremetiendo a vn monstro que Andromeda yua acometer, con vna letra que dize TE VINDICE TVTA. Representando en esta figura a España, que puesta al peligro y asalto cruel del enemigo, viendo que tal alto principe toma a su cargo defenderla por la mar con la lança del valor, y el escudo de sabiduria, está muy contenta, teniendose por segura con tan grande y valeroso defensor<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Al contrario de lo que venía sucediendo con la figura de Némesis, poco utilizada en el Arte de la España del Renacimiento, la fábula de Andrómeda y Perseo tuvo muy distinta fortuna. En Perseo hallamos, como en Hércules, una historia rica en aventuras y famosa ya desde la Antigüedad, a través de autores como Apolodoro, Hesíodo y por supuesto, Ovidio. La aventura de la *Liberación de Andrómeda* fue la más utilizada por los pintores del Renacimiento en España, y por ello la más conocida, debido sobre todo a la fácil alegorización que entrañaba. Las fuentes por las cuales pudo conocerse pictóricamente este tema y ser utilizado en la *Real*, fueron de lo más variado. Una representación muy semejante, *Realizada* en época medieval, se hallaba en el techo de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, y que como sabemos, Mal-Lara admiró durante su estancia en dicha ciudad - la relación de esta decoración con el programa ornamental de la *Real*, ha sido ya esbozada en el estudio de Aguilar García, ob. cit., aunque dicha afirmación debe ser matizada -. En ella, la figura de Perseo se representó como constelación y no como héroe, lo cual hace difícil su inclusión como antecedente en la historia en taracea representada en dicho mampero. Preferimos por tanto, las fuentes del siglo XVI, siglo en el que Perseo vuelve a ser representado como héroe mitológico (Kyle M. Phillips Jr., "Perseus and Andromeda", en *American journal of Archeology*, 1969, págs. 15 y ss). Así nos aparece en las pinturas del Pardo, donde los frescos pintados por Gaspar Becerra en la torre sudoeste del palacio, fue de lo poco que se salvó del incendio de 1640. Curiosamente, Argote de Molina nos dice que "...y a estos aposentos sigue los de la camarera que está pintado al fresco (...) y de mano de Joan Baptista Bergamasco y Rómulo, italianos, donde se ve la historia de Perseo, con unas tarjas a lo romano, de admirable pintura sobre estuco...". Argote de Molina, apud Luis Calandre y Miguel Durán, "Datos para la historia del palacio del Pardo", en *Rev. Bca. Archivo y Museo*. 1935, pág. 364. El propio Pacheco en su *Arte de la Pintura*, pág. 6, habla del pintor italiano como artífice de dicha obra. Por otra parte, ya hemos visto ampliamente el papel jugado precisamente por El Bergamasco en todo el programa ornamental de la *Real*. También tenemos unos dibujos del propio Becerra, catalogados por Angulo y Pérez Sánchez en su *Corpus* (números 33 y 41). Habría que citar además, el grupo de ocho tapices que le fue entregado al emperador Carlos V en 1520, y que *Realizados* en Flandes, estaban dedicados a la *Historia de Perseo* (Louise Roblot-Delondre, "Les sujets antiques dans la tapisserie", en *Revue Archéologique*, t. VI, 1918, pág. 144). También Perseo es tema recurrente en el palacio del Viso, donde nos aparece en tres historias del vestíbulo, entre las que se encontraba la *Liberación de Andrómeda* (Angulo, "La Mitología en el Arte Español del Renacimiento", ob. cit., págs. 115-120). Por último, hemos de citar las *Poesías* de Tiziano, entre las que se hallaba una *Andrómada* que

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EPIGRAMMA.

#### *Primero*

Quien tal progenitor tiene en el cielo,  
Y tal hermano, Rey sumo, en la tierra,  
Que le embia fauor, y ordena el buelo,  
Bien será defensor a toda guerra,  
Para que nadie ofenda en este suelo  
Al que dentro de España leal se encierra,  
No puede venir monstro de Oriente,  
que espante a quien su luz goza presente.

En el segundo quadro está vn Rey que representa a su magestad, sentado en vn carro que por la mar lleuan tirando dos caualllos marinos, y entre las ruedas se muestran las armas de los Reynos sugetos a su magestad. Tiene a cada lado de la silla vn Angel, y en ambas las manos alçan vna corona o guirnalda, que representa la vitoria, con que parece coronado: lleva el Rey en la mano vn ceptro con las culebras, como el caduceo de Mercurio, y vn espejo, encima del vn ojo para significar la prudencia y auiso, y vna letra que dixo Eneas á su hijo Ascanio en Virgilio: DISCE PVER VIRTUTEM EX ME VERVM QVE LABOREM<sup>10</sup>. Aprende hijo, de mi el valor y verdadero trabajo: va vn mancebo puesto en pié guiando el carro, con las riendas de los caualllos en la mano, representando assi a su Excelencia, y estarán en el cielo dos niños abraçados, que son las dos estrellas Castor y Polux, con vna letra que dize, PROSPER VTERQVE MARI. ambos en el mar dichosos: denotase que assi como saliendo juntos dos hermanos causan seguridad prospera en la mar, assi del illtre. poder y soberana uirtud de su magestad y del gobierno valeroso de su Excelencia, resultará siempre vna tan felice tranquilidad que assure el poder de biuir prosperamente el Cristianismo<sup>11</sup>.

---

formó parte de la colección *Real* hasta efectuar Becerra las pinturas de la torre del palacio del Pardo, y a la que Felipe II era especialmente aficionado (FIGURA 60). En la *Galera Real*, el mito de la liberación de Andrómeda es la alegoría de la religión Cristiana liberada del yugo otomano. El haber sido uno de los temas paganos más rápidamente asimilados por el Catolicismo, dio alas a la imaginación de los artistas para representarlo de mil maneras distintas, aunque según López Torrijos, "...el tema de Perseo no fue suficientemente aprovechado por la pintura española. El papel simbólico de valor, heroísmo y triunfo del bien, fue absorbido por otra figura y por otra acción que, como la de Hércules, tenía más arraigo en nuestro país. Las posibilidades estéticas de su obra fueron reducidas por el contraste con una sociedad y una moral contrarias a la exteriorización de ciertas formas y a la libre expresión de ciertos sentimientos...", ob. cit., pág. 242.

<sup>10</sup> Cita en forma de lema, tomado literalmente de Virgilio, *Eneida XII*, 435.

<sup>11</sup> Se reitera en este mamparo el mensaje de contenido religioso que ya se había visto en la alegoría de la *Liberación de Andrómeda*. El contenido alegórico de estos mamparos centrales cambia con respecto a los del lado izquierdo, ya que don Juan no es ahora en protagonista, sino aquel a quien se dirige el mensaje,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EPIGRAMMA.

#### *Segunda.*

La Magestad con el felice estado,  
Abraçan en el cielo la vitoria  
Con que el rey Don Phelipe coronado  
A su hermano da parte de la gloria,  
Quien triumpho perpetuo Dios le ha dado,  
Para que siempre crezca su memoria,  
Y siendo defensor de la Fee santa  
La luz del vno y otro se leuanta.

El tercero es donde está vn labirynto y en medio del el Minotauro, y está Theseo apercibiendose a la entrada: de una parte la Prudencia con el espejo y culebra en vna mano, y con la otra ofreciendole el ouillo y clauo con que atinadamente entre y salga del labirynto, y de la otra parte la Fortaleza<sup>12</sup>, ofreciendole la claua con que puede matar el Minotauro, y vna letra que dize, SIC MONSTRA DOMATUR, de que se puede colegir, que para conseguir la vitoria en qualquier caso dificultoso y de peligro, es importantissimo el capitan apercibirse de consejo, y gouierno de la prudencia, con que contramine y desbarate los ardidés y grandes aparatos del contrario y del valor y fuerça suya, y de los suyos para acometerle, y juntas assi en uno estas virtudes, va en orden, que promete vencer y domar bien al enemigo<sup>13</sup>.

---

que no es otro que el de enfrentarse con el Turco en defensa de la Religión. Se trata ésta de una escena totalmente imaginaria, donde se entremezclan personajes en busca de una simbología concreta, al modo, por ejemplo, de la representación de *La Religión socorrida por España* de Tiziano.

<sup>13</sup> Al contrario que la fábula de Perseo y Andrómeda, la historia de Teseo y el Minotauro, -una de las mitologías más bellas y de más amplia simbología-, tuvo un escaso eco en el Renacimiento Español, por lo que fue rara vez representada. En *Realidad*, no se tienen noticias sobre este mito hasta 1680, cuando fue utilizado en la Entrada de María Luisa de Orléans en Madrid (Conde de Polentinos, "Arco para la Entrada en Madrid de la reina doña María Luisa de Borbón, primera mujer de Carlos II", en *B.A.E.E.*, 1920, pág. 101). Parece ser por tanto que hasta dicha fecha, es la *Galera Real* la única obra que en su programa iconográfico incluyó esta fábula. Teseo sí aparece en cambio, en algunas de las pinturas que formaban parte de los *Ciclos Troyanos*, como miembro de la expedición de los Argonautas, pero nunca en relación con el mito del Minotauro. Esta afirmación no supone en absoluto que dicho mito no fuese conocido en España, si bien parece patente que no era del gusto de la época. Sí hay que señalar que el propio Mal-Lara utiliza la imagen del Laberinto con anterioridad en la decoración de la *Real*, (páginas 36-37)



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 60,  
**LIBERACIÓN DE ANDROMEDA.**  
Tiziano, Wallace Museum, Londres



### EPIGRAMMA.

#### *Tercero.*

Por aspero camino hondo oscuro,  
Que los arduos negocios siempre tienen,  
Yrá el prudente capitán seguro,  
Si los consejos y las artes vienen,  
Y Dios le da fortificado el muro  
Para quantos assaltos sobreuienen,  
Assi podrá vencer y acabar cosas  
Que son a todo trance temerosas.

En la bancaza de mano derecha, la primera tabla, está Apolo con armas y calçado antiguo y vna ropa rebolando, en la mano vn arco, y en la otra vna corona de laurel: de vna parte la serpiente Python muerta, atrauesada con vna saeta, y de la otra Daphne que se acaba de convertir en laurel con vna letra que dize: EX VIRTUTE GLORIA, mostrando, que assi como Apolo con la virtud y destreza y animo diuino, mouido a humanidad derribó de su mano la serpiente, que con la fuerça de su veneno yva destruyendo el mundo y de allí resultó el conurtirse Daphe en laurel, corona y gloria de los vencedores, assi de la empresa que su Excelencia toma con la virtud que el grande Carlos tuuo de amparar la cristiandad, destruyendo la fuerza del Turco, ha de

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

resultar gloria humana y diuina para honrrroso premio de los suyos<sup>14</sup>.

### EPIGRAMMA.

#### *Primero.*

La uirtud siempre verde en alta cumbre  
Declara la corona al generoso;  
LLeuando de sus padres clara lumbre,  
Mostrandose varon victorioso,  
Para que los demás del mundo alumbre  
Y no en solos auuelos glorioso,  
Porque el conuiene que pelee y uea  
Que el premio al que trabaja bien se emplea.

En el segvndo quadro está pintado en vn peñasco socauado orilla del mar, Proteo, que es vn viejo desnudo y caydo en el suelo, y atadas las manos y rodeado de sus focas, peces marinos con rostro, unos de hombre, otros de muger, como que está durmiendo, y el moço Aristeo, puesto sobre él de rodillas teniendolo trauado de la cuerda con vna letra SICVIS, ET DOLVS SVPERATVR, dando muestra que assi como contra el peruerso animo de Proteo, tan difficultoso de auer en las manos y duro de vencer, buscó Aristeo oportunidad para cogerlo, y arte para domarlo, sin ser parte las varias y temerosas formas, con que se mudó Proteo, por defenderse, pudo tanto el animo y constancia de aquel moço que al fin lo venció, gozando de su intento: desta manera el excelente capitan que al enemigo poderoso quiere sobrepujar, buscando tiempo y lugar oportuno para acometerle, guarneciendose de industria y arte militar que contra sus fuerças y ardid conuiniere, va seguro teniendo fuerte en su constancia deponer al

---

<sup>14</sup> Tanto la figura de Apolo como la de Dafne, fueron ampliamente representadas en la España del Renacimiento. No hay que salir de la propia Sevilla para encontrar una imagen de Apolo contemporánea a la decoración de la *Real*, y debida a la mano de uno de los artífices de la misma. Villegas y Marmolejo, uno de los artífices de las pinturas de la Nave de don Juan, dejó su colección de cuadros a Arias Montano, quien la traspasó a Jerónimo de Valencia, que haciendo una relación de las obras que poseía de Villegas cita un *Apollo, el de rroma*, que no es otro que la imagen del Apolo del Belvedere descubierta en 1503 (Juan Miguel Serrera Contreras, *Pedro de Villegas y Marmolejo*, ob. cit., págs. 63 y 82). Pero aunque el mito de Apolo y Dafne era ampliamente conocido, sobre todo a partir de los *Ovides Moralisés*, y siendo su historia una de las más ampliamente representadas en la historia del Arte, en la España del siglo XVI, las noticias sobre la misma son escasas por no decir nulas. Por ello pensamos que la fuente principal de inspiración sería precisamente la obra de Ovidio, concretamente las *Metamorfosis I*, donde se narra dicha fábula. En cuanto a los libros de emblemas, ni Alciato ni Valeriano recogen dicho mito entre sus imágenes, a pesar del gran contenido alegórico del mismo. Hasta los *Emblemas Moralizadas* de Hernando de Soto, publicados en 1599 en Madrid, no se halla ninguna referencia concreta a este mito que pudiera ser utilizada por el arte como fuente gráfica, al menos que nosotros sepamos.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

contrario por el suelo y gozar de la vitoria pretendida<sup>15</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Segundo.*

La variable industria, y falso engaño  
Que al noble Capitan se ofrece, y daña,  
Es menester que pierda todo el daño  
Con otra arte que el arte falsa engaña,  
Y aquel permanecer vno y otro año  
Porque alfin salga ilustre la hazaña,  
Y assi es afrenta el emprender vn hecho,  
Y despues no auer algo en ello hecho.

El tercero y vltimo quadro es donde está el animoso y celebrado Curcio, armado sobre vn cauallo, que ligeramente se ua arrojar en vna grande abertura de la tierra, con vna letra que diga PRO SALVTE PVBLICA, siendo exemplo con el sacrificio que del se hizo para la seguridad de su patria al buen patron y defensor de la republica, que no solo ha de tomar a cargo el cuydado de gouernalla, sino en el peligro publico, poner tambien a riesgo, y auenturar su uida, pues cumple assí, con su empresa y su valor y gana de honrra y gloria para siempre<sup>16</sup>.

### EPIGRAMMA.

---

<sup>15</sup> El mito de Proteo es narrado por Ovidio en *Fastos*, I. Sin embargo, la escena descrita en este mamparo es inventada, aunque Alciato posee un emblema (CLXXXII) dedicado al dios marino, que muy bien pudo servir como fuente de inspiración:

*ANTIQUISSIMA QVAEQVE COMMENTITIA  
Pallenaee senex, cui forma est histrica, Proteu,  
Qui modo membra viri fers, modo membra feri:  
Dic age, quae species ratio te vertit in omnes,  
Nulla sit ut vario certa figura tibi?  
Signa vetustatis, primaevi et praefero secli,  
De quo quisque suo somniat arbitrio.*

FIGURA 61

<sup>16</sup> El denominado *lago de Curcio*, es uno de los lugares sagrados del Foro romano. Según la tradición, un caballero llamado Marco Curcio, del siglo IV a. C., sacrificó en él su vida respondiendo a la llamada de los sacerdotes, quienes al producirse una profunda grieta en el terreno del Foro, declararon que no se cerraría al menos que algún ciudadano se precipitara voluntariamente en ella. En este lugar, se ha encontrado un pozo sagrado del siglo IV a. C.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### *Tercero.*

Aquí determinado en claro intento  
El capitán se ofrece a la batalla,  
En mar, en tierra, en gusto y en tormento  
Donde el peligro público se halla,  
Loándole virtud su atreimiento,  
Y fama que jamás tal hecho calla,  
El da su vida por ajena vida,  
Bolando a otra por Dios esclarecida.

Hasta aquí son inuenciones ajenas las nueve que tengo puestas<sup>17</sup>, y por ser fabulas bien claras me pareció no gastar mas tiempo en ellas que ponerle estas nueve epigramas que declaren el alegoria mas en breue<sup>18</sup>. Van entre los quadros vnos terminos de la mesma obra embutido con romanos y grutescos que lo adornan, con las armas reales en algunas partes.

### DE LA TISERA, Y SVS LETRAS HIEROGLIPHICAS<sup>19</sup>.

En la bancaza de Popa está la tisera que se enxirió de dos vigas ençorvadas y

---

<sup>17</sup> Hemos de hacer aquí un pequeño inciso para hablar de los autores materiales de los mamparos del interior de la carroza de popa, algo a lo que ya nos hemos referido anteriormente. Según las últimas investigaciones, Cristóbal de las Casas sería el humanista que estableció las trazas de las escenas que debían ser representadas; por su parte, éstas fueron diseñadas por el pintor Melchior de Aggripmae Colonia, como se deduce del texto del *Documento 40* del Apéndice Documental. Finalmente el escultor Juan Bautista Vázquez el Viejo pasaría los dibujos a la taracea, componiendo las imágenes tal y como fueron pensadas, junto a sus motes y lemas en latín.

<sup>18</sup> La lectura alegórica de las escenas de los mamparos adquiere un significado conjunto en el mismo sentido en el que fueron descritas por Mal-Lara. Don Juan -el Mancebo sobre un delfín-, recibe las virtudes y armas necesarias -Némesis-, y el mando de una flota -la Galera-. Con ellas habrá de defender a España y la Religión del ataque de sus enemigos -Andrómeda y Perseo-, para honra de Felipe II -el Rey-, y aunque para ello tenga que soportar las más duras pruebas -Teseo y el Minotauro-. Gracias a su virtud -Apolo y Dafne-, logrará vencer al poderoso Turco -Proteo-, y por la defensa de su patria, será capaz de dar su vida -Curcio-. La reiteración de las ideas que ya habíamos visto en el exterior de la popa es clara. Evidentemente, las escenas de los mamparos no son las más originales del programa decorativo. Tendremos que llegar a otros de los elementos del interior de la carroza de popa, para observar los más altos logros de originalidad creativa, basada en una visión nueva y distinta del Arte del Renacimiento.

<sup>19</sup> Es significativo observar hasta dónde llegan los alardes decorativos en la *Real* de don Juan. Estamos en este caso, ante un elemento -la tijera-, que resulta ser eminentemente estructural en una galera, y en principio, de escaso valor decorativo. Mal-Lara en cambio decide convertirla en uno de los elementos ornamentales decorados con más refinamiento y erudición. En este sentido, no existe paragón alguno con otras naves anteriores ni posteriores, al menos en lo que a las referencias sobre su decoración tenemos.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

con su llave que las traía, toda labrada de medio relieve, dorada y pintada con muchos grotescos que querer dar significación de todos ellos sería no dar fin a esta obra<sup>20</sup>. Tiene sus pedestales que los acompañan unas letras Hieroglyphicas<sup>21</sup>. De lo qual, porque llamo letras a lo que es animal o ave, daré la razón; está muchas veces repetido que los sacerdotes de Egipto tenían diferentes formas de letras o figuras, con que declaraban sus conceptos, por figuras de animales, de aves, de reptiles, por partes del cuerpo humano, y otras cosas, que en Griego Apolodoro, y en latin nos dió a entender Pierro Valeriano<sup>22</sup>; están en el pedestal de la mano izquierda, según diximos, para poderlas contemplar, tres figuras.

La primera á la parte de dentro está una grúa bolando sobre el mar con una piedra en el pié, con que lleva asegurado el vuelo<sup>23</sup>. De la grúa sacaron los hombres grandes exemplos, y así la he visto figurada en tres maneras: la primera, quando está el un pié en el suelo, y el otro levantado con una piedra entre las uñas significando custodia o guarda, porque las grúas disponen sus centinelas de aquella manera, se ausan las que duermen con el caer de la piedra, como se cuenta del grande Alexandre que para estar alerta y reposar un poco, armado se recostaba sobre su lecho, en campaña, y tenía en la mano una bola hueca de plata que en durmiéndose y cayéndose lo despertaba con un ruido estruendo que hacía, sirviéndole de despertador porque tenía debajo una bacia de latón en que daba el ruido la bola según lo cuenta Amiano Marcelino; pero el mismo dice que Juliano Cesar era tan diestro y estaba tan usado, que sin bola, o otro

---

<sup>20</sup> Sin duda alguna, el empleo de las artes escultóricas en la tija, nos da la clave sobre su autoría, que no es otra que Bautista Vázquez el Viejo. Dado el carácter un tanto secundario de la decoración de los pedestales de la tija, es más que probable que los relieves fueran *Realizados* por miembros de su taller, y no directamente por las manos del maestro. Gracias a los documentos consultados -véase especialmente el *Documento 2*-, se constata la participación de Vázquez el Viejo en todo el aparato ornamental de carácter escultórico que se llevó a cabo en la carroza de popa, así como en la *Realización* de la propia estructura constructiva sobre la que ésta se sostuvo. La ejecución técnica de estos elementos debía ser perfecta dado el carácter estructural de los mismos, lo que no estuvo reñido con la profusión decorativa y el alarde creativo.

<sup>21</sup> Este párrafo parece que fue mal interpretado cuando en 1971 se llevó a cabo la construcción y decoración de la *Galera Real* en las Atarazanas de Barcelona. En dicha reproducción a tamaño natural de la Nave de don Juan, las *letras hieroglyphicas* citadas por Mal-Lara, aparecen decorando la propia tija y no los pedestales de la misma, de los que por otra parte carece, ya que ésta va apoyada directamente sobre las bancas de la carroza. Este hecho quizás fue debido a la intención por parte de sus constructores de hacer más vistosa la entrada a la carroza de popa. Sin embargo, en el texto de Martínez Hidalgo de Terán, *Lepanto. La Galera Real de don Juan de Austria. Recuerdos, Trofeos y Reliquias*, ob. cit., pág. 108, el propio autor, Director del Museo Naval de Barcelona, especifica que son los pedestales las partes decoradas, según el texto del propio Mal-Lara.

<sup>22</sup> La cita a Apolodoro es indirecta, como lo serán la mayoría de las obras clásicas que nombra Mal-Lara en relación con la decoración de la tija. Casi todos esos autores son citados por Pierro Valeriano en sus *Hieroglyphicas*, fuente esencial y casi exclusiva, como veremos, en la elección de los temas decorativos de los pedestales. En cualquier caso, la cita a Apolodoro proviene de su *Bibliotheca*.

<sup>23</sup> FIGURA 62. Tanto la figura como el largo párrafo que añade a continuación Mal-Lara, están tomados de Valeriano XVII, 6, 1-7. La utilización de la Grulla en decoraciones de carácter secundario no es nueva. Desde la Antigüedad, fueron muchas las aves que poseyeron una significación de carácter alegórico. En cuanto a las citas *Realizadas* de Amiano Marcelino, Máximo Tyrio, Solino, Decaulion y Pausanias, son indirectas y proceden del texto de Valeriano, a quien traduce y copia literalmente. La referencia a Aristóteles y su *Etica* es de carácter general, sin especificar la parte de dicho texto a la que se refiere.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

despertador despertaua, quantas vezes queria y a la hora que era menester. La segunda pintura de la grua es puestas muchas juntos los picos en forma de querer consultar algo, porque Apolo Delphico respondió a Esmynio Megarensis caullero principal, que conuenia a muchos, si quisiessen hazer alguna cosa dichosamente, consultarlo con muchos era facil cosa discernir lo mejor: y porque los de Megara no perdiessen alguna ocasion del oraculo o dexassen de entender algun punto en el, determinaron de tener siempre el consejo de guerra junto a los sepulcros de los heroës, o famosos caulleros, porque los muertos son muchos, y de aqui se significaua la democracia o vnidad del pueblo, o el consejo de guerra. Cuentan que en Francia se solia vsar, que quando alguna cosa grande que cumpliesse a todo reyno se deuia començar, los predicadores de todos los lugares subidos en sus pulpitos auisauan a todo genero de gente lo que passaua y lo que importaua acertarse, y que lo encomendassen a Dios haziendo las oraciones que en esto se deue, y que pensassen sobre ello. Avia muchos que yéndose a sus casas pensauan lo que se podria hazer en ello, y escriuiendolo y sellandolo entregauan este papel al gouernador del lugar, y assi se embiauan muchos al parlamento, allí se abrian, y algunos se hallauan consejos de gran prouecho y otros serian disparates: y a los principios del mundo en las gouernaciones de las ciudades mucho vuo desto, pero en todo fue menester juntarse muchos a consultar del bien de muchos, como los consejos que ay en estos tiempos instituydos en el reyno con grande orden<sup>24</sup>.

Lo tercero, que se quenta de las gruas es quando buelan muy alto, lleuan vna piedra en la mano para que cayendose uean si uan sobre mar o tierra, si han de pasar alalante, o hazer alto; Maximo Tyrio pone otra razon desto. que uiendo que quando buelan el ayre las lleua con su fuerça a diuersas partes, como hazen las ondas a la naue sin lastre, y entendiendo ellas, que por parte de su flaqueza passarian trabajo bolando encima del mar, toman aquella piedra con que sustenten sus cuerpos; y assi se declara quanto bien haga la prudencia, y tiene por letra PRVDENTIA FIRMAT. La prudencia fortalece: assi se lee en Solino que las gruas tragan arena y con ella y las piedras se enlastran: y no ygnoró Decaulion la prudencia de las gruas, pues fue por ellas librado de aquel Diluio que en sus tiempos acaesció en Grecia. De quien dize Pausanias, que oyendo el grasnido de las gruas sintiendo, que yuan a parar a tierra llegose al monte donde las vió sentarse y les puso nombre Geranio, porque Geranos en griego es grua. Daclaranse grandes cosas con la grua. Solamente diré lo que Pithagoras enseñaua del buelo de la grua con la piedra, y era entenderse los hombres en su uida, y quanto a lo bueno, que hazen, y lo que dexan de hazer, y el mal que hazen; porque los efectos de yr con la piedra la grua es el no pararse, y que no las arrebatte el viento: y que la tengan firmemente en la mano puedese aplicar al estar en el medio de la virtud, y huyr de los extremos, esta cuenta se deue tomar el hombre prudente assimesmo: y Alciato en vn emblema la puso y porque haze a nuestro proposito se declarará<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> Se trata ésta de una declaración casi de principios democráticos, algo llamativo en el momento de afirmación de poder que se vivía en la España de la época, y que además contrasta enormemente con el resto de los contenidos alegóricos de las imágenes de la *Real*, donde es incuestionable la figura y el poder autoritario del rey.

<sup>25</sup> Se refiere al Emblema XVII, página 302, y que nosotros hemos recogido anteriormente (FIGURA 11, nota 111, página 55). En cuanto a la cita a Pitágoras, está tomada del texto que acompaña a dicho

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EMBLEMA DE ALCIATO.

El Avtor de la seta Italiana,  
De Samo natural, en suma breue,  
Encerró, quanto el hombre hazer deue,  
Tomandose la cuenta estrecha y sana:  
A do salí con prentencion liuiana?  
Qué hize, en qué virtud santa se prueue?  
Que dexé de hazer, do bien me lleue  
A la razon de vida mas que humana?  
Esto dizen, auer el aprendido  
De las gruas, que en orden dan su buelo,  
Que vna piedra en los pies metida lleuen  
Porque no se detengan, o el ruydo  
Del uiento las aparte, o lleue al suelo:  
Y es bien que todos este exemplo aprueuen.

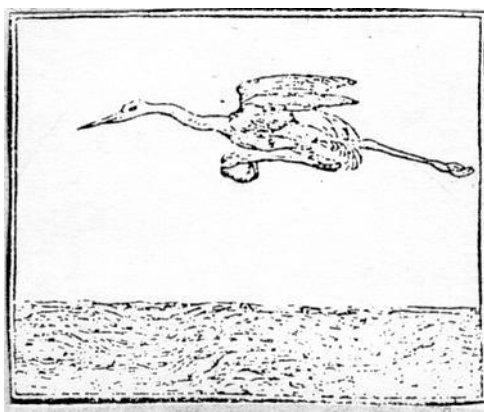


Figura 62. LA GRULLA  
Valeriano, *Hieroglyphica* XVII, 6, 1-7

emblema en la primera edición en castellano, publicada en Lyon hacia 1548-1549, y que es precisamente la que se ha manejado en esta investigación. El autor de esta versión en *rimas castellanas* es Bernardino Daza, quien utiliza, al igual que Fernando Nuñez de Toledo, sucesor de Nebrija en Salamanca, el apelativo de *Pinciano*. El texto completo de dicha edición es el siguiente:

*"Que se ha de considerar lo que se obra  
en error, o en falta, o en demasía"  
Pitágoras autor muy conosciado  
En sólo esto encerró su disciplina:  
"Qué demasía, error, o falta e'auido"  
Y darse cuenta con esta divina  
Sentencia a todos manda, que el sabido  
Uvo en mirar la grulla que camina  
Y con la piedra al pie buela, y trabaxa  
De no cesar, o de no ir alta o baxa.*

(página 240)

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De aquí la grua significa la prudencia, que todo lo modera, como lo enseña Aristoteles en las *Ethicas*, de la que ha de vsar más, el que ha de nauegar que ha de tener todas las partes de la grua. Assi quando está velando, como en la consulta con las otras, ó quando buela a riesgo de anegarse, o que se remata en leuantados pensamientos de grandes impresas, o que tenga perseuerancia en todos sus negocios; porque de todas las aues se dize que uan mudando el color de las alas y las gruas siempre lo tienen vno: en ellas, tambien se enseña el orden, la tolerancia del trabajo y al fertilidad. Fué el primero que se aprouechó del orden de las gruas para la guerra, Palamendes capitán de Grecia<sup>26</sup>.

La segunda letra a la parte que corre por la gelosia, es vna uña de Hipopotamo, y vna cabeza de cigüeña encima enxerta, declarando quanto mas conuiene vsar de la piedad que de la crueldad, segun solian traer en sceptros de Reyes, y la letra es PIETAS PRAELATA<sup>27</sup>, piedad tenida en mas. Es cosa de notar lo que se cuenta del cauallito de Rio, que los griegos llaman Hippopotamo, que para significar el animo del hombre desuergonçado, y ingrato, que no tiene respeto a su padre y es aparejado para robar lo ageno, y assi los sacerdotes Egipcios para ponernos delante vn cruel, un ingrato, vn injusto, y en vn impio, o erege señalauan vn Hippopotamo, y para auisar los hombres que huyessen enteramente de aquellos vicios y que con toda quanta fuerça ay en el animo se auian de reprimir, a costumbraron de hazer dos vñas de este animal bueltas hazia baxo, porque el quando pequeño desde que tenia alguna fuerça, comienza a ser dañoso a su padre, y ponese con el continuo a pelear por uer si lo podra vencer, y si acaesse que sale vencedor dando vida a su padre procura de juntarse con su madre y si es vencido, y su padre le estorua esta maldad durando en su proposito, espra hasta que

---

<sup>26</sup> La historia de Palamedes y su relación con las grullas, es narrada por Luciano, en sus *Diálogos*, LVIII.

<sup>27</sup> FIGURA 63. Hemos de hacer un pequeño hincapié llegado a este punto, y visto lo extraño de algunas de las imágenes utilizadas en la decoración de la *Real*, donde los libros de emblemas tuvieron tanta importancia. Los libros de emblemas figuran, tanto o más que los tratados de mitología, en las bibliotecas de los artistas y humanistas del siglo XVI, ya que el uso continuo de la alegoría en sus obras los hacían imprescindibles, especialmente para los programadores de iconografía. Según lo interpreta Buck, la suerte de los libros de emblemas es debida a la influencia del círculo neoplatónico florentino, donde se dio a conocer la copia griega del supuesto *Horapolo* egipcio, donde se trataban los mitos griegos como continuadores del simbolismo secreto de los jeroglíficos egipcios (August Buck, *Die Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance*, Berlin, 1976, pág. 219). La influencia de este círculo culto florentino sobre el resto de los grupos eruditos que pululaban por las ciudades europeas, fue la causante de que se adoptaran los libros de emblemas como símbolos de una superior cultura humanística. Su uso en la pintura española no ha sido demasiado estudiado, aunque López Torrijos, ob. cit., nos da algunas claves. Según la autora, son las obras de Alciato, seguida de las de Piero Valeriano las más utilizadas (págs. 45 y 46). No es de extrañar por tanto, que la decoración de la *Real* sea fruto en gran medida de dichos emblemas, ya que para un programa ornamental de tanta significación alegórica, las meras imágenes de dioses paganos o figuras mitológicas no bastaban para expresar los contenidos que sus creadores querían otorgar al mensaje simbólico. Los jeroglíficos utilizados en los pedestales de la tijaera, son descritos por Mal-Lara de dentro afuera de la carroza, y en este sentido debe hacerse la lectura de los mismos. El erudito los toma exclusivamente de Valeriano, y en este caso utiliza animales más o menos fantásticos, cuya simbología había sido "redescubierta" en el Renacimiento. Aunque Mal-Lara cita a otros autores en su *Descripción...*, incluida su propia obra literaria, se tratan en la mayor parte de los casos de citas indirectas, tomadas del texto del propio Valeriano.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

sea mas valiente y su padre mas viejo y matandolo cruelmente y assi goza de lo que la vida de su padre le estoruaua y con sus dos uñas declarauan este parricidio, para que los hombres conuirtiesse a las suyas a piedad, y tuuieron esto en tanto cuydado, que adornauan los sceptros de los principes, las armas y escudos con hazer en la parte alta vna cigüeña de bronce, de oro, o de plata y abaxo la uña de este cruel cauallo, para dezir que la piedad se deue tener en mas que la impiedad: la forma de las vñas de este fiero animal son como de buey, aunque el cerro, las crines, y el relincho sean como de cauallo, tiene los talones como de animales patihendidos, y los dientes sacados como de jaulí, pero no tanto, el hocico romo, la cola de puerco, la grandeza y lo de dentro como de un asno: es tan grande y tan grueso el cuero, que se pueden hazer venablos del, escudos y capacetes, que no se puedan passar, sino se mojan. La piedad de la cigüeña está bien conocida, de que ay vn emblema en Alciato<sup>28</sup>, y quien quisiere uer algunas cosas della lea la septima centuria de mi *Philosophia vulgar*.



Figura 63, PATA DE HIPOPOTAMO  
P. Valeriano, *Hieroglyphica XVII, 1 y XXIX, 2, 1*



Figura 64, LA CIGÜEÑA  
Alciato, Emblema XXX

<sup>28</sup> Se trata del Emblema XXX, cuyo título en la edición de Lyon fue Que se a de agradecer la buena obra (página 55):

*GRATIAM REFERENDAM  
Aerio insignis pietate Ciconia nido,  
Investes pullos pignora grata fovet.  
Taliaque exspectat sibi munera mutua reddi,  
Auxilio hoc quoties mater egebit anus.  
Nec pia spem soboles fallit, sed fessa parentum  
Corpora fert humeris, praestat et ore cibos.*

FIGURA 64

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La tercera letra es de Basilisco, que tenia la cabeça de halcon y los ojos abiertos, porque quando los egipcios querian mostrar alegria publica, los ponian abiertos, y para dezir, que de Dios venia en fauor al pueblo, lo qual era al contrario si los ponía cerrados: tenia el basilisco alas y lo demás era de culebra, de doze dedos de grueso y vna mancha en la cabeça y vna diadema de donde le pusieron nombre de VRAEOS los egipcios, y los griegos basiliscos, los latinos regulo, y nosotros le diremos reyezillo<sup>29</sup>; es tan espantoso que los otros animales venenosos, no osan mirarlo: este ua diferentemente que los otros porque no tuerce el cuerpo sino enhiestalo todo, y assi puede andar: es fabula que se haga de hueuo de gallo y lo demas que del se dize, en parescer gallo: significa la eternidad, porque solo el no se puede matar, y con vn siluo espanta quanta animales ay, y todas las aues callan. Cuenta Arquelao, segun se lee en Eliano<sup>30</sup>, que vno de los bagages

La tercera letra es de Basilisco, que tenia la cabeça de halcon y los ojos abiertos, porque quando los egipcios querian mostrar alegria publica, los ponian abiertos, y para dezir, que de Dios venia en fauor al pueblo, lo qual era al contrario si los ponía cerrados: tenia el basilisco alas y lo demás



Figura 65, **EL BASILISCO**  
Valeriano, *Hieroglyphica* XIV, 2, 3

<sup>29</sup> FIGURA 65. Recogemos aquí un fragmento en latín de la obra de Valeriano, *Hieroglyphica* XIV, 2, 3, para que quede constancia de hasta qué punto Mal-Lara copia literalmente a dicho autor: *...Hunc fimulatque oculis adapertis proferebant, vniuersa Aegyptus laetitia atque hilaritate perfundeatur, perinde ac si deorum oculi eos aspicerent, opemque praesentem omnibus pollicerentur: in luce igitur & in propatulo omnes esse, risui & iocis atque conuiuuiis dare operam...*

<sup>30</sup> En este caso, la cita a Eliano no es indirecta, ya que no es recogida por el texto de Valeriano. Discrepamos por tanto con Carande Herrero, ob. cit., pág. 221, donde afirma lo contrario.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

de ciertos caminantes que yvan por la soledad y desierto de Africa quedó muerto en la arena, y que estando cubierto de muchos animales ponçoñosos, que lo guerian comer en oyendo el syluo del basilisco huyeron todos encerrandose lo mas adentro del Arena, donde pudo el hartarse, y despues dando otro siluo se fue y assi bluieron al cuerpo. Procurauan los egipcios de hazer esta figura de basilisco, que dezimos, que fuesse de oro y de tal manera los ojos, que los pudiesse cerrar y abrir, y en queriendo declarar alegria publica, y que en todo Egipto se regozijassen, le abrian los ojos, entendiendo que los ojos de los Dioses lo mirauan, y assi gastaban aquellos dias en fiestas y en bailes y en banquetes publicos, y encerrandolos, se ponian todos tristes y de luto, creyendo que los Dioses estaban enojados con ellos, y assi se escondian en sus casas y se lamentauan haziendo grandes señales de tristeza, y pidiendo perdon a los Dioses porque mitigasse su yra. De aqui se puede ver el engaño de los sacerdotes, y la ignorancia del pueblo, sino entendemos esto a lo uerdader, que bien supieron Philon y Epiés vn interprete entre los egipcios de estos diuinos misterios: y entendian los egipcios que Jupiter era espiritu y que ninguno lo tiene mas rezió que el basilisco, y assi a ninguno quadraua mas el symbolo de la diuinidad: y assi con la diligencia y brio del señor Don Juan se prometerá alegria pública que dizen las letras. HILARITAS PVBLICA, porque ninguna se puede comparar a la que es ver entrar en el puerto vn general con muchas galeras de turcos presas, muchos capitanes al remo, como un tiempo Dragut, arraes de Janotin Doria, muchos cristianos libres<sup>31</sup>, como la entrada que hizo en Malaga Don Bernardino de Mendoça, con los que libró de Gibraltar, y sosegado el peligro del mar y abatido el brio del cosario, lo qual Dios se ha seruido, que ueamos en estos tiempos, assi está hazia la mar esta figura que tenemos dicha.

Luego uiene la quarta en el otro pedestal, tambien a la buelta del mar, que es vn gallo, ave conocida y fué señal antiguamente de las centinelas y tambien en ser animoso en pelear, y su canto fue muchas vezes pronostico de vitoria: la letra, VICTORIA PRAEDES, victoria ligera<sup>32</sup>. Siempre fué señal de victoria porque en siendo vencido calla y si uence canta. De aqui los lacedemonios si uencian a sus enenigos, como dize Plutarcho, sacrificauan vn gallo, y si no uencian vn buey<sup>33</sup>.

La quinta letra sobre la gelosia es de quatro murcielagos asidos por las bocas, porque señalauan con esto el ayudarse vnos con otros con grandissimo cuydado y a

---

<sup>31</sup> Se trata este personaje de Giannettino Doria, hijo de Tommaso y primo de Andrea Doria, del que fue nombrado su heredero. El acontecimiento del que nos habla Mal-Lara es relatado por Paolo Lingua, ob. cit., de la siguiente forma: "...Nella tarda primavera del 1540 il Principe, che stazionava con il grosso della sua flotta in Sicilia, seppe che Dragut, algerino crudele e sanguinario, si aggirava nelle acque della Corsica. Inviò subito nella zona una ventina di unità al comando di Giannettino. Il giovanissimo Doria sorprese, con una mossa da falco, la formazione pirata nella baia di Giralatte, presso Ajaccio. Il combattimento fu breve. Giannettino colò a picco, senza perdite, nove galee nemiche e catturò alcune centinaia di pirati, tra i quali lo stesso Dragut, liberando dal remo ben duemila cristiani..." (págs. 142-143)

<sup>32</sup> FIGURA 66

<sup>33</sup> En este caso, la cita a Plutarco es indirecta, aunque Valeriano la toma de su *Moralia*. Poca literatura gasta Mal-lara para describir las virtudes que pueden atribuirse alegóricamente al Gallo. Llama poderosamente la atención el hecho de que en ningún momento la figura de este animal aparece en su versión simbólica adaptada a l cristianismo, quizás para no romper el contenido alegórico-pagano del resto de las imágenes de los pedestales de la tijera.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

tiempo de socorro acudir sin deshermanarse, es natural de estos animales, quando los persiguen, encadenarse y defenderse juntos, lo qual se haze en las galeras y en los soldados dellas, y anse visto muchos murcielagos asidos en esta forma y assi está bien esta letra, OFFICIA MUTUA, faoueres al trocado, ayudandose unos a otros, porque de aqui uiene el crescer quantas cosas quieren venir a ser grandes<sup>34</sup>.



Figura 66, VICTORIA PRAEDES  
Valeriano, *Hieroglyphica* XIV, 3, 3

La sesta a la parte de dentro, es vn ansar con vna piedra en la boca, para darnos cuenta del silencio quan prouechoso sea, principalmente en los negocios del mar, y vna letra, SILENTIVM OPPORTVNVM<sup>35</sup>, silencio a tiempo. Es el ansar exemplo del silencio siendo ella la que grasna tanto, y en tanta manera, que aun estando pasciendo, no calla, y con todo esto está a proposito, quando es menester: tiene tanto cuydado en callar que gana la uida con el, porque segun dize Amiano, queriendo passar la region de Oriente por el demasiado calor a la parte occidental, y començando a passar por el monte Tauro donde ay grande cantidad de aguilas, temiendo la fuerça de las aues que tanto pueden, se mete en las bocas vnas piedras, porque no puedan graznar, y passando ligeramente por los collados y partes altas del monte, en estando en lugar seguro desechan la piedra, aunque algunos dizen que esto sea de las gruas<sup>36</sup>.

<sup>34</sup> FIGURA 67. *Hieroglyphica*, XXV, 2, 1. De Valeriano toma incluso el título dado a la figura en latín, *OFFICIA MUTVA*. También el murciélago es utilizado por Alciato en dos de sus emblemas, los números LXI (316) y XLII (317). En este caso, su significado es muy distinto al dado por Valeriano, ya que este animal se convierte en símbolo del conocimiento oculto y de difícil entendimiento en Alciato, mientras que para Piero, es el símbolo de la ayuda mutua ante el peligro.

<sup>35</sup> FIGURA 68. *Hieroglyphica* XXIV, 4, 1. La cita a Amiano Marcelino es indirecta.

<sup>36</sup> La decoración de los pedestales de la tijera hubieran carecido de su verdadero significado, incluso ante los ojos de las personas cultas que navegaban juntoa don Juan, si hubiesen carecido de los lemas en latín que las acompañaban. Los textos en lengua clásica eran la clave para áquellos que nunca habían leído a Valeriano ni eran asiduos a la literatura de emblemas. En estas imágenes se reiteran de nuevo los contenidos de la mayor parte de la decoración de la *Galera Real*. Se destacan virtudes que han de ser

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

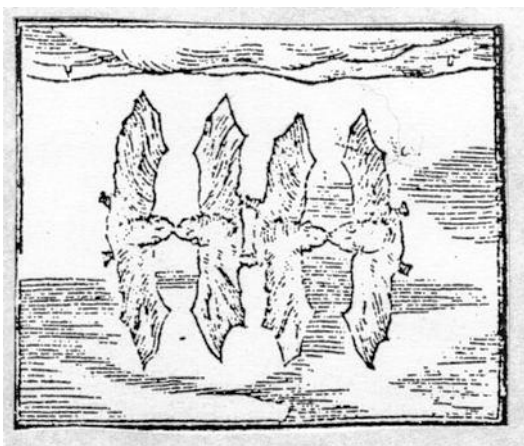


Figura 67, **OFFICIA MUTUA**  
Valeriano, *Hieroglyphica*, XXV, 2, 1



Figura 68, **SILENTIUM OPPORTVNUM.**  
Valeriano, *Hieroglyphica*, XXIV, 4, 1

---

inherentes a la figura de un capitán cristiano, como la Prudencia, la Piedad o la Solidaridad. Se vuelve a destacar la importancia de la Fe en la vistoria de la *Santa Liga*, pero siempre que el comportamiento de los mandos de la Armada se basase en los preceptos morales que simbolizaban las figuras alegóricas aquí representadas.

DE LAS BANCAZAS Y ORNATO DELLAS<sup>1</sup>.

Aviendo de ser esta popa la pieça mas galana y donde ha de continuar el Señor Don Juan, procuré de adornar los assientos de algunas cosas que tuuiesen partes de erudicion y de gusto, y assí propuse vna mesa con diez y ocho servicios, y para que ueamos lo que puede comer vn general en su galera *Real* de España<sup>2</sup>: y aunque los que están presentes a los principes han de seguir el consejo que dió Aristoteles a Calistenes su discipulo, quando queria Alexandro Magno llevarlo consigo, y le dió aquel en su lugar, que hablasse poco, y esso a gusto del Señor que tiene poder de vida y muerte, en el filo de la lengua<sup>3</sup>. Los libros y pinturas han de proponer lo que se deue enseñar verdaderamente, porque son de menor pesadumbre que el priuado, quando habla, y puedesé el libro dexar presto de las manos, o de la uista<sup>4</sup>; y assí auiendose adornado la

---

<sup>1</sup> Como ya hemos adelantado en páginas anteriores de este estudio, será en las bancazas de la carroza de popa donde Mal-Lara va a disponer la decoración más sutil y original de cuantas poseyó la Nave de don Juan. La razón de ello es relatada por el propio autor de la *Descripción...*, al definir al interior de la popa de la *Real* como la pieza más galana, y donde había de descansar don Juan. Todos sus elementos estructurales fueron ornamnetados de una manera u otra, y al ansia decorativa de Mal-Lara no escaparon ni los asientos ni el propio lecho de don Juan, elementos que como la mayor parte del interior de la carroza, fueron decorados en taracea, con temas llenos de gusto y erudición. Estos temas estaban formados, como más adelante veremos, por un servicio de mesa de veinticuatro platos, donde se hacía referencia a los alimentos que un capitán debía consumir, ya que simbolizaban las virtudes que éste debía poseer. Dichos platos, aparentemente de una significación muy simple, trataron de igualar en contenido simbólico y belleza formal al resto de la decoración de la *Galera Real*, resultando ser la parte ornamentada más original de todo el interior de la popa, poseedora de un mensaje simbólico amplio y muy completo. Cada diseño en taracea iba acompañado de su correspondiente letra, significando las virtudes o propiedades de estos alimentos, y rematados por una octava en castellano que hiciera más comprensible su mensaje. No todos eran, como ya veremos, animales o vegetales comestibles, pero todos ellos poseían un significado alegórico que buscaba la exaltación de la virtud, y por ello eran merecedores de servir de asiento o de lecho a su Excelencia el Príncipe don Juan.

<sup>2</sup> Resultaba ser una decoración originalísima en lo que al tema elegido se refiere, aunque no única en el panorama artístico español, donde el tema del alimento fue utilizado con frecuencia en el Renacimiento, siempre cargado con un profundo significado alegórico, que generalmente poseía alguna connotación de tipo religioso, y que ampliaremos en las próximas páginas. Al igual que los alimentos poseían virtudes espirituales de carácter divino, también podían poseer virtudes más "terrenales", pero que aportasen una serie de elementos simbólicos susceptibles de ser asimilados por el entendimiento de aquel al que iban dirigidos. De ahí el interés de Mal-Lara en mostrar a don Juan qué alimentos podían otorgarle beneficios y renovase sus fuerzas en la lucha contra el Turco.

<sup>3</sup> Mal-Lara no especifica a qué obra del filósofo griego se refiere esta cita. Tampoco nos aclara nada Carande Herrero en su obra cuando trata a Aristóteles y su relación con la decoración de la *Real* (ob. cit., págs. 209-211). A nuestro entender, y aunque la obra más utilizada por Mal-Lara de Aristóteles en su *Descripción...* es la *Etica a Nicomano*, creemos que en este caso concreto, la cita proviene de su *Política*.

<sup>4</sup> De alguna manera en este párrafo Mal-Lara retoma el antiguo discurso de la comparación entre Pintura y Poesía, con el fin de establecer a la primera como Arte Liberal de tan alto rango como la segunda. En este sentido, Mal-Lara se muestra heredero de los postulados del maestro Francisco de Medina, que serán retomados por Pacheco en su *Arte de la Pintura*. Este interés de Mal-Lara nos permite constatar una vez más algo que en parte ya sabíamos: el interés de los intelectuales sevillanos por las artes plásticas, lo que según Bassegoda i Hugas, "...no se corresponde en absoluto con los escasos y decepcionantes resultados que nos quedan de su reflexión en este campo...", *Arte de la Pintura*, ob. cit., pág. 73. Es evidente que la

popa por de fuera y por de dentro, quedan estos espacios de las bancazas, que propongan en platos cosas de grande prouecho y deleyte para el general que tiene los oydos abiertos al general prouecho de su patria. Está cada vno de los platos cortado y enbutido lo mas al natural que se pudo mostrar, repartiendo en cada bancaza seis, proponiendo el seruicio y su letra, y en la falda de cada plato dos versos en que se ofrecen como los presentes de Marcial en sus Xenias y Apophoretos<sup>5</sup>, y en cada vno su octava para mayor declaracion en castellano, para que sea el gusto cumplido: y no se pusieron en mesa, porque ella auia de estar pocas vezes y cubierta y esto es perpetuo. El plato primero de la bancaza de Popa es de panes hechos viscocho<sup>6</sup>, por ser el mantenimiento mas durable dentro del mar, y vna letra que dize: REPOSITA CONSILIA, consejos de respeto y guardados, que a de auer consejos y orden hecho de assiento, y passado muchas vezes por el crisol de los mas antiguos capitanes, para dar vida y mantenimiento a los que en la galera andan: y aunque el ingenios de los casos subitos y repentinos se ayude, y muestre prestamente su lumbre, el orden que lleua para lo que se ha de hazer es lo que biue y dura, como lo lleuan todos los generales de

---

mayor parte de los intelectuales sevillanos, aexcepción de Pacheco, no reflexionaron o defendieron en profundidad este nuevo concepto de la Pintura como Arte Liberal, al menos no en la medida en que se estaba haciendo en la misma época en Italia, a la que a fin de cuentas, todos tenían como modelo. Ello fue seguramente debido a la falta de información veraz y de primera mano sobre lo que estaba ocurriendo en Italia, tanto a nivel práctico como teórico. Por ello la mayor parte de las referencias a la defensa del arte de la Pintura, se *Realizan* de forma aislada y dentro de obras literarias que en general, sólo tocan el tema pictórico de forma superficial. En este sentido, la teoría española sobre la Pintura se hallaba, en el siglo XVI, a años luz de aquello que *Realmente* estaba sucediendo en Italia.

<sup>5</sup> Mal-Lara se está refiriendo a la obra de Marco Valerio Marcial, *Epigramas*, que nosotros hemos consultado en la edición de Iberia, Barcelona, 1959.

<sup>6</sup> Es muy significativo que sea el bizcocho el primer alimento elegido por Mal-Lara para adornar las bancazas de la popa de la *Real*. El Bizcocho o "galleta del marinero", fue el alimento más común entre las gentes del mar dada su larga duración. De ahí que Mal-Lara lo compare más adelante con los buenos consejos, que son los que sirven a largo plazo. La importancia de este alimento en el mar y en particular para la tripulación de la *Galera Real*, queda testificado por la gran cantidad de cartas de pago que para la compra de los mismos fueron *Realizadas*, y que pueden consultarse en la Cronología que acompaña a esta edición crítica:

\* 3 de febrero de 1571: 90 quintales fueron comprados al bizcochero Rodrigo Alonso, por un precio total de 270 *Reales*. (APNS, Legajo 11578, Registro 10)

\* 10 de febrero de 1571: 80 quintales a Gabriel del Sello, por valor de 2620 *Reales*. (APNS, Legajo 11578, Registro 11)

\* 5 de marzo de 1571: 64 quintales a Gabriel del Sello, a 2176 *Reales*. (APNS, Legajo 11578, Registro 17).

\* 6 de marzo de 1571: 56 quintales a Gabriel del Sello, por valor de 1904 quintales (APNS, Legajo 11578, Registro 18).

\* 13 de marzo de 1571: 240 quintales a Rodrigo Alonso, por un valor total de 720 *Reales* (obsérvese la diferencia de precio entre el género vendido por Gabriel del Sello y el de Rodrigo Alonso, debido seguramente a la diversa calidad del producto). (APNS, Legajo 11578, Registro 20)

\* 19 de marzo de 1571: también a Rodrigo Alonso, 240 quintales a 720 *Reales*. (APNS, Legajo 11578, Registro 22. Posiblemente esta última carta de pago corresponda a la cantidad anterior, dividida en dos pagos diferentes).

Evidentemente, esta gran cantidad de bizcocho no fue comprada únicamente para la *Galera Real*, sino para toda la flota que debía acompañar a ésta desde Sevilla, y de la que tenemos escasas noticias, pero que debía de estar formada por un número considerable de naves tanto principales como de apoyo.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

armadas por su magestad, y de otras partes, que encomiendan todo el ualor de un reyno o de vna republica en vn armada de ciento o doszientas velas. Ay grandes exemplos y miserables sucessos de los que no guardaron el orden dado por sus mayores, como se lee de Athenienses, Lacedemonios y Venecianos. Assi el Señor Don Juan con el estudio de los exemplos del Cesar Maximo su bien aventurado padre, y con la felicidad y orden de su potentissimo hermano, el Rey Nuestro Señor, ninguna cosa hará que no sea acertada y de alto juicio.

### EPIGRAMMA.

*quod nautis panem biscoctum mensa reponit,  
Consilium in promptu Regius ordo dedit.*

### DECLARACION.

En el biscocho que la mesa pone,  
Por manjar al soldado en la galera,  
Nueuo manjar prudencia le dispone  
Y que sea en el orden la primera;  
Porque el Rey de la tierra le compone  
Como se ha de tardar o ser ligera,  
Y siendo de tal mano gouernado,  
El pan será mejor adereçado.

El segvndo plato, es vna saluilla con unas garrafas de uino y agua, y con vna letra a la redonda, ESVLTATIO ANIMAE ET CORDIS, alegria de alma y coraçon el vino tomado templadamente, dize Salomon<sup>7</sup>. Fué el uino inuencion de licor, que se sacó

---

<sup>7</sup> Mal-Lara citará a lo largo de su obra el libro de Salomón de la *Vulgata*. Se trata ésta de la primera cita de peso referida a la literatura de género religioso. El hecho de no ser hasta este momento cuando Mal-Lara se decida a utilizar las fuentes bíblicas, nos está hablando del carácter pagano de la decoración de la *Real*, al menos en sus aspectos estéticos generales, si bien como ya hemos visto, los contenidos de carácter alegórico vinculados a la Religión fueron muy amplios aunque sabiamente camuflados por visiones emblemáticas y mitológicas. En cuanto a las garrafas de agua y vino, éstas fueron también utilizadas en la que en nuestra opinión, resulta ser la fuente más directa de esta parte de la decoración de la *Real*. En *Realidad*, la idea inicial de decorar estas bancazas con temas de alimentos no proviene de las fuentes literarias, -aunque en última instancia sean éstas las que especifiquen qué alimentos debían ser elegidos-, sino que está clarísimamente relacionada con obras artísticas de muy distinto signo, la más importante de las cuales se hallaba en la propia ciudad de Sevilla. Sin lugar a dudas, las decoración de las bancazas era la que más relacionaba la ornamentación de la *Real* con el arte sevillano del momento. En ellas puede observarse hasta qué punto supo Mal-Lara aprovechar las fuentes locales que por otra parte, sirvieron de inspiración también a otras obras artísticas. La apariencia de estas bancazas -platos de comida



de otra cosa criada primeramente, y assi no fué entre las primeras cosas criadas, del qual ay tanto escrito en su loor y vituperio que por no enfadar o enojar a algunos dexaré. Significa muchas cosas el vino, y la principal es alegría, y ponemos junto a él el agua, porque fué inuencion tambien, despues de los males que hazia puro, el templarlo; y dar aqui el termino de la templança, no es bien, porque yo no sé en estos las leyes de galera. Solamente declararé por las dos ampollas de vino y agua, lo que dixo Salomon *Vinum moderate sumtum*. El vino tomado templadamente, y corre la letra *Exultatio Cordis el Anime*, alegría de coraçon y alma: y tambien son agua y vino, assi es templança encomendada por la regla de las tres taças que tiene el vino, segun Anadrarsus, la primera de salud, la segunda de alegría, la tercera de locura<sup>8</sup>.

---

que representaban alimentos en general bastante comunes -, podría parecer intrascendente desde el punto de vista simbólico. Pero hay que recordar que en el Manierismo, y la *Real* es hija de este período, casi toda apariencia resultaba ser engañosa. la decoración a base de alimentos tiene su antecedente inmediato en las obras que poco antes se habían *Realizado* en la Sacristía Mayor de la Catedral de Sevilla, terminadas hacia 1543. En el magnífico arco en esviaje que da entrada a dicha estancia, fueron dispuestos sesenta y ocho casetones en el intradós, decorados con este mismo tema de alimentos, y representados al mínimo detalle, incluida la cubertería y el servicio de vino y agua (FIGURA 68). Carnes, verduras, frutas y toda clase de viandas aparecen representados en ellos. A este respecto, es de consulta obligatoria la obra de Alfredo Morales, "La Sacristía Mayor de la Catedral de Sevilla", *Arte Hispalense*, Sevilla, 1984. En ella se expone también como este tema tuvo un profundo eco en tierras americanas, concretamente en los conventos mexicanos de la segunda mitad del siglo XVI, como es el caso de Acolman, donde el tema del alimento vuelve a repetirse en la portada de la iglesia. La relación entre el arte sevillano y mexicano no nos toca a nosotros establecerla, pero a este respecto es interesante la obra de H. Toutssaint, "Arquitectura Religiosa en la Nueva España durante el siglo XVI", en *Iglesias de México II*, México, 1927. La difusión de este tema decorativo fue muy amplia durante todo el siglo XVI en México, lo cual es lógico si tenemos en cuenta la gran cantidad de relaciones comerciales y artísticas existentes entre México y Sevilla. Podemos constatarlo también en conventos como los de Yuririapúndaro y Actopan, además de en otras construcciones monacales de menor importancia.

Pero lo llamativo de este tema es la falta de un antecedente claro del mismo. Es difícil explicar el significado que los alimentos tienen en el arco de esviaje de la Sacristía catedralicia. Posiblemente, y como apunta Morales, tratan de señalar el mensaje que pretende dar todo el recinto. Podrían ser por tanto, una clara alusión a los diezmos y primicias - aparece representada incluso una bolsa de monedas -, y que son ofrecidos a Dios para alimento de sus sacerdotes. Se trata por tanto, de una primera alusión al alimento corporal señalado en el Antiguo Testamento, como preludio del alimento espiritual de la Eucaristía en el Nuevo Testamento. En este sentido la relación con los alimentos de las bancasas de la popa de la *Real* es claro: también aquí la comida aparece como elemento de un profundo contenido simbólico, a través del cual se pueden alcanzar valores espirituales. Por ello Mal-Lara cita fuentes de carácter religioso junto a otras paganas, indicando así que ningún elemento decorativo de la *Real* podía escapar al mensaje alegórico general de su ornamentación. En este caso, los alimentos son portadores de virtudes que han de ayudar a don Juan a enfrentarse con el peligro del Turco, afrontando las situaciones una vez asimilados los conocimientos que dichos alimentos debían otorgarle.

<sup>8</sup> En *Realidad*, todo el texto citado en relación con el vino y el agua, incluidas las citas a otros autores, ha sido tomado de Piero Valeriano, *Hieroglyphica* LIII, 2.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL



Figura 68, ARCO EN ESVAJE DE LA SACRISTIA MAYOR  
Catedral de Sevilla

### EPIGRAMMA.

*Vina sitim sedant, Silymphis mista bibantur,  
Omnia laeta fluent insita Visceribus.*

### DECLARACION.

La sed amansa el vino bien templado,  
Quando el agua mitiga sus fauores,  
Queda el ingenio firme y reposado,  
Si Baco no leuanta en el ardores,  
En alegria todo está bañado,  
Y en el alma se impren los sabores,  
Porque dentro del pecho la templança  
Facilita las obras de esperança.

El tercero es vn plato de higos verdes que llamamos acá xaharies, y a la redonda DVLCIS VERITAS, la verdad dulce: buen principio de mesa para vn general es la verdad, assi los egepcios a diez y ocho dias de su primero mes, sacrificauan a Mercurio con miel y higos, porque Mercurio tenia en su tutela o amparo las higueras y en aquellos

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

sacrificios dauan bozes diziendo *Glycyhé Alethia, Dulcis ueritas*, que dulce es la uerdad! porque en abriendo aquel cuero negro o verde gustandolo les aplazia mucho su blandura y dulçura; fue significado por el higo el alimento general antiguamente y assi lo llamauan donde la Diosa Ceres, y dauan los higos comer a los Athletas o luchadores, porque tomando muchas vezes aquella manera de manjar se fortalecian los cuerpos, y se cobrauan nueuas fuerças; y en toda la region de Athenas uuo grande numero de higueras: la qual dize Pausanias, que fué por merced de ceres que a su huesped llamado Phytalo le dió este fruto de higos en premino de averla acogido liberalmente, de lo qual ay vn epigrama griego. Tiene grande significacion la higuera y sus higos: lease Valeriano en el libro cinquenta y tres<sup>9</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Veri dulcedo nos ad tua fercula ducit,  
Non aliter natus Caesaris esse potes.*

### DECLARACION.

Entre los auisados la dulçura  
De la verdad declara nuestro gusto,  
Que sin ella no ay mesa segura,  
Y todo otro seruicio da disgusto;  
Recibamos tu fuerça y tu cordura,  
Y de aquí te vendrá ser franco, y justo,

---

<sup>9</sup> Todo este fragmento está tomado literalmente de Valeriano, *Hieroglyphica* LIII, 3, 11, 13. A su vez, el autor de los jeroglíficos más utilizados en la decoración de la *Real*, toma los datos sobre la higuera y su fruto de fuentes clásicas, dada la extensa vinculación de dicho árbol con la mitología griega. La cita a Pausanias, y al fragmento en el cual éste relata la relación de los higos con la diosa Ceres, pertenece a su *Περιεχσις τες Ηελαδος*. Toda su obra, escrita en el siglo II d. C., -entre el reinado de Adriano y Marco Aurelio-, relata en forma de itinerario de viaje noticias con carácter de erudición antuquaria, por lo que son abundantes, a lo largo de los 10 libros que la componen, las citas de carácter geográfico e histórico. No es de extrañar por tanto, que Valeriano utilice la obra de este escritor clásico para describir y dar contenido a sus *Hieroglyphicas*, ya que en el Libro I, Pausanias destaca la abundancia de este árbol en la región del Atica. Por otra parte, también Alciato dedicó uno de sus *Emblemas* a la higuera y su fruto, concretamente el LXXIII:

*LVXVRIOSORVM OPES  
Rupibus aeriis, sumique crepidine saxi  
Immites fructus ficus acerba parit:  
Quos corvi comendant, quos devorat improba cornix,  
Qui nihil humanae commoditatis habent:  
Sic fatuorum opibus parasiti et scorta fruuntur,  
Et nulla iustos utilitate iuuant*

FIGURA 69

Porque no puede ser de otra manera  
Planta del grande Cesar verdadera.

El quarto plato es vna tortola, y porque se entienda todo, las aues y animales se ponen como son con plumas y piel, para que den buena significacion de sí: la tortola demás que tiene muchos misterior en su significado, es el vno la inteligencia que viene del espiritu diuino, segun lo dize Eucherio sobre aquel lugar de los canticos que dize, *Vox turturis audita est in terra*: la voz de la tortola fué oyda en nuestra tierra; y aunque

Figura 69, LA HIGUERA Y SU FRUTO  
Alciato, *Emblema LXXIII*



se dize esto mesmo de la tortola, pongo la letra INTELLECTUS AETHEREVS, entendimiento del cielo, lo qual es menester para el capitan de mar que haze diuersos effetos con su prudencia, y despues de criar esta aue buena sangre y templada, es en la sagrada escriptura muy admitida para los sentidos que digo<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> La cita a Eucherio proviene de Piero Valeriano, XXII, 2, 5, si bien en este caso, Mal-Lara no cita la fuente de la que toma las palabras del autor cristiano. Es significativo que en este caso, se utilice un alimento con connotaciones de carácter cristiano, cuando hasta ahora, la mayor parte de las fuentes utilizadas provenían del mundo pagano. Ello es debido a que la figura de la Tórtola está estrechamente vinculada al Cristianismo, ya que simboliza la inteligencia divina, pero también la Castidad, que ya hemos visto como es una virtud recurrente a lo largo de la decoración de la *Real*. La Tórtola es representada en los *Emblemas* de Alciato con este último contenido, concretamente en el Emblema XLVII (pág. 312):

*PVDICITIA*

*Porphyrio, domini si incestet in aedibus uxor,  
Despondetque animum, praesque dolore perit.  
Abdita in arcanis naturae est causa: sit index  
Sincerae haec volucris certa pudicitiae.*

FIGURA 70

También la Tórtola nos aparece representada en el ya citado arco en esviaje de la Sacristía de la Catedral de Sevilla, aunque en este caso se difiere de la figuración llevada a cabo en la *Real*. En esta última, nos aparece con todas sus plumas, mientras que en la sacristía catedralicia, se *Realizó* ya



Figura 70, **LA TÓRTOLA**  
Aliciato, *Emblema XLVII*

Figura 71, **UNA TORTOLA**  
Arco de entrada a la Sacristía Mayor, Catedral de Sevilla



---

cocinada, *Realizada* con tanto detalle, que incluso aparecen los cubiertos (FIGURA 71). En cualquier caso, el significado simbólico se halla en ambas representaciones de dicho alimento.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EPIGRAMMA.

*Lumine Sidereo descendit Turtur, et alta  
Voce sonat, Ducibus Discere multa decet.*

### DECLARACION.

La tortola descende de la cumbre  
Del cielo a dar diuinos resplandores,  
Y que el entendimiento en nueva lumbre  
Declare sobre el mundo sus valores;  
Procedan con aquella mansedumbre  
Que conuiene que tengan los señores  
Los altos capitanes señalados,  
Que son temidos a la par y amados.

El quinto servicio es de dos gallinas, y la letra es SALVBRITAS, SECVRITAS QVE: sanidad y seguridad; el nutrimento de la gallina quan bueno sea, dexolo para los medicos, que dan razon de los alimentos, pero entre los antiguos la solian sacrificar a Esculapio, y assi era señal de salud, y por esto se instituyó este general sacrificio, por ser la carne de gallina de facil digestion, y por eso apropiada para los enfermos, si es manida; y dizen auerse hallado en Roma junto al lugar que llaman el Viuar, cauando, gran cantidad multitud de pies de gallinas, y estaua allí la estatua de Esculapio leuantada, y no podia ser de otra cosa: tambien por la figura de la gallina, que tiene junto al ala vnas ramas de ruda, se significa seguridad, y assi escriue Africano en los libros de Agricultura, que mandó juntar Constantino Cesar, que las gallinas están seguras del gato, si les atan debaxo del ala vn ramo de rvda sylvestre, y también dize Democrito, que con este mesmo remedio estauan seguras de las zorras y de los demás animales que las pueden perseguir<sup>11</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Cortis aues pingues secure Signa Salutis  
Adsumus, inque ducis Viuat Utrunque manu.*

---

<sup>11</sup> De nuevo todas las citas a autores clásicos están tomadas de Piero Valeriano, *Hieroglyphica* XXIV, 2, 1-1, 4-5. Pudiera ser un tanto equívoca la cita a "Africano", quien se refiere *Realmente* a Casio Dionisio Africano, cuya obra más conocida es *Agricultura*, y cuyas primeras noticias proceden efectivamente de la época de Constantino César.

DECLARACION.

Las aues, que en el ceuo te seruimos,  
Para tu dulce mesa regaladas,  
A eclerar salud y paz venimos,  
Buenas para tu gusto, bien tratadas.  
De nuestra parte, tu fauor pedimos,  
Que ambas cosas te sean encomendadas,  
Salud seas al pueblo, que defiendes,  
Como en lo asegurar tambien entiendes.

El sexto servicio es vn cieruo atado de pies y manos, con vna letra que diga POSITA FORMIDINE, dexando todo miedo: puedese el cieruo comer, y no comer; y assi le puede dar de mano, el que lo ymaginare ser animal medroso, ligero para huyr, dado a la luxuria, sugeto a truhanes, laciuo, mudable, arrebatado, brauo y juntamente couarde, no lo coma: y el que considerare, que en el cieruo ay significacion, de saber corregir las maldades en el tragarse las culebras para rejuuenir, como dize Juan de Mena<sup>12</sup>, que tiene viuacidad en todo, que es perfeccion la de su rumiar; los buenos desseos, que en el ay de enmendarse, de remediar a otros, como se vee en la sagrada escriptura, y la dignidad que declara en el cieruo, este puede comer vna buena parte del; assi es que se pone para que cada vno vea lo que deue contemplar en el cieruo, de que hizo Valeriano vn libro entero, que tenemos aqui abreuado: entre las obras de Hercules se halla auer sido la vna matar el cieruo, que es grande significacion del varon excelente que dexa el miedo y quita el pavor de la vida de los mortales, y assi heraclito en este trabajo de Hercules, llamó Aquiles a Agamenon coraçon de cieruo: llamauan en las comedias a los sieruos cieruos, y por traer cargas en las cabeças, como los cieruos andan cargados de cuernos<sup>13</sup>.

EPIGRAMMA.

---

<sup>12</sup> Juan de Mena es uno de los escasos autores españoles contemporáneos citados por Mal-Lara como fuente para la decoración de la Galera Real. Ciertamente, el autor recoge una referencia al ciervo en su *Laberinto de Fortuna*, Salamanca, 1531. La obra de este autor es posible que llegase a conocerla Mal-Lara durante su estancia en la ciudad salmantina, donde había sido publicada pocos años antes. La cita está tomada del fragmento "...Medula de ciervo que tanto envegesce/ que traga culebra por rejuenir...", vv.1925-26.

<sup>13</sup> El trabajo de Hércules al que se refiere Mal-Lara es el de haber cazado a la cierva que tenía los pies de metal y los cuernos de oro, y que habitaba el Monte Menalo. Tras cazarla, la presentó al Rey Eurysteo, quien le había impuesto los doce famosos trabajos. Por lo demás, y como es habitual en Mal-Lara a la hora de elegir las fuentes utilizadas en la decoración de las bancazas, utiliza la obra de Valeriano, *Hieroglyphica* VII, 1, 2-3, 6-7, 9-10, 14.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Si ceruina placet, Dux optime Vescere, lautis  
Heroum Mensis Conditio Vtrinque Cibos.*

### DECLARACION.

Si la carne del ceruo satisfaze,  
Inclito general, a tu comida,  
Prueuala, que a las mesas grandes haze  
Seruicio, siendo en piezas escogida:  
Si lo mejor que tengo en mi te aplaze  
Será de mas valor la humana vida,  
Porque de esfuerço grande y de gran miedo,  
Las armas guarnecer aun tiempo puedo.

Bolviendo a la bancaza de mano derecha, sentandonos en esta mesma que auemos pintado, opuesta la mesa en medio queda esta a las espaldas, y viene la derecha, poniendo otros seis seruicios de no menos doctrina y prouecho. El primer seruizio es de un erizo, que aunque parece animal estraño para la comida es de buen manjar, y tiene sabrosa la carne y dulce en demasia, como la de vn lechon: fuera desto podrá comerse en galera, por las buenas cosas que significa: y aunque los Egipcios no lo ponian en sus letras Hieroglyphicas, los griegos y latinos dixeron muchas cosas buenas del, que por ser tan a proposito las recontaremos aquí, ayudándome para ello el que siempre, que es Piero Valeriano. Pues para dar vna comida aun amigo auemos menester el fauor de todos los amigos que tenemos, para la del Señor Don Juan no es mucho que yo me fauoresca de quantos autores griegos y latinos vuiere, que por cierto son los mejores cozineros, que yo puedo hallar para este banquete<sup>14</sup>. Declarase, pues, por el erizo el hombre, que se sabe acomodar a la condicion de quantos tiempos ay, que es lo que dize Phocylides anda siruiendo al tiempo, porque sabe mudar sus cueuas a la suerte de los uientos que corren, o nortes, o vendauales<sup>15</sup>, y assi tiene dos puertas en su cueua vna

---

<sup>14</sup> La referencia al alimento espiritual es constante en esta parte de la decoración de la *Real*. Ya hemos visto, sobre todo al tratar la figura de Prometeo (págs. 150-159), como el Hombre del Renacimiento, en este caso el humanista sevillano, se halla devorado por el ansia de aprender. Su alimento no es el alimento material, sino el esperitual, el que le aporta el conocimiento y el estudio. Con la metáfora expuesta por Mal-Lara, se trata de exponer cuán grande es el provecho que de los autores griegos y romanos puede tomar don Juan, y cuántas son las virtudes que a modo de alimento, pueden ser asimiladas a través de la lectura de los clásicos. Ese interés por el conocimiento de la literatura grecolatina, no es más que una muestra del profundo espíritu clasicista que llenó de contenidos alegóricos la decoración de la *Galera Real*. Por otra parte, hemos de citar de nuevo a Valeriano como fuente principal en la elección de esta figura, ya que dicho autor cita al erizo en *Hieroglyphica* VIII, 3.

<sup>15</sup> La obra de Focílides había ya sido citada por Mal-Lara al tratar el término de la Justicia (págs. 87-90).



buelta al norte y otra al mediodia, y por donde entiende que ha de ventar cierra aquella puerta, y abre la otra, y si es menester apartasse de ambas, lo qual auiedo vno hallado en Cyzico, ciudad de Asia, alcançó opinion entre todos, que sabia mucho de uientos, dando la manera de quando corrian, lo qual dizen otros que fue en Byzancio por ser ciudad en Europa que mandaua entonces en todo aquello y fué la que después llamó Constantinopla, pero sea ello inuentado en qualquier parte, el erizo haze esto, y se sabe preparar a que el viento no le haga mal, y sino se puede remediar en aquella cueua, busca otra mejor. Lo qual es exemplo, que no desesperemos al vn trabajo, ni al otro nos rindamos, o no queramos trabajar contra el impetu, o auenidas de las desuenturas, sino hurtarles el cuerpo, porque segun dize el mismo Phocylides, no auemos de soplar con el mesmo uiento, antes seamos de tal manera que a donde nos lleuare la tempestad, vamos con grande paciencia, como se cantó en Ulixes, y trabaxemos, como dize Virgilio, porque con algun uiento podamos alcançar a Italia que es el punto deseado de la victoria, en los negocios, en los siguientes versos.

Los vientos braman bueltos del traués,  
 Y por la tarde oscura se leuantan,  
 Todo el ayre haziendose vna nube;  
 Nosotros no podemos yr en contra  
 Ni menearnos algo, y pues fortuna  
 Vence, sigamos luego esta derrota,  
 y Boluamos la pro en mejor punto  
 A donde nos llamare a saluo puerto.

Y esto es lo bveno de la carne del erizo, que dize del Archilocho. *Multa nouit Vulpes, Edrinus Vnum magnum*. Mucho sabe la zorra, pero el erizo vna cosa grande. Ciertamente Salomon nombra el erizo, entre los animales de la tierra pequeños, por el más sabio, segun los setenta interpretes pusieron, y en latin está puesto zorra. También significa el hombre seguro de sus assechanças, de peligros y de los casos de qualquier successo, porque el assi como siente el olor o ladrido de las bestias, que lo persiguen, se haze vna bola encrespandose, y recogendose como vn ovillo con los pies y el hocico, puestas las puntas hacia fuera todas, haziendo que su tacto sea espantoso: esto es lo que dize Horacio, que está el hombre fuerte armado contra el impetu de la fortuna, embuelto en su uirtud para asegurarse de sus golpes; y la letra que tiene es OPPOTVNITAS<sup>16</sup>.

---

En este caso, la cita es indirecta, tomada de Valeriano, quien declaraba con el Erizo la capacidad del Hombre para resistir los malos tiempos, al igual que hace este animal, que se protege con sus púas.

<sup>16</sup> Virgilio, Arquiloco, Salomon y Horacio, aparecen en el relato que lleva a cabo Piero Valeriano sobre las virtudes y características del Erizo, por lo que han de ser consideradas como citas indirectas. Es significativa la referencia hecha a Italia, considerada, tanto desde un punto de vista militar -desde allí iba a partir el grueso de la Santa Liga-, como poético, el lugar a donde debían dirigirse los esfuerzos de aquellos que luchan en dichos bandos -militar y literario-. Italia siempre aparece, aunque sea de una manera subliminal, en el trasfondo de la decoración de la *Real*. Supone el ejemplo parlante del nuevo arte,

EPIGRAMMA.

*Aduersus Fortunaē ictus me praeparo Solers,  
In Virtute Dei mille pericia feram.*

DECLARACION.

Contra los graues golpes de la fortuna  
Me opercibo con el tiempo moderado,  
Que no pueda dañarme buelta alguna  
O en mal, ó en bien por horas leuantado,  
Sé qual hora será mas importuna  
Y assi pongo en huylra mas cuydado,  
En la virtud de Dios pasaré tanto,  
Que mil peligros no me den espanto.

El segvndo plato, es de dos palomas con letra IMPERATORIVM AVSPICIVM, aguero de general capitán. Tiene la paloma segun Valeriano, libro XXII, grandes significados, como declarar continencia, perseuerancia, correccion, caridad y buen aguero, por ser vna de las que se contauan entre las aues que lo dauan prospero<sup>17</sup>: assi Venus embia dos palomas a su hijo Eneas, quando auia de coger el ramo de oro, para la entrada del infierno: assimesmo Julio Cesar, que se gloriaua venir de la casta Julio Ascanio, nieto de Venus, auiendo alojado su campo par de un bosque que mandaua talar, viendo vna palma en que hazian nido vnas palomas por aguero de su vitoria, las mandó dexar porque le parecia cosa nueva criarse las palomas entre ojas duras de palma, sino significaran algo; y en aquel mesmo dia que nació Diadumeno hijo de Macrino, vn aguila traxo un palomino, y lo puso en la cuna donde dormia, sin hazerle mal. Dize Euthymio, que se lee entre los Hebreos, que solian tomar a las de palomas, y vntarlas con yesso, y clauarlas en lo mas alto de los tejados en señal de gran buena ventura: assimesmo los agoreros dixeron, que Alexandro Seuero auia de ser emperador, porque el dia que nació auia vna vieja ofrecido vnas palomas a su madre. Todo esto se deue tomar para desseo, que tenemos de que el fruto del Maximo Cesar tenga imperio en el mar y con sus buenos sucessos vaya adelantandose la fama y memoria de tanta

---

motor estético de la ornamentación creada para la nave de don Juan. Esa visión poética queda remarcada con la cita final a Horacio, uno de los líricos más celebrados de la Antigüedad.

<sup>17</sup> Piero Valeriano, *Hieroglyphica XXII, 1, 1-2, 4, 9*. A esta obra pertenecen todas las citas posteriores, incluida la de Eutimio.

felicidad como en el padre vuo<sup>18</sup>.

EPIGRAMMA.

*Clara Dionaei generis tibi Signa per Vndas,  
Venimus, vt uiuas natus ad imperium.*

DECLARACION.

Hemos venido a darte las señales,  
Del linage de Julios Dioneo,  
Que en Roma tuuo carros triumphales,  
Y á tu padre cumplió su buen desseo,  
Pues de luces naciste imperiales,  
De que el mundo se muestra por Tropheo,  
Leuanta el coraçon al grande oficio,  
Que renouar la gloria es su exercicio.

El tercero servicio es una cabeça de jaulí con vna letra, IN DIES MELIORA, cada día mejor: es emblema que puso Alciato ofrecer vna cabeça de jaulí el año nueuo, para declarar, que adelante yrá mejor, porque es la costumbre de este animal yr manteniendose de lo que halla delante y assi va siempre abriendo camino y dandose esperança de hallar buenos sucessos en todo<sup>19</sup>.

---

<sup>18</sup> Son muchos los significados dados a la figura de la Paloma desde la Antigüedad, tanto en el mundo pagano como religioso. Sin embargo, no fue nunca símbolo de la Paz, ya que con esta acepción no es utilizada hasta época mucho más moderna. Durante el siglo XVI, la Paloma representa -en las representaciones de tipo pagano-, la victoria y los buenos auspicios. Como tantas otras veces, el ejemplo del Máximo César -el Emperador Carlos-, aparece cerrando la disertación sobre las figuras representadas, uniendo el pasado mítico con la más cercana y noble de las *Realidades*.

<sup>19</sup> El texto se refiere al *Emblema XLV* de Alciato (pág. 312), utilizado esta vez por Mal-Lara con el mismo lema compuesto por su autor, *IN DIES MELIORA*. Mal-Lara otorga a la cabeza de jaulí mucha menor importancia en el conjunto de la decoración de las bancazas que a otras figuras precedentes, y por ello le dedica menos atención a la hora de elegirla y describirla:

*IN DIES MELIORA*  
*Rostra nouo mihi setigeri suis obtuli anno,*  
*Haecque cliens ventrix xenia, dixit, habe.*  
*Progreditur semper, nec retro respicit unquam,*  
*Gramina cum pando proruit sublapsa retrorsum*  
*Cedat, et ut melius sit, quod et ulterius.*

EPIGRAMMA.

*Vlterius meliora piis Deus optimus addet,  
Dum patris audaces Dux imitare manus.*

DECLARACION

Dará Dios que es bondad suma, los bienes,  
Quanto más adelante el tiempo fuere,  
Si tu con el valor, y brio vienes,  
A parecer al padre, que refiere  
Siempre la obligacion, que en hazer tienes,  
Quanto en la gloria eterna jamás muere,  
Y su Plus Ultra viene disfraçado.  
En el presente que te auemos dado.

El cuarto servicio es una pierna de carnero y su letra, CVSTODIA SALVBRIS, la guarda es la saludable. En los Tanagreos, que es un pueblo de Grecia, segun trata Pausanias, se figuraba Mercurio con un carnero en los ombros<sup>20</sup>, y los griegos lo llamaban Criophoro, que es el que lleva carnero acuestas<sup>21</sup>. Era señal de salud, que auiendo pestilencia en Tanagras, anduuo Mercurio con vn carnero en los ombros y la sanó, y después quedó en las fiestas de hazerle procession, y en ella yr vn mancebo el

---

<sup>20</sup> La cita a Pausanias procede del Libro I de su Periegesis de Grecia, donde describe la geografía e la historia de la región griega del Atica, donde se hallaba la ciudad de Tanagras, cerca de Tebas.

<sup>21</sup> La iconografía del Crióforo no debía resultar nueva para Mal-Lara, si bien hay que decir que todo este fragmento sobre el carnero está tomado, casi íntegramente de la obra de Piero Valeriano. Pero se trataba ésta de una figura muy cara al Cristianismo, aunque nacida dentro del mundo clásico y pagano, como representación de Mercurio Piero Valeriano nos la trae en sus *Hieroglyphicas* (FIGURA 73). Se trataba de un tema de vieja ascendencia en el arte griego, y que fue representado hasta bien entrado el período helenístico. El Crióforo fue la primera de las esculturas de bulto redondo Realizada por los primitivos cristianos, representando bajo dicha forma la alegoría del Buen Pastor (Angulo Iñíguez, *Historia del Arte Volumen I*, Madrid, 1969, pág. 226). De esta representación existía un ejemplar de magnífica ejecución en la propia ciudad de Sevilla concretamente en la Casa de Pilatos. No se sabe a ciencia cierta si su procedencia es andaluza -en el Museo Capitolino de Roma se halla un ejemplar muy parecido-, ni siquiera si se encontraba en Sevilla en el último tercio del siglo XVI, -la rica colección de esculturas de la Casa de Medinaceli se formó a lo largo de mucho tiempo y con numerosas adquisiciones de origen italiano-. Pero no cabe duda que de hallarse en la Casa de Pilatos, habría sido escultura de amplia difusión y estudio por parte de algunos de los miembros del círculo humanista sevillano, al cual no habría dejado indiferente la presencia de una joya escultórica vinculada tan estrechamente al siempre idolatrado mundo clásico. Sobre este tema, es interesante la consulta de la obra de García Bellido, *Esculturas romanas de España y Portugal*, Madrid, 1951, así como a R. Corzo Sánchez, "Las Representaciones del Buen Pastor", en *Historia del Arte en Andalucía, I*, Sevilla, 1994, págs. 416-420.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

mas gentil hombre de todos con vn carnero como tengo dicho, que yua representado, a Mercurio. Assi mesmo en los corynthios estaua vna figura de Mercurio, y junto a el vn carnero, la qual dize Pausanias porque se creya que Mercurio guardaua los ganados, y aumentaua las ganancias dellos; y si Dios de la Eloquencia se le ponía vn carnero, no es de marauillar por que hizieron en el sepulcro del gran rethorico Isocrates vn carnero de treynta cobdos en alto, y encima sentada vna serena de siere cobdos, declarando la suauidad de la rethorica: y dizen los astrologos que estando Mercurio en el signo de Aries da promptitud en el hablar, y facultad de razones de repente bien concertadas. Tambien el carnero es principio del año, que començaua de Março, y assi es buena comida para principio de las hazañas. La guarda de los encomendados al general, es assi mesmo el carnero, en la empresa del Tuson que trae el señor Don Juan<sup>22</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Vera salus, Custos que animi, Prudentia princeps,  
Dum seruat populos, numina sancta colit.*



Figura 72. EL JABALÍ  
Alciato, *Emblemata*, XVI

### DECLARACION.

La principal prudencia de la vida  
Verdadera salud y guarda santa  
Del anima a virtudes ofrecida,  
Que sobre lo terreno se leuanta,  
Honrra a Dios, y se muestra agradecida,

<sup>22</sup> Piero Valeriano inspira esta disertación sobre el carnero, tomada por Mal-Lara de Hieroglyphica X, 5, 3.4, 7. (FIGURA 74)

Y la salud en pueblos adelanta;  
Assi te uiene al cuello conueniente  
El tuson de Borgoña preeminente.



Figura 73, CRIOPHORO (MERCURIO Y CARNERO)  
P. Valeriano, Hieroglyphicas X, 5, 3-4



Figura 74, FEROCITAS  
P. Valeriano, Hieroglyphica, X, 5,

De la cabeça del carnero ay grande significacion, por el Dios Hamon, que tan celebrado fué en Africa; y el Rey Saores, segun dize Amiano, la traya hecha de oro pendiente al cuello, y se trae segun lo vemos en la milicia del Tuson, que el fortissimo Charles Duque de Borgoña aguelo del Emperador Don Carlos acrescentó a lo que su padre Philpo el Bueno comenzó en el año de M. CCCC. XXX, segun lo trata el libro que su magestad tiene desta orden en su *Real Camara*<sup>23</sup>; y Toison, es cabeça de carnero: las palabras de la empresa en Frances eran estas. *Pour maintenir l'Eglise, qui est de Dieu Maison, l'amis sur le noble ordre qu'on nomme le Toison*<sup>24</sup>. Que quiere dezir, por mantener la yglesia que es morada de Dios, heme entrado en la orden que han llamado Toson; y este carnero vnos dizen que vino de Jason, otros que de Gedeon, lo qual dexo para quien uviere de tratar desto.

<sup>23</sup> Al mito del Toisón de oro nos hemos referido ampliamente en esta misma investigación, concretamente al tratar la Historia de Jasón (págs. 94-109). Todos los datos citados por Mal-Lara son históricamnete correctos, y el libro al que se refiere, pudiera ser de uno de estos dos autores: Michaut Taillevent, *Le Songe de la Toison d'Or*, o la obra de Guillaume Fillastre, *La Toison d'Or*. Como recoge Sez nec, ob. cit., pág. 26, en el inventario de bienes de la princesa Margarita, hermana de Felipe el Hermoso y esposa del príncipe don Juan de Castilla, figuraba "...un libro de molde en françes que se llama balentino jeson..." (tomado de José Ferrandis, *Datos Documentales para la Historia del Arte Español III, Inventarios Reales (de Juan II a Juana la Loca)*, Madrid, 1943, pág. 59.

<sup>24</sup> *La Toison d'Or. Cinq siècles d'Art et d'Histoire*, Bruges, 1962, pág. 22. También puede consultarse este tema en la página 27 de esta investigación.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

El quinto servicio es un cisne y vna letra, NAVIGATIO SECVNDA. Navegacion prospera: entre grandes cosas que denota el cisne, aue tan conocida de los poëtas, y que los representa juntamente como a los musicos, era dedicado a los marineros, porque se huelga mucho con las aguas<sup>25</sup>; y davante el viento fauinio que los griegos llaman zephiro, de la manera que dauan el aguila a la tempestad y las palomas a los Reyes: assi lo declara Venus a Eneas, en Virgilio, quando por el agujero de los doze cisnes entendió, que las doze galeras estauan a saluo, y pondré aquí mi traslacion.

Si algun tiempo mis padres engañados  
No en vano me mostraron los agujeros,  
Mira regozijados doze cisnes,  
Que el aguila baxando del altura  
Turbaua por el cielo aora sereno,  
Paresce que tomando van las tierras,  
En su largo escuadron, o que mirando  
Estan los que han tomando y en que forma.  
Puestos en salvo todos con las alas  
Batiendo, por el ayre claro juegan,  
Como el cielo rodea en su carro  
Y las señales dan del dulce canto,  
Y no de otra manera tus galeras  
El puerto tienen ya bien reposadas,  
Que veis entran por el á uelos llenos.

También los varones excelentes han menester un cisne que es un poëta, que lo celebre, y en sus escogidos versos cante sus hazañas, como se dize en Homero, Ruyseñor, y Orpheo, Cisne, y en las antiguas razones de llamar las almas de los defuntos llamauan el alma de cada uno destos por las aues que tengo dicho, segun Eneas Philosopho lo enseña en Piero Valeriano<sup>26</sup>.

---

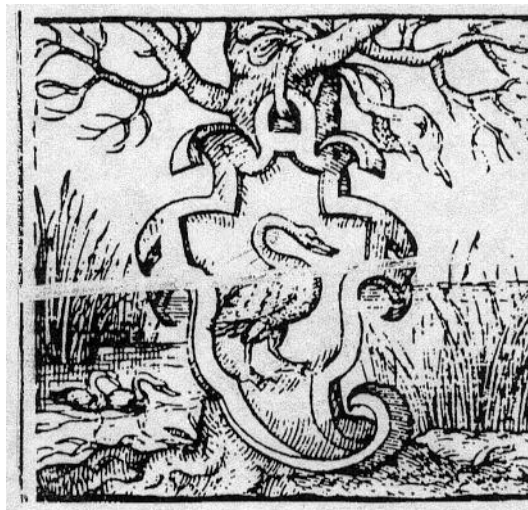
<sup>25</sup> A pesar de citar a Virgilio -qué duda cabe que el hecho de ser el cisne el ave dedicada a Venus, da pie a Mal-Lara para hacer uso de su erudición-, esta figura está tomada de Alciato, concretamente del Emblema CLXXXIII (pág. 357):

*INSIGNIA POETARVM*  
*Gentiles clypeos sunt qui in Iovis alite gestant,*  
*Sunt quibus aut serpens, aut leo, signa ferunt:*  
*Dira sed haec vatum fugiant animalia ceras,*  
*Doctaque sustinaet stemmata pulcher Olor.*  
*Hic Phoebus sacer, et nostrae regionis alumnus:*  
*Rex olim, veteres servat adhuc titulos.*

FIGURA 75

<sup>26</sup> Como la mayor parte de los alimentos escogidos para decorar las bancazas, es Piero Valeriano la fuente principal, donde se recogen el resto de las citas a autores clásicos. En este caso, el fragmento procede de *Hieroglyphica XXIII*, 1, 2-2, 5-6.

Figura 75, EL CISNE  
Alciato, *Emblema CLXXXIII*



EPIGRAMMA.

*Albus olor mensas Heroum cantibus ornat,  
Cuius dulce melos Carmen, et omen habet.*

DECLARACION.

El blanco cisne, qual de la ribera  
De Meandro leuanta eterno buelo,  
La gloria a los varones la primera  
En las mesas les pone para el cielo  
Y son mesas el alma verdadera  
Que en hazer bien assienta su consuelo,  
Assi la suavidad en si contiene  
Buen agüero, y loor, qual mas conuiene.

El sexto servicio es vna liebre que tiene ocho significados principales, y assi ay en ella partes que desechar y partes que tomar, porque denota VIGILANTIA, y esto es lo mejor que en ella ay, porque los sacerdotes de Egipto ponian esto en su principal significacion: la causa pone Horo<sup>27</sup>, porque durmiendo muestra los ojos abiertos, de

---

<sup>27</sup> El texto se refiere al habitual modelo de Valeriano, que no es otro que *Horapolo* -se ha visto la edición de París, 1551, por Jacobum Kerver-. *Horapolo* es citado durante el siglo XVI como la máxima autoridad en el campo de las empresas. El hecho de no incluir imágenes de la mitología clásica no restó importancia a su obra, que fue considerada como una de las más amplias en lo que a posibilidades alegóricas se refiere. Mal-Lara la cita en contadas ocasiones dentro de su *Descripción...*, y siempre de manera indirecta,



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

donde uino el Adagio sueño de liebre, quando queremos declarar la vigilancia de aquel que parece que duerme, no cessando de reboluer los ojos por todas las cosas que le pueden acaescer, aunque parezca que duermen; y es astucia de muchos, fingir que duermen, quanto mas velan, y assi se dirá que no duermen para todos: dize Xenophon, que la liebre vela cerrados los parpados, y duerme abiertos. Tambien significa la liebre oydo efeminado, paur, Hermosura, fertilidad en parir mucho: soledad, poner todas sus fuerças en los negocios de su salud, y honrra. Aquí puede escoger el buen capitan que será bueno para su manjar, en la mesa que se le propone en la galera<sup>28</sup>

### EPIGRAMMA.

*Dum Vigilas, audis que Ducum bene gesta, Venuste,  
Res agere egregiae laudis amore potes.*

### DECLARACION.

En tanto que al uelar y oyr hazañas  
Das el tiempo de sueño, y el oydo,  
Y quebrantas del turco aquellas sañas  
Que contra el suelo hispano ha emprendido,  
Puedes hazer tal bien á las Españas,  
Que el triumpho te sea concedido  
Y que el laurel de Cesar mas dichoso  
Cubra tu frente en premio y de reposo.

Sigvese la bancaza de mano izquierda y uiene el primero plato que es vna perdiz con vna letra que es, ASTUTIA: la perdiz significa entre otras cosas astucia de grande cuydado en apartar de sí los peligros, y assí Aristoteles y Plutarcho pintaron vn caçador y vna perdiz que enseña a sus hijos lo que han de hazer quando venga el caçador, como los cubre todos tendidos en el suelo con pajas, y esto con vn siluo, que les da al tiempo que es menester, ella bolando delante de los pies del caçador le da esperança de que la puede tomar como buela de allí, y buelue luego hasta que lo lleua poco a poco lexos del nido. Todo esto si se vsa en las reglas de los que tratan galeras justamente pertenesce a este lugar, y dize bien Virgilio, en el enemigo quien mirará si ay valentia o engaño, todo esto se puede ver en vna perdiz, como lo declara Plutarcho, en el tratado de quales animales sean mas prudentes, los de la tierra o los del mar<sup>29</sup>.

---

vinculada a la obra de Valeriano.

<sup>28</sup> Piero Valeriano, *Hieroglyphica* XIII, 1, 1-7. Es indirecta la cita a Xenophon.

<sup>29</sup> De nuevo es Valeriano la fuente principal, *Hieroglyphica* XXIV, 6, 5. Son indirectas las citas a Plutarco,

EPIGRAMMA.

*Vafra Duces magnos Astutia forte pericles,  
Vitandis apta est, optima quae que uide.*

DECLARACION.

Es la astucia sagaz a tiempos buena  
Para euitar peligros, que sucedan,  
Los capitanes saben esta pena,  
Y los casos, que en ella uenir pueden,  
Si quieren que les dé gusto la cena,  
Huyan de los extremos, pues que exceden,  
Que del guardarse, y de guardar su gente,  
Se deue de preciar el que es prudente.

El segundo plato es de mançanas, y son tres atribuyendole a las tres mançanas que Hercules traxo de las Hesperidas, que significa moderacion de saña, templanza de avaricia, menosprecio de deleytes, lo qual hize que ofreciesse el colosso de Hercules a su Magestad en el recebimiento que se hizo en Seuilla año de M.D..LXX, en primero de Mayo de lo qual está impresa la declaracion que yo hize y ordené y assi será aquel plato de las virtudes heroycas, VIRTVS HEROICA<sup>30</sup>, que es la sobre humana y la diuina, como lo pone Aristoteles en el septimo de las Ethicas á Nicomacho que haze tres contrarios en la virtud, y el contrario de la virtud heroica es fiereza o bestialidad, y quando vno era tan apurado en las virtudes lo llamauan Divo, que era Dios formado de entre los hombres, segun los de lacedemonia lo declarauan, y estos eran los que auian hecho a los hombres grandissimas mercedes y bienes librandolos de todos los peligros,

---

*Moralia*, así como a Aristóteles, posiblemente de su *Etica a Nicomano*. Sin embargo, Mal-Lara traduce directamente los versos de Virgilio al referirse a la astucia de la perdiz, *Aeneida* II, 390, "...*dolus an uirtus, quis in hostes requirat?*..."

<sup>30</sup> El texto está basado en lo que para el Recibimiento... ideó el propio Mal-Lara, y que dice lo siguiente: "...*Estaba antiguamente (como dice Piero Valeriano, en un libro que hizo de las letras egipcias, llamadas hieroglyphicas) la estatua de Hércules desta mesma forma puesta en el Capitolio romano, hecha de bronzo; las tres manzanas significaban las tres virtudes principales, que el rey o héroe ha de tener: la una EXCANDESCENTIAE MODERATIO; la segunda, AVARICIAE TEMPERAMENTUM; la tercera, GENEROSUS VOLUPTATUM CONTEMPTUS. Moderación del enojo y Aardiente saña. Templanza de la avaricia. Menospreciar hidalgamente los deleites. Son cierto tres maravillosas virtudes para el estado de la justicia y clemencia, pare el temple de la avaricia y liberalidad, para saber dar de mano a los contentos y apetitos, que dañan la Majestad Real...*" (Recibimiento..., ob. cit., pág. 96)

y trabajos, que se ofrecian en la uida, como se dize que hazian Jason, Hercules, Theseo y otros llamados Heroes. Assi será esta fruta representacion de lo que ha de tener un general, que mirando bien el efecto de estas tres cosas, que arriba se descriuen, hazen vn perfeto varon y lo ponen en el cielo en la compañía de los bien auenturados, que son mas verdaderos heroes, dexando a vna parte las alabanças y agradecimiento que en el mundo les dá siempre: y assí ay en la mançana principalmente mas que en las otras frutas, color, olor y sabor, que es lo que perfeciona vn varon excelente<sup>31</sup>.

<sup>31</sup> Con la inclusión de las manzanas dentro del repertorio de temas alimenticios de las bancazas de la carroza de popa, nos hallamos ante una de las figuras decorativas de más amplia y profunda simbología. Tanto dentro del mundo cristiano -huelga citar la importancia de este fruto dentro de la simbología originaria de la religión-, como desde el punto de vista pagano, la manzana es uno de los alimentos más utilizados en el plano alegórico. Son representadas en la Sacristía Mayor de la Catedral de Sevilla (FIGURA 76), aunque en este caso, no poseen un papel destacado con respecto al resto de los platos de comida.

La utilización de frutas, verduras y demás viandas con un sentido eminentemente decorativo, tiene su máxima expresión en la llamada pintura de Bodegón o Naturaleza Muerta. Este género pictórico comenzaba a manifestarse tímidamente en el Renacimiento, aunque no sería hasta el Barroco cuando se integrara definitivamente como género pictórico, a través sobre todo, de las escuelas italianas y flamencas. Existen en España algunos ejemplos muy significativos de los primeros pasos de este género. Ya ha sido citada en el estudio anexo *Realizado* en esta investigación, la decoración hecha a base de pinturas de frutas y verduras de los techos de las salas de carlos V en la Alhambra de Granada, *Realizadas* por pintores italianos, seguramente discípulos de Rafael, entre 1537 y 1546. Tradicionalmente se han venido atribuyendo las llamadas pinturas de "cuartos de frutas" de la Alhambra a Julio Aquiles y Alejandro Mayner. Esta atribución es recogida por Pacheco en su *Arte de la Pintura*, ob. cit., pág. 461, cuando afirma que "...*De aquí pienso yo que se enriquecieron Julio y Alexandro (si ya no es que fuesen discípulos de Juan de Udine o de Rafael de Urbino), los cuales valientes hombres vinieron de Italia a pintar las casas de Cobos, Secretario del Emperador, en la ciudad de Ubeda y de allí a la Casa Real del Alhambra en Granada (...), la cual pintura ha sido la que ha dado la buena luz que hoy se tiene y de donde se han aprovechado todos los grades ingenios españoles...*". Es *Realmente* significativa la importancia que tienen los techos de Granada en el desarrollo de la autonomía de la pintura de naturaleza muerta, sobre todo si se compara lo temprano de su fecha con los floreros de Van den Bosch y los italianos conocidos de finales del XVI. López Torrijos, "La Escuela de Rafael y el Bodegón Español", en *AEA*, número 233, LIX (1986), págs. 33- 52, tomado de John T. Spike, *Italian Still Life paintings from Three Centuries*, Florencia, 1983, págs. 36-38, y Luigi Salerno, *La Natura Morta Italiana, 1560- 1805*, Roma, 1984, págs. 2, 32-33 y 426, nota 10. Por otra parte, también en Granada, y en los años finales del siglo XVI, el alimento fue utilizado por Sánchez Cotán como tema de algunas de las escenas pictóricas más intimistas y espirituales del Renacimiento (Emilio Orozco Díaz, "Realismo y Religiosidad en la Pintura de Sánchez Cotán", *P. Universal*, 199, págs. 19-28). Sus bodegones, llenos de un profundo *Realismo*, intimismo e independencia, sobrepasan su valor como expresión de época y de estilo, imbuidos de un espíritu de eternidad que es más fuerte, si cabe, que la obra que sobre este mismo género pictórico llevó a cabo el propio Caravaggio. (FIGURA 77).

Pero a pesar de estos paralelismos decorativos es evidente que las bancazas de la *Galera Real* fueron ornamentadas sobre todo, bajo la influencia de lo realizado en el arco de entrada a la Sacristía Mayor de la catedral de Sevilla. La importancia de esta estancia en el arte sevillano del momento es enorme, y son muchas las manifestaciones artísticas donde podemos observar su sello, aunque desgraciadamente, son escasos los estudios en este sentido. Es en las bancazas de la popa, donde Mal-Lara se deja llevar más libremente por el espíritu de los nuevos tiempo. Lo que en un principio iban a ser meros grutescos se convirtió, gracias a un estudiado programa ornamental, en una de las más genuinas expresiones del Arte Sevillano del renacimiento. El alimento como tema decorativo lleno de simbolismo, estará repleto en la *Real*, de un interés lúdico y didáctico que sobrepasaba la sencillez inicial de dicho tema. Imbuido de sabiduría pagana, el Alimento pierde sus connotaciones religiosas, ampliando su contenido gracias a la

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

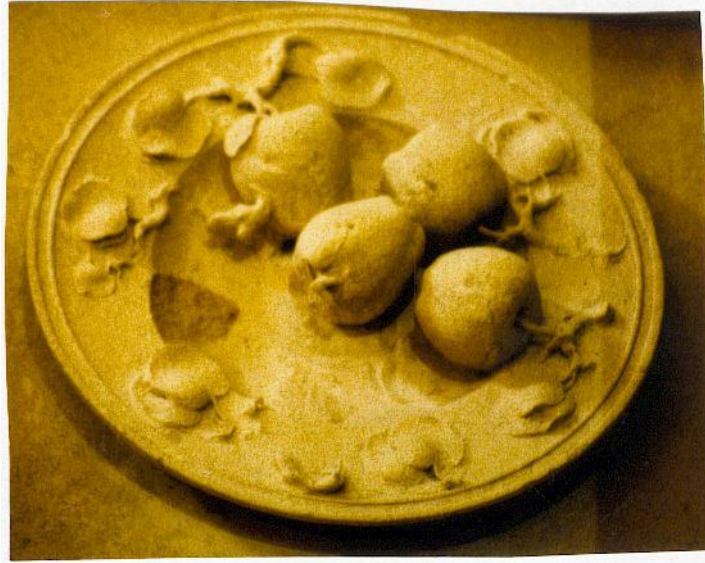


Figura 76, MANZANAS  
Sacristía Mayor, Catedral de Sevilla.

### EPIGRAMMA.

*Hesperii dum bona mala sumus quae prouidus Heros,  
Ad Vitae mensas quam moderet, habet.*

### DECLARACION.

Junto al Atlante el huerto resplandece  
De las hijas de Hespero, do auia  
La fruta, que en el oro reuerdesce,  
Y solo de mirarla da alegría:  
Aquella en vuestra mesa aora parece  
Por la virtud heroica, que tenia,  
Gustando della Hercules alcança  
El diuino sabor de su esperança.

---

asombrosa capacidad de adaptación del programa ornamental creado por Mal-Lara. Adquiere además una flexibilidad fruto de la labor del humanismo sevillano. De esta forma, cada espacio decorado de la *Real* poseía un tema ornamental adecuado. La unión de las fuentes literarias clásicas y las fuentes de carácter gráfico, dieron como resultado en las bancasas de la carroza de popa, una simbiosis perfecta en lo referente al contenido alegórico y la belleza formal, objetivos primordiales en el programa ornamental de la *Galera Real*.

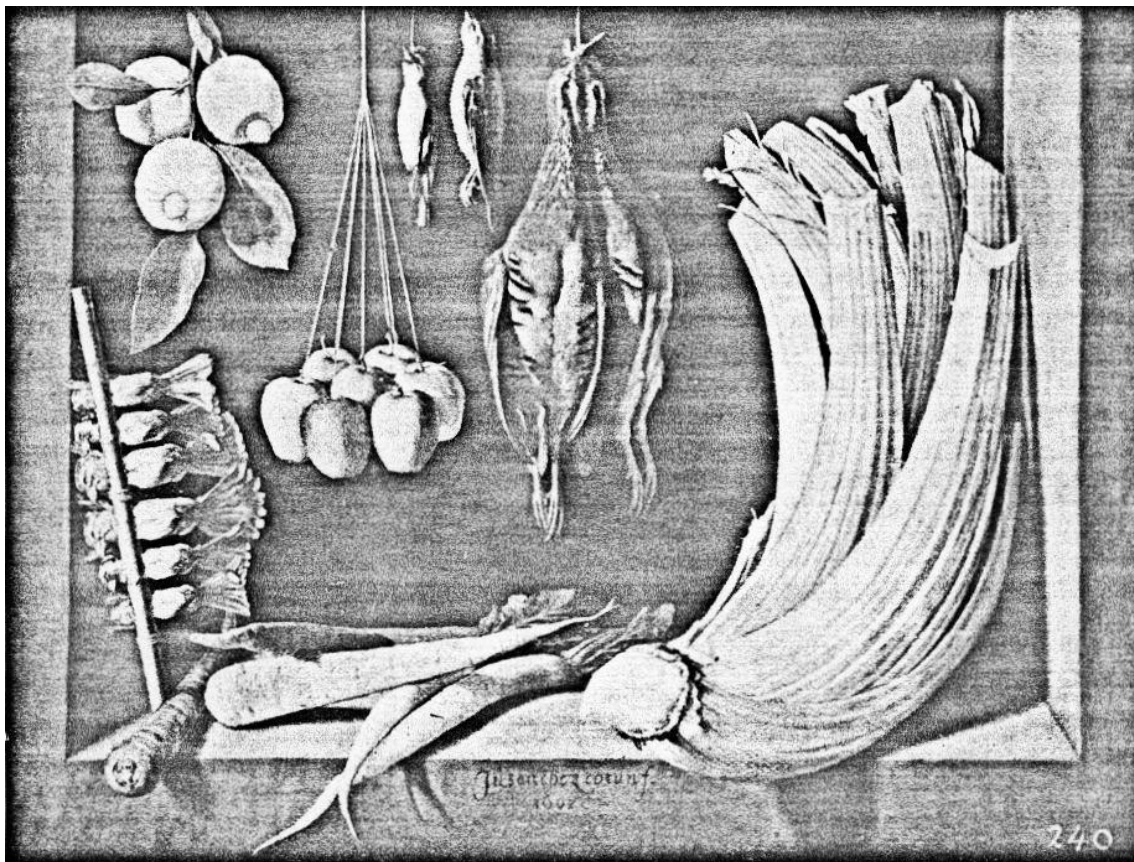


Figura 77, NATURALEZA MUERTA  
Fray Sánchez Cotán

El tercero servicio es de datyles con el titulo VICTORIAE FRVCTVS. Porque siendo la palma insignia de la victoria por su naturaleza, que sus maderos cargados de gran peso, no se abaxan, ni tuercen hazia baxo, sino hazen arco, assi los datyles que son fruto de este arbol, declaran la dulçura de la victoria, y desto ay vn emblema de Alciato que dize assi<sup>32</sup>.

<sup>32</sup> Alciato, Emblema XXXVI, pág. 309.

*OBVVRANDVM ADVERSVS VRGENTIA  
Ninitur in pondus, et consurgit in arcum,  
Quod magis, et premitur, hoc mage tollit onus:  
Fert, et odoratas, bellaria dulcia glandes,  
Queis mensas inter primus habetur honos.  
I, puer, et reptans ramis has collige: mentis  
Qui constantis erit, praemia digna feret.*

EMBLEMA DE ALCIATO.

La palma con el peso jamás tuerce  
Haziendo vn arco leuantado al cielo,  
Porque con mayor fuerça y mayor buelo  
Arriba sube, aunque la carga fuerte,  
Y porque con mayor brio se esfuerce:  
En las mesas de grandes tiene honrra  
La fruta que esta planta ilustre lleua,  
Alienta jouen gana la victoria,  
Que sola la constancia al alma honrra,  
Y quien de tan suaue fruto prueua  
Alcançará despues de vida gloria.

Hase de comer esta fruta moderadamente, porque avnque sea cordial engendra humores gruesos y dá dolor de cabeça, segun dize Galeno, y aun los verdes son mas dañosos a la salud que los secos y passados<sup>33</sup>: querer aplicar esto al demasiado gusto que el capitan tomaria eleuandose con las vitorias para la contemplacion del que mas lo mirare.

EPIGRAMMA.

*Post Varios Vite nisus, Varios que labores,  
Infractis Virtus praemia digna dabit.*

---

Este emblema XXXVI pertenece a la edición de los Emblemata Realizada en Lyon entre los años 1548-1549 -fecha de algunas partes del libro, como la dedicatoria-, lo que prueba ya que por este período, la obra de Alciato había alcanzado una enorme popularidad. Realizada en las prensas de Guglielmus Rouillius, la versión en castellano fue obra de Bernardino Daza Pinciano, mientras que los versos latinos, han sido tomados de la de 1608, con comentario de Claudio Minus. Mal-Lara por su parte, reinventa el emblema al traducirlo al castellano, seguramente para adecuar los versos al sentido que pretende darle a la figura alegórica de los dátiles.

<sup>33</sup> Galeno se asoma por primera vez a las páginas de la *Descripción...* de Mal-Lara, aunque como veremos, serán abundantes las citas al prestigioso cirujano. Puede decirse que el erudito sevillano lo cita cuando observa que el texto de Valeriano -en el caso de la descripción de los "platos de comida" de las bancanzas-, resulto poco explícito. La lectura de Galeno como antigua fuente de ciencia médica era casi obligada entre los humanistas del Renacimiento. En el caso de los dátiles, la cita puede consultarse en *De Alimentorum Facultativus*, II, 26

DECLARACION.

Despues de mil trabajos de la vida,  
Y de otros mil encuentros de fortuna,  
La uirtud, que en la cumbre está subida,  
Responden con la honrra a ello oportuna,  
La fruta, que le viene merecida  
Al gran varon, donde no ay falta alguna,  
Y con razon le dan ramo de palma,  
Al que a vicios jamás rindió su palma.

Figura 78, LA PALMA Y SU FRUTO  
Alciato, *Emblema XXXVI*



El quarto plato es de tres alberchigas o durasnos<sup>34</sup>, cada vna con su letra y vna con hoja que diga, SILENTIVM, COR, VERITAS. De todas quantas cosas significa la fruta de los durasnos o priscos que se llaman en latin *Poma Persica*, por auerse traydo de Persia y auer perdido de su malicia en trsplantarse, tomando tres que son los que conuiene a la mesa del capitan general, que son silencio, coraçon y verdad: de todo ello tiene figura el durazno o alberchiga, aunque es mas delicada la vna fruta que la otra y assi los Egipcios para declacar el silencio, lo ponian, porque dedicauan este arbol a Arpocrates<sup>35</sup>, por tener el fruto semejanse a coraçon, ya lo uemos por lo que los medicos

<sup>34</sup> Se trata de los melocotones, cuya representación aparece también en la Sacristía Mayor de la Catedral de Sevilla.

<sup>35</sup> La obra de Valeriano vuelve a aparecer claramente traducida en este fragmento, donde se habla de Harpócrates, dios egipcio -Horus Muchacho-, que simbolizaba el silencio iniciático, quizás por aparecer

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

afirman ser fructa de las cordiales, y assi la naturaleza imprimió en ella la figura de coraçon para que se declarasse la parte que auia de seruir. De aquí será manifiesto lo que Plutarcho dize en el libro de Isis y Osiris, que este arbol fué consagrado a Isis porque este fruto tenia la figura del coraçon y la hoja de la lengua, y es Isis el entendimiento que lo uee todo, y no basta concebirse algo acá dentro, si las razones no lo dan a prouecho de los hombres: y pintado vn solo fruto de estos, arrimado a vna hoja, era symbolo de la verdad, porque queria dezir, que estaua la lengua junto al coraçon, y como la palabra uiene a abrir los secretos del coraçon, que no sienta vna cosa y pronuncie otra, segun deue ser lo que habla el verdadero hidalgo. Assi San Gregorio escriuiendo a Juan obispo de Rauena, le amonesta que el officio del cristiano es que no hable vna cosa por la boca y otra tenga en el coraçon: es buena fruta de postre la del secreto y la uerdad, que ambas dos cosas tiene el coraçon en medio, y assi será estimado y uenerado el general<sup>36</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Quen sileo, Quae corde premo, quae Vera recludo  
Danat Vires, Animun, fortia facta Duci.*

### DECLARACION.

Magnanimo señor, aquí al presente,  
Silencio, coraçon, verdad te damos,  
Que cada qual es don tan conueniente  
Que ninguno mejor aora hallamos:  
En callar lo que es justo cuerdamente,  
En darle coraçon, do lo sellamos,  
En declarar verdad, a todos viene  
La gloria que a los heroes conuiene.

El quinto plato es de almendras verdes, con su letra CONTINENTIAE FRVCTVS: declarase por el almendra la templança en los castos, porque uemos en ella la corteza amarga que la cubre por cima, y luego otra cascara blanca y rezissima, que declara la dificultad con la amargura de la corteza, y la mesma virtud con la dureza de la cubierta, y de aquí sucede, que quitando aquellas cascaras amargas y duras, uengan a

---

en algunas imágenes en brazos de su madre con el dedo en la boca. Sobre el valor simbólico de esta representación como alegoría del silencio, puede consultarse la página 36 de esta investigación. Vemos por tanto, como el mensaje se reitera a lo largo de programa decorativo de la *Galera Real*.

<sup>36</sup> Las citas a Plutarco y San Gregorio son indirectas, tomadas de Valeriano, *Hieroglyphica* LIV 2, 3-6.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

gozar della los que la quieren comer en aquel fruto suaue y delicado: de esta suerte la guarda de la continencia castigada y refrenada, parece primero amarga muy dificil y muy remota de todo gusto deleytoso, pero de que se puede coger fruto dulcissimo y suauissimo. De aqui dixo bien Isocrates, que las rayzes de la virtud son amargas y los frutos dulces. Tratando Hesiodo della dize, que los Dioses antes de ganar el premio de la virtud pusieron el sudor y el trabajo, y despues en la cumbre todo descanso. Declaranos esto la letra de Pythagoras, y el camino de las dos donzellas que se ofrecieron a Hercules junto al rio Ismeno, donde con todos los trabajos que uió que en la uirtud auia la escogió, dejando el otro camino<sup>37</sup>.

### EPIGRAMMA.

*Prestat acerba dari primo Mox dulcia Virtus  
Apparat, hinc animi signa pudica sumus.*

### DECLARACION.

Es mejor al principio del camino,  
Passar por los trabajos y dolores,  
Y en sola honestidad poner el tino,  
Dexando de gustar dulces sabores,  
Que despues la uirtud en el diuino  
Descanso mostrará grandes faouores,  
Y siendo continente y bien reglado  
La honrra el que bien ha trabajado.

El vltimo plato es de azeitunas y que comunmente vienen acerrar las mesas, aunque otras acaban en dulce, que de las almendras se pueden hazer, y con las oliuas, esta letra VIVITVR EXIGVO MELIVS. Mejor se biue con poco: aunque sea el oliuo señal de grande fertilidad y abundancia, esperança y alegria, Vitoria, resplandor y eternidad, y otras muchas cosas que del olio o azeite resalta; en su fruto, que son las azeitunas, representa la parsimonia y frugalidad antigua, y dizen de Platon que en los

---

<sup>37</sup> De las almendras verdes habla Piero Valeriano en *Hieroglyphicas II*, 4, 4. Indirecta es la cita a Isócrates. En cuanto a Hesiodo, en este caso se toma una referencia directa. Las llamadas a este autor en la *Descripción...* son bastante esporádicas. Encontramos esta cita al poeta griego en *Op. 289-292* (hemos consultado la edición de María Antonia Corbera Llovera, *Los Trabajos y los Días. Teogonía*, Madrid, 1990). En cuanto a la cita a Pitágoras, según Carande Herrero, ob. cit, pág. 229, estaría tomada del Emblema XVII de Alciato, pero a nuestro entender, el contenido de dicho emblema, si bien cita a Pitágoras, no tiene nada que ver con lo expuesto ahora en relación con las almendras verdes -sobre dicho emblema, puede consultarse la página 55 de esta investigación-.

mas esplendidos banquetes acabaua con azeitunas, y Diogenes le dixo vna vez viendolo a vna cena comer azeitunas si assi comieras, no cenaras: assi declarando que no era de bien regalado, sino de hombre que estaua cargado a la comida y queria moderarse a la cena, o comer algo con que le abriese la gana de comer. Teniasse grande respecto al coger del azeituna, antiguamente que los labradores se dauan a entender que si las cogederas, o los mancebos que las cogian no eran honestas y castas se perdia toda toda la guilla, y tenian vna supersticion que llegando la quadrillera con su gente, jurauan todos los casados, que no uenian sino de sus mugeres, y assi procurauan, que fuesen donzellas todas y de aquella manera creyan, que el esquilmo para el año siguiente seria bueno; y los Anazarbos, que es vna ciudad de Cicilia, entre todos dezian, que los oficios venian a ser de grande cosecha si solamente muchos castos los tratassen y tengo yo creydo que si la labrança y criança de la tierra y en todos los negocios que tratamos, fuesemos a ellos limpios, y bien puestos con Dios, que se nos acrescentarian todas las cosas ante los ojos, porque la sagrada escriptura dize, que a los que aman a Dios todo se les torna en bien: y si en las galeras donde se pueden hazer grandes seruicios a Dios, al rey, y a todo el mundo, vuisse grande vigilancia, con estas dos frutas de postre, que son continencia y templança de donde resulta limpieza y castidad como se pretende, no se dexarian de hazer buenos efectos; lo qual esperamos que hará el señor Don Juan; en sus galeras aya personas que animen a servir a Dios, y limpien lo que de detro vuiere de peccados nefandos y eregias y otras insolencias, que enojan a Dios y le ponen ayrado en lugar que suele doler mucho, y donde mas se deue saber aplacarlo y tenerlo propicio. Tambien auisan los oliuos la regla y moderacion de la vida, con aquel verso de Claudiano que si los hombres se contentassen con poco viuirian mejor y mas sin pasion<sup>38</sup>.

## EPIGRAMMA.

*Parca sume manu, quae sunt iucunda, Voluptas*

---

<sup>38</sup> Con la cita final a las aceitunas, Mal-Lara cierra la descripción de las bancasas antes de pasar a los paltos que decoraban la Lechera -lecho de don Juan-. Se trata éste de un alimento de enorme contenido simbólico, sobre todo referido a un área geográfica concreta como es el Mediterráneo. En este espacio debía de desarrollarse el acontecimiento -la batalla entre católicos y turcos- que definiría el movimiento de fuerzas de los próximos años. Las aceitunas, al igual que el Mediterráneo, se hallaban presentes a lo largo de todo el Mare Nostrum, y en este caso, el significado dado de moderación y frugalidad convenía a un capitán que como don Juan, debbería de hacer frente a las más arduas de las circunstancias. Todo el texto es prácticamente traducido de forma literal de Valeriano, *Hieroglyphica* LIII, 1, 9 y 11-16. Son indirectas además las citas a Diógenes, Platón y las Sagradas Escripuras. En cambio, Claudio Claudiano es leído directamente por Mal-Lara. Se trata éste de un poeta latino, nacido en Alejandría hacia el 370. Fue protegido de Honorio y de estilicón, y se le ha considerado tradicionalmente como el último poeta nacional de la antigua Roma. Su obra poética alcanza sus mayores logros en el género político, ya que anima a sus versos de un enorme fervor patriótico, que cobra acentos épicos. La cita es tomada por Mal-Lara de Clavd. III, 215-6, "...Viuitur exiguo melius. natura beatis/ omnibus esse dedit, si quis cognouerit uti..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA *REAL*

*Eneruat iuuenes, debilitat que viros.*

### DECLARACION.

Con la mano templada que concierte  
El apetito, el gusto y el contento,  
Toma las cosas dulces de tal suerte,  
Que no hagan del medio mouimiento,  
El deleyte derriba al joven fuerte  
Y quita de varon el sentimiento,  
A toda edad deshaze, y desbarata,  
Si la templaça con rigor no la ata.

### DE LA LECHERA<sup>39</sup>.

En la bancaza que haze frente en la popa donde pusimos los seis primeros seruios, se enxiere otra tabla de la mesma longitud y que haze compañía a la otra, para que sea capaz de dos sillas que se ponen a los lados y para passearse por ella, que desde allí sobre las gelosias y entre el Huerto se descubre el mar, y assí mesmo para hazer el lecho al señor Don Juan muchas vezes allí, y por esto se llama lechera, y de aquí tomé ocasion para poner en ella seis platos, o seruios de pescados, que aunque no sean los mas preciosos que se comen en la mesa de los grandes, tienen con todo grande significacion, por auer hallado muchas cosas dichas dellos, y no de los otros que tienen mas hermosura<sup>40</sup>, y tambien porque los nombres sean de los mas latinos para que

---

<sup>39</sup> Mal-Lara va a disponer para decorar el lecho de don Juan, haciendo gala de su exquisita erudición, aquellos alimentos más "silenciosos", y que sirvieran para ayudar al descanso. Por eso fueron solamente peces -en general animales marinos, a los que él engloba bajo esa denominación-, los utilizados para decorarlo. Si para las mentes profanas, poco provecho -desde el punto de vista alegórico-, podía sacarse de estos animales, Mal-Lara encontró, entre sus lecturas de los clásicos, citas donde se destacaba algunas de las características de los mismos. Para ello, y como veremos más adelante, utilizó los escritos de autores tan variados como Apolodoro, Séneca, Catón, Diodoro Sículo, San Gregorio, Filón, Pitágoras o Eutimio. Casi todos ellos son citados de forma indirecta, pero no dejan de demostrar el enorme esfuerzo *Realizado* por Mal-Lara para encontrar las fuentes que justificasen una decoración tan original como era la que ornaba las bancazas de popa de la *Real*.

<sup>40</sup> La utilización de los pescados en la Historia del Arte no es un tema excesivamente recurrente, al menos no de la manera en la que son representados en la *Real*. Desde la Antigüedad, los animales marinos han aparecido acompañando a otros personajes en grandes composiciones de carácter oceánico -baste el ejemplo del Delfín para corroborarlo-, pero en general no fueron nunca, al menos como elementos decorativos independientes, utilizados con asiduidad por el Arte. En España tenemos ejemplos contemporáneos a la *Real* en el Palacio del Marqués de Santa Cruz, aunque aquí, al igual que en la inmensa mayoría de los casos, son elementos secundarios en las composiciones pictóricas o escultóricas. Mal-Lara, argumentándose en las fuentes clásicas, es capaz de otorgar a cada uno de ellos una

quadren en sus epigramas: y auiedo en los animales y aues casi todos grandes virtudes, y cosas que notar llenas de admiracion, en los pescados ay pocos que tengan significacion, sino en el delphin de quien trataré quando venga el espolon, y de algunos que pondré aquí: y entre los Egipcios se vsaua llamar pesce al hombre ageno de las musas, y de las gracias, con todo ay hombres que defienden los pesces, y hallan en ellos cosas de grandissima consideracion. La causa de esto es, porque sabemos mas de las cosas que tratamos y tenemos entre manos, como son las aues, animales, arboles y yeruas; y los Egipcios enteramente desterraron los pescados de su trato, y mantenimiento: cuentase diferente desto que en el Oro, rio que corre junto al Elora, ciudad de Sicilia, auer pescados tan domesticos que los llamauan y tomauan el pan de la mano de quien se lo daba, y alegase Apolodoro en Stephano<sup>41</sup>. Los griegos en tiempo de la guerra de Troia no vsauan comer pescado, y estauan junto al mar; ni en Homero ay memoria de tal comida sino es despues en los satyricos, que ya no bastauan los mares a contentar la gula Romana en pescados, como se puede uer en Seneca en el tercero libro de las *Questiones*, y Caton se solia marauillar, y con razon, de que manera podia estar uiua la ciudad donde vn pescado venia a tener mas precio, que vn buey; y los golosos en la infamia antigua no eran de carne, sino de pescado. Despues uo gentes que no se mantenian de otra cosa, sino de pescado, llamado Ichthyophagos, en Diodoro, y assi el primer mantenimiento en los Egipcios fue de rayzes, y el segundo de pescado; y en lo que tratamos de no comer pescados, fué entre los sacerdotes, porque los prophanos todos lo comian, y auiedo la santa madre yglesia de Roma instituydo los tiempos, y dias que se ha de comer carne y pescado, daremos por entendido que el pescado en los dias de ayuno, aunque no puede engordar ni añadir carnes al cuerpo, es para gusto y algun deleyte en contrapeso de la carne, que se quita, y assi dize san Gregorio esciuiendo a Augustino obispo de Inglaterra, que la comida de los pescados se dió al cristiano para consuelo de su flaqueza, y no para fuego de luxuria, y auisa a los que determinaron apartarse del comer carne que huyan de adereçar combites esplendidos de pescados de la mar. Son los peces significados por almas y las carnes por cuerpos, porque los pesces están compuestos de elemento mas puro, y segun considera sabiamente Philon, los primeros que se engendran por la palabra de Dios fueron, a quien se les concedió alma para que no se pudran, como la sal a las carnes: y no falta quien ponga por hieroglyphico de la ignorancia vn pesce, pues no haze mal ni sale de su elemento a dañar a otros, y esto queria dezir Pythagoras, que se abstuuiesen de comer pescados, que es no perseguir a los inocentes, que es a los que no hazen mal a alguna

---

característica o virtud, que las hace dignos de figurar como elementos independientes dentro de un programa decorativo. Parece como si el propio Mal-Lara, buscasse sorprendernos con su audacia decorativa, en un juego ornamental que nos hace recordar que la *Real* es un claro exponente del espíritu del manierismo que recorría Europa, y del que en España, es el más digno representante.

<sup>41</sup> Hay que especificar que el Apolodoro aquí citado no es el mitógrafo de la *Biblioteca*, sino Apolodoro de Atenas, autor de una *Crónica* que es el libro que se dice, leyó Esteban de Bizancio; así nos lo aclara el texto de Valeriano, *Hieroglyphica* XXXI, 11: "...Nam utreliqua huiusmodi multa dissimulem, in Elora Siciliae fluuio, qui urbem Eloram a se ita nuncupatam pareterfluit, cicurum genus piscium fuisse tradit Apollodorus: in clamati enim accedebant, & cibum e porrigentis manu placidissime capiebant. Citat Stephanus Chronicon primum, ubi haec ab Apollodoro memoriae demandata fuerint..." (tomado de Carande herrero, ob. cit., pág. 252)

criatura, otros señalan que los pescados a los espíritus malos que entre las ondas de nuestra vida nos persiguen, como dize Euthimio; tambien querian dezir los pescos, los gentiles, que aun no auian recibido la predicacion del santo evangelio, y ay parabola en el de la red, que se arrojó en el mar. Ay muchas antigüedades de pescados que toca Piero en el XXXI libro<sup>42</sup>. Puse seis pescados que mas significacion tenian, assi para á la letra declarar algunos seruios de dias de pescado y en la alegoria proseguir el intento en que dió principio esta galera, y caen bien los pescados en la lechera por ser mudos y amonestar por su nombre a todos el silencio, que por el pescado se significa, lo qual se debe guardar en el sueño que allí se tomare y en la consulta que se suele hazer en la Popa.

El primero seruios de pescado, es vna anguilla entre vnas hojas de higuera, con vna letra, ESPES CERTA RE SVPER AMBIGVA, esperanza cierta en cosa dudosa: las anguilla que se hallan en el mar vienen del rio, y son estrangeras en aquel lugar, y de allí uienen a perder de su malicia mucho, lauandose con el agua salada lo que traen del barro y lama en donde se crian. Los Egipcios para significar vn hombre que hurta el cuerpo a todos y que uibe apartado del trato humano ponian vn anguilla, porque no andan en compañía de otro pescado, nasce en lugares limosos, en tierra humida, no se halla generacion dellas, ni bueuos, y Aristoteles no afirma que aya macho o hembra en ellas<sup>43</sup>. Si querian declarar vn hombre que no dexaba de sí alguna memoria, ponian figura de vna anguilla muerta, porque no anda sobre el agua, no se puede sobre aguar como los otros pescados despues de muertos, sino en aquella lama que se crió allí se acaba; esto lo haze que tienen pequeño vientre y son maciças, y lo pegajoso le estorua subir arriba, y assi caen luego hasta el suelo en espirando: estos son los hombres que dize M.Tulio en la oracion por Archías poëta, que ay hombre que su memoria se entierra juntamente con su cuerpo en una mesma vrna<sup>44</sup>. Tambien significa la anguilla el prophano, porque los que lo son no tienen escamas, y por andarse rebueltos en el cieno, los que son de la tierra, de la tierra hablan, dize Dios: y por los pescadores dellas para pescallas rebueluen el agua porque se hallan en lo turbio que son malsines, y hombres dañosos en la republica. Assimesmo para significar el hombre que no se hallaua en otra tierra, pintauan vna anguilla en dos vasos, la cabeza en el vno y la cola en el otro, porque no puede sufrir mundança: demás desto queriendo poner vn hombre que yua tras de alguna cosa que no podia alcançar, figurauan vna anguilla y vna mano que la asia por la cola, lo qual, es imposible ser remedio de tenerla, solamente se halla la hoja de la higuera con que se puede tener y de aqui salió el adagio griego, que en latin dize: *Folio Ficulno anguillam*<sup>45</sup>. Traban la anguilla con hoja de higuera porque tiene cierta

---

42 En *Realidad*, Mal-Lara lo que hace en este fragmento, así como en los seis platos elegidos para ornar la Lechera, es un resumen de Valeriano, concretamente de *Hieroglyphica* XXXI, 1, 4-5, 11-16, tomando de aquí todas las citas a los diversos autores, exceptuando a algunos -que especificaremos más adelante-, que añade para ampliar los significados de los pescados.

<sup>43</sup> Valeriano, *Hieroglyphica* XXIX, 5, 1-7.

<sup>44</sup> Marco Tulio Cicerón, *Arch.* x, 24.

<sup>45</sup> En este caso, el adagio proviene de Erasmo de Rotterdam, quien lo traduce en *Chil. I*, Cent. V, 95. La aparición de Erasmo de Rotterdam como una de las fuentes para la decoración de la *Galera Real*, es lógica si tenemos en cuenta la enorme importancia que tuvieron los escritos de este humanista durante el siglo XVI. La manera en la que aparece -Mal-Lara no lo nombra jamás de forma directa, y suele emplear

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

escabrosidad y aspereza con que la aprieta, que es la verdar y discrecion con que se deue tomar la ocasion que se escapa de las manos, o el hombre astuto, de que ay vn emblema en Alciato, que de su letra y de nuestro intento tendremos el EPIGRAMMA siguiente<sup>46</sup>

*Non potes Elabi, nam te Ratione Potenter  
Strinximus, in Technis destituere tuis.*

### DECLARACION.

Aunque huyendo vayas, como sueles,  
Debaxo de la turbia agua encubierta,  
Y quando más te aprieten, más te cueles,  
Haziendo tu prision que sea incierta  
Téngote ya en mis redes, donde veles,  
Captiua, y en tus mismas artes muerta  
Quedarás sepultada en el oluido  
Por el que más auisos ha tenido.

---

la forma "*hay adagio*" cada vez que recoge alguna cita de este autor-, es también sintomática del espíritu de censura que había afectado a sus escritos. Durante la segunda mitad del siglo XVI, los humanistas españoles habían practicado una especie de auto- censura para con el autor de los *Adagia*. La prohibición de leer a Erasmo no fue una *Realidad* en la España del Renacimiento. No quedó censurado por entero en el *Index* de Valdés de 1559, y a raíz del Concilio de Trento, apareció una edición expurgada de los *Adagia*, que continuaron siendo manejados en España. Sin embargo su nombre, "maldito" de alguna manera, tiende a ser borrado de los escritos. El propio Mal-Lara, en su *Philosophia Vulgar*, no lo nombra entre las autoridades que han inspirado su obra, aunque existen algunas referencias a lo largo de este escrito. Por otra parte, sabemos que el erudito sevillano poseyó al menos tres obras de Erasmo, como así queda constatado en la almoneda celebrada a su muerte, donde se expone la relación de libros que poseía. En este caso, las tres obras identificadas fueron *De conscribendis epistolis, Erasmi Roterodami...Parabolum, sive Similium liber, nuper ab eodem recognitus et amendis...perpugnatus*, Lovaina, 1515, y *Parapharasis seu potius epitome inscripta D. Erasmo in Elegantiarum libros L. Vallae*, París, 1548 (citado además por Mal-Lara en *Philosophia Vulgar*, III, 14). "La Biblioteca de Mal-Lara", ob. cit., pág. 398. En cuanto a la influencia de Erasmo en España, ha sido ampliamente estudiada por M. Bataillon, *Erasmo et l'Espagne*, París, 1937; J. E. Longhurst, *Erasmus and the Spanish Inquisition: the Case of Juan de Valdés*, Alburquerque, 1950, donde se arroja una nueva luz sobre la persecución de los erasmistas.

<sup>46</sup> Alciato, Emblema LXXXVIII, pág. 324.:

*IN DIVITES PVBLICO MALO  
Anguillas quisquis captat, si limpida verrat  
Flumina. Si illimes ausit adire lacus,  
Cassus erit, ludetque operam: multum excitet ergo  
Si cretae et vitres palmula turbet aquas;  
Dives erit: sic res publica turbida lucro est,  
Qui pace, arctati legibus, esuriunt.*

FIGURA 79.

Este emblema abre el Libro II de la edición de Bernardino Daza de los Emblemata de Alciato.



Figura 79. LAS ANGUILAS  
Alciato, *Emblema LXXXVIII*

En la anguilla bvena para comer quando tuuiere las condiciones que se requieren, que sean de agua salada y las deste rio nuestro de Seuilla las que fueren tomadas desde Alcalá hasta Coria son mejores por la razon de lo salado que toma del agua crescente, las grandes son mejores que las pequeñas, y la especie de hembra son muy malas. Este pescado, es frio y humedo en segundo grado, y malo de gastar en el estomago, es de muy grande nutrimento, y el día que se comiere ha de ser sola porque se cueza presto, y deuese escoger que sea biua, porque muerta de quatro horas en adelante es mala y la que muere por sí es veneno. Galeno las condena para el vso de los que comen delicadamente en el libro que hizo de la manera de atenuar y adelgazar el mantenimiento: y ser de mal nutrimento lo afirma en el que se trata de bueno y mal xugo, de aquí se uerá la significacion del astuto<sup>47</sup>.

El segundo plato es una centolla, que llaman los latinos Echinus, y como ay erizo en la tierra y en los primeros platos lo declaramos, assi lo ay en el mar<sup>48</sup>, y es rayado con la costra rezia y colorada de muchas puntas, armada toda de espinas y puyas que resplandescen con lustres de carmesí o purpura; significa el hombre de rezia condicion y que por doquiera que lo ayan de tomar, está aspero, lo qual en parte es bueno para el capitan que sea poco tratable para los secretos y negocios militares que con la mucha conuersacion se pierden; de aquí viene a declarar la seueridad y rectitud en los Juizios y sentencias con los subditos, por ser vnos vasos de cobre todos armados de puyas en que echaban los dichos de los testigos y sentencias y processos, para que nadie los pudiesse tomar y leer como en nuestros tiempos andan los processos de causas

<sup>47</sup> De la anguila habla Galeno en *Vict.* 8 y *De succorum bonitate et uitio*, 9. Para la obra de Galeno se ha consultado *Galenii Omnia quae exstant opera in latinum sermonem conuersa* (7 vols.). *Cum indice Antonii Musae Brasauoli*. Venecia, 1576-7.

<sup>48</sup> La centolla sería lo que actualmente se denomina el erizo de mar. Las citas a continuación de J. Polux, San Basilio Magno y San Ambrosio, están tomadas de Valeriano, *Hieroglyphica* XXVIII 9, 1-4 Y 6.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

de grande importancia a uista de todos, y donde la parte contraria, puede leer los dichos de los testigos, y saber todo lo que passa facilmente, en lo que ponian antiguamente mucha vigilancia con aquellos vasos, que llaman tambien echinos, de que se acuerda Julio Polux. Pero lo que mas haze al caso es lo que dize la letra de la centella: NAVIGATIO TVTA, que por ella se significaua la nauegacion segura, porque no tiene menos auiso en guardarse que el erizo de la tierra, y siente los uientos y la tempestad con el mesmo instinto, y assi se apercibe de muchas piedras con que se carga y se fortalece haziendo que le siruan de lastre, y sintiendo que todo su valor es tener aquellas puyas procura conseruarlas, porque el mar lleuandola de vnas partes a otras las podia quebrar: y assi el grande Basilio dize que lo oyó de vn hombre muy diestro, en cosas de mar, que uió un tiempo de grande tempestad tomar vna grande piedra en la boca y aferrada a ella como a Ancora hazerse fuerte, en tanto que passaua la furia de los uientos y el rezió temporal. De aqui los marineros sacan facilmente lo que ha de ser, y procuran de hazer otro tanto en sus nauios. Admirase San Ambrosio en el *Hexamero* con que ingenio este pescado, aya colegido esto, quien fue su maestro y quien su adiuino y declarador de lo venidero, pues los hombres se suelen muchas vezes engañar con la turbacion del ayre, que muchas vezes viene sin tempestad, y que el echino o centolla jamás se engaña, antes da cierto documento al hombre: ¿de adonde vino aun animal tan pequeño tanto saber que no solamente uea el infortunio que ha de ser, sino que sepa como remediarse para el mal uenidero, y que no lo muestre con palabras, no con argumentos falsos, no con rodeos rhetoricos, sino con el mesmo efecto? Tiene tambien otra grande significacion, que para declarar vn campo desbaratado, y luego restaurado de las mesmas reliquias y buelto a su ser, pintauan vna centolla hecha pedaços, porque tiene tal propiedad que si la despedaçan y arrojan los pedaços en el mar luego se juntan y quejan fuertemente; lo qual con lo de arriba es negocio importantissimo para los capitanes de mar, y al general compete principalmente tener sciencia y auiso de los peligro marinos, y saber de presto rehazerse y reformar su armada.

### EPIGRAMMA.

*Fluctibus in mediis Venienti occurro procelle,  
In mala quaeque Via est praemeditada mihi.*

### DECLARACION.

En medio de las ondas leuantadas  
Con furia de aquilon tempestuoso  
Tengo mis fuerças todas auisadas  
A no rendirme al trance peligroso,



Y en las partes que están desuaratadas,  
 Sueldalas el remedio prouechoso,  
 No tengo parte, que no viua armada,  
 Apercibida estoy y assi cobrada.

La templança, y guisado de estas centollas pone Galeno en el tercer libro de los alimentos<sup>49</sup>, lo qual dexo para los que quisieren el gusto exterior de estos seruicios, porque en esto nos seruimos de officio de apricios o cozineros.

El tercero seruicio es vn pulpo, en el qual ay cosas buenas y cosas malas y assi tiene vna letra: POTIORA SECVTVS, siguiendo lo mejor. Es el pulpo, vno de los pescados blandos sin escama, y de dura carne que si se digiere bien, dá mucho nutrimento, y el autor es Galeno en el lugar arriba alegado<sup>50</sup>, pero el tiene algunas partes de tomar y que son para exemplo, pondremos las más y es significar hombre que es amigo de grangear hazienda para si de donde quiera, sin mirar de que parte uino buena o mal: tambien que todo lo gastan y consumen, y lo que es más de huyr que sea figura del capitan que no sabe aprouecharse de la victoria que ha ganado. Denotase el Tyrano y destruydor de lo ageno<sup>51</sup>. Todo esto es de huir en el capitan. Lo que tiene bueno es la constancia que tiene en nunca soltar la empresa que vna vez toma en las manos, y par desto el acomodarse a las sentencias y paresceres buenos, se tomará de tornarse del color de las piedras a que se hallega, y aqui a de auer su templança; que no sea mudable, ni se conuierta presto, que sea auisado, y tome lo que mejor le paresciere para el bien de su armada y es lo justo, porque algunas vezes está bien la astucia de Vlixes, y no el rigor de Aias<sup>52</sup>. Es en fin el pulpo manjar antes para subditos que para Señores, y si por ventura a la mesa de los Principes viniere este manjar, hase de prouar lo mejor que en el se supiere que ay: por esto dize Plutarco que se dezia Cabeça de Pulpo, el adagio griego, quando se halla vn hombre tan vario que andan los vicios y las virtudes en el yualmente peleando<sup>53</sup>, como dize Tulio de Catilina en la oracion por Marco Celio: y assi llamauan a la poesia porque aunque en ella ay muchas cosas agradables y prouechosas, ay algunas que sino nos guardamos son pestilencias. Tambien ay un adagio *Polypimentem obtine*<sup>54</sup>. Toma alma de pulpo: que es andar segun el tiempo, que en algunos tiempos suele ser poderossisimo, en esto el mesmo tiempo es maestro de lo que se deue hazer: como se lee en las Historias del Maximo Cesar, Carlos quinto<sup>55</sup>, que

<sup>49</sup> Galeno, *De alimentorum facultatibus*, III, 38.

<sup>50</sup> *Ibidem*, III, 35

<sup>51</sup> Valeriano, *Hieroglyphica XXVII*, 2, 1-5.

<sup>52</sup> La cita se refiere a lo que Homero nos cuenta en su *Illíada*, VII, XI, sobre la figura de Ajax. Hijo de Telamón y de Peribea, rey de Salamina, debían haberle correspondido las armas de Aquiles cuando éste murió. Al serles negadas, Ajax se volvió loco y cometió mil tropelías. Una vez recuperado el sentido, se avergonzó de su locura hasta el punto de atravesarse con la espada. A este acto se refiere Mal-Lara cuando habla del "rigor de Aias".

<sup>53</sup> De nuevo una cita "oculta" a Erasmos de Rotterdam, en este caso perteneciente a *Chil. I, Cent. X, 99*.

<sup>54</sup> *Ibidem*, *Chil. I, Cent. I, 93*.

<sup>55</sup> Posiblemente Mal-lara se esté refiriendo a la obra de Ludovico Dolce, *Vita dell'Imperador Carlo Quinto*, Vinegia, 1561.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

procedió con su prudencia á tener esta condicion algunas vezes que más importaua. Contra esto se dize: *Polypus Scopulo affixus*: Pulpo aferrado a la peña. Vsaron desta manera de hablar y phrasis prouerbial, Menandro Byzantino y Gregorio Nazianzeno para declarar vn hombre dado tanto a sus estudios y exercicios, que no ay machinas que de allí lo pueden apartar<sup>56</sup>, como los que son dados a las cosas de la guerra y gloria militar, que no bastarán interesses que se puedan ymaginar grandissimos para quitarlos de allí, y por esso ay en el pulpo cosas que siguiendo loa harán buen efecto en el animoso.

### EPIGRAMMA.

*Haereo dum Studiis, laudis, Potiora fecutus,  
Impero, Certo, fugo, Cogito, muto, Paro.*

### DECLARACION.

En tanto que al ualor alto me enciendo  
De la virtud y su perpetua gloria,  
La inclinacion mejor ando siguiendo  
Mando al sentido tenga la memoria,  
Con que voy a mi mesmo combatiendo,  
Hago huir los más en tal vitoria,  
Porque pensando de vno y otro intento,  
Adereçando voy mi fundamento.

El quarto servicio es de lenguado en escabeche con vnas hojas de laurel, que son para conseruarlos y una letra: TEMPVS TACENDI, ET LOQVENDI. Los lenguados son de la especie de las azedias que se llaman Soleas en latin y Lingulacas. M. Varron, porque tiene figura de lengua de buey<sup>57</sup>, y assi Atheneo los llamó Buglosas<sup>58</sup>; huyen de

---

<sup>56</sup> Este adagio no aparece entre los de Erasmo, pero sí entre los de Adriano Junio, publicados en el mismo volumen, al menos en la edición de 1571. Esta no es, tal como afirma Carande Herrero, ob. cit., págs. 265-266, la versión leída por Mal-Lara, pero probablemente coincidiera con otras anteriores. El adagio dice concretamente en Hadriani lunii cent. V, 38: *POLYPVS SCOPVLO AFFIXVS...prouerbio dici potest qui ita affixus & deditus alicui studio aut rei adhaeret, ut nullis inde machinis diuelli queat*, apareciendo también los nombres de Menandro Bizantino y Gregorio Nancianceno.

<sup>57</sup> Mal-lara toma esta cita directamente de Marco Terencio Varrón, *Fragmentos, ling. V, 77, "...uocabula piscium pleraque translata a terrestribus ex aliqua parte similibus rebus, ut anguilla, lingulaca, sudis..."*.

<sup>58</sup> Se trata de Ateneo, gramático y retórico griego (Naucratis, Egipto, siglo III). Su única obra conservada es el *Banquete de los Doctos o Deiphosophistai*, donde acumula noticias eruditas sobre la Antigüedad,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

los malos pescados, y metense en malos lugares donde no acostumbran a estar bestias marinas, son frios y humidos y liuianos de gustar, y de buen humor; sustentanse mucho tiempo en aquel adobo que llamamos escabeche<sup>59</sup>; tienen cierta propiedad que los cozidos son buenos para coléricos, y los que se frien para flegmaticos; es generalmente buen pescado y no dexa reliquias de mal humor en el estomago, segun trae Paulo Jouio en el libro de los peces que hizo<sup>60</sup>; y Galeno en el tercero libro de los alimentos<sup>61</sup>, donde pone el adobo de estos peces: de todo esto y de su nombre, aunque no ay hieroglyphica en este pescado, saqué lo que podia significar, y auiendo que tiene nombre de lengua, aplicole a la templança de la lengua, para que sepa cada vno quanto importa callar y hablar a su tiempo, lo uea en el pescado que no se puede tener mucho, y con aquel adobo puede guardarse, y tiene el sabor y gracia que vemos. Lo qual es de Salomon tratando de las cosas que tienen su tiempo, y ciertamente está la prudencia toda en estas dos cosas, y en ninguna parte puede el hablar, o el callar sin orden hazer tanto mal como en la guerra, donde vn poco de descuydo es tan peligroso.

Figura 80, **PLATO DE PESCADO**  
Sacristía Mayor, Catedral de Sevilla



---

que conocía através de sus numerosas lecturas. Mal-lara ya se refirió a Ateneo al hablar de las naves de Filópator, Hierón de Siracusa y Antígono (pág. 60).

<sup>59</sup> Curiosa la presentación de este pescado, especificando incluso la salsa en la que estaba macerado. Mal-Lara otorga también un significado simbólico al escabeche -el poder de conservar las cosas-, para justificar su aparición en este contexto. Por otra parte, puede observarse siempre el ejemplo de la decoración de la sacristía Mayor de la Catedral de Sevilla, donde también los platos de pescado aparecen con sus aliños respectivos, en un afán detallista que no tiene paragón, sobre todo si tenemos en cuenta lo original del tema elegido (FIGURA 80).

<sup>60</sup> El libro al que se refiere el texto es Pauli Iouii...*De Piscibus marinis, lacustribus, fluuiatilibus, item de testaceis ac salsamentis liber*, Roma, 1527. Bernal Rodríguez, en "*La Biblioteca de Juan de Mal-Lara*", ob. cit., pág. 400, recoge dos obras de Paulo Jovio que a la muerte del erudito sevillano, se hallaban en su biblioteca, aunque ninguno de los dos libros era éste de los peces al que se refiere la Descripción...

<sup>61</sup> Galeno, *De alimentorum facultatibus*, III, 30.

EPIGRAMMA.

*Lingua tacet, loquitur que suo pro Tempore prudit  
Nam que Aliter domino mille pericle dabit.*

DECLARACION.

Calla la lengua y habla el prudente,  
Segun el tiempo manda o lo demanda,  
En cosas que ha de ser el dicho ausente,  
Y a riesgo de la muerte el campo anda,  
O quando ha de hablar, está presente,  
Y con tiempo, a su mesmo tiempo manda  
Assi quando el silencio tiene enmedio,  
O la habla, en el vso está el remedio.

El quinto plato es de xibia, el qual pescado aunque es de los blandos y sin escama tiene su significacion entre los Egipcios<sup>62</sup>, y assi tiene la letra, EVADIT HONESTE, escapase honrradamente: porque en el saber retirarse y librarse de las manos de los enemigos, está la mayor virtud. Tiene de costumbre la xibia, quando más la siguen y se uee alcançada, despedir aquella bolsa de tinta que tiene, y escurecer el agua de maner que no la puedan hallar, y dizen los poetas que Thetis dió principio a esto, porque todas las vezes que la perseguian se transformaba en este pescado, y que usó esto con Peleo, quando se queria casar con ella, y que en vn promontorio par de Jolcos quedó el nombre de Sepias por esto: y assi se declara el hombre que se encubre de mil maneras de astucias en este pesce. Oro Apolo el que escriuió primero de todos la declaracion de las Hieroglyphicas, dize que los Egipcios por declarar vn hombre que se aplicaua a cosas de grande honor y se ofrecia a grandes peligros, pintauan vna xibia, porque quando se uee perseguida derrama aquello negro que tiene y assi escapa honrrosamente<sup>63</sup>: y esto solamente tiene remedio la uirtud quando es perseguida, poderse librar con buen titulo aunque lo passe mal: y aun la templança del mesmo pescado significa esto, porque la xibia es fria y seca y es menos dañosa que los otros pescados, y assi poderse escapar vn buen titulo tiene grande prehemencia, la qual pierde sino ay titulo que saque su hidalguia bien en limpio, y si del todo descontentare en la xibia la significacion diferente que se dexa de lo bueno que ha començado que es mentirosa y que se encubre con cautelas de mal color, y que denota tempestad puedese dar la mano a tal plato, avnque mirandolo bien más son sus bienes que sus males.

---

<sup>62</sup> Valeriano, *Hieroglyphica* XXVIII, 7.

<sup>63</sup> Son pocas las citas directas que hace Mal-Lara del *Horapolo*, generalmente porque casi todos los jeroglíficos contenidos en esta obra fueron después comentados por Valeriano. En este caso, la referencia es de *Hieroglyphica*, 211.

EPIGRAMMA.

*Si mala multa adsunt, prudens euadit Honeste  
Et fugit ut pugnet, si fauet hora Viro.*

DECLARACION.

Si muchos males y peligros uienen,  
De golpe y de tropel al valeroso,  
Los mismos brios que en el alma tienen  
Lugar como acometa más hermoso,  
Al retirarse presto sobreuienen  
Y le prometen punto sospechoso,  
Retirasse el prudente con cuydado  
De restaurarse a tiempo no pensado

El vltimo plato es de ostras, la letra NE QVID, NIMIS<sup>64</sup>, declarando que no se haga cosa en demasia, pues en el medio consiste la virtud: si lo queremos aplicar en la letra al manjar de las ostras vendrá bien, porque las ostras son calientes y secas y si se comen secas crudas engendran humores gruesos y biscosos, y por tanto se deuen de comer assadas aunque no sean tan sabrosas. Significauan las ostras pintadas o esculpidas el linage humano, y assi Platon dixo que era semejante a las ostras porque mirando la cerradura del Alma en el cuerpo, y aquella carcel que en el tiene mientras que biue, bien uerá que es simbolo la ostra del hombre, y assi es menester moderacion en todo lo humano, porque lo Diuino es tan perfecto, que no se le puede añadir, o quitar algo<sup>65</sup>: por eso puse este emblema de estas ostras, para que el vso dellas, y la significacion, enseñe el templarse en todo, assi en el cerrarse mucho, como en el abrirse: y tiene dos cosas las ostras que los Egypcios significauan por ellas. La vna es que para declarar vn hombre que se daua presto a mugeres, ponian vna ostra preñada, porque no guardan mucho en criarse vnas pegadas a otras. La otra es que para denotar vn hombre que no tenga cuydado de sí mesmo, ni mire por su hazienda, que aya menester tutor y curador, pintauan una ostra abiertas las conchas, y vn cangrejo junto a ella: porque proueyó Dios que siendo la ostra tan descuydada que se está mucho tiempo sin comer y abierta la boca, donde se le entran pescados pequeños, llega el cangrejo y picale despertandola, o auisandola para que cierre las conchas; y assi caça, para comer algo la ostra; lo qual todo ha menester tambien lo que puse en el dicho tan celebrado de los

---

64 El lema que acompañaba al plato de ostras proviene de los *Adagia* de Erasmo de Rotterdam, concretamente de *Chil.* I, Cent. VII, 96.

65 Este fragmento sobre las ostras, incluida la cita a Platón, procede de Valeriano, *Hieroglyphica* XXVIII, 4.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

griegos. No hagas algo demasiado, porque quanto es aprouado el llegar el hombre aunque sea de pequeña edad, a muger si es concedida por el sacramento del matrimonio, tanto es de pecado el salir a otra cosa, y quanto el no tomar lo ageno es bueno, tanto es vituperado el descuydo en dexar perder lo que viene a cada vno de su renta o justo salario, y assi en el adquiririllo o dexallo de adquirir.

### EPIGRAMMA.

*Dum teneo medium Virtus mihi sarta reponit,  
Nanque extrema fugit Tempora Suavis odor.*

### DECLARACION.

En tanto que en el medio estoy sentado,  
Las guirnaldas de rosas reuerdescen,  
Por la uirtud ua todo limitado,  
Y los extremos pierden, porque scen  
Donde es suaue olor tiene su grado,  
Los rayos de los bueno resplandescen,  
Assi quando en la obra alguno excede  
O falta, en la virtud estar no puede.

No es tan loable, el mantenimiento del pescado, y por esso puse menos platos, y de cada especie de los que cria la mar puse vno, como declaré en su lugar, y tambien porque no siendo tan valeroso el significado del pescado se toque pocas vezes en el<sup>66</sup>. Tratar aquí de los alimentos de vn principe y de los que puede comer el general en quanto su poder, y de lo que es dado más a sus medicos que a mi, dexolo para los libros grandes que sobre esto están compuestos<sup>67</sup>, y passaré de aquí al Ornato de la credença o

---

<sup>66</sup> Con esta nota final, Mal-Lara trata de justificar, y de alguna manera de excusarse, por la presencia de los pescados en la decoración de las bancazas. A pesar de que la decoración de la *Real* iba dirigida a un personaje de gran cultura, el erudito sevillano no quiere que la elección de los temas ornamentales pudiese ser tomada con frivolidad, sobre todo en un caso como el de la lechera, donde las figuras representadas no eran, a priori, áquellas que podían portar un amplio contenido simbólico. Se trata por tanto, de una decoración cargada de erudición, pero también de osadía, dado lo inusual del tema elegido.

<sup>67</sup> Antes de concluir el estudio de las bancazas de popa de la *Real*, debemos referirnos a tres aspectos esenciales para la comprensión de cualquier programa decorativo. En primer lugar, debemos volver a referirnos a las fuentes utilizadas. Destacan por encima de cualquier otra, la presencia de los autores contemporáneos de emblemas, sobre todo Alciato y Valeriano. Este último ha de ser considerado la fuente literaria principal. Entre los autores clásicos, destaca sobre todo la presencia de Galeno -nos referimos siempre a citas directas por parte de Mal-Lara-. En cuanto a las fuentes de carácter gráfico, creemos que han quedado suficientemente explicadas a lo largo del estudio de esta parte de programa ornamental de la carroza de popa.

aparador; y primeramente se dirá del tabernaculo sobre que está fundado. El qual tiene dos puertas doradas y embutidas, y dentro vn apartamiento con quatro agujeros, en que van las lamparas para dar lumbre al aguja, que ua en su caja, y donde se pueda ver lo que en las otras galeras. Sale por cima el tablon del estanterol que buela sobre dos terminos, que son dos medias mugeres desnudas en formas de esfinges antiguas: este tablon que sirue de aparador se ensancha con dos otras tablas que vienen a ponerse sobre quatro cabeças de leones dorados, que salen afuera quando las quieren sacar, y lo que está firme de la tabla mayor se guarnece con vna açanefa de grutescos, todo enbutido de box, evano, y brasil y en medio la fuente o plato de flores, que despues de la comida fingimos darse para coger del vn ramillete o flor qual mas agradare, cuya forma es de esta manera.

---

En segundo lugar, hemos de hablar de los autores materiales que llevaron a cabo este trabajo. La representación en taracea de frutas, verduras y demás viandas, no implicaba una dificultad de ejecución excesiva, aunque sí una paciente labor escultórica. El dominio de dicha técnica era más que suficiente para *Realizar* con coherencia y precisión dichas imágenes. Ya que toda la obra de carácter escultórico hasta ahora estudiada, tanto del interior como del exterior de la *Real* la hemos atribuído al taller de Vázquez el Viejo, hemos de suponer que también las bancazas fueron *Realizadas* bajo la atenta supervisión del maestro sevillano. A este respecto, algo parece aclararnos el *Documento 2*, que puede consultarse en el *Apéndice Documental* que acompaña esta investigación. En cuanto a las trazas de los platos en taracea, fueron dadas sin duda por el propio Mal-Lara -no olvidemos que su padre fue pintor-, entre otras cosas, porque no ofrecían dificultad compositiva, y porque además de esta manera, Mal-Lara, velador incansable del programa decorativo, podía estar seguro de que la decoración -tan original- de las bancazas, sería *Realizada* con la mayor precisión posible, evitando así que surgiesen errores compositivos que pudiesen variar el sentido del mensaje.

Por último hemos de hablar precisamente del mensaje, de la simbología de la decoración de las bancazas. Evidentemente, hemos de descartar el sentido religioso que nos aparece en los platos de comida representados en la sacristía mayor de la catedral de Sevilla, antecedente directo de la *Real*. Pero es interesante resaltar la utilización de un mismo modo expresivo para hacer patentes unas ideas diferentes. las viandas de la *Real*, aunque en su mayoría eran carnes y alimentos tratados -como es lógico, si tenemos en cuentas las dificultades de conservación de los alimentos frescos en el mar-, poseían un contenido simbólico de carácter moral dirigido a don Juan, quien alegóricamente, debía nutrirse de las virtudes y beneficios que desde la Antigüedad se les atribuían.

Desde un punto de vista más material, las representaciones de las bancazas eran un banquete visual para los allí reunidos, idea ésta que no puede descartarse si tenemos en cuenta la importancia dada a la buena mesa durante el Renacimiento, como expresión del poder y la autoridad. De igual forma que el alimento corporal acercaba al alimento espiritual en la Eucaristía -mensaje que se pretendía dar a conocer en la decoración del arco en esviaje de la sacristía catedralicia hispalense-, los alimentos de la *Real* "purificaban" el espíritu, siendo los más apropiados para un capitán. Por ello aparecen platos no comestibles, como es el caso del Cisne, o bien de escaso gusto, como el Erizo, ya que de esa forma se acentuaba el sentido simbólico que se les otorgaba como vehículos de la Virtud.

El mensaje contenido en la ornamentación de las bancazas iba dirigido exclusivamente a don Juan, con la intención de instruirlo y asesorarlo en su nueva misión. Se trata de la parte del programa decorativo más amplia, dirigida directamente al hermao del rey de españa. En las bancazas de la carroza de popa Mal-Lara supo crear un mensaje original, a través de unas formas que le eran comunes a todos los sevillanos. Se descartan de esa forma las teorías que hablaban de un programa decorativo exclusivamente italianizante, y abrimos paso a una visión del mismo desde una perspectiva mucho más cercana, que hace de la ornamentación de la *Real* un híbrido perfecto entre las tendencias artísticas extranjerías, y la visión particular del Arte Sevillano.

LA FUENTE DE LAS FLORES<sup>1</sup>

Hazese en medio del tablon que sustenta el estantero vn espacio de tres palmos de diametro, que es vna hermosa fuente de plata dorada, en que están compuestas las flores por este orden. Es nuestro desinio que despues de passado el seruicio de los veynete y quatro platos que están puestos, leuantados los manteles, se sirua de un pomo de aguas olorosas y muchas flores, que aunque parezca ser de muy grande regalo para los que andan en uida tan trabajosa, lo que significa es o uirtud o huir del estremo que los vicios tienen en ella<sup>2</sup>; assi passando la falda de la fuente en que se pondrán las letras que generalmente se ofrecen con todo al Señor don Juan, vienen tres circulos, vno de hojas de arboles, otro de cohollos de yeruas, otro de flores, y encima de todo, el pomo

<sup>1</sup> Con la *Fuente de Aguas Olorosas*, y por si la lección moral no era aún suficiente, Mal-Lara discurrió nuevas formas decorativas que debían, más a lo curioso de su disposición en una nave de guerra que a su dificultad compositiva, ser explicadas y aclaradas dentro del contexto del programa ornamental de la *Real*. Tanto dicha *Fuente* como el *Pomo de Aguas Olorosas* tenían ante todo una misión práctica, la de perfumar la estancia de don Juan, evitando en lo posible que llegase a penetrar en la carroza de popa el hedor proveniente de la cámara de boga. A esta misión práctica se unió una clarísima intención simbólica, ya que con ambos objetos se buscaba ampliar el compendio de virtudes que don Juan debía poseer y conocer. La *Fuente de las Flores* ocupaba, -como aclara el propio Mal-Lara-, un espacio aproximado de tres palmos, y se trataba de una hermosa pieza de plata labrada y dorada. Debía servirse para deleite de los presentes en la carroza de popa.

Desde el punto de vista artístico, las fuentes directas de este tipo de ornamentos de mesa, proviene del gusto que durante el Renacimiento se extendió por toda Europa -en especial por Italia-, en poseer objetos refinados y exquisitos, en valiosos metales, y que como en este caso, ofrecieran un entretenimiento lúdico -del que más adelante hablaremos-, a los presentes. Por otro lado, la riqueza de la platería española, concretamente sevillana, no deja lugar a dudas sobre la calidad estética que dicho objeto poseía, y que se verá ampliada en la *Realización* de los recipientes para salvillas y licores, descritos más adelante por Mal-Lara. En cualquier caso, no extenderemos demasiado el discurso sobre las fuentes descritas por Mal-Lara para la elección de las plantas y flores que inspiraron los versos latinos y las aguas del pomo. Entendemos que poco tiene que ver con la verdadera razón de este estudio, que es conocer las fuentes artísticas y los artífices que hicieron posible un programa ornamental tan amplio y complejo. A este respecto, existe una obra, *Mal-Lara y Lepanto: los epigramas latinos de la Galera Real de don Juan de Austria*, ob. cit., donde su autora, Carande Herrero, *Realiza* un exhaustivo estudio sobre las fuentes literarias utilizadas en la elección de los lemas latinos que acompañaban a las imágenes de la *Real*. A ella nos remitimos en este caso concreto.

<sup>2</sup> Mal-Lara ya se ha referido al carácter "*fingido*" de esta pieza, ya que con ella se trata de continuar con el juego de virtudes que de alguna manera, se comenzó en el exterior de la popa y continuó, de manera mucho más sutil, dentro de la carroza de don Juan, concretamente en los platos de comida. En la *Fuente de las Flores* no se trata de representar las distintas especies vegetales descritas por el erudito sevillano, sino que aparece un epigrama acompañando cada planta, alegóricamente representada por una virtud. Mal-Lara es consciente además, de la susceptibilidad que dicha pieza, -tan valiosa y absurda en una nave de guerra-, podría levantar entre los miembros de la Corte que debían supervisar los trabajos de decoración. Por ello, trata de justificar su presencia, para evitar así posibles críticas a sus "excesos" decorativos. En cualquier caso, hemos de hacer constatar que en ninguno de los documentos consultados, se hace referencia a la *Realización* de esta *Fuente de las Flores*, aunque ello no significa que no llegase a ser *Realizada*. Con respecto a la forma de esta pieza de plata, Mal-Lara la describe con bastante claridad, y no parece que fuera, por sus palabras, de una gran originalidad estética. Aguilar García, ob. cit., pág. 359, figura 9b, *Realiza* un diseño de dicha fuente que a nuestro entender, se acerca bastante a la idea que sobre la misma podemos obtener de las palabras de Mal-Lara.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

de aguas olorosas.

### EL PRIMER CIRCULO DE LAS HOJAS DE LOS ARBOLES.

Siendo los arboles plantas que Dios todopoderoso puso en la superficie de la tierra leuantadas para tan grandes beneficios como dellos nos auian de resultar, será bien que sean los mejores dellos algun symbolo o señal para el hombre que se constituye señor de las más generosas ánimas que en el mundo tienen vida, y assi escogeremos doze que son palma, laurel, fresno, alamo, naranjo, cypres, cedro, arrayhan, pino, vid, almez, granado, y aunque ay otros muchos que pueden contender con estos, ningunos ay que sean tan honrrados, tan prouechosos, ni tan necesarios, como estos, segun se uerá en lo que de cada vno pondré breuemente.

### DE LA PALMA.

La palma fvé arbol muy familiar en Egipto, Siria, Palestina, y en otras partes donde se muestra su altura de tronco, su estrañeza de hojas, su hermosura de fruto y la virtud que se cuenta de las vigas que deste arbol se hazen. Los antiguos contaron cinquenta especies de palmas: fue siempre señal de vitoria, y aunque Grecia tenia determinados los arboles y yeruas para sus quatro juegos tan celebrados de Pindaro, pues en Olympia coronauan con azebuche, en Delphos con laurel, en el Isthmo con pino y en Nemea con Apio, todas las demás personas que contiendan trayan coronas texidas de palma, y puesta en la mano derecha era señal de auer vencido, y segun dize Pausanias, avtor de lo sobredicho, el qve inuentó esto, fue Theseo, quando boluiendo de Creta despues de auer contendido con Apolo en Delos, truxo vn ramo de palma en la mano. Ya está entendido lo que se cuenta de la palma (como Aristoteles, y Teophrasto enseñaron) que no tuerce la uiga de la palma hazia baxo poniendoloe peso encima, antes haze arco hazia arriba, y porque en estas cosas es bien tocar lo principal y no hazer vn libro de grandeza importuna, aunque nos uiene a la mano matria de dilatarnos; cogemos de las hojas de la palma las que hazen al caso, y espucreará en la victoria, y que diga lo que Vlixes por Homero pintado OBDVRES ANIME, sufre coraçon, que más as passado: lo qual es aquel no dexarse vencer de los males y desventuras que sucedan al hombre<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> A pesar de sus clarísimas connotaciones alegóricas de carácter cristiano, -martirio, vistoria-, Mal-Lara prefiere seguir eligiendo fuentes paganas para justificar cada elemento decorativo en la *Real*. En este caso, vuelve a ser Piero Valeriano la fuente de inspiración principal. Del autor italiano son también las citas a Pausanias y Aristóteles, -*Hieroglyphica* L, 1, 3 y 6-. Es directa sin embargo, la cita a Homero. El lema OBDVRES ANIME es la traducción latina de Τετλαθι δε,κραδιε (*Odisea* XX, 18). Además debió tener presente el Emblema XXXVI de Alciato, que recogemos en la FIGURA 78 que acompaña a esta investigación.

## DEL LAUREL.

Jvnto a las ojas de la Palma están las del laurel, la hermosura de este arbol, la frescura en estar siempre verde, su buena tez y olor, están bien aplicadas a la fabula de la hermosa Dapne, hija de Peneo, que por ser tan amiga de la virtud, que tenia dedicada a la Diosa Diana, siguiendola en el exercicio de sus caças; y amada en extremo de Apolo, aunque fue de el muy querida y perseguida no quiso conceder sus ruegos, y uiendo que la seguia para quitarle la honrra, que tanto estimaua, pusose en huyda, como han de hazer las virgines, y siendo desamparada de sus fuerças corporales fue tornada por los Dioses en laurel, y visto por Apolo en que se auia convertido su amor, voluió tambien su apetito al camino de la razon, y tomó del arbol ciertas ramas, con que se hizo vna guirnalda para ceñir sus ruuios y tendidos cabellos, y desde aquel tiempo la aplicó a su templo que los sacerdotes que tenian adiuinassen con ella<sup>4</sup>: porque es justo que la virginidad y templança (porque se llamaua Daphne, que tambien sophrone, que en griego es lo mesmo) sean las guardas de la prophecia. Fue esta planta consagrada a Apolo y Apolo y sol era todo vno, y son sus partes, o todo él, igneo. Tenian los antiguos, que el laurel era contra los demonios, y que encendida les daua fuerças para adiuinar: declarauan con el laurel sanidad y cordura, que son dos cosas que auemos de pedir de ueras a Dios, y assi el primer dia del año (como dezimos acá) en el año nueuo, se dauan a todos los magistrados y justicias vnas hojas de laurel y higos passados en el, señal que los Dioses les diessen salud y alegría. Era opinion envegecida entre los gentiles que donde auia laurel no entraua la enfermedad que llamamos fuego de San Anton, ni demonio alguno; y bien entiendo que donde viuere templança y cordura con viginodad que no abrá fuego de amor, y el demonio podrá poco: tambien dezian que el laurel jamás es herido de rayo, y por esso Tiberio, Cesar siempre que sentia tronar se ponía en la cabeça vna guirnalda de laurel. Avnque en nuestros tiempos el año de M.D.XXXIX, se uió en Roma la contraria experiencia, quando en el palacio del Duque de Castro cayendo vn rayo, despedaçó vn laurel, donde quedan hasta agora las señales de la herida, y tuuose por aguero del fin desastrado que hizo despues el Duque de Placencia. Tiene el laurel virtud de produzir fuego, y en fin, fué vna de las mayores honrras la corona del laurel que se podia ganar, y assi lé pondremos en las hojas, SEMPER HONOS, que es vn principio de un verso de Vigilio, que dize, siempre tu honrra y tu fama y tus loores permanecerán, o que siempre es honrra el pelear para la uirtud<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> El nombre de laurel proviene de la palabra griega *dáphos*. En este caso, el laurel, por su relación con la fábula de Apolo y Dafne, es un árbol de grandes connotaciones mitológicas, recogidas sobre todo en las *Metamorfosis* de Ovidio.

<sup>5</sup> En el laurel tenemos la primera cita a una de las fuentes literarias más utilizadas en la elección de los temas de la *Fuente de las Flores*. Se trata del *Dioscórides*, traducido al español y comentado por Andrés Laguna, con el título *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la Materia Medicinal y de los venenos mortíferos. Traducido de lengua griega en la vulgar castellana, & ilustrado con claras y substanciales Annotaciones y con las figuras de innúmeras plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés Laguna...*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DEL FRESNO.

El fresno tiene dos especies, la vna cresce muy alta, y es el madero blanco, neruoso y lleno de venas, y crespo; la otra es mas baxa, más aspera, y más amarilla, ambas producen las ojas semejantes a las del laurel, pero son muy puntiaguadas: ponense aqui las ojas del fresno, porque son valeroso remedio contra el veneno de las serpientes ponçoñosas, y tanto que en todo lo que puede ocupar la sombra del fresno nunca se vee debaxo animal venenoso, y prueuasse por experiencia que si dentro de vn cerco de hojas de fresno pusieremos en la vna parte vna serpiente y en la otra brasas ardiendo se llegara antes al fuego que a las ojas, tanto es el temor que tiene dellas, por donde se uee que floresce el fresno ordinariamente antes que las serpientes salgan de bajo de tierra, y nunca dexa las ojas hasta que todas son bueltas a sus cavernas, lo qual ordenó assi en nuestro fauor la naturaleza; y siendo esto tan natural, bien viene la comparacion del fresno a la galera real que en su tiempo no han de parescer los enemigos de nuestra fee catolica, o han de perecer, y por esso le dize la letra FRAXINVS IN SILVIS: que el fresno está en las montañas por excelencia; y aqui diremos deue de estar por naturaleza, que uiene de padre a hijo<sup>6</sup>.

### DEL ALAMO III.

Sigvense las hojas del alamo assi blanco, que llaman en latin *Populus alba*, y del negro, *nigra*, porque el primero tiene en el ués de las hojas blancas, el otro porque de

---

Amberes, 1555. Durante la segunda mitad del siglo XVI, fue un tratado de medicina fundamental, y cuya fama se extendió hasta bien entrada la centuria siguiente. Más que por los conocimientos de carácter medicinal, la obra es interesante para Mal-Lara por los datos sobre botánica, que lo convierte en uno de los más utilizados por el erudito sevillano en la elección de las fuentes decorativas de la *Fuente de las Flores*. El humanista sevillano recoge tanto citas directas del *Dioscórides*, como los comentarios añadidos por Laguna. El laurel es la primera cita que procede de este libro. Recoge una anécdota contada en I, LXXXVI, referida a que el laurel "jamás es herido del rayo", así como la referencia histórica al palacio del Duque de Castro. En cuanto a la cita a Virgilio, procede de la *Aeneida*. Alciato también hace referencia al laurel en su Emblema CCX, pág. 365, donde incluye incluso una cita a Carlos V:

LAVRVS

*Praescia venturi Laurus, fert signa salutis:*

*Subdita pulvillo somnia vera facit.*

*Aliud*

*Debetur Carlo superatis laurea Poenis:*

*Victrices ornet talia sarta comas*

FIGURA 81

<sup>6</sup> Laguna, I, LXXXVIII. Mal-Lara copia literalmente esta cita, aunque a nuestro entender, no queda muy clara la comparación entre la Galera Real y las hojas del fresno. Tan sólo puede aceptarse dicha comparación si el erudito sevillano se está refiriendo a que la Nave de don Juan es un remedio contra el veneno vertido por los enemigos de la fe católica.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

entrambas partes es verde oscuro. Son arboles conocidos y fue dedicado el blanco a Hercules, porque tuuieron que Hercules y el sol eran todo vno; y para significar en lo blanco de la hola el dia, y en lo negro la noche, lo aplicaron a Hercules, y por auer sido guirnalda que el solia vsar. De vnas ojas que tiene al asomar de las hojas se haze el vnguento Populeon, el qual es admirable en refrescar y mitigar todo el dolor que es de grandissimo efecto, y assi viene apropósito el alamo, y su letra es POPVLVSALCIDAE, el alamo es agradable a Alcides, que se llama tambien Hercules, porque el ablandar passiones y allanar trabajos propio officio fue de Hercules y del que lo quisiere ymitar<sup>7</sup>.

### DEL NARANJO. V.

Avnque en el huerto de las Hesperidas se ha de tratar deste arbol, pero porque aqui son menester sus ojas y cohollas, que con la hermosa flor del azahar dan tan suaue olor y graciosa vista, que es tenido por el mejor arbol de todos (Como Cristoual Mosquera de Figueroa lo encaresce en pocas palabras, en su enamorado *Eliocriso* que tuue en mi poder el año de M. D. LX. VIII en el libro primero)<sup>8</sup>, se pondrá y aquí VII debaxo de este nombre *Malus medica*, entre el arbol que tiene cidras, limones, limas, toronjas, naranjas, zamboas. Avnque Dioscorides no conoció sino las cidras, llamólo también Persico; y Plinio, Assyrio, porque en ambas regiones multiplican estos arboles, con sus especies de gran abundancia. El naranjo tiene en todo tiempo verdes sus ojas, y siempre acompañado de fruto: produze flores suauiissimos ordinariamente dos vezes en el año, conuiene a saber, al entrar de inuierno y despues de la primavera, las quales hechas en conserua de miel y açucar confortan admirablemente el coraçon y el estomago: ay tres especies de naranjos dulces, agrias y de medio sabor, que son agras

<sup>7</sup> La primera parte del texto dedicado al álamo, está tomado de Laguna, I, XC, así como la referencia al ungiendo. Sin embargo, la mayor parte del texto está tomado de Alciato, concretamente del Emblema CCXI, pág. 365:

*POPVLVS ALBA*  
*Herculeos crines bicolor quod populus ornet,*  
*Temporis alternat noxque vices.*

FIGURA 82

En cuanto al sobrenombre de Alcides referido a Hércules, deriva de la palabra griega ἀλκεί= fuerza, coraje. para algunos mitólogos, el apelativo derivaría de Alceo, abuelo putativo del héroe.

<sup>8</sup> Del poema *Eliocriso* de Mosquera de Figueroa - al que ya nos hemos referido en el *Prefación* que acompaña a la *Descripción...* de Mal-Lara -, existe un fragmento en las *Anotaciones* de Herrera. Sobre este poema nos habla además Pacheco en su Libro de Retratos, ob. cit., pág. 188, cuando se refiere al Licenciado Cristóbal Mosquera de Figueroa. El texto de Pacheco dice lo siguiente: "...con lo que alcançó de la lengua griega passó a la nuestra el *Eliocriso*, libro en que gastó más de treinta años en prosa y verso, de quien refiere algunos ecelentes pedaços Fernando de herrera en el *Comento sobre Garcilaso*, obra con que pudiera onrar nuestra nación..." Por las palabras de Pacheco se desprende que el poema no llegó a editarse, hasta que en 1955 Guillermo Díaz-Plaja lo publicó bajo el título *Cristóbal Mosquera de Figueroa. Obras I. Poesías Inéditas*. Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles. Madrid, 1955. Seguramente el propio Pacheco, como relata en el *Arte de la Pintura*, ob. cit., pág 74, conociera las obras de Mosquera de Figueroa una vez éste había fallecido.

dulces, condiciones son que han de tener el capitan todas estas. Dasele por letra, EADEM, OMNIBVS, la mesma a todos, que como se llama Medica mala, que es tomandolo a nuestro proposito medicina para todos los males; porque destos tres sabores se tiempla todo lo que hazen los varones prudentes<sup>9</sup>.

## DEL CYPRES. VI.

El cypres es arbol de crecido cuerpo y tiene las ojas menudas y juntas a manera de meta, que es la figura pyramidal que haze; plantauase en los sepulcros de los grandes señores. Dizense del dos fabulas, vna es que las hijas de Ettocles, llamadas Cyparissas, andando en vn bayle a porfia con las diosas junto a vn pozo vinieron a caer en el, y que la tierra teniendo lastima dellas, produjo unas plantas de la manera que las vemos, y assi yguales y tristes aunque siempre verdes: la otra que Cyparisso era vn mancebo que criaua vn ciervo, y matandolo vn dia, no mirando lo que hazia, uino a morir de pesar, y Apolo procuró de conuertirlo en vn hermosissimo arbol y que siempre acompañasse los sepulcros de los caualleros<sup>10</sup>. Fué consagrada a Pluton: es bueno el olor del arbol para los lugares de pestilencia, su madera es de olor suauissimo, y preseruase de carcoma<sup>11</sup>. La letra es META VLTIMA VIRTVS, el vltimo fin de la pretensiones es la virtud: porqve en uida y en muerte y es arbol generoso<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> Todas las citas a autores clásicos provienen de Laguna I, CXXXI. Alciato también fue fuente consultada, referida a los diferentes sabores del fruto de este árbol, en concreto el Emblema CCVI, pág. 364:

*MALVS MEDICA*  
*Aurea sunt Veneris poma haec: iucundus amaror*  
*Indicat, est Graecis sic γλυκυπικροσ amor.*

FIGURA 83

<sup>10</sup> Hemos encontrado la referencia a Cipariso, pero no a las Ciparissas. Se trataba éste del hijo de Telefo, nacido en Ceos; joven bellísimo, amado por Apolo quien por ternura, lo convirtió en ciprés - símbolo del Llanto -, cuando lo vió desesperado por haber matado accidentalmente a un ciervo consagrado a las ninfas y que debía custodiar (Ovidio, *Metamorfosis*). Tampoco hemos encontrado referencia a las Cyparissas de las que habla Mal-Lara en otras fuentes que tratan este tema, como son Homero, *Odisea*, o Píndaro, *Olímpicas*. Sí hemos encontrado, consultando las *Tebaidas XII* de Estacio, la figura de Eteocles. Se trata del rey de Tebas, hijo de Edipo y Yocasta. Junto a su hermano Polinices, no tuvo compasión de su padre cuando éste se quitó la vista para expiar sus errores; en lugar de compadecerlo, lo exiliaron de Tebas. Fue entonces cuando sobre ellos cayó la maldición de su padre, y la discordia y el odio creció en la familia. Más tarde, ambos hermanos se mataron mutuamente en la guerra de los Siete contra Tebas.

<sup>11</sup> Laguna I, LXXXII.

<sup>12</sup> Este árbol es representado también por Alciato en el Emblema CXCVIII, pág. 362:

*CVPRESSVS*  
*Indicat effigies metae, nomenque Cupressi*  
*Tractandos parili conditione suos.*  
*Aliud*  
*Funesta est arbor, procerum monumenta Cupressus,*  
*Quale apium plebis, comere fronde solet.*  
*Aliud*  
*Pulchra coma est, pulchro digestaeque ordine frondes;*

## DEL PINO. VII.

Es el pino, vno de los arboles mas leuantados y que mayores arboles cria en su especie, como se uee en las mesmas galeras llamarse arboles los masteles que en ellas se traen: es vtilissima para muchas cosas; dizen de ella vna fabula que parece a las demás que los poetas inuentaron; que era vna donzella llamada pino, y que andauan enamorados della juntamente el Dios Pan, y el viento Borea, y que siguiendola, ella se aficionaba más a Pan y por esto de celos Boreas dió con ella en vnas piedras donde se hizo pedaços, y la tierra queriendo remediar este daño, hizo vna planta quan hermosa la uemos de su nombre, y que guarde los mesmos afectos, porque el Dios Pan hazia corona del fruto del pino, y quando vienta Boreas gime el arbol reziamente: si le quitan la cumbre o alto de la copa setorna esteril, si la cortan, no brota por alguna parte. Las hojas de este arbol son de grande virtud; tiene en el coraçon la tea, que es vna madera toda resinosa, y para hazer lumbre muy presta, lo qual conforma con la razon que tienen los grandes para demostrar el resplandor de sus hazañas que le sale del coraçon, la letra es, LVCE NOVA FELIX, dichoso con la luz nueua<sup>13</sup>.

## DEL CEDRO. VIII.

El cedro es mayor y menor, de los quales diversas religiones dan su muestra: el mayor cresce en la isla de Cypro, tan alto que á las vezes se halla de ciento y cinquenta pies de largo, y tan grueso por el tronco que cinco hombres asidos por las manos apenas lo pueden abrazar. Es la madera de este cedro durissima y casi de uida inmortal. Edificó el sapientissimo Salomon la mayor parte de su templo de este arbol. Los griegos procurauan fabricar las estatuas de lo mesmo: las tablas de los libros eran de esta madera porque no se carcomiessen; tiene vn licor oloroso que sacan de este arbol, dicho Cedrino. Ama los montes, no pierde su hoja: sacase de sus propiedades quan bien significa la inmortalidad, que de la virtud nace, y su letra PERIRE NESCIA. No saber

---

*Sed fructus nullos haec coma pulchra gerit.*

FIGURA 84

<sup>13</sup> Ninguna fuente directa cita Mal-Lara en la elección del Pino. No hemos encontrado relación entre lo expuesto en la *Descripción...* y la traducción del doctor Laguna. De nuevo parece ser Alciato la referencia más directa, concretamente el Emblema CCII, pág. 363:

*PICEA*

*At picea emittat nullos quod stirpe stolones,  
Illius est index, qui sine prole perit.*

FIGURA 85

En cuanto a la fábula de Pan y Boreas, parece que Mal-Lara la toma de Ovidio, ya que éste autor nos habla de ello en *Fastos, II*, y en *Metamorfosis, I, XI*.

perescer: está apartada del fin que tiene las otras cosas perecederas<sup>14</sup>.

#### DE LA VID. IX.

Avnque la Vid no se cuenta entre los arboles más formados para leuantar su tronco de la manera que los tenemos dicho, ayudase tanto con sus hojas razimos y vino, que puede ser la princesa de todas las plantas a voto de los mas famosos autores; aunque Laguna quiso declamar contra ella y por ella en su Dioscorides y por ser tan conocida passaré con ella y su letra que es VTILITAS ET HONOS. Prouecho y honrra; porque segun los verdaderos Philosophos ningun prouecho ay que lo pueda ser sin su honrra, y lo que es honrra en sí mesma tiene el prouecho. Avnque distintamente en la virtud lo ay todo como se uerá en los exemplos<sup>15</sup>.

#### DEL ALMEZ. X.

El arbol lotos fvé conocido assi por la fabula que Ovidio leuanta sobre el, quando la nimpha Lotos se conuertió en él y quando los compañeros de Vlixes dieron en la Isla par de las Syrtes, donde son los gelues aora, y hallando este arbol lotos con aquella fruta como cerezas pequeñas que comiendolas quedaron tan enamorados del fruto que no querian boluer a su tierra: llamanlo acá Almez, y aquella ysla se dixo, Lotophagitis, significa que donde quiera que vn hombre se halla bien, es su patria: dize la letra FORTIS VBIQUE, el fuerte donde quiera se halla, porque encerrarse el hombre en pequeña distancia de tierra es de poco animo, y assi es vna galera la que puede enseñar a los hombres a perder la querencia de su tierra<sup>16</sup>.

#### DEL ARAYHAN. XI.

El Mirto en latin romançamos acá o arrayham, o Murta, aunque ay vno menudo y otro ancho, pero es para adereçar todos los huertos de obras que llaman Topiarias, que son aquellas galeras, naos, mesas, y otras cosas que se forman en los jardines. Era

---

<sup>14</sup> Laguna I. LXXXV.

<sup>15</sup> Curiosamente, y aunque el propio Mal-Lara cita a *Dioscórides*, ésta no fue la fuente utilizada para la elección del texto sobre la Vid, ya que en dicha obra, esta planta es más criticada que alabada. Quizás el erudito sevillano utilizara el Emblema XXIII de Alciato, pág. 304, aunque tampoco en este caso, el texto es excesivamente apropiado.

<sup>16</sup> La cita más cercana a este texto, es la que nos da Ovidio sobre el árbol Loto, concretamente en *Metamorfosis* IX, 347-8. Sin embargo, no se trata exactamente del mismo árbol, ya que el referido por Mal-Lara es el almez, árbol ulmáceo de corteza negruzca y cuyo fruto es la almeza. Al Loto dedica también Alciato un Emblema, el CXIV, pág. 334.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

consagrada a Venus, y su olor es contra la peste: dizen vna fabula della, que avia vna donzella en tierra de Athenas llamada Myrsine, que en hermosura vencia a las mugeres y en fuerças los hombres, era agradable a la Diosa Minerua y exercitaua los juegos de la palestra y ganaua muchas coronas en estas contiendas, de lo que tomaron los vencidos tanto enojo que la mataron, y la Diosa la conuirtió en arrayhan y le dio aquel olor y el fruto para que agradasse a todos, y della se hazia la corona oual en Egipto<sup>17</sup>: es la que más huele, aprouecha para muchas cosas; el xaraue que llaman comunmente Mirtino, es admirable remedio para restañar sangre, que sale aborbollones del pecho, porque no solamente restriñe, pero ablanda la tosse; las quales dos facultadesdes neccessarias a esta peligrisissima enfermedad no se hallan juntas y tan señaladas en otra medicina alguna<sup>18</sup>: significara la bondad, que ablanda vnas cosas y estanca otras la letra CONTRARIA NECTO, trauó dos contrarios.

## DEL GRANADO. XII.

Quedan en el vltimo lugar las hojas del granado, que los griegos llaman *Rocha*, y los latinus *Punica Malus*, por hazerse grandes en el reyno de Tunes y en aquella parte donde estaba edificada Cartago. Tienen marauillosa compostura sus frutos, y son de tres especies, agras, dulces y agras dulces: tienen grandes prouechos y medicinas<sup>19</sup>: su letra es, CONCORDIA RES PARVAE CRESCVNT, este es vn dicho comun tomado de Salustio, que con la concordia las cosas pequeñas crescen: como se uee dentro de vna granada la muchedumbre de tantos granos pequeños, por su orden aquellos vasoz hazen vn hermoso fruto<sup>20</sup>; y es bien que se tenga en mucho pues el señor Don Juan en esta guerra de Granada ha mostrado su valor y las partes que Dios le dió para henchir la esperançã que de su Alteza se tiene. Fundase la buena disposicion de este plato o fuente en las hojas de tan señaladas virtudes como son Paciencia, Victoria, Remedio, Mansedumbre, Medicina, Resplandor, Bondad, Prouecho honrrroso, Concordia, que mirando los arboles que auemos puesto, tienen tan claramente.

## DE LAS YERVAS.

Encima de las hojas de los arboles vienen compuestos por su orden cohellos, doze yeruas que fuera de su buen parescer y medicina tienen alegoria tambien, las quales son axedrea, saluia, celidonia, ruda, trébol, romero, torongil, yedra, mejorana,

---

<sup>17</sup> *Mirtea o Mirtoesa*, eran los sobrenombres con los que era también conocida Venus, ya que a esta diosa estaba consagrada la planta del mirto.

<sup>18</sup> Laguna I, CXXXVIII.

<sup>19</sup> Laguna, I, CXXVIII.

<sup>20</sup> La frase entera, tomada de Salustio, *Lug. 10, 6*, era "*concordia res paruae crescunt, discordia maxumae dilabuntur*"



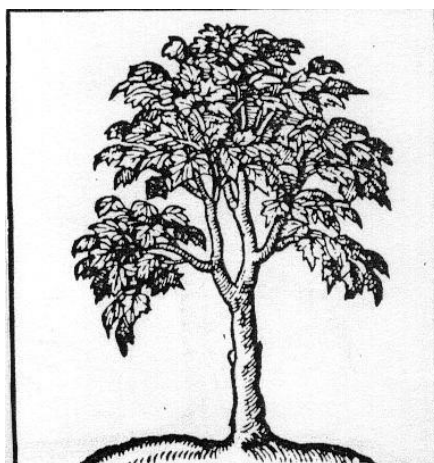
## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

açafran, apio, valeriana, que de todas escogí, por más provechosas y de mejor vista: y tratar aora de cada vno de los arboles, yeruas y flores quanto ay, seria acumular libros que tienen su lugar en otro punto que no en dezirlo todo, sino tocar aquello que haze al caso para nuestra inuencion y assi seguiré mi intento<sup>21</sup>.

Figura 81, **EL LAUREL**  
Alciato, Emblema CCX



Figura 82, **EL ALAMO BLANCO**  
Alciato, Emblema CCX



---

<sup>21</sup> Al margen de la utilización de obras de carácter erudito, Mal-Lara también basa parte de su discurso sobre las plantas, en la tradición popular, sobre todo en lo referente a las hierbas. Se otorga a cada uno de los elementos vegetales que formaban parte de esta fuente, alguna propiedad curativa o beneficiosa. Unido este aspecto "medicinal" al sentido lúdico de este objeto, nos está mostrando una vez más un claro síntoma del apego de la sociedad manierista por el juego erudito, así como su afición por la naturaleza (Aguilar García, ob. cit., pág. 350). El acompañamiento de lemas latinos continúa también en las hierbas y las flores, y como hemos visto, casi todos ellos provienen de los textos clásicos, donde se citan algunas cualidades inherentes a las diversas plantas. El mensaje que pretende el programa ornamental se mantiene constante en la *Fuente de las flores*, ampliando el contenido simbólico del mismo.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

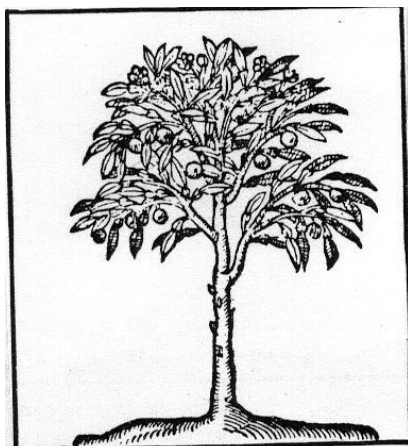


Figura 83, **EL NARANJO**  
Alciato, Emblema CCVI

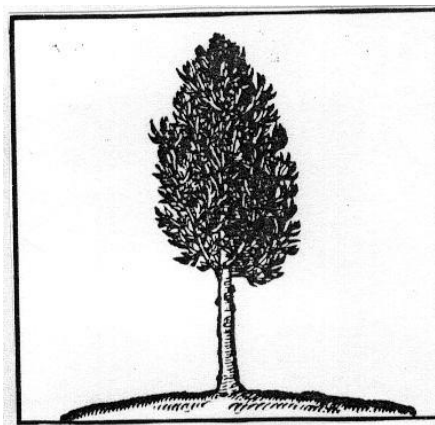


Figura 84, **EL CIPRES**  
Alciato, Emblema CXCVIII

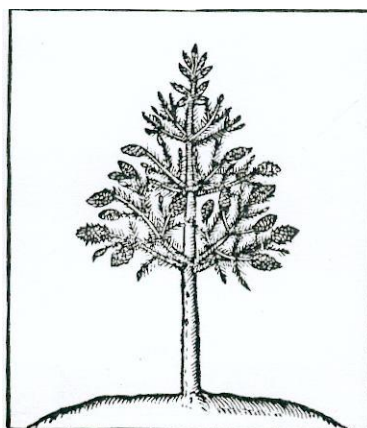


Figura 85, **EL PINO**  
Alciato, Emblema CCII

### DE LA AXEDREA.

#### I.

Las yeruas tienen tan diversos nombres que es marauilla acertarse alguna, porque *Tymbra*, y *Satureia* en latin da nombre a esta Axedrea, de la qual ay vna saluage y otra que se cultiua en huertos: la saluage dicen que se llama *Tymbra*, y por ser Apolo honrrado en vna parte de Frygia donde ay mucha yerua desta le llaman los poëtas *Thymbreo*<sup>22</sup>, tambien es *Culina*, y la que se siembra y pone acá por industria humana

---

<sup>22</sup> El apelativo de *Timbreo* a Apolo, deriva, según la fábula, del valla de *Timbra* en la Tróade, en donde los troyanos le levantaron un templo famoso.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Satureia, aunque se confunden esos nombres. Tiene esta yerua gran virtud en adobar los manjares, es caliente y seca, es olorosa, de sabor, y gana de comer, assi en el pescado como en la carne: dize su letra, MAXIMVN CONDIMENTVM PARSIMONIA. el mayor adobo que ay es la templanza: a esto se aplicará lo que hizo el philosopho Heraclito para reducir a los de Epheso a buen gouierno, que andauan desmandados en los superfluos gastos de las comidas, con la poleada que delante de todos comió, enseñandoles como se auian de templar, y poner regla en lo que tocua a los gastos en la mesa<sup>23</sup>.

### DE LA SALVIA.

#### II.

La salvia es vna hermosa yerua y de las que tienen los tallos lignosos que es de madera: los ramos quadrados, y blanquezinos; las hojas como de membrillo y asperas, tienen un olor aromatico. Agripa la llamó yerua sagrada porque haze las mugeres aptas para parir: en cierta ciudad de Egipto, llamada Lopto, despues de una grande pestilencia, las mugeres de los que biuos quedaron, fueron constreñidas a beuer con vn poco de sal, para que se empreñassen todas, y assi reparassen el daño que la peste auia hecho: puesta vna hoja debaxo de la lengua de los que se les quita la habla, bueue el vso de la razon. Tienen por cierto que en los que en ayunas comieren tres hojas de saluia la más aguda con sal, en todo aquel dia están preseruados de qualquier veneno, y del daño que en el ayre corrupto puede hazer, y assi tiene por letra: GRATA FOE CVNDITAS, fertilidad agradable: quando son los hijos para prouecho, del mundo y de los que los crían, porque de esta manera darán de sí el contento que se espera<sup>24</sup>.

### DE LA CELEDONIA.

#### III.

Ay celedonia mayor y menor, y llamasse de Chelidon en griego que es golondrina, porque restituye con el çumo della la vista a sus hijos. Lllamanla los

---

<sup>23</sup> Vuelve a ser el *Dioscórides* la fuente consultada. De la ajedrea habla Laguna en III, XLI. En cuanto a la cita al filósofo Heráclito, proceda seguramente de alguna fuente indirecta. No puede olvidarse lo extendidos que estaban los libros que recopilaban la vida de los filósofos antiguos durante el siglo XVI. De hecho, encontramos una obra de estas características dentro de la propia biblioteca del humanista sevillano. Se trata un volumen sobre la vida de los filósofos, obra de Diógenes Laercio. Dicha obra es citada en su *Philosophia Vulgar*, IV, 72, y III, 57, referidas siempre a Pítaco Mitileneo (Bernal Rodríguez, "La Biblioteca de Juan de Mal-Lara", ob. cit., pág. 398). Es muy posible que de Laercio tomara los datos sobre la vida de Heródoto, en concreto sobre la anécdota contada. Por otra parte, parece que la "poleada" a la que se refiere el texto, pudiera ser la tradicional *polenta*, comida tradicional del norte de Italia, y caracterizada por lo económico y austero de sus ingredientes.

<sup>24</sup> Laguna III, XXXVI.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Alchimistas, Don de Dios, porque segun ellos dizen, les siruen mucho para su quinta essencia; es muy caliente, y tiene grande virtud de mudificar, con la qual no solamente su çumo clarifica la vista y deshaze toda suerte de opilaciones, pero deshaze las berrugas: la letra, VISVS CLARIOR, vista mas clara, que se ha de procurar toda perfeccion en lo que se uiere, para discernirlo todo y darle su valor<sup>25</sup>.

### DE LA RVDA.

#### III.

Es tan conocida esta yerua y tiene tantas uirtudes, que poniendola solamente aqui basta para declarar quanto importa lo que significa, que es segun las letras Hieroglyphicas, castidad<sup>26</sup>: es enemiga de las serpientes en extremo, que son simbolo de luxuria, y si algunos ramos de ruda se ponen en las ventanas de vn palomar huyen los gatos, demás de las culebras: las comadreas se arman desta yerua para pelear con las serpientes. Luego la castidad es la que puede hazer guerra a estos: Mithridates Rey de Ponto, temiendo que su hermano lo atossigasse comia en ayunas cada dia veynte hojas de ruda con dos nuezes y dos higos y vn grano de sal; solianla comer los pintores antiguamente a menudo, porque aguzaua mucho la uista, dize la letra, VNDIQVE TVTVS, seguro de todas partes: por la preseruacion que con ella se haze, y siendo la saluia tan buena yerua cria los sapos en gran manera porque la sigue mucho, mas si le ponen cerca la ruda, queda segura la saluia; y assi es bien que la fecundidad sea casta<sup>27</sup>.

### DEL TRÉBOL.

#### V.

El trébol oloroso y doméstico, es planta muy conocida por la razon del olor y del agua que del se saca: cuentasse entre aquellas plantas que despues de secas conseruan su olor suaue. Anuncianos las tempestades el trébol, contra las cuales quando quisieren venir suele erizarse y pararse yerto: produze de vn nacimiento tres hojas, y por esso se llama en griego y latin, cosa de tres hojas; la letra, INEXTINCTA SVAVITAS, suauidad que no muere; que es de la virtud, porque las otras todas que nacen de deleytes

---

<sup>25</sup> Ibidem, II, CLXXI.

<sup>26</sup> Según Alciato, como puede consultarse en el Emblema CCII, pág. 363, es el pino el árbol simbólico de la Castidad. Pero como suele ocurrir, no existen tantas virtudes como plantas, y por lo tanto, algunas repiten en contenidos alegóricos. Para Piero Valeriano, la Castidad es virtud en la ruda, como se recoge en *Hieroglyphica* LVIII, 17.

<sup>27</sup> Laguna, III, XLIX. Hemos de indicar que Mal-Lara, a lo largo de la descripción de las plantas utilizadas para decorar la *Fuente de las Flores*, establece siempre el mismo discurso literario. En primer lugar, nos habla de las fuentes escritas donde existen referencias a la planta elegida, para después justificar dicha elección en base a las virtudes que de la misma pueden extraerse, y que son útiles para completar el mensaje simbólico expuesto.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

corporales acabanse con vn dañado gusto que produze de sí el mal olor que en los vicios está siempre<sup>28</sup>.

### DEL ROMERO.

#### VI.

Los griegos llaman a todas las especies del romero *libanotis*, porque cada vna dellas huele notablemente a encienso que es *libanos*. La más conocida especie, es del romero coronario, de que solian hazer guirnaldas: dize Dioscorides sirue para muchas cosas, su sahumero es contra la peste y ayre corrupto; abiua el entendimiento, restituye la memoria, despierta el sentido, y en suma, es saludable remedio para todas las enfermedades, frios de cabeça y de estomago: la letra dize OMNIBVS VNA SALVS, vna salud para todos, denotando que la virtud del capitán general acude a todo y remedia quanto sucede desordenado<sup>29</sup>.

### DEL TORONGIL.

#### VII.

Llamasse esta yerua Melissa por ser planta agradable a las abejas, y Citrago, por el sabor que tiene de cidra, y nosotros le ponemos el nombre del gusto de toronja; es vtil al estomago frio y humedo; conforta la digestion, despierta el sentido, fortifica el coraçon y el cerebro, quita toda tristeza y temor, que procede del humor melancolico, ataja las imaginations estrañas, despide los sueños horribles y libra de toda perturbacion el animo: son tan amigas del torongil las abejas que jamás huyen de las colmenas, que se fregaren con el; viendo quan admirable yerua es esta, le di vna letra que fuesse conforme a significar la sabiduria que todo esto puede hazer, SAPIENTIA CONFORTAVIT SAPIENTEM, la sabiduria confortó y esforçó al sabio, mas que todos los principes de la ciudad, tomado del septimo capítulo del Eclesiastes, esta basta a deshazer las ymaginations y sueños leuantados de Ambicion a quitar los temores vanos, y a dar fuerça a los medrosos<sup>30</sup>.

### DE LA YEDRA.

#### VIII.

Entre las especies de la yedra blanca, negra y helix, hallo que es comun cuydado

---

<sup>28</sup> Ibidem, III, CXVII.

<sup>29</sup> Ibidem, III, LXXXIII.

<sup>30</sup> Ibidem, III, CXII.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

abraçarse con los arboles cercanos en tal manera que procuran vestirlos y subir encima. Fue consagrada al Dios Baco, y coronauanse con ella los poëtas por las dos colores que ay en ella, amarilla por el trabajo, y uerde por el loor que siempre biue en ellos: Significasse por ser tan tenaz y engarradora, la firmeza: sea su letra, ETERNVN QVE SEDEBIT, y quedará firme para siempre: entiendese la firmeza en lo que da salud al pueblo, y assimesmo gloria, porque de otra manera de sabios es mudarse<sup>31</sup>.

### DE LA MEJORANA.

#### IX.

Esta yerva fve el notable Amaraco, o Amoradux, en que Venus guardó a Julio Ascanio en tanto que iua Cupido a Carthago; el çumo della, o su agua destilada tomada por las narizes conforta el cerebro y despieta a los que están adormidos de lethargo, y reduce la habla al que auia perdido: recrea el cerebro, ayuda la memoria tomada en cantidad de tres cucharadas, y al fin es especia de todos los mayores, su letra es SALVBRIS ORATIO, palabras saludables: porque el bien dellas es que sean a punto dichas que aprouechen<sup>32</sup>.

### DEL AÇAFRAN.

#### X.

El mediano uso del Açafran alegra, incita a comer, y da gracioso color al rostro, así como el demasiado entristece, pone hastio y derrama por el cuerpo cierta amarillez estraña, aliende que perturba el sentido, y da dolor de cabeça. Es contra el veneno de la peste: dize su letra, CONCESSA HILARITAS. Alegria concedida: allá cuenta Ouidio de un niño que se conuirtió en croto, que es el açafran, especia conosciada por todo el mundo, si la dexan en la pura naturaleza, que tiene sin falsarla<sup>33</sup>.

### DEL APIO HORTENSE.

#### XI.

---

<sup>31</sup> Ibidem, II, XLXXX.

<sup>32</sup> Ibidem III, XLIII. En lo referente a la cita a Ascanio, se trata del hijo de Eneas y Creusa, llamado Iulo o Julio por los romanos, y considerado el primero de la estirpe Julia. Tras la caída de Troya siguió a su padre hasta Italia, continuó la guerra contra los etruscos, enemigos de Eneas, y fundó Albalonga, que llegó a convertirse en la capital del imperio heredado de su padre.

<sup>33</sup> En el caso del azafrán, Mal-Lara hace una excepción en las fuentes utilizadas. Esta vez se trata de un autor clásico, Ovidio, quien cita esta fábula en *Metamorfosis IX*, 347-8, "...et Crocon in paruos uersum cum Smilace flores...". Este mismo fragmento de la obra de Ovidio, será también citado cuando se refiera a las maravillas.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Muchas maneras ay de apio, que como dixé al principio, dexo que las traten sus avtores, aquí tomo por el apio hortense que es el perexil: tiene marauillosa virtud de abrir y desopilar el hígado, y baço. Los pescos enfermos se crean y conualecen comiendo perexil verde, significase en esto el secreto de lo que es la milicia que por el mar se exercita, quando se ua muriendo, o perdiendo su uida, que es ser secreto, con el remedio de acudir al coraçon y tener tiento en la conseruacion del, alcança vida y se cura la enfermedad de la parleria, que como Baco haze enfermar a muchos: dize su letra, VIS IN OCULTO, la fuerça está en lo secreto, porque es lo mejor de la guerra<sup>34</sup>.

### DE LA VALERIANA.

#### XII.

Esta yerua llaman los griegos Phu, y tiene quatro especies; es buena contra la peste, su raiz molida y beuida en uino es para el dolor del costado, es muy amiga de los ojos y remedia la flaqueza que en ellos ay: es su letra LVX AFFVLSIT, resplandeció la luz; para lo que es manifiesto y cumple que todos lo uean, principalmente siendo obras de vn general del mar, y assi hizo generosamente el Señor Don Juan, quando entrando en la Galera Real de Hespaña la primera uez, mandó que su popa se manifestasse a todos, y pudiessen entrar generalmente a negociar quantos vuiessen menester su fauor. Assi se le ofrecen en estas yeruas, condimento, fertilidad, vista preseruacion, perpetua suauidad, remedio presente, sabiduria, firmeza, razon, alegria, secreto a su tiempo, y manifiesto<sup>35</sup>.

### DE LAS FLORES.

En el tercer círculo vienen las flores que son las que más hermosean los arboles, matas, y yeruas: así escogeré otras doze para que formen sus ramilletes de tres en tres, que aunque en la fuente no esten perfectamente formados, puede cada vno que la tuuiere delante hazer ramillete de las hojas, cohollos y flores que les pareciesen mas apropiado, segun se dará el oreden para vn poco de passatiempo despues de las mesas leuantadas. Y cierto que en las cosas que mayor contento dan a la uista de los hombres, ninguna se puede ymaginar, que las flores, que son gozo de los arboles, y alegria de las yeruas, hermosura de todas las plantas, esperança de los frutos, y en fin, parto de todo lo

---

<sup>34</sup> Laguna, III, LXXV.

<sup>35</sup> A la hora de elegir la valeriana, Mal-Lara no cita la fuente literaria de la que toma sus virtudes, seguramente porque esta planta era, a nivel popular, muy conocida por sus cualidades terapéuticas, y ampliamente utilizada. Con ella finaliza Mal-Lara el elenco de las doce hierbas, pertenecientes al segundo círculo de las flores.

que dá prouecho en la tierra, y assi dize Theophrasto que la naturaleza dió a las plantas y arboles esta señal para el fruto<sup>36</sup>: de aqui se dize florescer los arboles, quando conciben, y segun sus especies cada vna está preñada, paren quando florescen, porque sale la flor rompiendose las telas de aquellos vientres, la criança passa adelante en el fruto. Hay muchas maneras de flores, vnas luengas, senzillas, otras en cada pimpollo vna, otras grandes y redondas, otras pequeñas; vnas resplandecientes, otras blancas; vnas amarillas, otras doradas; vnas de color roxo y sangriento, otras rosado, otras de quantas especies ay de colores, y mesclas en ellas: de estas vnas huelen bien, otras mal, otras no tienen punto de olor; vnas tienen el tacto blando, otras aspero, vnas parecen estrellas, otras ojos, vnas representan la cola del alacran, otras parecen cabellos, otras están en forma de razimos, otras como sombreros y otras de mil formas: de las quales escogí doze flores, las que en España tenemos mas comunes<sup>37</sup>, que son rosas, lirios, clauales, mosquetas, azahar, alhelies, violas, poncelas, hamapolas, jasmynes, amarantho, marauillas y siendo la substancia de las flores del humido mas subtil, que comienza a salir con el primer calor, y por la abundancia que tiene se estiende y dilata como hoja, pero por ser humedo y mas digerido tiene la flor por la mayor parte buen olor, la virtud hará aquí la mejor muestra de todas, y ella es la que mejor huele: son pues, las flores las obras de mayor apariencia y que dan mayor contento a los ojos.

## DE LAS ROSAS.

### I

Las rosas domesticas son tres especies y prouechosissimas para la uida humana; son blancas, roxas y las encarnadas, lleuan ventaja por la suauidad de su olor y color agradable con que recrean y confortan la uista, aliende que tienen la substancia de las ojas mas solida; desta se hazen por la mayor parte las conseruas y xaraues confortatiuos<sup>38</sup>: aquí entra la fabula tan decantada de los poetas que siendo las rosas blancas, y estando enamorada Venus de Adonis y Marte de Venus procurese la muerte al hombre por parte del Dios, y el jaulí hizo el homicidio; venida la nueua a Venus que su amigo Adonis estaua herido, vino con grande priesa por vnos rosales donde clauandosele los piés con las espinas, de las gotas de la sangre se pararon roxas las ojas

---

<sup>36</sup> Se trata de la primera cita que del autor de la *Historia de las Plantas Realiza* el erudito sevillano. Teofrasto será rara vez utilizado por Mal-Lara como fuente directa, y aunque en este caso, parece que si se trate de una llamada sobre una lectura directa de dicha obra, no podríamos asegurarlo, ya que se trata de un estudio de carácter botánico de muy escasa extensión, y rara vez utilizado durante el siglo XVI. El cualquier caso, es seguro que esta cita proviene de *Historia de las Plantas*, I, XIII, 3-4.

<sup>37</sup> De nuevo el texto deja entrever el gusto de su autor por la belleza de las cosas cercanas. No trata de elegir, en el caso de las flores, plantas de refinado gusto y original rareza, ajenas en definitiva al conocimiento que de las flores podría tener cualquier persona. En vez de ello, elige áquellas que se hallan más cercanas al gusto español, por ser las "*más comunes*". Mal-Lara denota una vez más, que a pesar de su erudición, sabe apreciar -mejor dicho, no despreciar-, la hermosura de las cosas cercanas, que no por ser más conocidas poseen un menor valor.

<sup>38</sup> Laguna I, CXI.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

que eran blancas, en las rosas. Otros dicen, como es Dionisio Vticense en su agricultura, que estando los Dioses en vn banquete y auiendo allí grande abundancia de nectar que era la beuida preciada dellos, y andando el amor en vn corro, topó con el ala en el aparador o mesa donde estaua el vaso de nectar, y derramandolo vino a caer sobre las rosas y conuirtiolas en aquella hermosissima color, lo qual, quan fabula sea bien se entiende, pero lo que ay en la rosa es, que los antiguos Egipcios la pusieron por señal de fauor, que en latin llaman Gratia, y los magos en la india no vsauan de otro hechizo para ganar gracia con los señores, sino de rosas. Los philosophos antiguos le dauan grande virtud, y assi es la letra, DVM GRATIA FLORET, en tanto que floresce el fauor; que entonces es buen tiempo para los que quieren mas valer, porque tambien la rosa es señal de acabarse presto y es auiso no dexar passar la ocasion, principalmente en las cosas que tienen el titulo honesto<sup>39</sup>.

### DE LAS MOSQUETAS.

#### II.

Fvera destas tres especies de rosas, ay otra diferencia de aquellas rosicas blancas, y de suauissimo olor, que se dicen vulgarmente mosquetas y damascenas, las quales por tener forma de flores estrañas, mas que rosas, en tener las ojas sencillas, las pongo aparte. Son en demasía laxatiuas, la letra, CLEMENCIA, que del fauor viene la clemencia que tiene naturaleza de perdonar, y está bien para grandes<sup>40</sup>.

### DE LIRIOS.

#### III.

Los lirios son en muchas maneras, y assi el mas hermoso es el cardeno, que llaman Iris, como el arco del cielo. Es semejante al lirio el narciso, y aun por mejor dezir del mesmo linage; tienen las flores de color de purpura en vn especie, y en otra, son tenidas de vn verde claro. Ay otro lirio el real que llamamos açucena, que nació de la leche de Juno, y assi se llamó *rosa Junonis*, y es blanco sin alguna punta de color mas que vn hilo amarillo por medio<sup>41</sup>: los antiguos con el lirio declarauan esperanza, por ser flor de tanta virtud: en las monedas del emperador Alexandro Pio Augusto de la vna

---

<sup>39</sup> Son numerosas las fuentes clásicas de las que podrían extraerse lecciones morales sobre las rosas, flor llena, desde antiguo de connotaciones alegóricas. Al margen de Valeriano, la cita más importante es la referida a Casio Dionisio de Utica. Se trata de un autos africano que vivió en la época de César Constantino. Escribió una traducción al griego en XX libros de la obra sobre agricultura de Mago Cartaginés, que se tradujo a su vez al latín en el siglo XVI. *Cassi Dionysii Vticensis de Agricultura libri XX. Desyderati diu, & falso hactenus Constantino Caes. adscripti. Iano Cornario interprete. Lugduni, 1543.*

<sup>40</sup> Laguna I, CXI.

<sup>41</sup>Ibidem, III, CX.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

parte auia vn lirio que una Diosa lo tenia en la mano, con su inscripcion, SPES PVBLICA, esperança publica: y en las de Tiberio, Claudio, y Adriano estaua lo mesmo, aunque mudada vna palabra no quitando el vocablo SPES. En las letras diuinas el lirio blanco que es la açuena, es symbolo de Cristo vnas vezes, y otras de los Angeles: las causas pone Piero Valeriano en su libro IV<sup>42</sup>.

### DE LOS CLAVELES.

#### III.

Por la figvra que hallo en lo que tratan de yeruas a esta llaman *garyo phyllea*. Avnque Laguna en su Dioscorides, tambien dize que la nombran betonica coronaria. Hay muchas especies de estas flores tan hermosas, quanto siempre nos agrada en su tiempo: sea su letra la hermosura que tienen, PVLCHRITVDO AMABILIS, que todos la aman y la dessean: aprouecha la conserua de estas flores para la flaqueza del coraçon: y principalmente es buena en las fiebres ardientes, y grandes modorras<sup>43</sup>.

### DEL AZAHAR.

#### V.

Prodvzen los naranjos y los arboles de su especie las flores suauissimas del azahar, y dos vezes en el año, conuiene a saber, al entrar del inuierno, y despues de la primavera, las quales confecionadas, como diximos, son de grande prouecho, y su agua, lo mesmo: la letra EXISTIMATIO HONESTA, fama o reputacion honrrada: que es de grande punto y valor en los que andan en officios publicos<sup>44</sup>.

### DE LOS ALHELIES.

#### VI.

*Levcóion* en griego, quiere dezir viola blanca, y aunque los Alhelies se digan assí, pondré aparte las violetas, porque estos son en muchas maneras y en sus flores son pequeñas, y muchas juntas; son vnos blancos y otros colorados, otros de mezcla, otros amarillos; el primero año no lleuan flores, sino el segundo, tiene el alhelí facultad de mudificar, es su virtud caliente, hallase mayor prouecho en las flores que en el resto de toda la planta, y en la seca mas eficaz que en la verde, y en estas flores mostró su industria, magestad y artificio admirable la naturaleza perfection y variedad que tienen.

---

<sup>42</sup> Piero Valeriano, *Hieroglyphica* LV, 3.

<sup>43</sup> Laguna, IV, I.

<sup>44</sup> *Ibidem*, I, CXXXI.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La letra es, CIRCUN ESPECTVS VTRINQUE: Auisado por ambas partes: alude a la prudencia de Jano que era figurado con dos rostros<sup>45</sup>.

### DE LAS VIOLETAS.

#### VII.

Las violas aunque constituyen esta especie de flor, hazen otra baxa que cresce por los jardines y da sus flores por março, de las quales ordinariamente se haze la conserua violada, porque assi en figura como en virtud es muy diferente destotras: esta llaman los griegos Ion. Dízese purpurea que es de color roxo escuro, o de sangre quajada y algunas vezes morada, y viola nigra se llama por el color, y Martia porque nasce en Março: son las violetas frias y humidas de su naturaleza, tomanse para las fiebres ardientes, por de dentro y de fuera aprouechan, mitigan los dolores que vienen de cosas calientes, prouocan sueño; significanse por ella los consejos: su letra, CONSILIA OPPORTVNA, consejos a su tiempo, que lo remedian todo<sup>46</sup>.

### DE LAS PONCELAS.

#### VIII.

La poncela es vna yerua que casi tiene hojas de clauellina, produze en vn ramo veynte o treynta flores encarnadas que hazen vna hermosissima rosa: no sabemos hasta agora para que aprouechen mas que para la uista, llamemosla en su letra, MAIESTAS, magestad; porque nasce de muchos grandes señores juntos, para que en la opinion de los hombres forme aquella reuerencia y acatamiento que pone su uista toda junta, y cada flor por si no es de tanta estima<sup>47</sup>.

### DE LAS AMAPOLAS.

#### IX.

La amapola nasce en los campos donde están sembrados los trigos o ceuadas la primavera: tiene su flor bermeja, las hojas senzillas y delicadas, llamanla *Papauer eruatium*, o Argemone Mayor, tiene fuerças de resfriar, y de amansar dolores y de

---

<sup>45</sup> Ibidem, III, CXXXII.

<sup>46</sup> Ibidem, III, CXXII.

<sup>47</sup> Sobre las poncelas no hemos podido encontrar la fuente en la que se basó Mal-Lara para su elección. Se trata ésta de una flor muy común, semejante, como refiere Mal-Lara, a las clavellinas. De ella no nos habla el *Dioscórides*, ni ninguna otra de las fuentes consultadas, por lo que estimamos que de nuevo el autor utiliza la tradición popular para elegirla.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

hazer adormir; para esto es buena la simiente o el agua tomada templadamente, es su letra, CLEMENS SERVITVS, seruicio apazible: la priuança quando anda en gracia el priuado que al sabor deste contento sirue<sup>48</sup>.

### DE LOS JASMINES.

#### X.

El jasmin tira algo al alhelí blanco, y asi dize Laguna que jasmin no es violado, y es en hojas, y flor por sí y de grande olor, su uirtud es consumir la flema y confortar con su olor el cerebro, y fortificar la facultad vital, adelgazar los gruesos humores, y quitar las manchas del rostro. Hallanse tambien de este vulgar jasmin tres especies, blanca y amarilla y azul; atribuyolo a la diligencia porque tiene estas propiedades que en esta flor hallamos, dize su letra PRAESENS SEDVLITAS. Diligencia presente: porque con ella se acaba todo lo que se pudiera perder a dexarlo para otro día<sup>49</sup>.

### DEL AMARANTO.

#### XI.

El heliochriso es vna yerua muy olorosa, que haze por la mayor parte vn tallito sutil y alto de vn codo, coronado de muchas florezicas menudas y de color de oro, de lo qual ordinariamente hazen las donzellas guirnaldas, por donde algunas partes de España, y principalmente en Cataluña, se suelen llamar simplemente guirnaldas, puesto que otras prouincias le llaman mançanilla bastarda. Fué dicha esta yerua Amarantho, porque dura infinito sin corromperse, sin perder el olor ni sus flores<sup>50</sup>: solia Thetis quando yua al sepulcro de su hijo Achilleo, coronarlo con esta yerua, por ser inmortal la memoria de los valerosos caualleros. Dize Piero Valeriano que para declarar vna disposicion de cuerpo que sin enfermedad, y con todas sus fuerças llegó hasta la vejez decrépita coronauan a este viejo tan rezio con guirnalda de esta yerua. Suelese guardar y dura mucho tiempo en su fuerça y despues de secas todas las flores, si los remojan en agua reuienen, y assi tiene el nombre de no marchitarse. Los Thesalos que eran vassallos de Achilles, solian cada año lleuar a hazerle el aniuersario, dos toros, vno blanco y vno negro, mansos, leña cortada del monte Pelio, fuego de la mesma Thesalia y agua del rio Spherchio, y sobre todo guirnaldas desta yerua, y assi durauan siempre verdes: es su letra INOFENSA VALETVDO, sanidad sin daño, que passó la uida sin algun trabajo<sup>51</sup>.

---

<sup>48</sup> Laguna, IV, LXV.

<sup>49</sup> Ibidem, I, LXII.

<sup>50</sup> Ibidem, IV, LVIII.

<sup>51</sup> Aparte de en el *Dioscórides*, Mal-Lara se basa en la elección del amaranto en lo que dice Piero Valeriano en *Hieroglyphica* LV, 5.

## DE LAS MARAVILLAS.

## XII.

Ay en Ovidio vna fabula de vna donzella Smilax que se torno con Croco su enamorado en flores<sup>52</sup>, y deste nombre ay dos en Dioscorides, vna aspera y otra lisa; la postrera es la mesma que esta yerua que llamamos marauillas, que no difiere de la *volubilis mayor*. Rebueluese a las cosas cercanas, ancaminase por vnos hilos, y sube trepando: produze vnas flores a manera de campanillas, es semejante a lupulo, sus flores nacen, o abrense por la mañana y cierranse en la noche<sup>53</sup>; significa las mentiras y nueuas que se dizen en los negocios arduos, y han de tener esto las cosas que no son verdaderas, que assi como nascen, mueran; dize su letra VITA BREVIS, vida breue<sup>54</sup>: que las mentiras marauillosas es menester biuan poco. En estas flores podrá el animo del que vuiere dado buelta por las hojas, y yeruas passadas tener buena consideracion, en el fauor, la esperança publica, la hermosura, la clemencia, la reputacion, el auiso, los consejos, la magestad, la priuança, la diligencia, la salud, y al fin hazer poco caso de las marauillas mentirosas que duran poco tiempo<sup>55</sup>. Sobre estos tres circulos que tengo descritos, está vn pomo de oro, de no menos virtud.

<sup>52</sup> Se utiliza aquí el mismo fragmento de Ovidio que en la descripción del azafrán, ya que según la leyenda, Croco amó y fue ardientemente correspondido por la ninfa Esmilax. Los dioses, para premiar su fidelidad, lo transformaron en azafrán, mientras que ella fue convertida en la flor de la maravilla - también llamada zarzaparrilla europea -. Todo ello proviene de *Metamorfosis* IV, 283.

<sup>53</sup> Laguna IV, CXLVI.

<sup>54</sup> Según Aguilar García, ob. cit., pág. 351, este lema provendría de los *Emblemas* de Juan de Borja. Sin embargo, esta obra no fue publicada hasta 1581 en Praga, y por lo tanto diez años después de la muerte de Mal-Lara, y de la construcción y decoración de la Galera *Real*. De todas formas, es muy posible que este tipo de lemas, tan contundentes, aparecieran en otras obras de carácter emblemático con anterioridad, y que fueran éstas las consultadas por el erudito sevillano. En este sentido, el mensaje del Emblema CXXIV de Alciato, pág. 338, y titulado *IN MOMENTANEAM FELICITATEM*, resulta ser muy parecido al de Borja.

<sup>55</sup> Según Mal-Lara, las virtudes que cada planta de la *Fuente de las Flores* poseía, eran las siguientes:

Palma: <i>Victoria</i>	Salvia: <i>Fertilidad</i>	Rosas: <i>Señal de favor</i>
Laurel: <i>Honor</i>	Acedera: <i>Abundancia</i>	Mosquetas: <i>Clemencia</i>
Fresno: <i>Abundancia</i>	Celedonia: <i>Clarividencia</i>	Lirios: <i>Esperanza</i>
Alamo: <i>Trabajo</i>	Ruda: <i>Protección</i>	Claveles: <i>Hermosura</i>
Naranja: <i>Salud</i>	Trébol: <i>Conservación</i>	Azahar: <i>Honradez</i>
Ciprés: <i>Vida y Muerte</i>	Romero: <i>Salud</i>	Alhelíes: <i>Avisos a tiempo</i>
Pino: <i>Hazañas</i>	Torongil: <i>Sabiduría</i>	Violetas: <i>Buenos Consejos</i>
Cedro: <i>Longevidad</i>	Hiedra: <i>Tenacidad</i>	Poncelas: <i>Magestad</i>
Vid: <i>Ser el Mejor</i>	Mejorana: <i>Memoria</i>	Amapolas: <i>Mansedumbre</i>
Loto: <i>Olvido</i>	Azafrán: <i>Alegría y Gracia</i>	Jazmines: <i>Diligencia</i>
Arrayán: <i>Bondad</i>	Apio o Peregil: <i>El Secreto</i>	Amaranto: <i>Resurrección</i>
Granado: <i>Abundancia</i>	Valeriana: <i>Buena Vista</i>	Maravilla: <i>Frugalidad</i>

EL POMO DE AGVAS OLOROSAS<sup>56</sup>.

Encima de las hojas, yeruas, y flores viene bien un almarraja o pomo de aguas olorosas, sacadas destas mismas cosas que están ordenadas en estos tres circulos, y para que aprochen: y particularmente descriuiendolo, el pomo es de oro en forma de coraçon, redondo, con la punta assienta en el circulo de las flores, y el tiene doze apartados que lo hazen dozauado, y cada uno tiene si pico de la manera de agua manil, con sus letras grauadas de lo que cada vno contiene; sale de allí un cuello hermosamente torneado, con vna cabeça de vna hermosa donzella, que en la frente tiene su título, y de vna corona que tiene le salen cinco puntas; que tambien guardan dentro de sí otras cosas de que yré dando cuenta particularmente.

Destas yeruas y flores se destilan aguas odoríferas que son de admirable prouecho, medicina y regalo, de que goza principalmente el sentido de oler; y para que no se sienta ni humo ni plumo se deuen sacar con alambique de vidro en vaso doblado, qual es el que llaman *Balneo Mariae*; pero esto no es de mi profession, sino declarar que este pomo real y odorífero esté lleno de aguas simples como de rosas, azahar, albahaca, trébol, juncia, de torongil, flor de murta, de parayso, coholllos de cidro, clauos y alhuzema, jasmínes y mosquetas. Digo que estén senzillas porque despues al roziar será boltiza, aunque la cabeça que es la que viene encaxada en el pomo, contiene en sí Agua de Angeles que es de mezclas de olores, almizque, algalia, ambar, estoraque, benjuy, y poluillos de Alexandria, y lo que mas saben los que entienden en esto. Tomando, esto en la moralidad que ua todo, el pomo es la philosophia moral, que es las sciencia que ensaña de costumbres, y para esto es de saber que esta sciencia de philosophia nos enseña las virtudes, las quales son en dos maneras, intelectuales y mortales, porque el anima tiene dos partes segun Aristoteles, en el primero libro de las *Ethicas*, a Nicomacho su hijo; vna racional que participa de razon y otra irracional que no la tiene. En ésta parte irracional está la apetitiua, y sus partes son voluntad, yra y concupisçiençia<sup>57</sup>: aquí se refieren las doze virtudes que pondremos assentadas en el coraçon que se uan ganando por exercicio, y estos son las aguas olorosas que destilandolas de buenas yeruas y flores que son obras y palabras, dan de sí tan buen olor. La razon que es en la cabeça del pomo, están las cinco virtudes que pertenescen al entendimiento, y siendo tres cosas las que seguimos en todos nuestros fines humanos, y

---

<sup>56</sup> Rematando la *Fuente de las Flores*, se colocó un pomo o almarraja para aguas olorosas. Este pomo, según Mal-Lara, fue *Realizado* en oro, por lo que posiblemente su artífice fuese un orfebre, del que desconocemos la identidad, ya que en ninguna carta de pago consultada, se hace referencia a esta pieza. El pomo estaba rematado por una cabeza femenina, representación seguramente de la diosa Minerva con una corona, aunque al respecto nada dice Mal-Lara. Los cinco vértices de la corona llevaban grabados los títulos de las Virtudes Intelectuales. Por otra parte, cada compartimento del Pomo era estanco, para evitar así que los olores se confundiesen. Este alarde ornamental pudiera parecer reiterativo, ya que el mensaje en él contenido se repetía en otros elementos del programa decorativo de la *Real*. Sin embargo, poseía una clara misión práctica - neutralizar el hedor que llegaba desde la cámara de boga hasta la carroza de popa - , y un fin de carácter lúdico, el de servir de entretenimiento a don Juan, a la vez que recordarle, a través de las virtudes en él expuestas, cuál debía ser su comportamiento como General de la Santa Liga.

<sup>57</sup> Aristóteles, *Ética a Nicómano*, I, 1102a-1103b.

tres las que huymos que son.

*Honrra-Prouecho-Deleyte*  
*Deshonrra-Daño-Pesadumbre*

Ponemos por lo que nos ha de dar mayor contento lo que resulta de la virtud, y tratemos primero de la moral, y esto breuemente.

El primero titulo de los picos es FORTITVDO, fortaleza, que es virtud que modera el medio y el atreuimiento. Los contrarios de cada virtud son defeto y sobra, aqui el defecto es couardia, la sobra atreuimiento.

El segvndo es TEMPERANTIA, templança, tiene por subiecto los deleytes y dolores para regirlos; su defecto es no sentir algo en ella, y la sobra ser templado y dado mucho a estas cosas en que entran los pecados de los cinco sentidos.

El tercero es LIBERALITAS, la liberalidad, anda en dar y recibir dineros segun conuiene; su defecto es auaricia, su sobra prodigalidad.

El qvarto es MAGNIFICENTIA, esta es virtud tambien de dar y recibir pero en cosas grandes; sobra en el demasiado gasto y falta en miserias, y poquedades de grandes señores.

El qvinto es MAGNANIMITAS, grandeza de animo que trata de honrra y de infamia como se ha de auer en ellas; la sobra en el defecto es pusilaminidad, soberbia, poco animo.

El sexto es MODESTIA, la buena criança y razon del que sabe gouernar, en honrra y su contrario; el defecto no darse algo por honrra, la sobra, la ambicion, que es demasiado deseo de honrras.

El septimo CLEMENTIA, mansedumbre, tiene su gouierno en la ira: su extremo de sobra es la ira viciosa, que llaman *iracundia* en latin, y el defecto es demasiado de manso y blando.

El otavo es VERITAS, verdad anda en la razon y trato verdadero; su defecto es dissimular lo que tiene vcada vno de amabilidad, y la sobra es arrogancia que es demasiada presuncion atribuyendose lo que le falta en ingenio y lo demás.

El noveno, es COMITAS; es cortesania y buena razon que tiene su trato en el pasatiempo y partes de holgarse, en conuersacion; su defecto es corresse de todo, su sobra es ser truhan y que parle sin proposito.

El decimo es FACILITAS, afabilidad que es en cosas de ueras, y esta llaman en griego amistad; el defecto es mala condicion, la sobra es lisongero y que dize, las cosas a gusto sin amistad.

El onzeno, es PVDOR, verguença, que es passion y no virtud, pero que es compañera de las virtudes; su defecto es temeroso, su sobra es desvergoçado.

El dozeno es INDIGNATIO, indignacion para castigar lo mal hecho, tambien es esta passion, pero es ministra de virtudes; el defecto, es mal querer, y la sobra es inuidia, aunque ambos son faltas en ella.

Ponense en la virtud sus extremos y el medio es ella.

De la justicia no hablamos, porque es la que generalmente contiene en sí las demás, y es verdad que exercitandola a ella se exercitan todas. Esta diuision de uirtudes,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

es segun habemos dicho de Aristoteles<sup>58</sup>, y porque ay libros largamente escriptos dellas, dexamos esta materia para su lugar, solamente diremos que ninguna cosa da tan buen olor en esta uida como las buenas obras, y assi este pomo real fundado sobre ellas contiene en si lo que tan grandes virtudes pueden distilar.

El remate deste pomo real y tan oloroso tiene la razon, que es la cabeça coronada, porque la razon es la que manda, y assi Josepho escriuió vn tratado de la razon emperadora<sup>59</sup>: lo que contene dentro es agua de Angeles, que es lo que resulta de todas las otras aguas mezcladas con olores de grande suauidad. Representa en su corona las virtudes intelectiuas o racionales, porque el anima que participa de razon tiene dos partes; vna fuerça de entender y saber, y assi es la una de las puntas de la corona, que va hueca, por donde podria salir el agua es INTELLIGENTIA, que es el entendimiento que anda en los principios, que los recibe y entienden que son.

El segundo es SAPIENTIA, sabiduría que todo lo rebuelue y reconosce assi de principios como de todo lo que ay, ver en que para y que concluye de sí.

El tercero es SCIENTIA, que es saber las conclusiones de todo quanto ay aprendiendolo.

La otra parte del alma racional trata de discurrir y comprehender las cosas y assi tiene por suyo:

El quarto, ARS, que es el arte y facultad de hazer qualquier cosa, la qual es de obra que queda algo della o que se acaba con el hazerla.

El qvinto es PRUDENTIA, la prudencia trata de las cosas agibles y que se executan con las manos y entendimiento huyendo de lo malo, y abraçando lo bueno. Particularmente declara esto Aristoteles en el sexto libro de las *Ethicas*<sup>60</sup>. Bien a menester el capitán general de aramda tan poderosa, ser seruido con aguas tan olorosas, y que son de tanto efecto, y assi dize a la redonda en la falda la mesma fuente destas flores y pomo:

## EPIGRAMMA.

*Quidquid magna parit Florenti germine Tellus,*

---

<sup>58</sup> Ibidem, II, 1220b-1221a. Todas las referencias a las virtudes están tomadas de este fragmento, excepto *Pudor o Indignatio*, que proceden de 1108a.

<sup>59</sup> Flavio Josefo fue un historiador judío -Jerusalén 37 d.C-100-. Descendiente de una antigua familia de sacerdotes, perteneció al partido de los fariseos. Al iniciarse la guerra contra Roma, el sanedrín le encargó el mando de la Galilea. Perdida la guerra, fue conducido ante Vespasiano, del que supo ganarse su confianza. El emperador le devolvió la libertad, por lo que pasó a llamarse Flavio Josefo. Instalado en Roma, escribió allí en griego *La Guerra de los Judíos*, *Antigüedades judaicas*, y *Vida y Contra Apión*, tratado contra el antisemitismo grecorromano. Su obra histórica, apesar de su tendencia favorable a Roma, es de gran autenticidad, como ha quedado demostrado por algunos descubrimientos arqueológicos. Suponemos que el *tratado de la razón emperadora* al que se refiere Mal-Lara, es su *De Macchabaeis siue de rationis imperio*, título recibido del original griego (Carande Herrero, ob. cit., pág. 222). El erudito sevillano además, poseía en su biblioteca un ejemplar de la *Guerra de los Judíos*, obra que parece tuvo gran renombre en los círculos humanistas (Bernal Rodríguez, ob. cit, pág. 400)

<sup>60</sup> Aristóteles, *Etica a Nicómano*, VI, 1139b.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Offert Alma tibi, qui maris alta tenes,  
Vndique prosiliant Diae Virtutis odores,  
Ex hilares que homines, ex hilares que Deos.*

### DECLARACION.

Todo quanto la tierra madre cria,  
Gran capitan del mar, en varias flores,  
En arboles, en yeruas, oy te embia,  
Para que la virtud con resplandores  
De los que en tu valor España cria  
Despida a todo tiempo sus olores,  
Con que se alegre y se regozije el suelo  
Y espere morador diuino el cielo.

Con este olor de todas las uirtudes se perficiona la uida, y assi se emplea bien en exercitarlas, que es lo que dezia Tito Vespasiano la noche que se hallaua sin hauer hecho mercedes: Amigos perdido auemos este dia<sup>61</sup>. Y como lo apurado de las flores y yeruas, que en los huertos bien ordenados ay, se cuenta en el agua destilada para que se reça por el sentido de oler, assi, quando las virtudes se ponen en obra, tiene su fin cumplido. Retrátase en esta fuente y pomo el deleyte que dan las virtudes exercitadas por la parte que tiene actiua, como lo disputan Aristoteles en el decimo libro de las *Ethicas* y Tulio en sus *Officios*<sup>62</sup>.

Esta corona tiene sv remate como la de vn Emperador, por significar la razon, y van repartidos por ella, en derecho de las virtudes racionales, cinco olores de que se siruen en todas las partes que se han de adobar algo, como son Algalia, Almisque, Ambar, Estoraque, Benjui, que por su fragancia están bien aplicados a las partes del entendimiento que velozmente comprehende y recibe quanto se puede saber; y aunque esta fuente venga en llano y hecha de taracea podriase hazer verdadera en las mesmas cosas que se le ponen, o tratarla moralmente en algun juego, que de la manera que despues de comer o de cenar se juega a otros juegos, podriase intentar aquí vno bien prouechoso para componer un capitan de mar y vn perfecto varon. De la suerte que se busca vn buen cortesano en el Baltarsa Castellon<sup>63</sup>, y vn poëta en Miturno<sup>64</sup>, y vn orador en Ciceron, vna republica en Platon, assi se podría tratar sobremesa otro tanto que

---

<sup>61</sup> La cita proviene de la *Historiae Romanae autores varii* (V. Velleius Paterculus, L. Florus, Sextus Ruffus, Messala Corvinus, Eutropius) Lugduni, Seb. Gryphium, 1552.

<sup>62</sup> Aristóteles, *Etica a Nicómano*, X, 1176a-1126b. La cita a Marco Tulio Cicerón y sus *Officios*, es indirecta.

<sup>63</sup> Se trata de la primera y única cita que Realiza Mal-Lara del *II libro del Cortegiano* de Baldassare Castaglione (Venetia, 1528)

<sup>64</sup> Antonio Sebastiano Miturno fue un obispo que vivió hasta 1574, y autor de *De Poeta, ad Hectorem Pignatellum, libri sex. Venetiis*, 1559.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

virtudes y que condiciones tendria el capitan que desseamos en este cargo, ofreciendole vn arbol, vna yerua, vna flor y vn agua: y como va uno dando estas cosas assí corporalmente, acuda otro con la virtud que en cada cosa se significa, y ansí pondré primero la tabla de estas quarenta y ocho cosas como van dobladas con su declaracion cada vna.

### JUEGO

	ARBOLES	YERVAS	FLORES	AGVA
1	Palma <i>Paciencia</i>	Axedrea <i>Condimento</i>	Rosa <i>Favor</i>	De Rosas <i>Fortaleza</i>
2	Laurel <i>Victoria</i>	Saluia <i>Fecundidad</i>	Lirios <i>Esperança publica</i>	Del Azahar <i>Templança</i>
3	Fresno <i>Remedio</i>	Celidonia <i>Vista clara</i>	Clauelos <i>Hermosura</i>	Del albahaca <i>Liberalidad</i>
4	Alamo <i>Mansedumbre</i>	Ruda <i>Presentación</i>	Mosquetas <i>Clemencia</i>	Trebol <i>Magnificencia</i>
5	Naranja <i>Medicina</i>	Trebol <i>Olor perpetuo</i>	Azahar <i>Reputación</i>	Iuncia <i>Magnanimidad</i>
6	Cypres <i>Virtud</i>	Romero <i>Socorro presente</i>	Alhelíes <i>Aviso</i>	Flor de parayso <i>Modestia</i>
7	Cedro <i>Inmortalidad</i>	Torongil <i>Sabiduria</i>	Violetas <i>Consejos</i>	Cohollo de naranjo <i>Clemencia</i>
8	Almez <i>Fortaleça</i>	Yedra <i>Firmeça</i>	Poncelas <i>Magestad</i>	Clauos y alhuzemas <i>Verdad</i>
9	Pino <i>Resplandor</i>	Mejorana <i>Raçon</i>	Hamapolas <i>Priuança</i>	Iasmines <i>Cortesania</i>
10	Arrayhan <i>Bondad</i>	Açafran <i>Alegria</i>	Iasmines <i>Diligencia</i>	Mosquetas <i>Facilidad</i>

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

11	Vid <i>Honrra</i>	Perexil <i>Secreto</i>	Amaranto <i>Sanidad</i>	De Angeles <i>Verguença</i>
12	Concordia <i>Declaracion</i>	Valeriana <i>Declaracion</i>	Marauillas <i>Nueuas</i>	Olores <i>Indignacion</i>

Avnque se repita mas que vna vez alguna virtud destas, no haze al caso, porque puede quadrar a la yerua y a la flor: esta tabla servirá para quando sean dos los que jugaren, el vno que lleua la letra, y el otro sentido: podriase hazer mas gustoso si se obligase cada vno de los que estan sentados a la mesa de dar vn arbol, vna yerua y vna flor y vn cantar que abrace todas tres o quatro cosas desta manera<sup>65</sup>:

El primero ofresce palma, axedrea, rosa, y su agua.

Tiempo con el sufrimiento  
Lo que padesco en fauor,  
Porque me fuerça el amor.

El segundo, lavrel, saluia, lirio y agua de azahar.

Vencer  fertidad  
Con la pública esperança  
Y gouernar  templança.

El tercero vn fresno, celidonia, claeules, agua de albahaca.

Remedio tengo en la vista  
Para tan gran hermosura,  
Liberalidad me cura.

El qvarto, alamo, ruda, mosquetas, agua de trébol.

---

<sup>65</sup> Los servicios de mesa, así como los complementos del mismo, debido a lo fantasioso de su ejecución, podríamos decir que de alguna manera rayaban con lo utópico. Se trató de un proyecto ideal y refinado, propio de una sociedad donde la "casta" de intelectuales era capaz de percibir un mensaje tan sublime como éste. Para rematar su labor, Mal-Lara propone finalmente un juego como método didáctico más eficaz. Este juego consistía, como él mismo explica, en utilizar tanto el *Pomo de Aguas Olorosas*, como la *Fuente de las Flores*, como medios para discernir cuáles debían ser las virtudes y condiciones que debía poseer un gran capitán y un hombre de honor. Este interés por lo lúdico tiene su origen dentro de la propia sociedad manierista. Todo aprendizaje debía ser agradable para  quel al que iba dirigido. *Deleitar Enseñando*, fue uno de los credos ideológicos dentro del cual fue creado el programa ornamental de la *Real*. Estos objetos de exquisito gusto, tan absurdos dentro de la mentalidad actual, poseían un significado lleno de contenidos morales que debían ser conocidos a través de la curiosidad y la admiración que producía la contemplación de los mismos, así como por el afán de aprender divirtiéndose.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Preservame mansedumbre,  
Dame vida la clemencia  
Y el ser la magnificencia.

El quinto, naranjo, trébol, azahar, agua de juncia.

Buena fama me alimenta,  
Y con la reputacion  
Cresce el animo al varon.

El sexto, ciprés, romero, alhelíes, agua de flor del parayso.

Virtud al gusto socorre  
Al modesto y al benino,  
Y haze al hombre diuino.

El septimo cedro, torongil, violestras, agua de cohollos de cidro.

Inmortal sabiduria  
Los consejos da en presencia  
Y le ayuda la clemencia.

El otavo, almez, yedra, poncelas, agua de clauos y alhuzema.

Esfuerçase la firmeza  
Con fauor de magestad  
Y la produze la verdad.

El noveno, pino, majorana, hamapolas, agua de jasmines.

En el amigo priuado  
Resplandece la razon  
Si le ayuda discrecion.

El decimo, arayhan, açafrañ, jasmines, agua de mosquetas.

Mucho alegre la bondad

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Donde sobre diligencia  
Y amistad sin competencia.

El onceno, vid, peregil, amarantho, agua de angeles.

Honrra el consejo secreto,  
Y al que lo guarda lo gana  
Si tiene verguença sana.

El dozeno, granado, valeriana, marauillas, olores.

La concordia se declara  
Y quanto reyna mentira  
Destrayanle con la yra<sup>66</sup>

Las bancazas van sustentadas sobre quinze hierros, o cartones de hierro, con sus florones dorados á fuego, y están entre los seruios veynte y quatro que tenemos dicho, doze compartimentos en que están vnas saluillas que contienen varias cosas porque representan cada vna el licor y seruiio de los que no se comen sino ayudan a disponer la comida, como son cuchillos, tenedores y cucharas, que ayudandoles las manos distribuyen..

---

<sup>66</sup> Para terminar este capítulo, debemos decir que los ripios discernidos por Mal-Lara resultan ser, cuando menos, de discutible gusto, pero al fin y al cabo, no se trata más que de un juego. El erudito sevillano busca que la mente de don Juan no descansa nunca, teniendo siempre alrededor objetos que le puedan producir algún tipo de aprendizaje positivo, llenándole del espíritu moralista que desde el exterior hasta el más recóndito rincón de la carroza de popa, poseía el programa ornamental de la Galera *Real*.

DE LAS SALVILLAS, DE LOS LICORES<sup>1</sup>.

En la banca de medio de popa están quatro compartimentos que abraçan los seis primeros seruiçios, que son de sal, pimienta, açucar y panbrote.

---

<sup>1</sup> Las salvillas de los licores fueron dispuestas, tal y como dice Mal-Lara, en doce compartimentos situados entre los veinticuatro platos de comida. La imaginación febril del erudito sevillano discurrió decorar de la manera más gráfica posible, estos doce vasos o jarrones, en relación con las diversas sustancias que debían contener. Dichas sustancias poseían el mismo sentido alegórico que los platos de comida, ya que a cada una de ellas se le otorgaba una virtud necesaria para un gran capitán. En realidad estos recipientes, no fueron más que un mero pretexto para tratar cada objeto como un pequeño monumento o joya preciada, valiéndose para ello de un lenguaje manierista lleno de sofisticación y refinamiento. Lo estético y lo funcional compiten en ellos de tal manera, que si no hubiese sido por la baja calidad de los materiales utilizados -hierro dorado-, nada hubieran tenido que envidiar a grandes obras de orfebrería de su época como por ejemplo, el célebre salero de Francisco I. En ellos quedaba patente la importancia que se daba durante el Renacimiento a los placeres de la mesa, los cuales se basaban no solamente en el comer, sino en la recreación estética por medio de objetos visualmente agradables y placenteros. Como era lógico, Mal-Lara acompañó estos recipientes con un lema en latín sobre las cualidades que se le atribuían. La mayoría de las fuentes utilizadas en este sentido, fueron libros de Medicina y Botánica -el *Dioscórides* es copiado literalmente en muchos de los párrafos, sobre todo del azúcar o la miel, como veremos más adelante-, aunque no faltan las tradicionales referencias a libros de emblemas y a las fuentes clásicas. Sin embargo, al margen de las fuentes para la elección de los temas, lo que hace verdaderamente originales a estas salvillas, era la forma dada a cada uno de los recipientes. La relación establecida entre el continente y el contenido, a través de las imágenes representadas en los vasos, poseía un sentido lúdico lleno de interés estético. No puede olvidarse que en Sevilla, la llegada de los metales americanos supuso, entre otras cosas, un florecimiento sin paragon del arte de la platería y la orfebrería. La plata y el oro americanos fueron trabajados con una precisión y una capacidad creativa inigualable, como lo atestigua el florecimiento del gremio de plateros en Sevilla, así como los numerosos ejemplos conservados de esta época. Tanto en objetos litúrgicos como en elementos de menaje doméstico y joyas, el desarrollo de los talleres de plateros y orfebres sevillanos permitió cubrir la demanda de este tipo de objetos, tratados en muchas ocasiones, como pequeñas esculturas cinceladas por manos expertas. Sobre la platería y orfebrería de este período, son interesantes la consulta de las obras de Angulo Iníguez, *La Orfebrería Sevillana*, Madrid, 1925; Capel Margarito, M., *El Manierismo en la Orfebrería*, Granada, 1981, así como Sánchez Corbacho, A., *Orfebrería Sevillana en los Siglos XIV al XVIII*, Sevilla, 1970. Aunque el material en el que fueron realizados estas salvillas no fuera muy valioso, la delicadeza de sus formas, ampliamente descrita por Mal-Lara, los hacen dignos de figurar entre las más bellas expresiones de la originalidad artística del Manierismo, haciéndose patente el peso del estilo sevillano. Los enrevesados temas, así como la profusión de figuras que éstos poseyeron, los hicieron los objetos idóneos para la mesa de un gran señor. En relación a las fuentes gráficas en las que pudo inspirarse Mal-Lara, nada más cercano que el menaje de mesa de las casas de los señores, así como los objetos de culto litúrgico que proliferaban en Sevilla. De los primeros, son numerosos los ejemplos de jarrones bellamente realizados que aparecen en algunas escenas pictóricas, como por ejemplo, la *Cena Sacramental* realizada por Pablo de Céspedes en 1595 para la Catedral de Córdoba (FIGURA 86). Los objetos de mesa allí retratados, configuran un bellissimo bodegón, que nos habla del gusto existente en este período por la belleza en el ajuar doméstico. Como veremos más adelante, son numerosos los ejemplos en este sentido

## DEL SALERO.

Trataré aquí de la sal, como se haze, que especies tiene y que prouechos ay en ella: será como tengo dicho acumular librerías, y pues anda en romance por Bernardo Pérez de Vargas en el libro que hizo de *Remetalica*, libro quarto, capítulo nono<sup>2</sup>, y por Laguna en Dioscorides, remitome a su libro quinto, que lo trató dotissimamente<sup>3</sup>. Donde pone grandes misterios de la sal y quan ordinario condimento y agradable es a la vida humana y como es tenuta su señal por gracia, y sus diferencias que sea marina, mineral, y de agua de fuentes como la laguna de Antequera. Fue la sal simbolo de amistad, por quanto duran las cosas, que con ella se juntan haziendo los cuerpos maciços, y conseruandolos largo tiempo, y assi se solia poner delante de los huespedes, lo primero: de aquí viene la superstición de verterse la sal en la mesa y porque de mucha agua se quaja la sal y se haze maciça, dicen, que signifique los animos que se juntan. En conformidad, está vn vaso quadrado y en cada buelta vna donzella muy hermosa que representa a Venus, y las Gracias todas desnudas. Venus que sale del mar, la que pintí Apeles aunque no la acabó, llamada Anadyomene<sup>4</sup>, y las Gracias que llaman Thalia, Euphrosine, y Pasithea, no asidas por las manos, sino la vna con vna harpa, y otra con vna flauta y la tercera con vna fistula instrumento de siete cañas inuentado por el Dios Pan, y la letra SAPIENTIA GRATIA<sup>5</sup>. Agradable sabiduría; porque la sal significa esto,

<sup>2</sup> Bernardo Pérez de Vargas, *De Re Metalica*, Madrid, 1568, "...en el cual se tratan muchos y diversos secretos del conocimiento de toda suerte de minerales, tal como se deven buscar, ensayar y beneficiar, con otros secretos e industrias notables, assi para los que tratan los officios de oro, plata, cobre, estaño, plomo, azero, hierro y otros metales, como para muchas personas curiosas...". Mal-Lara debió de ser una de esas primeras "personas curiosas", ya que manejó, dadas las fechas de edición, la primera edición de dicha obra.

<sup>3</sup> *Dioscórides*, V, LXXXVII.

<sup>4</sup> El epíteto "anadiomene" otorgado a la diosa Venus, alude a su nacimiento de la espuma del mar. Del griego anadyomene= salida del mar.

<sup>5</sup> No es gratuita por parte de Mal-Lara la referencia hecha a las Gracias dispuestas sin estar asidas de las manos. Generalmente eran representadas así, danzando sujetas de las manos. Sin embargo, el erudito sevillano pretende introducir aquí un elemento de mayor intelectualidad, la Música, una de las actividades desarrolladas por las Gracias según la mitología clásica. Es muy posible que Mal-Lara tuviese presente el Emblema CLXII de Alciato (pág. 350), a la hora de elegir este tema:

## GRATIAE

*Tres Charites Veneri assistunt, dominamque sequuntur:*

*Hincque voluptates, atque alimenta parant:*

*Laetitiam Euphrosyne, speciosum Aglaia nitorem;*

*Suadela est Pythus, blandus et ore lepor.*

*Cur nuda? Mentis quoniam candore venustas*

*Constat, et eximia simplicitate placet.*

*An quia nil referunt ingrati, atque arcula inanis*

*Est Charitum? Qui dat munera, nudus eget.*

*Addita cur nuper pedibus talaria? Bis dat*

*Qui cito dat: minimi gratia tarda pretii est.*

*Implicitis ulnis cur vertitur altera? Gratus*

*Faenerat: huic remanent una abeunte duae.*

*Iuppiter iis genitor. Caeli de semine divas*

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL



Figura 86, **DETALE DE LA CENA SACRAMENTAL**  
Pablo de Céspedes, Catedral de Córdoba

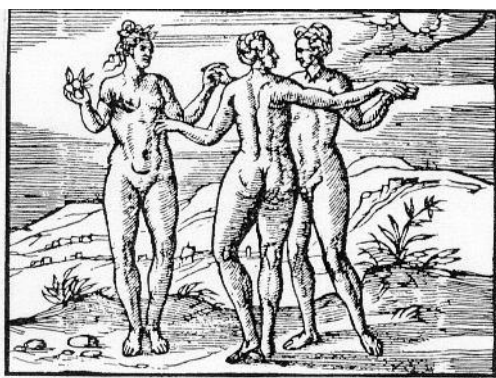


Figura 87, **LAS GRACIAS**  
Alciato, Emblema CLXII

---

*Omnibus acceptas edidit Eurynome.*

FIGURA 87.



DE LA PIMIENTA.

La pimienta segun vemos, es de las especias que nos embia la india Oriental de Malauar desde el promonterio, Comorim, hasta Cananor, y de Malaca y de otras partes y yslas vezinas: es prouechosa para muchas cosas; ay la tambien blanca avnque es rarissima y es contra ponçoña y buena para el mal de ojos<sup>6</sup>: esta en vn vaso perlongado, redondo, con quatro personajes de indios que lo abraçan, los mas dellos desnudos y con arcos y flechas, y los rostros alegres que parece estar riendose<sup>7</sup>; y la letra, MALVULT PERDERE AMICVM, mas quiere perder el amigo que el dicho; tomado de Oracio de los hombres graciosos que quieren perder antes a sus amigos que las gracias que se les vienen a la boca picandoles en algo que los lastime<sup>8</sup>, lo qual ha de estar apartado del cortesano mucho; y assi la sal es gracia que dá contento sin daño y la pimienta es dicho que muerde, y por ello se pierden muchas amistades que se podrian conseruar si los que están en la conuersacion no quisiessen parecer siempre discretos y vsar desta suerte de pimienta dañosissima; seria mejor se aprouecharren de la blanca que en India dizense vsa en las mesas de los grandes señores contra el veneno, que es la gracia bien dicha.

DEL AÇUCARERO.

El açucar qve comunmente anda en el vso, es aquella especie de miel que llama Dioscorides *sacharon*, la qual se haze dentro de ciertas cañas. Avnque los antiguos no alcançaron la industria de sacarla por uia de cozimiento el açucar del meollo de aquestas cañas, y assi no conocieron sino solamente el subtil licor que atraydo del sol resudaua dellas afuera y alli se congelaua y endurecia como vna goma, de suerte que el sacharo de los antiguos y el nuestro proceden de vna mesma planta y aun son vna mesma cosa, saluo que aquel era cozido con sol y apurado de la mesma naturaleza y este nuestro se cueze a fuerça de fuego y se perfeciona con arte, la qual imita a la naturaleza. Ay grandes ingenios en Indias de este açucar<sup>9</sup>. Está en vaso baxo de seis angulos esculpidas muchas cañas por el, y vnas nimphas que se esconden en ellas, y vn satyro que anda reboluiendo las cañas, y vna letra DVLCIS VITIORVM FVGA: Dulce cosa es huir los vicios; porque el açucar avnque es dulce como la miel no da sed, ni es enemiga del estomago, ni se conuierte en colera como la miel y lo mejor que ay en los vicios es huyrles.

---

<sup>6</sup> Dioscórides, II, CXLVIII.

<sup>7</sup> No especifica Mal-Lara si los "indios" a los que se refiere el texto pertenecen a las Indias Orientales u Occidentales. Dada la importancia del mercado de las especias existente entre Europa y la costa del Indico, nos inclinamos a pensar que se trata de las Indias Orientales.

<sup>8</sup> Horacio, *sat.* I, 4, 34-35, "...*faenum habet in cornu, longe fuge; dummodo risum/ excutiat sibi, non hic cuiquam parcat amico...*"

<sup>9</sup> *Dioscórides*, II, LXXIV. En este caso, Mal-Lara copia literalmente las palabras del libro de Laguna, como ha comporbado Carande Herrero, ob. cit., pág. 258.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DEL PAMBROTE.

Usase en las mesas de la casa de Borgoña de donde viene el Señor Don Juan, poner en vna saluilla vn pan cortado en menudas pieças para la salua, que será el ofrecimiento de su fidelidad en los que siruen, y dirá la letra, PROBASTIME DOMINE EL COGNOVISTIME. Heziste prueua de mi bondad y conoscite quan fiel te sea, señor<sup>10</sup>.

### DEL AZEITE.

En la tabla que dezimos lechera, donde están los pescados, puse el azeite y vinagre. El primero es el licor que mas ayuda a los hombres y acompaña, fuera de los apasionados del vino; y aylo senzillo y compuesto, pero no hablo aquí sino del de oliuas. Está formado vn vaso a la antigua, con vna asa que sube del vientre a la boca, retornada de tres cuernos que vienen de una cabeza de un monstruo que está en lo ancho del vientre, por el qual va la fabula, de quando Palas formó la oliua y Neptuno sacó de la tierra el cauallito como cuenta Ouidio en su *Metamorphosis*<sup>11</sup>: y uesses la oliua cargada de su fruto de azeitunas y en la buelta que va al pie muchas lamparas ardiendo, para declarar el efecto de la mejor parte del azeite; en fin este vaso parece a la prefericula que los antiguos vsauan en sus sacrificios. Tiene vna letra que dize, SEMPER LVCIDVM, siempre luziente, significando las buenas obras de misericordia, que de noche y de dia parezcan en el gran Señor.

### DEL VINAGRE.

---

<sup>10</sup> A la hora de hablar del pambrote, alimento utilizado en la Casa de Borgoña, de la que provenía el propio don Juan de Austria, Mal-Lara no utiliza ninguna fuente concreta. Debía parecerse el pambrote a nuestros picatostes, ya que se trataba de pequeños trozos de pan tostado. No habla de la forma de este recipiente, y la única fuente literaria encontrada, ha sido la referida al lema en latín, tomado de la Vulgata, concretamente de Ps.G 138, 2: *Domine probasti me et cognouisti me*.

<sup>11</sup> Aunque la mayor parte del texto está basado en el mismo fragmento de Piero Valeriano utilizado en el plato de aceitunas -*Hieroglyphica LIII*, 1, 9-, la elección del tema de la fábula de Neptuno y Minerva no deja de ser significativa. Se trata de una fábula escasamente representada en la pintura española del Siglo de Oro. El único ejemplo a este respecto lo encontramos en el zaguán del Palacio del Viso del Marqués, donde aparece Neptuno en su disputa con Minerva por la posesión del Atica. En el Barroco en cambio, no se representó nunca, ya que la figura de Neptuno aparecía casi exclusivamente como alegoría del agua, posiblemente porque su historia no era muy rica en aventuras variadas (López Torrijos, ob. cit., pág. 256). Por otro lado, la forma de este vaso fuese probablemente la de un ánfora -recipiente tradicional en el que se transportaba el aceite en época antigua-. Aguilar García, ob. cit., pág. 358, nos da su visión particular de cómo pudo ser esta salvilla, que a nuestro entender, resulta demasiado anecdótica.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La vtilidad del vinagre, que es vino corrupto, para el cuerpo humano, todos lo saben y quan dañoso tambien, y como está compuesto de facultades contrarias, quiero dezir frias y calientes. Remitome a Laguna, en el libro quinto sobre Dioscorides<sup>12</sup>. Aquí está hecho vn vaso antiguo, donde están dos satyros rehusando la beuida de lo que allí dentro está, trepando por la asa que ua dando vna gran buelta por cima de la boca, que es la mesma cabeça de vn satyro, y las piernas vienen a dar sobre la cabeça del otro, que da principio al asa por el vientre, que es todo vn caracol y a la boca del satyro está vna concha por donde sale el licor y vna letra, VERITAS, ODIVM, la verdad enemistad quiere dezir, gran. Tomado de Terencio, o del comun sentido, porque entre los poëtas satyricos el vinagre se tuuo por la uerdad<sup>13</sup>, y assi dize las orejas lauadas con vinagre. Luego corren por las otras bancazas de tres en tres vasos en sus saluillas, y en la mano derecha como estamos sentados en la lechera vienen tres que son, miel, leche y vino.

## DE LA MIEL.

La miel ordinaria no es otra cosa sino vn rocio del cielo que cae sobre las ojas de las yeruas y de los arboles, el qual desfloran las abejas y lamen con muy grande apetito a causa de su natural dulçura, y despues lo lançan en los apartados que tienen hechos de cera. Difieren entre sí los generos de miel segun la diferencia de aquellas plantas de que tal rocio se coge, porque cogiendose de plantas enjutas, calientes, olorosas, y dulces, la miel no puede dexar de ser suauissima y cordial, assi como ingrata y dañosa si es de plantas contrarias; en España se tiene por más perfeta que todas la miel que se coge de Axedrea; tras desta de romero, la tercera la del tomillo salfero, y la peor la de breço<sup>14</sup>: tiene prouechos y daños de lo que es menester mirar mucho como se da y a quien se da, y en que cantidad: era el simbolo de la adulacion y lisonja, segun trae Piero, porque se conuierte en colera aquella dulçura<sup>15</sup>. Es vn vaso el que la tiene de gran vientre, y la boca ancha con vn osso en el asa que lleva vna colmena, y muchas abejas que le defienden la violencia que haze: en el vientre, están dos figuras, que son la Diosa Venus y su hijo Cupido mostrandole vnas colmenas y el dedo hinchado de vna abeja que le picó, y vna letra, NO CET EMPTA DOLORE VOLVPTAS, de que ay vn emblema en Alciato y es de Theocrito que significa quanto daña el deleyte comprado con dolor y arrepentimiento<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> Laguna trata el vinagre en V, XIV.

<sup>13</sup> Terencio, *Andr.* 68.

<sup>14</sup> Con escasos añadidos, el texto es copiado casi literalmente por Mal-Lara de Laguna II, LXXIV.

<sup>15</sup> Piero Valeriano, *Hieroglyphica XXVI*, 1, 15.

<sup>16</sup> Alciato, Emblema CXI, pág. 333:

*DVLCIA QVANDOQVE AMARA FIERI  
Matre procul licta, paullum secesserat infans  
Lydius: hunc dirae sed rapuistis apes.  
Venerat hic ad vos placidas ratus esse volucres,  
Cum nec ita immitis vipera saeva foret.*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL



Figura 88, DE LA MIEL  
Alciato, Emblema CXI



Figura 89, CONSILIA MEDIA FVGIENDA  
Saavedra Fajardo, Empresa 85, vol. IV, pág. 74

## DE LA LECHE.

La leche no es mas que benigna superfluidad de sangre, que la naturaleza embia a los pechos de las mugeres y a las vbres de las hembras de los animales, para que alterandose alli tome nuevo calor y forma porque se siruan las criaturas tiernas en saliendo a luz de los animales<sup>17</sup>; la leche de cabras es la que tienen excelencia; dado que, segun auisa Galeno, suele ser peligrosa quando se beue sin miel, a causa que en el estomago facilmente se cuaja, hazense della grandes nutrimentos para la vida humana y gusto del palada<sup>18</sup>: está en vn vaso alto y tiene el asa abraçado con vna cabra que ua a tomar vna rama de lentisco que se rebuelue por la boca del vaso, y vn satyro se la quiere tirar, y en esta porfia se remata lo mas alto de la asa; y en el vientre vn niño que está mamando de vna cabra que significa la cabra Amalchea que crió a Jupiter en Creta, de quien trataremos en las estrellas o figuras celestes del tendal<sup>19</sup>. Tiene vna letra,

---

*Quae datis, ah, dulci stimulus pro munere mellis;  
Pro dolor, heu, sine te gratia nulla datur!*

FIGURA 88

Según Aguilar García, ob. cit., pág. 350, la inspiración para la elección de la forma del vaso de la miel, "...está tomada de Saavedra con la inscripción cuanto daña el deleite comprado con dolor y arrepentimiento, mote referido a la cigarra en otros autores...". Si bien es cierto que el mote de Saavedra tiene mucho en común con lo descrito por Mal-Lara (FIGURA 89), la obra de Saavedra Fajardo, Idea de un príncipe político cristiano expresado en 100 empresas, vio la luz por primera vez en Munich, 1640, y por lo tanto, casi setenta años más tarde de la muerte de Mal-Lara, por lo que resulta imposible que éste hubiese tenido acceso a dicha obra. Pensamos por tanto, que el erudito sevillano se basó en Alciato para la elección de este lema.

<sup>17</sup> Dioscórides, II, LXIII.

<sup>18</sup> Se trata de una cita indirecta a Galeno, ya que todo el texto está inspirado en los comentarios de Laguna sobre el Dioscórides.

<sup>19</sup> De la cabra Amaltea nos habla efectivamente Mal-Lara al tratar las figuras del Tendal, concretamente

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

SAECVLI DELICIAE: Regalos del siglo, que es prometer abundancia grande en algun tiempo: y tambien significa bendicion y promessa de Dios que en la sagrada escriptura prometió de lleuar a su pueblo á vna tierra que manasse miel y leche, assi porque en la tierra no ay alimentos mas suaues ni que menos trabajo sea menester para prepararlos, pues lo mejor que tienen es vsar juntamente dellos, assí como la abeja y cabra las dá<sup>20</sup>.

### DEL VINO AROMATICO.

Avnque arriba tenemos puesto vino y agua para la comida que se da al general en aquella templança que se deue<sup>21</sup>, aqui se pone el vino oloroso que se haze de muchas maneras, de los quales trata Dioscorides en el quinto libro<sup>22</sup>, y este se representa en vn vaso figurado como el cantharo que se consagraua a Baco. Tiene el vientre ancho con su asiento grande y dos asas que lo trauan de cada lado que ygualan con la boca, y dos satyros que uienen trepando por ellos y trabajan de llegar con sus bocas a la del vaso y no pueden, solamente parece que gustan del olor del vino, y en el vientre está vn niño de la manera que se figura Baco, con sus guirnaldas de pampanos y vuas y en la mano vnas cañas de canela y vna letra que dize, GRATVS VTRINQUE FAVOR, es agradable el fauor de ambas partes; porque siendo el vino por sí agradable será con las especies prouechoso y suaue y remedio de muchos dolores<sup>23</sup>.  
La banca de mano izquierda tiene otros tres vasos de almiuar, cerueza y agraz.

---

en la representación de Aries (pág. 419 de la edición de Bibliófilos Andaluces)

<sup>20</sup> A pesar de la referencia a las Sagradas escrituras, el lema elegido para la leche no procede de las mismas. Se trata de una cita de carácter indirecto, con la intención de completar su discurso. Por otro lado, también Aguilar García, ob. cit., pág. 358, nos hace una interpretación de cómo pudo ser este vaso, que nos resulta poco convincente.

<sup>21</sup> Se refiere Mal-Lara al servicio de agua y vino dispuesto en las bancas, descrito en páginas anteriores de esta investigación.

<sup>22</sup> Dioscórides V, XLI-XLII.

<sup>23</sup> Si hemos hablado de la importancia dada en esta época a los servicios de mesa y objetos que debían acompañar a la hora de comer, en lo referente al vino, los recipientes destinados al mismo eran de vital importancia y por ello, fueron tratados por los orfebres con enorme delicadeza. Nada más gráfico para entender el grado de refinamiento alcanzado por algunos de estos objetos, que los ejemplos que nos brinda la pintura sevillana del Renacimiento. Entre esos ejemplos, destaca la *Sagrada Cena* realizada por el pintor Alonso Vázquez en 1555, y cuyo destino fue la Cartuja de Santa María de las Cuevas, hoy en el Museo de Bellas Artes de Sevilla. En dicha escena religiosa, se incluyen como elementos del menaje doméstico, una serie de jarras, cálices y aguamaniles cuya bellísima ejecución y decoración recuerdan en gran medida, la descripción realizada por Mal-Lara de algunas de las salvillas de la carroza de popa. Una de las jarras que aparecen en dicha composición, precisamente la que centra la escena, posee una decoración animada a base de figuras fantásticas y humanas, que pudo muy bien servir de referencia a Juan de Mal-Lara a la hora de decidir la forma de algunas de las salvillas de la *Real* (FIGURA 90). De nuevo el mundo del arte sevillano aparece como fuente esencial en la configuración del programa ornamental de la *Galera Real*, elemento indispensable para la creación de un lenguaje artístico lleno de contenidos alegóricos, que no olvidan además la importancia de la belleza como vía más eficaz del conocimiento.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

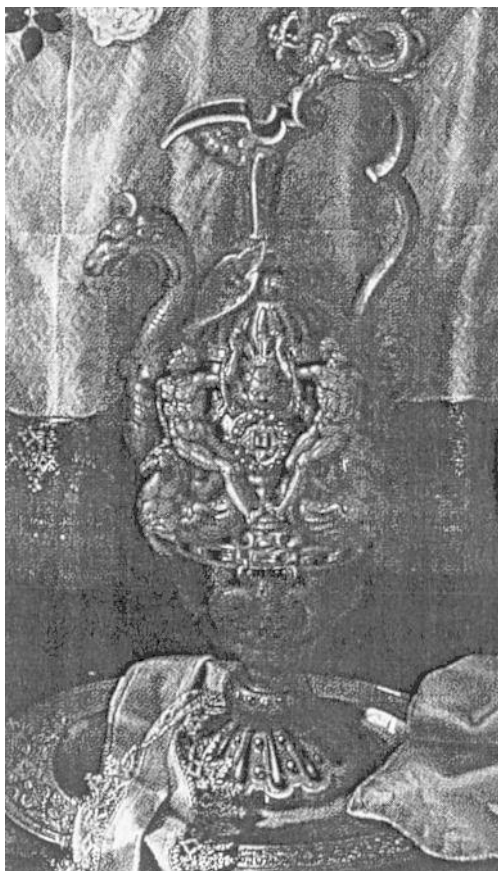


Figura 90, **DETALLE DE LA SAGRADA CENA**  
Alonso Vázquez, Museo de Bellas Artes de Sevilla

### DEL ALMIBAR.

El almibar se haze de lo mejor que ay para el coraçon que es de çumo de membrillos, agua rosada y açucar blanca, y si lo quieren hazer compuesto mesclan çumo de peros, granadas, durasnos y peras: esfuerça el estomago y el coraçon, estrinë, y da apaetito de comer: está en vn vaso redondo con quatro asas y en cada vna nimpha que hasta la boca llega con las manos y en el vientre está vn Orpheo tañendo con muchos animales y aues a la redonda y vna letra *MELLE DVLCIOR ORE FLVEBAT ORATIO*, dicho de la eloquencia de Nestor con que ablandaua los animos de los griegos puesto por Homero<sup>24</sup>, y en este proposito que es la verdadera miel de almiuar la buena razon, que dizen auer sido la verdadera musica de Orpheo; y vn capitán es importantissima para ablandar los coraçones de la gente belicosa que consigo trae, y assi lo dice Oracio en su arte<sup>25</sup>.

<sup>24</sup> Se trata de la traducción de “*tou kai apo glwsses melitos glukiwn reen adde*”, en *Odissea*, II, X, 224.

<sup>25</sup> Horacio, *Ars* 391-393, “*...siluestris homines sacer interpresque deorum/ caedibus et uictu foedo*”

DE LA CERVEZA.

La necesidad halló vna especie de beuida en lugar de vino que llaman cerueza, y assi en Normandia, en Dinamarca, en Flandes, en Polonia y en Inglaterra se vsa. Suelese preparar en muchas maneras en vnas partes de sola ceuada, y en otras de solo trigo, y en otras finalmente de entrambas suertes de grano muy bien cozidas, con las quales se mescla siempre la flor del lupulo, que es el vigor de la cerueza y el anima, y a esta causa cultiuan por todas aquellas partes esta planta con la misma diligencia, que nosotros las viñas. Esta es de digerir muy facil y embriaga; tiene la cerueza vna cosa, que la primera vez que se beue es muy horrible y amarga, pero despues que se acostumbran a ella no querrian beuer otra cosa. Puede ser esta cerueza el zechu o curmi de Dioscorides, libro segundo<sup>26</sup>, y lo del adagio griego que en latin dize *Ciruenus Bachus*, vino de Garvanços, y la cidra en Vizcaya que es vino de Mançanas alude a esto: está en vn vaso ancho en forma de copa, y a la redonda ciertos hombres vestidos de pieles, que están beuiendo la mesma cerueza con grande contento, y la letra, PRAESTAT HABERE ACERBOS<sup>27</sup>, mas vale tener amigos rezios que digan la uerdad, que lisongeros blandos que os digan mentira. Dize Tulio que fué dicho este de Caton, y assi la cerueza representa la conuersacion del amigo verdadero que a los principios se aborresce y despues haziendose ya oyr verdad es gustosa<sup>28</sup>.

DEL AGRAZ.

El agraz mandava Dioscorides se hiziesse de ciertos generos de vuas como Thassias o Amineas, por llevar aquellas ventajas a todas las otras, pero aora de todas las vuas verdes se saca lo que llaman los griegos y latinis *Omphacion*, y ay pomas que solamente son para agraz: conseruase todo el año con sal<sup>29</sup>: significaremos en el la reprehesion y correccion fraterna que dura quando sabiamente y con grazia se dize. Está en vaso alto y de grande vientre, y por el vnas parras de razimos verdes y el Dios Sileno sentado mirandolos vnos y con la vna mano tiene vna taça y con la otra esprime vn razimo y la letra dize, PROBATA VIRTUS CORRIPIT EN SIPIENTES: es del segundo

---

*deterruit Orpheus/ dictus ob hoc lenire tigris rabidosque leones..."*

<sup>26</sup> Laguna, II, LXXIX.

<sup>27</sup> La cita a un "adagio griego", nos está avisando de la presencia de Erasmo dentr del texto. Efectivamente, más adelante nos encontramos con un lema en latín, tomado de Erasmo, concretamente de *Adagia, Chil. IV, Cent. III, 76*.

<sup>28</sup> La cita de Cicerón a Catón, la encontramos en *Lael. 90*: "...Scitum est illud Catonis, ut multa: Melius de quibusdam acerbos inimicos mereri quam eos amicos, qui dulces uideantur; illos uerum saepe dicere, hos numquam..."

<sup>29</sup> Laguna, V, VI.

libro de la Sapiencia, la virtud aprouada reprehende a los que no saben<sup>30</sup>, porque Sileno andaua con el que llamauan Dios Baco y le seruia de maestro; y mira lo que está en la parra aprouecharse de lo mejor que ay en ello, y assi sabiamente denota la reprehesion con gracia<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> Para la elección de este lema, Mal-Lara vuelve a utilizar las Sagradas Escrituras, concretamente la *Vulgata*, Sap. 1, 3, *probata autem uirtus corripit insipientes*.

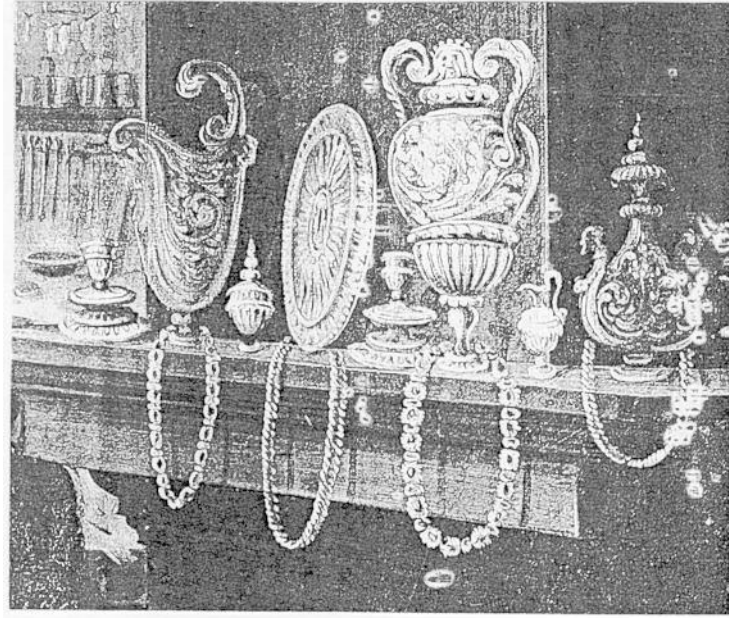
<sup>31</sup> Antes de pasar al pavimento de la popa de la *Real*, debemos hablar de los posibles artífices de estas salvillas. El nombre de quien o quienes las llevaron a cabo, nos es completamente desconocido, ya que ninguno de los documentos consultados nos aportan noticias sobre este tema. Hemos de suponer que el realizador de los mismos fuese un platero u orfebre, dada la habilidad técnica con la que debían realizarse estos objetos de tan complicado diseño. En este sentido, las cartas de pago sólo nos aportan el nombre de un platero, Pedro Quijada, de cual existe constancia documental sobre su colaboración en la decoración de la *Real*, concretamente en el dorado de los fanales (*Documento 12 y 25*). En ningún caso, podemos atribuirle a ciencia cierta la realización de estas salvillas, aunque ésta es una hipótesis que no debe descartarse por completo. Es obvio por otra parte, que el artífice de éstos recipientes debió de ser persona de reconocido prestigio y alta calidad técnica, ya que se trataba de una obra de difícil ejecución, donde la habilidad y el conocimiento del oficio eran indispensables para obtener un resultado final satisfactorio. En cuanto al mensaje que estas salvillas poseían, hemos de decir que la lección es constante en toda la decoración de la *Galera Real*, pero especialmente en el interior de la carroza de popa, donde el hilo conductor del mensaje iconográfico, no permitía el descanso visual en ningún lugar de la carroza de popa. En realidad, estos objetos forman parte del gusto por el coleccionismo tan usual en el Manierismo. Se trata de los elementos decorativos que más relacionan el programa ornamental del interior de la popa de la *Real*, con los contenidos de los *studiolos* italianos de la época. Nada más hay que observar algunos de los elementos decorativos que adornaban estas estancias, para darse cuenta de la influencia de éstas para con la *Galera Real*. El más famoso de todos ellos, el *Studiolo de Francisco I* en el Palacio Vecchio de Florencia, estaba decorado con pinturas donde se representaban la belleza y el buen hacer de los orfebres, uno de los gremios de artistas más apreciados durante el Renacimiento (FIGURA 91). La originalidad de estos recipientes, radica en la perfecta unión entre el simbolismo del contenido y del continente, intensificandose las virtudes alegorizadas en dichos elementos, a través de la realización de objetos de gran belleza plástica. La lección moral es constante, y como afirma Aguilar García, "...incluso en la disposición enfrentada de líquidos parecidos y opuestos; el almíbar y la miel, la cerveza y la leche, el agraz y el vino aromático, oposición de contrarios que hablan de su cultura neoplatónica...", ob. cit., pág. 350.

Si el contenido de las salvillas era valioso, el estuche que debía encerrarlos no habría de ser menos, sobre todo si pertenecía a un servicio de mesa de tan alta categoría como el destinado al Capitán General de la *Santa Liga*.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 91, **EL TALLER DEL ORFEBRE (detalle)**  
Alessandro Fei, *Studiolo de Francesco I*, Florencia, Palacio Vecchio.



DEL PAVIMENTO DE LA POPA<sup>32</sup>.

Acabado todo lo que toca a las mesas, se nos ofrece luego el pavimento, o suelo de la popa, de lo qual no pudo tratar algo Vitruvio, porque el habla de lo que se haze en los enlosados o empedrados, o que se solaua de obra mosaica: pero lo que lleva este pavimento propiamente es vn genero de emblemas que se llama *Tessellatum*, que es de azulejos o quadros, y porque es de madera *segmentatum*, que es de embutido<sup>33</sup>: tiene este pavimento nouenta quadros de nogal todos yguales en su proporcion, sino es quando uienen a disminuir hazia la tiseria; el comportamiento de cada vno es a manera de cruz, en el medio vn florón de bronce dorado cercado con perfiles de euano, box y estaño y esmalte azul; y en los quatro repartimientos que cruzan quatro flores de box, brasil y euano, labradas, y entre estos quadros vnas flores de bronce plateadas: todos estos quadros siruen de caxas porque debaxo están vnas cestas cuadradas de mimbre blanca en que se guarda pan fresco y todas las frutas que se pueden auer al tiempo, y todo el seruicio de la mesa; y abrense con vna llaue todos dorada de tres tornillos, por los florones de oro que están en medio de cada vno. Sustentanse las bancazas sobre quinze cartones de hierro dorados con fuego y sus florones que hazen vnas hermosas bueltas<sup>34</sup>; va debaxo todo labrado de taracea y en ella mucho grutesco y a partes las armas de su magestad y los mas de los reynos que están debaxo de su corona.

---

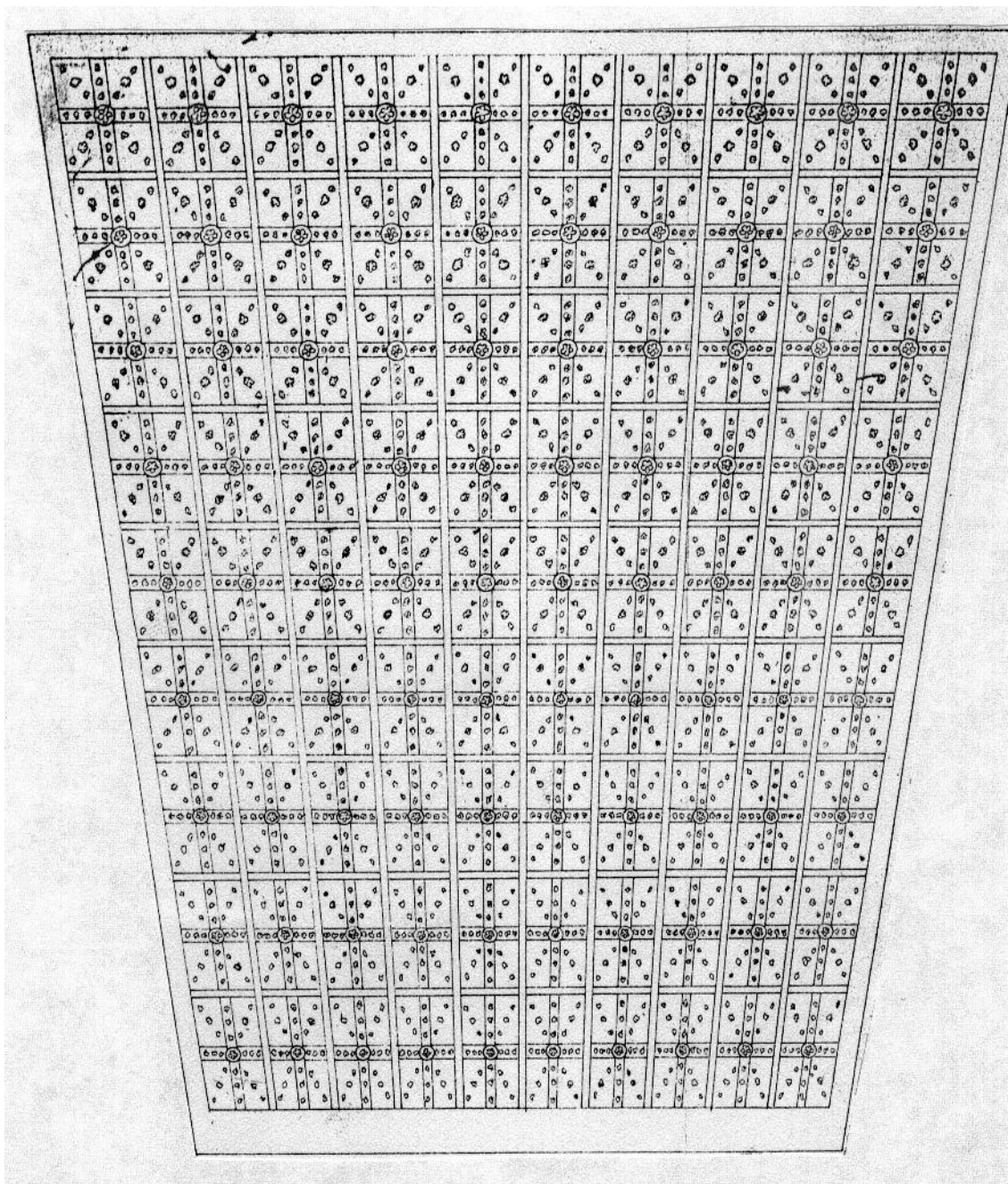
<sup>32</sup> La bella labor decorativa realizada en el interior de la carroza de popa de la Real, quedó rematada con la riqueza ornamental que Mal-Lara dispuso en el pavimento de dicha estancia, el cual es descrito con gran profusión de detalles. Curiosamente, es de los pocos elementos decorativos que carecen de una fuente literaria directa, ya que ninguna de las fuentes consultadas por Mal-Lara, exponían modelos para pavimentos en madera, como así nos explica el propio autor. El diseño tuvo muy en cuenta la forma trapezoidal de la carroza de popa, así como los materiales utilizados en el resto de la ornamentación - maderas embutidas-, sirviendo de complemento y de apoyo visual a un entorno que cuando menos, habría de ser clasificado como altamente estético. Tampoco escapó el pavimento de la popa a ese sentido lúdico-práctico que poseía la mayor parte de la decoración de la Real; bajo las baldosas en madera, se habían organizado compartimentos donde pudieran ser guardados y conservados alimentos frescos, a los que podía accederse con una sóla llave maestra, que abría cada baldosa en el centro del florón. Este pavimento fue recreado -con gran fortuna a nuestro entender-, en la reproducción llevada a cabo de la Real en el Museo Naval de Barcelona en 1971. El suelo de la carroza de popa respetó el texto de Mal-Lara, tanto en su composición, como en la utilización de los materiales, y cuyo esquema dibujístico recogemos en estas páginas (FIGURA 92).

<sup>33</sup> Aunque Mal-Lara no utiliza directamente la obra de Vitruvio, queda claro que la consultó, seguramente en la edición de Daniel Barbaro de 1556, que ya citara al hablar del Huerto de las Hespérides (ob. cit., pág. 192 de esta edición). De los pavimentos habla el arquitecto romano del siglo I a.C. en el Libro VII, 1.

<sup>34</sup> Gracias al estudio de la documentación aportada por el Archivo de Protocolos Notariales de Sevilla, podemos conocer el nombre del artífice que doró los hierros a los que se refiere el texto. A este respecto, existen dos cartas de pago, inéditas hasta este momento, y firmadas por Gaspar Benítez, batidor de oro, en las cuales recibe 1000 y 500 reales respectivamente, por "...lo que he de auer por dorar los fierros que van ençima de los vandines y debaxo de las vancazas..." (Documentos 9 y 11). A este artífice sevillano, del que se conoce muy poco, nos referimos en el estudio crítico que acompaña a esta edición, págs. 169-171.

# DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 92, ESQUEMA DEL PAVIMENTO DE LA POPA  
Reproducción de la *Galera Real*, Museo Naval, Barcelona



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Boluiendo hacia arriba entre las historias nueue de Taracea ay quatro pedestales tambien embutidos, a los lados del asiento de popa, y a la mano derecha par de el que va sobre el delfin, donde se significa prudencia, está vna targeta con estas palabras de Ciceron en el primero de las *Tusculanas*, NIHIL EST HOMINIS PRVDENTIA DVLCIVS AVT SAGACI, AC BONA MENTE MELIVS<sup>35</sup>. No ay cosa mas dulce que la prudencia del hombre, ni mejor que animo sagaz y bueno. El otro carton que está junto a Némesis es del mesmo Ciceron en el primero de los *Officios*.

FVNDAMENTVM PERPETVAE COMENDATIONIS, ET FAMAE EST IVSTITIA<sup>36</sup>.

El fundamento de la perpetua alabança y fama es la justicia.

A la otra mano izquierda junto a Apolo, otras palabras de Ciceron en la oracion que hizo en defensa de sexto Rosçio Amerino.

IS MIHI VIDETVR AMPLISSIMVS, QVIA SVA VIRTUTE IN ALTIOREM LOCVM PERVENIT<sup>37</sup>.

Aquel me parece mas illustre que subió al lugar mas alto por su virtud y valentia.

Jvnto al que se arroja en el lago Curcio otras razones de Ciceron, que le escriuió Marcio en vna epistola libro vndecimo. HONESTA MORSNVNQVAM, EST FVGIENDA SAEPE ETIAM APPETENDA<sup>38</sup>.

La muerte honrrada nunca se deve huir, antes muchas vezes desear. Lvego viene sobre estas historias vn friso largo quanto son las tres bancazas, en el qual va la historia de la entrada del emperador en Bolonia, que sumariamente, sin hazer memoria de nombres ni hechos particulares, passó de esta manera.

---

<sup>35</sup> Este primer lema de Cicerón, está compuesto en realidad de dos pasajes de las *Tuscolanas*. El primero, *Nihil est profecto homini prudentia dulcius*, I, 94; el segundo, *quid est autem in homine sagaci ac bonamente melius?*, V, 67.

<sup>36</sup> Cicerón, *Officios* II, 71; *fundamentum enim est perpetuae commendationis et famae iustitia*.

<sup>37</sup> Cicerón, *Sexto Roscio*, 83, *Is mihi uidetur amplissimus, qui sua uirtute in altiorem locum peruenit*.

<sup>38</sup> Cicerón, *F.*, 28, 4, 4, *nunquam enim honestam mortem fugiendam, saepe etiam appetendam putauit*.

CORONACION  
DEL EMPERADOR CÁRLOS V

*NUESTRO SEÑOR*<sup>39</sup>

Lo que oy se guarda generalmente acerca de las coronaciones de emperadores, es lo que Gregorio Quinto Pontífice determinó<sup>40</sup>, y fué que vista la inquietud de los romanos que sobre esto auia, hizo decreto, en el qual declaró que la eleccion del imperio de occidente y principe de romanos, pertenecia a los alemanes, y para ello mandaua que tuuiesse fueça su decreto, para el venidero emperador, y señaló los votos que auian de ser en esta eleccion, tres arzobispos, el de Colonia, Maguncia y Treueris: los seculares, el Duque de Saxonia, Marqués de Brandenburg, Conde Palatino de Rhin, y en caso de discordia o de igualdad en votos, se señaló el Duque de Bohemia, que agora es rey, para que inclinandose a la parte que quisiesse, aquel fuesse emperador electo. Demás desto para la autoridad desta eleccion señaló tres coronas, vna de plata que es del reyno de Alemania, la qual el emperador Carlos quinto auia dies años que auia recibido en

---

<sup>39</sup> Se trata ésta, de una de las decoraciones de la *Real* de más claras connotaciones clasicistas, a la vez que de carácter marcadamente político y de exaltación de personajes históricos, en este caso la figura del propio emperador Carlos V, padre de don Juan. Mal-Lara no describe cómo fue compuesta esta escena, pero parece lógico que se desarrollara al modo de los frisos narrativos romanos. Pero no debemos engañarnos; la visión de los frisos romanos que se tenía durante el Renacimiento, provenía casi siempre de las recreaciones que sobre el tema de las pompas romanas habían realizado autores del siglo XVI, que no siempre poseían una formación histórica lo suficientemente amplia y precisa. A este respecto, la descripción de los acontecimientos que tuvieron lugar durante la Coronación de Carlos V tiene mucho en común, en la *Real*, con ese tipo de obras. Y es que aunque el "anticuariado" tentó a muchos eruditos durante tres siglos, no fue hasta mediados del siglo XVI y principios del XVII, cuando tuvo sus máximos y más famosos cultivadores. Entre los principales estuvo Onofrio Panvinio, agustino de vida muy breve (1529-1568), pero de febril actividad científica. Inspirado por los *Fasti Consulares et Triumphales* recién hallados en el Foro Romano, publicó en 1565 su obra *Ornatissimi Triumphi*, ampliamente reproducida tras su muerte, y donde se recogía un magnífico grabado en el que se reconstruye, con mucho más detalle que los ya famosos de Mantegna, el aspecto lujoso de las pompas imperiales. Como afirman M. Carrasco y M.A. Elvira Barba, "...no cabe duda de la inspiración que esta imagen pudo ejercer en las fiestas de la Roma Barroca, y en composiciones y dibujos de ciertos artistas asombrados por los festejos antiguos..." (FIGURA 93), en "Civitas Romana", *Ex Roma Lux*, ob. cit., pág. 91. A este respecto no dudamos que este tipo de escena inspiraría las dos series grabadas que se hicieron sobre la Coronación del Emperador (recogidas en la Exposición *Los Austrias. Grabados de la Biblioteca Nacional*), y que además de ser la fuente directa para la realización de este friso en la *Real*, lo fueron también para la decoración del Ayuntamiento de Tarazona, y a las que nos referiremos detalladamente.

<sup>40</sup> Gregorio V fue pontífice y santo en la época del reinado de Otón III (finales del siglo X). De origen alemán, hizo crecer los sueños imperiales de la dinastía de los Otónidas; impuesto en el solio pontificio por Otón III, no pudo mantenerse en Roma. El emperador, tras entrar y hacerse con la ciudad italiana, consiguió afianzar su autoridad haciendo declarar a Gregorio V que la elección del Imperio de Occidente pertenecía a los alemanes. Jan Dhondt, *La Alta Edad Media*, colección Siglo XXI, Madrid, 1972, págs. 211-212.

Aquisgran de los principes alemanes. La segunda es de hierro, del reyno de Lombardia, que denota en este metal la conseruacion y fuerte defensa del romano imperio, esta se recibe en Menza o Milan: a de tomar esta corona en este estado, porque los emperadores eran reyes de Lombardia desde que Carlo-Magno prendió a Desiderio, vltimo rey dellos. Esta corona es vn rueda o cerco ancho y llano de hierro, aunque por la parte de fuera está guarnecida de oro y perlas y piedras de gran valor; la tercera ha de ser recibida en Roma por mano del Papa, y si esta corona no recibe, no se ha de llamar emperador sino rey de romanos. Quando Carlos recibió la corona de hierro, que fue dos dias antes que recibiese la de oro, fue vngido y coronado con ella por el Papa Clemente con altissimas ceremonias estatuidas por los sacros libros esclesiasticos del papa en dias de Febrero del año M. D. XXX: y porque esta coronacion de Carlos está escrita por muchos, y por el obispo Iouio que en su grande historia lo trata en el libro XXVII, cap. IX<sup>41</sup>; y de la historia pontifical, lib. 6º, en la vida de Clemente VII<sup>42</sup>. Seré breue refiriendome a los primeros autores, que tan particularmente lo an tratado; solamente haré memoria que en este dia lleuaron delante del emperador el ceptro de oro de Don Alvaro Osorio Marqués de Astorga, la espada cubierta con su vayna guarnecida de perlas Don Diego Pacheco duque de Escalona, y la poma de oro el Duque de pena Alexandro Medicis, y la corona de Monza traya vltimamente Bonifacio, Marqués de Monferrat.

Y acabado esto llegó el desseado dia en que el emperador nuestro señor avia de recibir la mayor corona de oro, que es del imperio Romano triunfador del mundo; entonces Antonio de Leiuva capitan general con los capitanes hespañoles y parte de la caualleria, y con la infanteria, italianos y borgoñones, puesto en orden en la plaça y él sentado en medio dellos, todo armado, estuuu la mayor parte del dia<sup>43</sup>, mandando cargar la artilleria, que respondiendose vnas pieças a otras, parecian hermosamente los truenos que de vna en otra parte jugauan, y en las dos vltimas columnas del palacio de la potestad, hazia la parte septentrional estaua vn hercules de bulto, marauillosamente dispuesto con Anteo entre los braços, que apretandolo fuertemente, no le daua licencia para llegar con

<sup>41</sup> De Paulo Jovio, autor ya citado anteriormente, poseía Mal-Lara al menos dos de sus obras en su biblioteca, como ha quedado confirmado por Bernal Rodríguez en "La Biblioteca de Juan de Mal-Lara", ob. cit., pág. 400. En este caso, la obra parece ser su *Historia sui Temporis*, Venetiis, 1553, y traducida - versión ésta que poseía el erudito sevillano-, con el título *Historia General de las cosas sucedidas en el Mundo....*, Salamanca, 1562. Paulo Jovio es además, el iniciador del género del "antiquariado", ya que es una pequeña obra suya, *De Romanis piscibus libellus* (Roma, 1524), la que anuncia lo específico de los estudios que predominarían en este campo. A partir de esta obra, el estudio de las "antigüedades", se iba a convertir durante siglos en una miscelánea de especialistas, muchos de ellos profesionales de otros campos, que buscaban ansiosos en la Antigüedad los orígenes de sus saberes, además de prácticas o conocimientos que pudieran serles útiles.

<sup>42</sup> Según Carande Herrero, ob. cit., pág. 275, Mal-Lara se refiere seguramente al *Liber Pontificalis*, redactado en distintas épocas y por distintos autores sobre la vida de los papas. La *editio princeps* es la de Maguncia, 1602.

<sup>43</sup> A partir de este punto, la narración de los hechos acontecidos durante la Coronación de Carlos V en Bologna, están directamente basados en las Calcografías de Nicolás de Hogenberg (recogidas en la exposición ya citada, *Los Austrias...*). Mal-Lara, por la descripción que realiza, basa totalmente su discurso en los que este grabador expone en sus calcografías, como podrá comprobarse a lo largo del texto. En este caso, la escena descrita, con don Antonio de Leiva como protagonista -personaje que por cierto, mantuvo una estrecha relación con la decoración de la *Galera Real*, como hemos podido comprobar gracias a numerosas cartas de pago-, es descrita en las FIGURAS 94l, 94m y 94n.

los piés al suelo: y al pié destas columnas estauan dos leones dorados y en medio dellos vn aguila grande negra, que por los pechos embiaua vna paxa de vino roxo, y de los dos leones salian otras de vino blanco, que duró por todo el dia<sup>44</sup>. Demás de que por alto se arrojauan en mucha abundancia panes, y hecha vna maquina de madera y hierro, se traya en torno cerca del fuego vn buey lleno de variedad de carneros, cabritos y aues que arrojauan a la gente a la plaça<sup>45</sup>: y porque la fiesta y multitud de gente no da lugar para considerar todo lo que ay de notar particularmente, que es cosa digna de entero libro. Ya serian las ocho de la mañana quando començó a mouerse la familia de su Santidad: la guardia yua diuidida en dos partes, cubicularios, escritores apostolicos, el colegio de doctores, caualleros y señores, auditores de Rota, obispos, arçobispos, todos de pontifical con mitras, y los cardenales, adornados de la mesma suerte, y vltimamente el sumo Pontífice que le trayan en ombros en silla de carmesí cubierta de oro con el Reyno en la cabeça, que es la mas rica tiara que tiene, y los demás adereços pontificales: y con esta orden entra su beatitud en el templo, y en este punto el emperador debaxo de vn riquissimo palio llegó a la puerta de la yglesia acompañado de principes de España.

Y despues de auer pasado el emperador nuestro señor, al instante se oyó vn gran ruydo que hizo boluer los ojos al emperador, para uer lo que era, de gran parte de la puente que con el peso de la mucha gente se rompió, y mató y hirió a muchos de la guardia de su Magestad que tristemente atrauesados en sus alabardas y palos de la puente, perescieron: y entran. Y despues de auer pasado el emperador nuestro señor, al instante se oyó vn gran ruydo que hizo boluer los ojos al emperador, para uer lo que era, de gran parte de la puente que con el peso de la mucha gente se rompió, y mató y hirió a muchos de la guardia de su Magestad que tristemente atrauesados en sus alabardas y palos de la puente, perescieron: y entrando por la puerta del templo, salieron a el los Canonigos de San Pedro de Roma, y recibiendo en su colegio le echaron vna como sobrepelliz de lino, y llegando luego a él el cardenal Saluiatí, tomole el juramento de fidelidad y libertad eclesiastica por el orden de los pontificales, y el emperados juró lo que le fue pedido: esta solenidad de juramento se hizo sobre el altar de Nuestra Señora de las dos torres. do por la puerta del templo, salieron a el los Canonigos de San Pedro de Roma, y recibiendo en su colegio le echaron vna como sobrepelliz de lino, y llegando luego a él el cardenal Saluiatí, tomole el juramento de fidelidad y libertad eclesiastica por el orden de los pontificales, y el emperados juró lo que le fue pedido: esta solenidad de juramento se hizo sobre el altar de Nuestra Señora de las dos torres. Luego dos diaconos cardenales, tornaronle a sacar hasta el vmbra de la puerta principal del templo, los cardenales eran Rodulpho y Sauiatí, pusose de rodillas en medio dellos, y llegó el cardenal Picolomini, y leyendole ciertas oraciones, quando acabó le tomó de la mano, y le lleuó hasta la capilla de San Gregorio donde le desnudaron la sobrepelliz, y le calçaron ciertos çuescos o sandalias, bordadas de perlas y piedras; vistieronle luego vna dalmatica de diacono, y echaronle encima vna capa como las que vsan los canónigos en el coro. Yendo el emperador vestido assi, salió a él el cardenal Puchi con su mitra en medio del templo de Sant Pedro, y hincandose de rodillas el emperador con solene oracion, fue suplicado a Dios por la estabilidad, vitoria, y sanctidad de su

---

<sup>44</sup> FIGURA 94ñ

<sup>45</sup> FIGURA 94o.

imperio. Acabado esto, el emperador subió hazia las gradas del altar con la litania, y en tanto que se acabaua, puso el emperador de rodillas en vnas almohadas y de pechos sobre sitial de brocado, y luego llegose a él el cardenal Campegio y sacó vna cedula del seno, y leyó della vna breue y deuota oracion, y dicho esto, leuantose el cardenal Farnesio, mas antiguo del colegio, y lleuó por la mano al César a la capilla de Sant Mauricio, y despojandole de la capa y dalmatica, desnudandole el brazo y entrambos los ombros fue ungido con olio santo con las oraciones para este efecto señaladas: luego se oyó diuina musica de instrumentos y voces, y començose el introito de la misa: dixola el Papa, y el emperador fue diacono, y subdiacono vn cardenal con los acostumbrados ornamentos, que duró su solemnidad mucho espacio, y en tanto que duraua la misa le yua dando el Papa al emperador las insignias, y para ello hincaba el Cesar la rodilla en tierra. Primero le dió el sceptro, de alli al rato el estoque, despues el mundo o globo con su cruz, y ultimamente la rica corona de oro con dos cercos, y despues de coronado, postrose el emperador a sus piés y con deuocion se los besó, y hecho esto leuantose en pié el emperador y adornaronle de vna riquissima capa y luego le sentaron en vna silla cubierta de oro a la mano izquierda del Pontifice, y allí le unieron a hazer los que pudieron llegar, cierta adoracion llamandole Emperador de los Romanos; y en este punto se oyó grande estruendo de artilleria, que parecia que se hundia la ciudad, y después el Papa con muestras de santidad tomó en sus manos la hostia del sancto Sacramento de la Eucaristia, y de su mano comulgó el emperador que estaua confessado y contrito; acabada la misa al salir de la yglesia se juntó infinita gente de pié, y el Papa rehusó con vmildad el seruicio del emperador, pusieronse los dos principes del mundo debaxo de vn palio: el Papa en vn caballo blanco turco, y su Magestad en otro español<sup>46</sup>. Pues tratar aora de la musica, de las voces, de las saluas, del estruendo y regocijo de la ciudad no hay necesidad, porque no hay encarecimiento que pueda ygualar a tanta grandeza: la gente que hauia por las calles finiestras y miradores, y el adereço de todo ello era increíble: delante yuan los criados y familiares de los cardenales y obispos<sup>47</sup>, luego tras ellos las vanderas de los cursores de Roma, seguianse luego siete pendones que los lleuauan señores a caualllo armados de todas armas, tras estos yua la vanderas y armas del Pontifice, y luego el estandarte y llauas de la santa yglesia romana, y el de la cruz, que quando sea tiempo se a de lleuar contra turcos<sup>48</sup>. Passaron luego de diestro muchas hacaneas con ricas sillas doradas y bordadas de plata de hoja, yuan luego los capelos del Papa que lleuauan mancebos nobles de Italia<sup>49</sup>; a poco trecho yua debaxo de palio riquissimo en custodia de cristal el Sactissimo Sacramento puesto encima de vn caballo manso, cercado en torno de muchas lumbres<sup>50</sup>: yuan despues destos muchos caualleros y señores ricamente adereçados, de la inuencion que cada vno mejor y mas sumptuosamente pudo, y porque mi intento no es tratar de todos los que allí yuan en

---

<sup>46</sup> FIGURAS 94i, 94j y 94k.

<sup>47</sup> FIGURA 94a.

<sup>48</sup> FIGURAS 94b y 94c. Nótese como el diseño de los estandartes que aparecen en los grabados de Nicolás de Hogenberg, coinciden de forma asombrosa con el estandarte de la Santa Liga que portó la Real a Lepanto, y que hoy se conserva en el Museo de la Santa Cruz de Toledo.

<sup>49</sup> FIGURA 94d.

<sup>50</sup> FIGURAS 95e y 94f.



DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

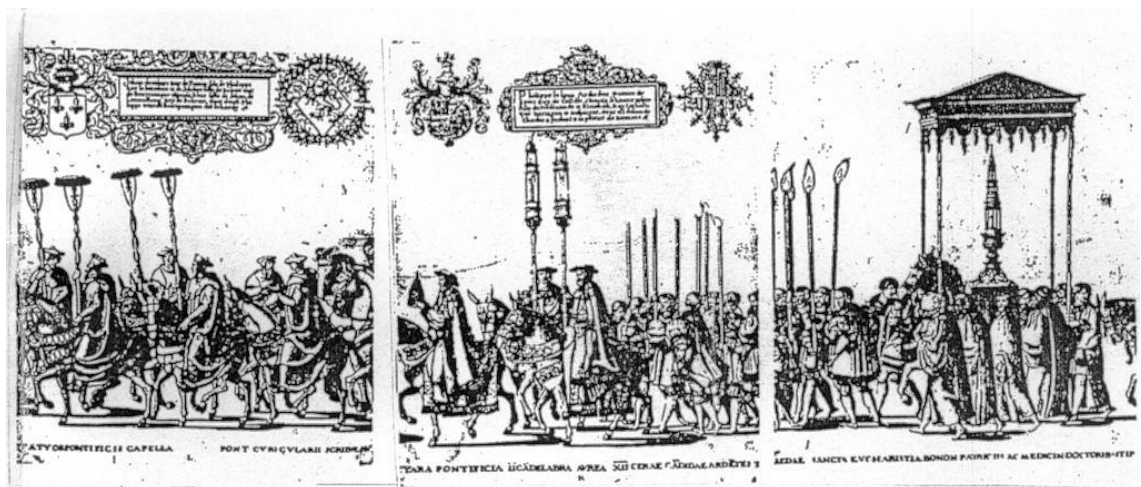
FIGURA 94  
*Grabados de la Coronación del Emperador Carlos V en Bolonia*  
Calcografías de Nicolás de Hogenberg



94a

94b

94c



94d

94e

94f



94f

94g

94h

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL



94j



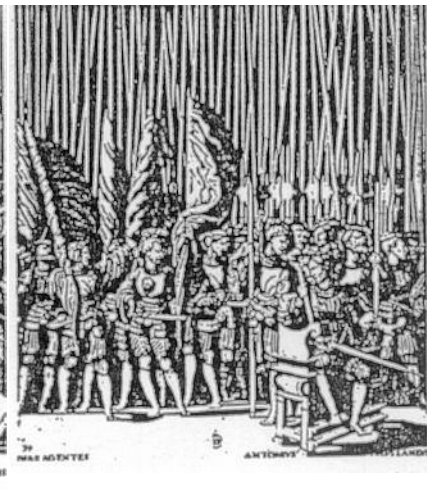
94k



94l



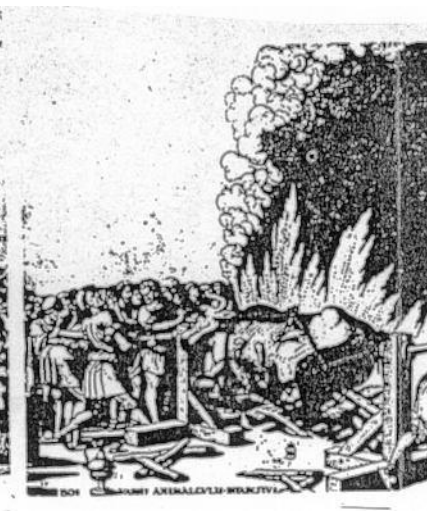
94m



94n



94ñ



94o

particular, pondré termino a mi relacion, dexando los demás al cuydado de los escritores que professan escriuir por estenso lo que allí passó: y tras estos caualleros yuan muchos embaxadores y cardenales, vestidos de purpura, y no lexos venia el palio y delante el Marqués de Monferrat con vna rica ropa, y en la cabeza vn capelete llano aforrado en pieles blancas. Iva Carlos Duque de Saboya con vn tocado reluziente con piedras preciosissimas y carbunclos<sup>51</sup>, para sí fuesse necesario que el emperador se quitasse la corona de la cabeça seruirle lleuandola en sus manos, y entre estos principes yua el tesorero del emperador, deramando a tantos passos mucha moneda de oro y plata, con la efigie de Carlos quinto, y atrás infinitos criados, camareros y familiares, y llegando a vna encruzijada llamada la chiauature el emperador y el Papa se apartaron, el pontifice fue a su posada con los que le siguieron, y el glorioso emperador Carlos fue a Sancto Domingo, donde los canonigos romanos de sant Juan de Letran lo recibieron con gran veneracion, y lo eligieron por canonigo de su colegio como los de Sant Pedro<sup>52</sup>.

Y porque no he hecho mencion particular desta parte de la galera, diré que ay vna viga muy grande en ella, toda dorada y labrada de grutescos, llamada pertegusa, la qual se funda sobre el estanterol, que es vna hermosa coluna labrada y fundada sobre el tabernaculo: esta pieça assienta sobre el pedestal en dos delphines, y tres tortugas que declaran quan templada a de yr la velocidad con la tardança<sup>53</sup>. El pedestal lleua en los quatro lados diuersas pinturas, en el que está sobre el tabernaculo vn tondo en que está escrito vn soneto de Fernando de Herrera, que dize.

---

<sup>51</sup> FIGURAS 94g y 94h.

<sup>52</sup> Antes de finalizar nuestro estudio sobre el friso de la Coronación del Emperador, hemos de referirnos al autor material del mismo. Gracias de nuevo a la consulta de la documentación inédita, podemos afirmar que el autor del mismo no fue otro que el pintor de origen alemán Melchior de Agrippmae de Colonia. Su autoría queda confirmada por el Documento 40 del Apéndice Documental que acompaña a esta investigación, fechado el 21 de marzo de 1571, y en el cual, y a pesar de su mal estado de conservación, hemos podido transcribir las siguientes palabras: "...yo melchior alfter de agropina colonia(...) me lo dar e pagar las raciones (...) que en qualquier manera a mi se me devan del trabajo e solizitud que yo fize e tube en dibujar el friso de la coronazion del emperador carlos quinto..." Mal-Lara no especifica si este friso fue dibujado directamente en la carroza de popa, y luego pintado, o bien se trató de una obra en taracea, como el resto del interior de la popa. En cualquier caso, su dibujante fue este pintor de origen alemán -al que ya nos hemos referido ampliamente en las páginas 151-154 de la edición crítica que acompaña a esta investigación -, y quien con toda probabilidad, conocía las series grabadas realizadas sobre este acontecimiento, y que desde hacia tiempo, circulaban por Europa en el tan prolífico Mercado de Estampas del siglo XVI.

<sup>53</sup> El *estanterol* era una pieza que desde la espalda de la carroza de popa -la parte más cercana a la cámara de boga-, sujetaba el armazón de la misma, uniendo las flechas. Dado el enorme peso que debía sustentar, parece ser que a los constructores de la *Real* no les quedó más remedio que realizarla en metal sobredorado, posiblemente en bronce. Es muy posible incluso que fuese el propio Bartolomé Morel su artífice, ya que según ciertas cartas de pago, el fundidor fue pagado por ciertas cantidades de bronce para las tallas de la *Real* (Documento 27). En cuanto a la decoración del estanterol, recuérdese que el tema de los delfines como fuste de columnas, y relacionado con el tema del agua, nos aparece en la fuente del patio de la Casa de Pilatos de Sevilla. Esta iconografía enlaza perfectamente tanto con el interés por las fábulas marinas, como por la alegoría faunística de numerosos aspectos del programa ornamental de la *Galera Real*. Debemos destacar también la magnífica interpretación de este tema realizada por el Museo Naval de Barcelona en 1571, y cuya reproducción creemos interesante recoger en estas páginas (FIGURA 95).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

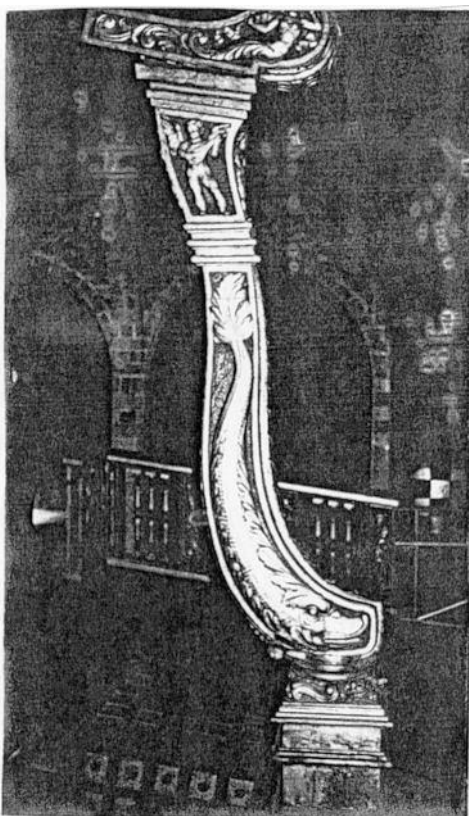


Figura 95. **REPRODUCCION DEL ESTANTEROL**  
*Galera Real, Museo Naval, Barcelona*

### SONETO

Diestra heroica de Carlo, que igual mira  
Del cielo viuo en uos, vuestra vitoria  
Seguid: que ya el valor de toda historia  
Rendido al vuestro, con dolor suspira.  
Domad del alto pielago la yra  
Que es la tierra pequeña a vuestra gloria,  
Dando el imperio a España y la memoria  
Que por vos contra el assia solo aspira.  
No puede ser mayor la gloria vuestra  
Aunque es menor que vos, y vuestra fama  
La grandeza del cielos abraça y cierra,  
Podeis cumplir esta esperaça nuestra,  
Que para ello Europa toda os llama

Pues sois Neptuno en mar, Marte en la tierra<sup>54</sup>.

Lvego se sigven tres coronas de las que tenian los antiguos romanos para dar premio a los capitanes y soldados: estas coronas son testimonio del valor y excelentes hazañas y del no vencido animo, y esto en las galeras se muestra, donde los generales, capitanes y soldados, se muestran mas animosos, y esforçados por estar ofrecidos a mayor riesgo y peligro<sup>55</sup>. La principal de las coronas era la triunfal que entreteida con ramos de laurel y sus frutos, o bacas, se daua a los triunfadores, los quales como vencedores de sus enemigos y domadores, eran traydos con carros sumptuosos, con pompa de grandissima magnificencia por toda la ciudad hasta el capitolio, y auia de vencer en vna batalla cinco mil de sus enemigos. esta corona vino a dexar de darse de verde laurel, y començo a hazerse de cobre al natural con muchas perlas y piedras preciosas, y despues de oro como parece por los autores y monedas antiguas. Tiene esta corona dentro vna letra que dize, ME POMPAE PROVEXIT APEX: que dize, leuantome la cumbre de la pompa.

La segunda corona llamauan obsidional, que era la que se daua al capitan o general que descercava a los pueblos o exercitos, apretados por los enemigos, y dauan de aquella yerua que en el mesmo suelo se hallaua donde esta uitoria se alcançaba, y llamauanle *Graminea* porque era de grama, y era tenida por la mas onrrada, y dezia assi su letra: MERCES SVBLIMES HONORVM: Alta paga de honrras; porque es la virtud tan contenta consigo mesma, que con el agradecimiento se paga, y este reconocimiento se declaraua con hazer la corona de aquella yerua. La tercera que allí está es la mural de oro, y vnos muros o almenas forjadas alderedor della, porque la daua el capitan general al soldado que subia primero a fuerça de armas en el muro de los enemigos. la letra, EXCIDII TVRRITVS HONOS, honrra fortalecida con destruycion de ciudades.

Hallarasse largamente tratado esto en Claudio Paradino<sup>56</sup>, en Plinio de *Natural historia* libro XXXIII, cap. II, libro VI, cap. V.<sup>57</sup>, Aulo Gelio, lib.V, cap. V<sup>58</sup>, Volaterrano, lib. XXVI. *Bolndo foro liuiente* de Roma triunfante, libro VI<sup>59</sup>.

Lvego encima ay quatro niños en forma de angeles, como acá los pintamos, con

<sup>54</sup> Compuesto para la ocasión, este soneto evoca el mismo espíritu y mensaje de exaltación del resto de la decoración de la Real, y nos confirma hasta qué punto, los distintos sectores cultos y humanísticos de la ciudad de Sevilla -en este caso, uno de sus más célebres poetas-, colaboraron en la consecución del programa ornamental de la nave de don Juan.

<sup>55</sup> El tema de las tres Coronas triunfales, se mantiene dentro del lenguaje de tipo heroico y fastuoso que Mal-Lara ha comenzado con el Friso de la Coronación de Carlos V, y que continuará hasta la descripción de las figuras celestes del Tendal.

<sup>56</sup> El libro del francés Claude Paradin -el Claudio Paradino de Mal-Lara-, es *Dévises Heroïques*. Lyon, 1551.

<sup>57</sup> Según Carande Herrero, ob. cit., pág. 216, Plinio se refiere en realidad a este tema en XXII, II y XVI, III-V.

<sup>58</sup> Aulo Gelio, *Noches Aticas*, V, VI. De esta obra nos consta que Mal-Lara poseía un ejemplar, al que alude reiteradamente en su *Philosophia Vulgar*, III, 13; V, 21; y VI, 19, 34, 46, 58 y 68. Bernal Rodríguez, ob. cit., pág. 397.

<sup>59</sup> Raphael Volaterranus (o Raffae Maffei), *Commentariorum rerum urbanarum libri XXXVIII*, Roma, 1506. De las tres coronas nos habla concretamente en en Libro XXVI, 8.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

toda la hermosura que se puede ymaginar, coronados sus cabellos del color del ambra de los pintores con ricas coronas de oro, que es el ilustre premio de las vitorias nauales, y parecia que con varios instrumentos de musica celebrauan su gloria, porque cada vno tenia el suyo, y verdaderamente mostrauan querer hazer daças y coros en el ayre; y es justo que pues los hombres no bastan para celebrar las hazañas de tan alto Principe, que tomen Angeles a su cargo este officio para que puedan significar lo que deuidamente merece<sup>60</sup>.

---

<sup>60</sup> El asombroso programa decorativo desplegado en el interior de la carroza de popa queda así descrito y comentado. Al igual que un cancel realizado por el rejero Diego Rebollo (Documento 4), cerraba esta estancia principesca, con estas palabras concluimos la descripción y el estudio de la que creemos es, sin duda, la más rica y original de las partes decoradas de la Galera Real. El aparato ornamental, tanto interno como externo de la nave de don Juan fue a nuestro modo de ver, el más amplio, perfecto y erudito de cuantos programas mitológicos se realizaron en España durante el Renacimiento. El hecho de haberse perdido por completo le ha restado importancia dentro de la Historia del Arte español, importancia que desde estas páginas tratamos reponer, para que de esa manera, ocupe el lugar que le corresponde dentro del Arte Español del Renacimiento. En la carroza de popa de la Real nos encontramos con una visión particular del mundo, llena de un sentido creativo y lúdico y sobre todo, con una originalidad artística que difícilmente hallaremos en otros programas ornamentales de características similares. Sólo nos resta por tanto, culminar esta investigación con el estudio de la decoración del Tendal y los fanales de la Real. Con ellos cerraremos un programa iconográfico que fue sin duda, la más asombrosa ornamnetación jamás pensada para un navío de guerra

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### ELOGIOS

#### DE LOS SEIS

#### CAPITANES ILUSTRES ANTIGUOS

#### A LA MANO DERECHA<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> La decoración del Tendal de la *Real*, comenzada con la representación de los Capitanes Ilustres, es una de las partes menos conocidas de la ornamentación de esta Nave. Sin embargo, esa falta de conocimiento no es pareja en absoluto a la importancia que tuvo dicha pieza dentro del aparato ornamental. La gran cantidad de artífices que directa o indirectamente trabajaron en él, así como la calidad de los materiales utilizados, nos hablan de una obra artística de primera magnitud. El *Tendal* fue tradicionalmente la pieza de tela que cubría el armazón de la carroza de popa de una galera. La mayor parte de ellos eran realizados en lana o tela de algodón, aunque en las naves más insignes podían llegar a ser de seda. Su forma solía ser rectangular, rematado por borlones o flecos que animaban con su movimiento la visión de la carroza de popa desde el exterior. En este sentido, poseían una cierta relación con los palios y en el fondo, su misión era prácticamente la misma. No puede decirse que el Tendal de la *Real* sirviese para proteger de las inclemencias del tiempo, pero en este caso, las fechas de partida de la Nave de Sevilla -mes de marzo-, y la de su enfrentamiento en Lepanto -octubre-, podían ser aún bastante agradables para una travesía marítima.

Las grandes dimensiones del tendal de la *Real*, así como la delicadeza de los materiales utilizados, obligó a los encargados del programa decorativo a buscar un lugar donde éste pudiese ser realizado con completa seguridad y buenas condiciones de trabajo. Para este fin fueron alquiladas unas casas en Triana, según consta en los documentos consultados: "...el dho capitán dixo al dho señor teniente que el ha librado veynticuatro ducados al dho martin alvares lobo que fue el preçio por el que se conserto por el alquiler de unas casas en triana (...) para labrar los fanales y cortado el friso y pintado el sielo de tafetan..." (*Documento 29*). El Tendal propiamente dicho, es decir, la parte de éste que fue pintada y la que habría de hacer las veces de techo de la carroza de popa, fue realizado en tafetán azul y pintado por Luis de Valdivieso y Antonio de Arfián, como hemos recogido en la investigación que acompaña a este estudio (páginas 147-151), basada en la información obtenida del *Documento 22*. No sabemos exactamente las medidas que poseyó esta pieza -cuya hechura cortó el sastre Pedro Gómez, *Documento 13*-, pero sí conocemos la medida de la tela de damasco grana que sirvió para forrarlo por fuera, y en el cual fueron utilizadas unas trescientas varas -aproximadamente unos doscientos cincuenta metros-, compradas al mercader Pedro Díaz de Vera (*Documento 35*). También fueron empleadas en el Tendal cuatrocientas varas de paño escarlátin de Córdoba -*Documento 36*-, así como mil trescientas cincuenta y dos varas de sayal blanco -*Documento 20*-, aunque la mayor parte de este sayal fue utilizado en la realización de la tienda que habría de cubrir la cámara de boga. Según los documentos notariales referidos, el precio de los materiales, unido a las pagas de los artífices, así como el dinero empleado en el alquiler de las casas de Triana, ascendió a un total de 2.033 ducados. Este precio fue muy superior por ejemplo, al pagado a Vázquez el Viejo por los materiales y la ejecución de la carroza de popa, que fue de un total de 1600 ducados. Este hecho es muy significativo, ya que otorga a esta parte del programa iconográfico una importancia hasta ahora inusitada. La relación de gastos, así como la calidad y la cantidad de los materiales empleados, nos lleva a concluir que el Tendal de la *Galera Real* fue considerado desde el inicio de las labores decorativas, como parte primordial del aparato ornamental de la Nave de don Juan. En el tendal iba a desplegarse un programa basado en la tradición manierista. No se trata del aspecto más novedoso y original de la *Real*, pero es interesante para entender la importancia que durante el Renacimiento alcanzaron ciertos motivos decorativos no solamente dentro de programas ornamentales de carácter naval, sino en general, como parte integrante de cualquier decoración palaciega que tratase de

I. MINOS, REY DE CRETA<sup>2</sup>.

Ponese por primero capitán de armadas en el mar, y traelo Plinio en el septimo libro de su *Natural Historia*<sup>3</sup>, assi porque fue rei de Creta, donde los cretenses, que aora son los candiotes<sup>4</sup>, tubieron ymperio en el mar, y era tan grande su destreza en ello que se dezia en prouerbio, *Cretensis mare nescit*, si el de Creta no nos conosce el mar, como porque fue hijo Minos de Jupiter y Europa, la que dizen los poetas auer traído de Phenicia donde era rey su padre Agenor, en forma de toro. Otros dizen, que no fue de Jupiter sino de Xanto rey de Creta y de Europa a quien succedio en el reino. Herodoto dize, en el libro primero, que tubo dissensiones con su hermano Sarpendon sobre el reyno de Creta y que lo hizo huir y quedó rey en ella: fue el primero que dió a Creta leyes<sup>5</sup>. Aristoteles en el primero de su *Politica*, dizen auerle ensañado Jupiter su padre las leyes<sup>6</sup>, y que estuuio nueue años encerrado en vna cueua a donde las aprendió, segun Strabon lib. 16<sup>7</sup>. Valerio Maximo denota que cada nueue años entraua a hazer leyes y no tiene razon<sup>8</sup>. Vino a ser Minos señor de todas aquellas yslas a la redonda, por ser la disposicion de la ysla Creta de tal manera que a todas partes podía salir prestamente. Casó con Pasiphae, que por ser hermosissima la llamaron assi: y tambien ser hija del sol es lo mesmo: tuuo hijos e hijas en ella, fueron sus guerras grandes contra los de Athenas y Megara porque

---

recalcar aspectos eruditos en algunas de sus estancias.

La iconografía del tendal de la *Real* fue organizada en varios niveles, ascendiendo desde los aspectos más terrenales a los más claramente astronómicos y astrológicos. La parte baja del mismo fue decorada con el retrato en busto de estos doce Capitanes Ilustres, elegidos por Mal-Lara en función de sus proezas en el mar, generalmente vinculadas con la victoria contra pueblos de Africa o de Asia, y que podían ser tomados por don Juan como ejemplos a seguir en su lucha contra el Turco. Fueron dispuestos en los laterales del tendal, quedando situados justo por encima del friso de la Coronación del Emperador, y a cuyas posibles fuentes nos referiremos más adelante. No nos extenderemos demasiado en este punto, ya que su representación pictórica estuvo basada seguramente en una idealización de dichos personajes, especialmente en lo que se refiere a los de la Antigüedad.

<sup>2</sup> Mal-Lara elige como primer capitán a un personaje de origen mitológico. No tendrá reparo en mezclar personajes de leyenda con aquellos de carácter histórico, ya que busca más el hecho moralmente aprovechable de sus hazañas, que la verdad de sus proezas en sí.

<sup>3</sup> Plinio, *Natural Historia*, VII, LVI, *Classe princeps depugnauit Minos*. Al margen de Plinio, son varios los autores que nos hablan de Minos. Referencias al rey de Creta encontramos en Homero, *Odisea*, XI; Virgilio, *Eneida*, VI; Ovidio, *Metamorfosis*, VIII; Estacio, *Tebaida*, IV.

<sup>4</sup> Durante mucho tiempo, la isla de Creta se denominó Candía. Su estratégica situación la hacía ser piedra angular del comercio Mediterráneo, escala casi ineludible entre el Occidente y el Oriente. De ello se desprende que durante siglos fuera motivo de contiendas por el dominio de dicho mar.

<sup>5</sup> Heródoto, *Historias*, I, 173.

<sup>6</sup> Aristoteles, *Política*, II, 1271b.

<sup>7</sup> Se trata ésta de la primera y única vez que Mal-Lara cita al geógrafo griego en su *Descripción...* De Minos nos habla en *Geografía* X, 4, 8 y XVI, 2, 38.

<sup>8</sup> Valerio Máximo, I, 2, *Ext.* 1. Mal-Lara realiza una auténtica labor de erudición contando la historia de Minos, a través de la cita a las más variadas y amplias fuentes.



le mataron a su hijo Androgeo por ymbidia que tubieron de su excellençia en las armas y letras que tenia. Vino a ser señor de Megara, por la traición que Scyla hija de Niso puso en obra en cortarle la bedija de los cauellos encantados, que teniendola su padre su cabeça jamás se podia tomar la ciudad; y ella siendo enamorada de Minos sin que él lo supiesse, la cortó secretamente y se la lleuó, y no aceptando Minos este seruicio, por ser el tan justificado en quanto hazia, fue causa de la muerte de Scyla de que ay vna obra en Vergilio dicha Ciris<sup>9</sup>: partiendo de allí contra los athenienses, pusolos en tanto estrecho y nescchidad que los forço a uenir a partido con el que darle siete cuerpos de los uezinos della mançebos y siete donzellas para dar de comer aun hijo monstruo que auia nascidole, que llamauan Minotauro, el qual nasció en su ausencia porque Pasiphae dizen auerse enamorado de un toro, que en la uerdad era vn mayordomo ó capitan llamado Tauro, y auiendo rescebido en su casa a Dedalo desterrado de Athenas, el qual con su ingenio y artes era extimado, dió orden a la reyna para el nephando ayuntamiento con el toro y la baca de madera que hizo, y desto nasció el mosntro que se comia las amas que lo criauan y los hombres con quien encontraua: assi edificó el laberintho, que estaua lleno de calles rebueltas y de tantas entradas y salidas, que no auia salir el que vna vez en el entraua, y assi venia a morirse, porque encerrado dentro el Mino tauro, mataua al que se quedaua en aquel edificio tan intrincado. Venido Minos a Creta y sabido todo lo que passaua encerró en vna torre o en el mesmo laberintho a Dedalo y a su hijo Icaro, de donde por industria y artificio salió bolando el y su hijo, y otras muchas hazañas que se acetan en este caso, de la muerte del Mino tauro, y el salir Theseo libre por orden del mesmo Dedalo a ruego de Ariadna la hija de Minos, el qual sabiendo que Dedalo auia sido el maestro de todos estos males y se auia huido lo siguió hasta Sicilia, a donde dizen que fue muerto par de Camerino por las hijas del rey Cocalo, lo qual todo no auemos aqui menester; sino que fue este rey vno de los mas antiguos capitanes de armadas, segun se lee en Thucidides<sup>10</sup>, que las hizo muy poderosas y poseyo grande parte del mar que llamauan el griego, y se hizo señor de las Cicladas que son todas mayores yslas del Archipielago, y en ellas puso y fundió muchas colonias, destruyendo a los cares, y a sus hijos hizo principes, y en quanto pudo quitó quantos cosarios auia, segun es de creer para que las yslas le ualiesen en algo de renta, porque los griegos en los tiempos passados se dierron a robar y haçerse cosarios armando en cada vna de las yslas fustas o galeras segun mejor podian, de la suerte que los años passados se hazia en la costa de Valencia y Catalonia: tambien Suidas es auctor<sup>11</sup>, que, Minos era señor del mar y nauegaua a donde queria y se apoderaua de las yslas que les estaua bien y partiendo vna vez a Asia traído con la fama del rey Plygiatros, y de sus hijos, entro en Dardano ciudad en que uíua el rey y trató allí con los hijos que eran Ilo, Asaraco, y Ganimedes que era el mas hermoso de todos, donde dizen que robó ganymedes en sus

---

<sup>9</sup> No seamos a ciencia cierta a qué fragmento de dicha obra se refiere Mal-Lara, pero se trata de otra cita más de carácter erudito.

<sup>10</sup> Tucídides, *Historia*, I, IV-V. Seguramente Mal-Lara consultó la edición traducida del griego de Diego Gracián, *Historia de Thucydides. Que trata de las guerras entre los Peloponeses y Athenienses*. Salamanca, 1564.

<sup>11</sup> Ya hemos citado al autor bizantino del siglo X Suidas, en concreto al hablar de la figura de Prometeo. En este caso, la cita es de *Histórica, Minos*.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

naues y se lo lleuó a Creta, y que Ganymedes se mató por huir de la afrenta. Pero dizese mejor, que esto fue leuantado por los cretenses a Jupiter y a su hijo Minos por encubrir con mayores nombres su maldad, porque fue rey muy justo, y por esto los poetas lo fingen en vno de los tribunales del ynfierno donde era juez de las animas con Eaco, y Radamanto: tambien dize Platon<sup>12</sup> que Minos fue señor del mar en tiempo que los athenienses no tenian hechos nauios, ni tenian arboles o industria para hazerlos: pues auia poco que se inuentó el vso de la sierra, que halló Talo, sobrino del ingenioso Dedalo, que por inuidia le mató. Haze Nauclero que Minos fuese en el año del mundo de tres mil y quinientos y treinta y nueue, otros 2710 años<sup>13</sup>.

## ELOGIO DE MINOS.

*Filius Europae, Ioue natus bella peregi  
plurima, Cretensis dum iuuat Vna manus.  
Hellados, atque Afiae populos, et cycladas armis  
subjitio vtque solum legibus, addo salum.  
Iupiter hos voluit, genitrix Europa quid Afros  
Aut Asiae sternere posse viros.*

## DECLARACION.

Yo, hijo de Europa y Jupiter, concluí muchas guerras, en tanto que la gente de Creta me ayuda, pongo debajo de mi poder los pueblos de Grecia y Asia y las cicladas con mis armas, y de la manera que pongo la tierra debajo de mis leyes, assi la mar; Jupiter quiso esto, y mi madre Europa, que dudas de poder derribar los africanos y hombres de Assia?

## EL SEGUNDO IASON<sup>14</sup>.

Aunque en el principio de las pinturas tratamos de las hazañas de Jasson, diremos aqui lo que toca a su inuencion principal de la galera, que en sus primeros tiempos començó

---

<sup>12</sup> Platón, *Las Leyes*, IV, 706 a-b.

<sup>13</sup> En este caso se trata de una cita contemporanea. Johannes Vergenhaus -o Johannes Nauclerus-, fue un historiador alemán, y su obra, *D. Iohannis Naucleri... Chronica, succinctim comprehendentia res memorabiles seculorum omnium ac genitum, ab initio mundi usque ad Christi nati M.CCCCC...M.D.XLIII*. Carande Herrero, ob. cit., pág. 276.

<sup>14</sup> La Historia de Jasón ha sido ampliamente estudiada al tratar los cuadros de la media popa - páginas 94-109 -. Por ello, no queremos extendernos en demasía, ya que las fuentes utilizadas son prácticamente las mismas, y nuestro interés investigador no es el hacer un elenco erudito y repetitivo sobre las figuras que formaban parte de la decoración de la Real. Por otra parte, Jasón también ha sido citado en relación con su papel mítico dentro de la historia de España.

tal empresa; y assi Plinio le da la inuencion de la naue luenga que es la galera<sup>15</sup>: dizen que Tiro, hija de Salmoneo parió a Neleo y a Pelias de Neptuno, y después casó con Cretheo hijo de Colo, de quien vbo a Eson, Pheres y Amythaon: assi de Eson nasce Iason y de Pheres, Admeto, de Amithaon Melampo. Iason segun era vso, diose a criar a Chiron, el centauro, para que aprendiesse el arte de curar que era la cirugia por ser menestaer para la guerra. En tanto Eson siendo muy viejo dió el reyno a su hermano Pelias haziendolo señor de Thesalia, hasta que iason volviessse de la cueua en que estaua criandose con Chiron. Avia Pelias oido el oraculo de Apolo, que le dezia que tubiese quenta quando vn hombre entrase en su reyno un pie descalço porque le auia de dar la muerte: fué pues Iason criado en todos los generos de virtudes, que sabia Chiron y vn cauallero deue aprender, letras, musica, destreza de armas, saber curar, hazer y dezir aun tiempo: y quando le pareció boluer á su reyno pidió licencia á su maestro, y bien adereçado se uino hazia su tierra, y al pasar por el rio Anauro, que es en Thessalia, y hallando en la ribera a Iuno en figura de vieja, queriendo passar ella tambien el rio; y por amor de Iuno a quien era deboto Iason, le pidió la vieja que la passase, y en el passo del rio se le quedó uno de los borzeguies hundido en la lama del rio, y assi entró en su reino descalço de vn pie, siendo tan hermoso él y tan bien compuesto que mouia á todas las gentes a salir a mirarlo no sabiendo quien fuesse. Fue la fama a Phelias, de aquel mancebo que venia á su palacio, y saliendolo a uer entendio ser el que dezía el oraculo, y despues de bien rescebido para tener buena ocasion de matarlo, lo embio a la empresa que diximos del bellocinio dorado, y todo lo que tenemos dicho. Dió orden que se hiziese la galera para los remos, y queriendo los de la galera nombrarlo por su capitán, el no queria sino que fuesse hercules, el qual rogó a todos que fuesse ymportunado Iasson, y acceptolo. Iua por maestro de los reparos de ella Argos el que la hizo, y en su lugar succedió después Anteo hijo de Neptuno: estaua en el timon Tiphis; en la proa Linoro por ser el hombre de la mayor vista que se podia ymaginar. Zetes y Calais, hijos de Borcas y Oristia, eran grumetes porque tenian alas: eran comitres Peleo y Thelamon, levantavan el arbol Hercules y Idas, y despues que Hercules dexó a los Argonautas hizo su officio Peleo: Diodoro Siculo y Apolodoro quantan mucho de esta nauegacion<sup>16</sup>, fuera de los poetas que tengo alegados arriba: como dieron escala en Lemnos donde se detubieron vn año, y de allí fueron a donde estaua el rey Cizico y lo mataron sin saber lo que hazian: vna noche perdieron a Hercules, y Polyphemo se quedó allí, y en esto y otras grandes hazañas consumió Iasson su nauegacion hasta llegar a Colchos y boluer con el bellocino dorado; y assi es exemplo para el que valerosamente se quiere declarar en gloriosas hazañas que salen del comun, y por donde alcança la fama que justamente los celebra como a libertadores de la patria y conseruadores del

<sup>15</sup> Plinio, *De Natural Historia*, VII, LVI, *Longa nave Iasonem Primum nauigare Philostephanus ait...* También encontramos referencias a este aspecto de la leyenda de Jasón en Pídaros, *Pítica* IV; Homero, *Epodos*, III; Ovidio, *Metamorfosis*, VII.

<sup>16</sup> Diodoro Sículo, *Biblioteca Histórica*, IV, 40-56. Apolodoro, *Biblioteca*, I, 9, 16-28. Curiosamente, y seguramente debido a su afán erudito. Mal-Lara no cita en ningún momento a la fuente esencial para el estudio del mito de Jasón, Apolonio de Rodas. Se trata de un poeta y gramático alejandrino (c. 295-230 a. C.), discípulo de Calímaco. Al enemistarse con éste, marchó a Rodas, donde publicó su principal obra, *Argonauticas*, donde narra la aventura de Jasón y la nave Argos -son especialmente interesantes para este estudio los libros II, V y X).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

linage humano, llamandolos padres suyos.

### ELOGIO DE IASON.

*Praestanteis animos iuuenum, Mauortis ad arma  
Excito, et vndisono iubet dare nomina Ponto,  
Insuctum per iter, gelidas ad Phasidos vndas  
Peruenio, Lemnos, non terruit Hellesspontus,  
Sint licet affectae mentes Vtriusque furore.  
Nec pauor insiluit, nec fregit coeca libido  
Cyaneas rupeis sistit cum Pallade Iuno.  
Dat Medea manus, Venerisque indago nitorem  
Velleris auriferi, sic non in glorius oras  
Ad patrias redeo diuum cumulat honor.*

### DECLARACION.

Despierto los brios excellentes de los mancebos a las armas de Marte, y mandoles que scriuan sus nombres para entrar en el mar sonroso con ondas, por camino desvado vengo a las eladas aguas de Phasis; ni me espantó Lemnos, ni el Helosponto, aunque las almas estuuiesen tocadas del furor de ambos, ni el pauor nos assaltó, ni la ciega sensualidad nos quebrantó, Juno y Palas hizieron parar las peñas Cyaneas; rindese Medea y la traça de Venus me offresce el resplandor del uellocino de oro: assi yo no sin gloria bueluo a mi patria augmentando con honrra de dioses.

### EL TERCERO, THEMISTOCLES<sup>17</sup>.

Ponese delante el ualeroso general de Grecia Themistocles, que libró a toda Europa de las manos de los Persas, y de aquellos innumerables exercitos con que Xerxes cubrió las regiones por donde caminaua, no le bastando mar ó tierra en que los aposentasse, donde se daua el numero a millones siendo el maior exercito que en algun tiempo se juntó, segun Herodoto<sup>18</sup> y Plutarcho<sup>19</sup> refieren, porque les faltaua siempre el mantenimiento en

---

<sup>17</sup> Se trata del primer personaje de carácter histórico introducido por Mal-Lara en esta galería de marinos ilustres. Como ya hemos citado, se trata siempre de héroes entre cuyas hazañas, se halla el haberse enfrentado desde el Occidente contra el oriente -ejemplificado éste último en el norte de Africa o el Asia Próxima-.

<sup>18</sup> Heródoto, *Historias*, VII, XX-XXI.

<sup>19</sup> Plutarco, *Vidas Ilustres*, Themístocles. Tampoco cita Mal-Lara esta vez al que sin duda es la fuente

tierras abundantissimas de todo y los rios poderosissimos se agotauan. Vino la nueva de esta espantosa armada que Asia hazia sobre Europa, y siendo los Athenienses señores por aquellos tiempos de Grecia fueron venturosos en tener en su patria a Themistocles, hijo de Neocles, hombre generoso y que casó con una señora de Acarnania; y siendo a los principios algo más libre que deuia en su uida, y teniendo poca quenta con su hazienda, vino a ser desheredado de su padre: fue esta afenta no para quebrantarlo, sino para ponerle mayores espuelas porque entendiendo que esta infamia no se podia allanar sin grande industria, diose enteramente a la republica, poniendo grande cuidado en agradar a sus amigos y criar buena fama. Anduuo en todas quantas cosas tiene vna ciudad libre que tractar, y ninguna cosa que tuuiese alguna parte de reputacion dexaua en que no pusiese las manos, hallando todo lo que era menester para concludirla, porque no era menos prompto para obrar que para pensar: de lo presente juzgaua con mucha certidumbre y uerdad: de lo uenidero hazia conieturas con grandissimo auiso y astucia: de aquí le uino en poco tiempo ser ilustre, y el primero grado de gouernar la republica fue en la guerra de Corfú, y para ello fue hecho pretor; y no solamente en aquella guerra que tenian entre manos hizo la ciudad de grandes brios y esfuerços, sino en todo lo que succedió, porque siendo costumbre en Athenas al partirse la plata, que de muchas minas que en la tierra auia se recogia, entre los particulares de la ciudad, y que se perdiere aquella cantidas tan grande de riquezas sin algun prouecho notable: el persuadio al pueblo que con este dinero se hiziese vna armada de cien nauios<sup>20</sup>, y acabados con ellos se edificó, y lo primero que con ella se hizo fue quebrantar el brio a los de Corfú y luego dando tras los corsarios que tenien ocupada la mar lo asiguro todo en breue tiempo, y con esto hizo a los Athenienses muy ricos y muy diestros en las batallas que por mar se emprendian. Quanto prouecho, o por mejor dezir general salud, fue esto al pueblo de Athenas y aun a toda Grecia bien se uino a saber por experiencia en la guerra de los persas, porque estando Gerges tan poderoso por mar y por tierra que pensaua de aquella vez ser señor de toda Europa, teniendo en el agua segun dize Emilio Probo, mill y doszientas galeras y dos mill nauios de carga que los seguian, y en la tierra setecientos mill ynfantes, y quatrocientos mill cauallos<sup>21</sup>. La nueva de esto tenia Greçia, y la uerdad era que uenia sobre los Athenienses por la batalla que perdieron los persas en los campos Marathonios, estando pues ellos en el señorío de Greçia embiaron a consultar a Delphos, donde estaua el oraculo de Apolo, que deuián hazer? La sacerdotissa Pithia respondió, que se defendiessen con muros de madera; y no entendiendo algunos de los

---

principal sobre Temístocles, que no es otra que Tucídides, quien elogia de él sobre todo, su sexto sentido como estadista, esto es, el arte de la previsión política (I 138, 3)

<sup>20</sup> De nuevo encontramos una referencia a un hecho histórico del que se destaca sobre todo, la acción de carácter marino. En este caso, la cita a una armada de cien navíos, está estrechamente relacionada con los hechos del presente en los que debe destacar la acción de don Juan. Se mantiene siempre, gracias al hilo conductor de la decoración de la Real, el vínculo entre el pasado mítico y el presente histórico.

<sup>21</sup> Según cita Carande Herrero, ob. cit., pág. 227, la atribución durante muchos siglos del *Excellentibus Ducibus Exterarum Gentium* al gramático del siglo V Emilio Probo, fue debida a que en algunos manuscritos, al final de la Vida de Aníbal, aparecía un epigrama en el que se leía *Si rogat auctorem, paulatim detege nostrum/ Tunc domino nomen; me sciat esse Probum*. Y en codd. A y P al epigrama seguían estas palabras: *Aemilii Probi de excellentibus ducibus exterarum gentium liber explicit*. En realidad, la referencia a Emilio Probo se refiere a la obra de Nepote, a quien traduce en *Them.* I, 1; II, 5.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Athenienses que valia el consejo, estauan suspensos, hasta que Themistocles les dió a entender que era consejo de Apolo, y que se recogiesen con todo lo que poseian en las naos, porque aquello significaua el muro de madera: y dado el consejo por bueno, añadieron tres tantas galeras a las que tenian, y todos los bienes muebles parte dellos mandaron llevar a Salamina, y parte a Trezen tierra del Peloponeso, encomendando el alcaçar a los sacerdotes y Aponos hombres ançianos y que tubiessen quenta de los sacrificios, dexando todo lo demás inhabitado. Descontentó este consejo a muchos de Grecia, y assi fue Leonidas rei de los Lacedemonios a tomar los puertos de los montes llamados Thermopylas, donde murió peleando muy valerosamente: la armada general de los griegos estaba junta de trescientas naos, que las doscientas eran de Athenas, vino a hazer con las de Persia entré Eubea y tierra firme, porque Themismocles procuró aquellas angosturas para que no le cercasse la multitud de las naues contrarias. Aqui se dio la batalla y quedaron yguales, no se reconociendo por alguna parte la uictoria, y no osaron quedarse en el mismo lugar por el peligro de si los enemigos tomassen a Euboea y viniessen a estar en el vltimo trauajo, assi se apartaron del cabo Arthemisio y pusieronse par se Salamina, enfrente de Athenas. Xerxes en tanto, pasando los puertos llegó a Athenas y quemola matando los sacerdotes y quantos dentro del alcaçar estauan; lo qual oydo por los de la armada Greciana no osauan aguardar sino uoluer a sus casas y defenderse dellas. Fue Themistocles de contrario parecer, diziendoles que juntos eran yguales y apartados auian de perescer, y assi lo afirmó a Euribiades, rey que era de Lacedemonia, y no estando de aquel acuerdo el rey, por ser general de toda la armada, vsó Themistocles de un ardid y fue embiar secretamente un su criado de quien el mucho se fiaua, al rey Xerxes, haziendole saber que todos sus contrarios querian huir, y que estando alli juntos los podria acabar mas presto que si se deramassen por sus ciudades, y que alli daria breuemente fin dellos. El baruario, rescebido este recaudo tan sencillo creyolo, y el dia siguiente en un lugar harto desacomodado y ymportuno para el y de buen effecto para sus contrarios, en parte tan angosta del mar que no pudo poner en orden toda su armada dió la batalla y fué vencido, mas por el consejo de Themistocles que por las armas de Grecia, con todo quedó el enemigo tan poderoso, que temiendo Themistocles que si los acometía segunda vez los oprimiria y venceria, embió auisar a Xerxes que les estauan desbarando la puente que en el paso del estrecho de Helosponto dexaba hecha, y tomó tanto miedo de esto Xerxes, que el camino que primero hizo en seis meses lo tornó a andar en solos treinta dias, y buelto en Asia se juzgó no venido, sino redimido por el consejo de un hombre solo como lo pudo dezir bien toda la Grecia, por quien Asia se rindió a Europa. Lo que resta de la uida y muerte de este valeroso capitán dexolo para la pluma de Plutarcho, que ya anda en romance, pues en esto se declara quam excellente capitán fue por la mar en negocios tan arduos<sup>22</sup>.

## ELOGIO DE THEMISTOCLES

---

<sup>22</sup> Las *Vidas* de Plutarco habían sido traducidas en parte, algunos años antes de que Mal-Lara escribiera la Descripción...: *El Primer Volumen de las vidas ilustres y excellentes varones Griegos y Romanos, al presente traduzidas en estilo castellano por Francisco d'Enzinas*. Argentina, MDLI; VII, Themístocles.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Innumeros Asiae populos, et plurina Xerxes  
Agmina perfregi Palladis auxilio  
Gloria sum themidos, servavi solus Athenas  
Ligneae materies maema tuta dedit  
Nanque sub Euboica, et Salaminia littora classes  
Confluxere, Asiam Grecia perdomuit  
Nil vereare Maris, Dux, que discrimina tentas,  
Nanque Asia Europae caedere sepe solet.*

## DECLARACION.

Quebranté con el fauor de Palas innumerables pueblos de Asia y muchos exercitos de Xerxes: soy gloria de Themis (diosa de los oráculos pues me llamó Themistocles); yo sólo conserué a Athenas; la materia de madera hizo seguros los muros, porque junto a las riberas de Negroponto y Salaminia pelearon las armadas y Grecia domó a Asia: no receles algo, capitan de la mar, los peligros que quieres probar, porque Asia muchas veces se suele rendir a Europa<sup>23</sup>.

## EL QVARTO CAPITAN, GNEIO DVLIO<sup>24</sup>.

No podrá dexar de ser agradable la figura de Duilio consul, a los que son aficionados a negocios de mar, pues fue el primero que enseñó a los romanos a remar, hazer galeras y vencer en batalla naval; porque auiendo el pueblo romano estendido su ymperio desde la tierra hasta el estrecho<sup>25</sup>, y a manera de fuego (segun dize Lucio Floro) abrasando quanto se le ponía delante de bosques en que pudiese hazer presa, llegó hasta el mar

---

<sup>23</sup> La cita final no es más que una arenga dirigida a don Juan para que no desespere en su lucha contra el Turco. El ejemplo de la Batalla de las Termópilas, que en su vertiente marítima se desarrolló junto a Artemisio -480 a.C.-, supone la más clara motivación de carácter histórico para don Juan. No sólo geográficamente ambos acontecimientos Termópilas y Lepanto-, tenían grandes similitudes, sino también desde el punto de vista de los pueblos, Occidente se liberaba del yugo de Oriente, y comenzaba a florecer una de las más importantes civilizaciones del Mediterráneo. En este sentido, es en el que Mal-Lara pretende destacar la figura de Temístocles, como "antepasado" ilustre de don Juan.

<sup>24</sup> Curiosa la inclusión de Duilio en este elenco de marinos ilustres. En comparación con el resto de los capitanes antiguos, su rango es quizás menor, pero no así el hecho histórico por el que Mal-Lara lo destaca, y sobre todo, por su enorme importancia en el desarrollo de nuevas técnicas de lucha en el mar. Este cónsul romano, fue el primero en utilizar una táctica nueva, inspirada en la que se utilizaba en tierra. Con la ayuda de "trinquetes" -especie de pasarelas que se lanzaban en el abordaje sobre el navío enemigo-, la batalla quedaba transformada en un cuerpo a cuerpo en el que la infantería romana tenía siempre la ventaja. (Polibio nos habla de ello en I, 22). Así, en el 260 a. C., Roma lograba alcanzar una gran vistoria naval, la pimera de los anales romanos, ante Mileto, en la costa oeste de la punta septentrional de Sicilia. Pierre Grimal, *El Helenismo y el auge de Roma*, ob. cit., pág. 285.

<sup>25</sup> Se refiere al estrecho de Mesina, que separa la Península Italiana de Sicilia.

donde se pudo detener por algunos dias; pero viendo tan cerca la hermosa presa de Sicilia, que la apartaua vn pequeño estrecho Marmetino, y que los cartagineses estauan en ella metidos en posesion, tomo luego ocasion, viniendo los de Mecina a quejarse de los agrauios que los de Carthago les hazian<sup>26</sup>: con esta mano que se les daua aplicaron el pecho y todo el cuerpo a hazerse señores de Sicilia, y siendo hasta alli el pueblo romano de pastores metidos en cauañas, y en fin gente de tierra firme, puso el camino a lo que quería, y no estoruandole la mar ni los monstros de Syla y Carydis, abraçó la desseada prouincia, y entrando en ella Apio, proconsul el año de quatrocientos y ochenta y nueue, vençió poderosamente a Hieron rei de Siranisos, el qual se confessó vencido antes que sintiese los enemigos en la tierra: pero siendo consules Gneio Duilio y Cornelio Asina, acometieron la batalla por mar<sup>27</sup> y fue la estrañeza del negocio tratada por Duilio, porque antes los romanos segun dize Polybio<sup>28</sup>, no posseian nauio alguno ni aun barco, porque para passar la Sicilia se aprouecharon de los que los Farentinos, los Loicos, y los de Napoles tenian. Auia, pues, en aquel tiempo par de el estrecho algunos baxeles de cartaginenses, entre los quales vna galera de cinco por remo se desmandó y vino a dar al treues donde los romanos la pudieron auer a las manos; esta fue modelo para las otras y luego por ella se edificaron las demás: no fué el atriuimiento pequeño, porque aunque el artificio sea grande, el sacar vna galera por otra, el començar a tractar como auian de vsar de ella en ageno elemento para ellos, fue la mayor osadia; exercitandose la muchedumbre de la gente al remo, ponianse en la arena bancos fijos por orden, y sentandose los remeros por orden, el que auia de ser comitre en medio los incitaua y todos a un tiempo se enseñaun a leuantarse y sentarse, a oyr el nuevo siluo, a estender y encoger los braços todos aun tiempo; y mouiendo los remos por las ondas del arena a la boz del comitre començauan a alla acabauan tomando por guia la obediencia y obseruancia y en su contrapeso muerte y afrenta: assi en breue fueron enseñados, y cierto que considerar las innumerables armadas que despues salieron de Italia para dominar el mundo y ponerlo debajo de las leyes de Roma, se puede dezir que de aquellos primeros braços se formaron y de aquellos animos se engendró el brio de lo que hasta estos tiempos han tenido los romanos. Ya era el año de quatrocientos y nouenta y quatro quando la mesma presteza de acabar la armada fue principio de la victoria, porque dentro de sesenta dias que se començó a cortar el leñaje para la armada, estauan en el agua ciento y sesenta nauios largos, o galeras, porque no parecian auerse hecho por arte sino por la merced de sus dioses, o por nuevo encantamento se auian los aruoles conuertido subitamente en naues, dize Floro<sup>29</sup>: y no entendian el que Dios omnipotente fue criando este ymperio de la yglesia catholica en Roma, para que fuese defensa y reparo de todos los agrauiados y hiziesse estar a raya todos los enemigos de

<sup>26</sup> De nuevo se hace referencia al constate enfrentamiento del Mediterráneo. En este caso, el enemigo de occidente es el Norte de Africa -Cartago-.

<sup>27</sup> Mal-Lara entremezcla a lo largo de su narración sobre Duilio, fragmentos tanto de la obra de Lucio Floro como de la de Polibio. Lo que lee de Floro le sirve sobre todo, para componer en verso el epigrama. Este párrafo lo toma de FLOR. epit. I, 18.

<sup>28</sup> Polibio, *Historias*, I, 20-22. Polibio fue un griego de Megalópolis que vino a Roma como rehén después de la catástrofe de Pydna, y que entró allí en contacto con los Escipiones. Su obra, parcialmente conservada, es un testimonio directo de la vida política romana durante la mitad del siglo II.

<sup>29</sup> Floro. epit. I, 18.



nuestra sancta fee, sabiendo que se pueden juntar armadas muy poderosas de la christiandad contra ellas. Fue la fama de la batalla admirable, porque se dió orden que las naos que eran cargadas y tardias y que casi bolauan, y assi se ynventaron vnas machinas llamadas cueruos<sup>30</sup>, como puentes encoruadas, que caian sobre la galera contraria y la asian tan fuertemente que en ninguna forma se podian desasir, y asi hizo Duilio de batalla naual vna tan firme que parescia pelear en tierra, porque los cueruos eran tan rezios que donde asian no se podian apartar tan presto sinoera con vencimiento. Diose la batalla par de Lipara siendo el capitan Duilio de la una parte y de la otra Anibal, que era general de la tierra, auiendo preso al consul Cornelio, y de la mesma suerte pensaua triumphar de estotro, casi haziendo burla de los aprendizes y nuevos galeotes y que no auian sabido dar la ligereza que auian menester sus galeras: aunque lo enmendaron con los cuervos que eran puentes de seis braças repartidos por sus passos, que venian a encaxarse por las proas en las galeras de los contrarios. Luego se dió la señal, y aferrados vnas a otras las treinta galeras de Cartago que yuan en la auanguardia fueron rendidas, y entre ellas la galera de siete por remos que auia sido rreal de Pirrho. Hanibal vista la perdida de la armada en suerte de Duilio, saltando en vn esquife se fue a tierra con harto miedo, quedando los cartaginenses en la pelea trauajando de huir de los cueruos por parte de las picas, y ellos asian de cualquier costado de la galera. Entonces viendose perdidos, dan la buelta con setenta galeras de perdida: algunos auctores dizen que treinta fueron presas y catorze las que se afondaron; siete mil los presos y tres mil los muertos de los Cartaginenses. Los romanos auiendo alcançado la uictoria sin pensar, dieronse luego en seguirle por el camino que los lleuaua, y libran a Segesta del cerco en que los enemigos la tenian apretada: toman a Macela que son ambas ciudades Mediterráneas en la parte austral de la ysla que es hazia Africa. De aquí nació grande contienda, de quales eran mas valientes entre los romanos y los de Sicilia, y fue tal la emulacion, que aunque estauan juntos y amigos, eran dos campos formados. Fue la nueva desto Hamilcar, capitan por los cartaginenses en Sicilia de la ynfanteria, y tomando la ocasion dió vn asalto en los reales de Sicilianos y mató quatro mil dellos: en tanto Anibal boluió a Cartago con las galeras que le auian quedado, y de allí embianlo a Cerdeña con ciertas galeras, y allí no le fue mejor, porque estando en vn puerto de la ysla lo acometieron los romanos y fue despojado de todas las galeras, y el escapandose vino huyendo a Cartago a donde fue ahorcado por mandado del senado. Y aqui me parece que este fue otro Anibal, o que fue Himilco, y a este capitan por hauer hecho mal su negocio, los cartaginenses dieron pena de cruz que es notorio ser antes aduenimiento de Nuestro Señor JESUCHRISTO, tormento de muerte afrentosissima: y las penas militares eran vnas mayores que otras: a los que desamparauan el campo o si dexauan el cuerpo de guardia, o se iuan del presidio, o huian en la batalla les quitauan la uida, y quando auia multitud obligada a la culpa que merescia pena de muerte los autores eran atados al palo, y cortauanles la cabeça; a los demás, diezmauanlos; y siendo la cruz tormento de esclauos, diose bien a este capitan que huio: y no tan solamente eran punidos los capitanes que huian, sino los que vencian sin orden de los superiores

---

<sup>30</sup> En la terminología moderana, los "cueruos" son denominados "trinquetes". Según W. Tarn, esta táctica había sido imitada por Gónatas para vencer a la flota de los lágidas dos años después de la Batalla de Mileto. *Hellenistic Civilisation*, Londres, 1953, pág. 131.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

oponiendose a riesgo de perderse todo afrescidos a la ventura: en Roma eran las penas mas blandas, porque se dauan de dinero o de destierro. Otros dizen que Himilco no fue crucificado, sino que estando en el Senado de Cartago acusandolo y preguntando el que podia hazer, y diziendoloe que peleara, respondió ya lo hize y fue vencido, y que dando buena prouança, fue absuelto. Duilio fue al contrario, porque no auinedo victoria tan agradable al pueblo romano, ni que les vudiesse dado tanto gusto, le concedieron triumpho, y assi fue el primero de los Quirites que triumphó: y no contento con esto, que fue de poco tiempo, ordenó el senado que se le dilatase la honrra todos los dias de su uida; y assi todas las vezes que de noche venia de algun banquete, le traian vna hacha encendida y le uenian tañendo con musica de flautas que regozijauan siempre la ciudad y le acordauan de la uictoria de Duilio, y se alborotauan los animos de los caualleros mançebos para trauajar porque en la vejez viniesen a gozar de tal honrra: y cierto si todas las prehemencias que se toman los caualleros fuessen ganadas por algun merito no se aplicarian tantas: fué esta hazaña en los tiempos de la primera guerra punica y segun dize Plinio auia cinco años que se començaua a hazer moneda de plata<sup>31</sup>, y de aquí se dió principio a Roma el vencer por mar y venir a ser señores del mundo siendolo del mar nauegando por todo.

## ELOGIO DE DVILIO.

*Nil me Scylla rapax, nil importuna Charybdis  
Teturrui, Aut siculos quod Clasibus Annibal oras  
Sidonijs tenuit nam me Neptunus in vndis  
Primum Composuit Romana sorte potentem  
Caesa recen abies et pinus adacta bipenni  
In naueis abrit, Superis et numine plenas  
Ut quae erat imperio populos amplexa latinus,  
Roma, per Vndosum potiretur classibus aequor,  
Me uir Caelicolum, Maris el Terra ipsa secundis  
Auspicijs, manibus que nouo fulgere Triumpho  
Dignata, eternae decorarunt Munere palme  
Roma eadem, Victrix, Clara ad funalia nocteis  
Iussit abire mihi, Testata est Tibia cantu  
Docta Triumphali Classem Vicisse Duillij.*

## DECLARACION.

Ni la robadora Scyla, ni la importuna Charybdis me espantaron, ni que Anibal tuuo rodeadas las costas de Sicilia con armadas de Cartago, porque Neptuno me hizo el primero poderoso en las ondas con la dicha de Roma: el madero nueuamente cortado y

<sup>31</sup> Plinio, *De Natural Historia*, XXXIII, XIII, 44 *Argentum signatum anno urbis CCCCLXXXV*, L. Ogulnio C. Fabio Cos., *quinque annis ante primum Punicum bellum*.

el pino hendido con la hacha se conuirtió en naues llenas de Dioses y poder diuino, porque Roma que auia abraçado con su imperio los pueblos de Italia fuesse señora de las armadas por el mar vndoso. El poder de los celestiales, los mares, y la mesma tierra teniendo por bien que yo resplandeciese con el triumpho nuevo con prosperos principios, con manos y potencia, me honrraron con el don de la eterna victoria. La mesma Roma vencedora mandó que las noches fuessen en mi seruicio con claras antorchas, y la flauta bien entonada dió testimonio con el canto de triumpho que la armada de Duilio fué la que venció.

### EL QUINTO CAPITAN, POMPEIO EL GRANDE<sup>32</sup>.

En las hazañas de Gneio Pompeio, que le dieron nombre de grande, aquella que toca a las armadas que por el mar tienen su imperio, es la que hinche la medida de sus grandezas: y con auer biuido para ella cumplió con el general nascimiento que los hombres tienen, no nascer para sí mesmos; porque los cossarios, en tanto que el pueblo romano estaua ocupado en sediciones domesticas y guerras peligrossimas que le amenazauan su total destruicion, como la de los cimbro, fueron ampliando su señorío por el mar, los quales desbarató Marco Antonio siendo Pretor, y ayudandole los de Byzancio, recogieron en Cilicia leuantados despues con mayor poder, se extendieron por el Mediterraneo, con quien tuuo por tiempo de cinco años que entender Publio Seruilio, proconsul. Pergamenon, que era capitán de todos los cossarios, fue perseguido por mar y por tierra de Lucio Metelo pretor, pero no pudiendo por espacio de tantos años tres generales romanos domar a estos cosarios. Pusieron en tanto aprieto al pueblo romano, que fuera de los robos que a la continua se hazian por todas las costas de todas las tierras sujetas a Roma, tenían puesto silencio en el poderse proueer las prouincias de algun mantenimiento; y assi por la ley que hizo Gaunio<sup>33</sup>, se dio commision y orden a Pompeyo que por espacio de tres años fuese general de todo el mar mediterráneo, desde las columnas de Hercules que es desde el estrecho de Gibraltar, hasta el rio Tanais,

---

<sup>32</sup> Sobre Pompeyo, curiosamente Mal-Lara no cita ninguna fuente. En general, han sido tres los autores principales referidos a este período de la Historia Romana: Appiano, *Las Guerras Civiles*; con mayor reserva deben ser acogidas las biografías de Plutarco. Por otra parte, entre los ejemplares que configuraban la biblioteca de Mal-Lara, encontramos un *Historiae Romanae autores varii* (V. *Velleius Paterculus, L. Florus, Sextus Ruffus, Messala Corvinus, Eutropius*). Lugduni, Seb. Gryphium, 1552. Probablemente, el erudito sevillano utilizaría este tipo de obras para narrar las historias de los personajes romanos. Ello es posible, debido a que en ningún momento nos cita una fuente dieracta sobre Pompeyo, lo cual nos lleva a pensar que utilizara obras compiladas de autores contemporáneos, como es este caso. Mal-Lara va a destacar su figura en relación con su lucha contra los piratas, sin casi nombrar su papel dentro de la historia interna de Roma.

<sup>33</sup> Dicha ley no era otra que la conocida como *rogatio* de Gaunio, tribuno romano que pedía la institución de un mando único contra los piratas. El candidato ideal para ello era Pompeyo, a quien los poderes extraordinarios otorgados, convertirían en el verdadero dueño del estado (año 67 a. C.). A pesar de la inicial oposición del Senado, Pompeyo alcanzó el mando tras una asamblea popular. La rapidez de sus operaciones contra los piratas, así como el éxito alcanzado, le llevaron a apoderarse de 846 barcos, 20.000 prisioneros y la toma de 120 plazas fuertes, devolviendo de nuevo la paz al Mediterráneo Appiano, *Mitriades*, 96.

que llaman la Tana, con quatro cientos estadios la tierra adentro de cualquier costa, que son mas de diez y seis leguas, para mandar a los Reyes, presidentes, pretores y proconsules de las tierras, y ciudades para que le ayudassen con todo lo que fuesse necesario y que consintiessen hazer gente y juntar dineros; y de las legiones ordinarias le entregaron vn campo formado y todos los nauios que estauan a punto, y seis mil talentos Aticos, siendo cada vno de ualor de seiscientos escudos el menor y ochocientos el mayor. Tanto pareció ser trauajosa empresa perseguir y dar tras de tantos exercitos y armadas que por mar parecian y por partes de tierras en que se recogian. No vbo general alguno antes de Pompeio que se partiese con tan grande poder, porque luego se le representó vn campo de ciento y veinte mil infantes, y quatro mil caualllos. De nauios a toda suerte dozientos y setenta. Auia veinte y cinco de los senadores para legados o tenientes de general, entre los quales repartió Pompeio el mar, dando a cada vno sus naos, caualllos y ynfanterias, con ynsignias de Pretor, assí que cada vno tubiesse en su parte mixto y mero imperio en confiança, y el como rei de reyes Generalissimo en mar, y tierra lo rodeasse y visitase todo, recorriendo las paradas para que no se acabasse la uictoria por vna parte, y todos aun tiempo soccorriesen, y no consintiessen que los corsarios por alguna via se pudiesen escapar: y assi ordenó todo lo que deuia en los officios y potestades: mandó que Neron, y Manlio Torcato estuuiesen a la guardia de España y del estrecho; a Marco Pomponio de el mar de Francia y Genoua. Ordenó luego que Lentulo Marcelino y Publio Atilio guardassen a Africa, Cerdeña, Corcega y las islas comarcanas. De toda la costa de Italia tuuiesen quenta Lucio Gelio y Gneio Lentulo: desde las riberas de Sicilia hasta Arcarnanía, y el mar Ionio, corrian Plocio, Uaro, y Terentio, Varron. Caio en suerte a Lucio Cina el Peloponeso con Athenas, Euboea, Thesalia, Macedonia y Boecia el mar Egeo, y el Elesponto: a Lucio Cullio, Bithinia, Tracia, y la Propontis; la boca del Ponto a Publio, Pison; Lycia, Pamphylia, Cipro, y Phenicia, Metelo el Nieto. Desta manera dispuso y ordenó los capitanes que segun su orden auia de combatir con los corsarios, o irlos oxeando y apartando de las riberas, para que fuessen dando de vnos en otros como pelota, y que no saliessen a seguirlos a lo largo; y el bolando de vnas partes a otras los yuan recorriendo, y assi dentro de quarenta dias, rodeando quanto auia en Poniente llegó a Roma y de allí a Brindes anduuo por todo lo que ay en leuante espantando a todos con la grandeza de su aparato y venida, y con lo que se esperaua de vn tan valeroso capitan para remedio de todas aquellas prouincias, que tan tristes y sujetas estauan por los atreuimientos y dañor que los corsarios hazian: y podiase dezir que todos los pueblos de Assia auian armado contra Europa sus gentes, tomando el principio y osadia de la guerra de Mitridates, y los foragidos de Roma, que eran muchos, juntandose con ellos y valiendose de los nauios del rei, no solamente acometian a otras naos, sino islas, ciudades y grande trecho de riberas. Auian entrado en esta manera de biuir muchos caualleros y nobles armando galeras para enriquecer en esta ganancia: en muchas partes auia puestos Taraçanas y abrigo señalados para recogerse; estauan por ellos en todas las costas muchas fuerças y castillos de grande amparo. Volaua la fama de esta nueua mercaderia por todo el mar mediterraneo y no acudian solamente escuadrones de capitanes de naos, y armadas de hombres muy diestros en el mar, y valentissimos soldados, no galeras de grande ligereza y pilotos de mucha sciencia para esto, sino tambien, lo que mas era de espantar, que se

auia venido a recoger en aquella congregacion todo el deleite y regalo de quantas cosas se pueden ymaginar, acompañados de vna abominable fantasia y excessiuos gastos, porque no auia galera ni nao que no tubiessen las cuerdas doradas, las velas de Carmesí, los remos plateados<sup>34</sup>, escribiendo su maldad con regalos, y sus pecados con vna estraña ambicion: en todas las plaias y Puertos no se oya otra cosa sino musica, embriaguez, robos de cuerpos libres y de principes: auia contratacion de rescates, no de personas solamente, sino de ciudades enteras; todo esto se hazia en oprobio y afrenta del pueblo romano. Para exercitar estas maldades tenian recogidos mas de mil nauios, y estauan por ellos quatrocientas ciudades captiuas: los templos, que hasta entonces auian sido inuiolables los asilos y lugares sagrados, se destruian; ni quedando el de Apolo en Claros, ni el de Telue en Hermione, ni el de Esculapio en Epidauro, ni el de Neptuno en el Tenaro, ni en de Juno en Argos que no fuesen robados. Inuentaron ellos ciertos sacrificios nuevos que hazian en el monte Olympo, y ciertos mysterios suyos; hizieron entretanto grandes afrentas a los mismos vezinos de Roma, porque hasta Roma llegaron a las heredades y casas de caualleros y cognoscidos, que destruyeron, sin auer quien les fuese a la mano. A Sestilio y Pelino siendo pretores, con sus mismas pretestas, o ropas que traian los de aquella dignidad con sus mismos ministros y lictores se los lleuaron captiuos; robaron vna hija de Antonio, varon que auia ganado triumpho y la dieron despues por un grande rescate: y esto fue lo que mas afrentó a Roma: en fin todo estaua captiuo y sujeto a los corsarios hasta que Pompeyo dió el orden que tenemos dicho; y fue de tal manera, que estos mismos corsarios que parecian que lo auian de sacar a pelear de su voluntad y darle en que entender para dificultarle la uictoria, dexaron con grande miedo los assaltos de las ciudades y se recogieron a sus fuerças; y assi Pompeio sin pelear en alguna parte, hizo seguro todo el mar en general y los corsarios en cada prouincia que se retraian era presos por los Pretores; y el se fue a Cilicia con grandes aparatos de machinas y petrechos, y mucha gente para combatir los castillos donde se solian acoger, pero no fue menester, porque la fama de su nombre y la grandeza del aparato, en tal manera espantó a los corsarios, que esperando en el perdon del uencedor sino se pusiesen en armas, todos se rindieron dando quantas fuerças tenian; estando enseñoreados primero en Cragos y Anticragos, montes de grandes asperezas y donde tenian castillos inexpugnables: y todos los de las montañas de Cilicia hizieron lo mesmo, dando las armas y yngenios que tenian hechos para la defensa y offensa, las naos començadas, las hachas, el metal, hierro, lienço, cuerdas y quanto tenian de jarcia, y grandissima multitud de captiuos que en mazmorras estauan de muchos años presos. Quitoles Pompeio toda la madera y cosas que tenian de instrumentos; lleuose las naos; los captiuos embió a sus casas, que muchos dellos hallaron hechas sus sepolturas y epitaphios puestos encima; a los corsarios que vió que sin alguna malicia sino de pobreza auian estado en esta guerra y manera de uida les assignó ciertos lugares asperos en Cilicia; otros embió a Acharam, y assí dentro de pocos dias acabó la guerra de los

---

<sup>34</sup> Curiosa cuando menos, la referencia al excesivo ornato de las naves, como muestra de depravación y exceso derrochador. Curiosa sobre todo, si tenemos en cuenta que la *Descripción...* no es más que la narración de un programa ornamental exclusivo para una galera, que cuando menos resultaba ostentosa. Quizás el contenido moral de la decoración de la Real mantenía al margen de los excesos decorativos a la nave de don Juan, según el criterio del propio Mal-Lara.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

corsarios, en que fueron rendidos trescientos y seis nauios, setenta y dos tomados por fuerza: entre los lugares y castillos fuertes, ciento veinte. De los corsarios que parecieron ponerse en defensa murieron diez mil: despues de esta diligencia tan maravillosa y velocissima victoria que se acabó antes que se creyese, el pueblo romano honrrando con mucha razon a Pompeio lo señaló por general para la guerra contra Mithridates, prorogando el termino de toda potestad que para la guerra y paz tenia, para hazer amigos y enemigos quantos quissiese fuera de Italia. Lo qual el pueblo Romano hasta allí a ninguno auia concedido: y por ventura fue esta la causa de llamarlo Grande; y con sola esta palabra tan grande y tambien auenturada, nos contentaremos dexando su historia a quien largamente la tracta<sup>35</sup>.

### ELOGIO DE POMPEIO.

*Piratis maria horrebant, nam Litora cuncta  
Hostiles classes complebant,  
Atanaí ad Nilum, a Gadibus al freta Cypri  
Nil praedonibus absque patebat.  
Bella, fames que aderant, mors Vndique et Vndique luctus  
Roma suum reperit Pompeium  
Cui terrae, cui tota maris permissa potestas,  
Et terram, et mare dus pacauit,  
Navibus, aplaustri, Castellis exuit omnes,  
Et vita pugnante rebelles,  
¿Quid mirum si Pompeio tot contulit orbis,  
Nomine Quem Magnum decorauit?*

### DECLARACION.

Estauan los mares espantosos con corsarios, porque las armadas de los enemigos tenian todas las riberas llenas: desde la Tana al Nilo, y de Cadiz hasta el mar Cyprio, ninguna cosa estaua descubierta sin corsarios: auia guerras, hambre, muerte de vna parte, y llanto de otra. Roma halló su Pompeio a quien se entregó el poder del mar, el poder de la tierra; y siendo capitan apaziguó el mar y la tierra, despoja a todos los rebeldes de nauios, xarcia, castillos y aun de la uida que peleaua. ¿Que marauilla si el mundo le concedió tantas cosas, pues lo honrró con el titulo de grande?

---

<sup>35</sup> Se trata de la única referencia -aunque en este caso, indirecta-, a las obras que hablan de la vida de Pompeyo que como ya hemos visto, no son citadas en ningún momento por Mal-Lara. Ello nos lleva a confirmar la suposición que hacíamos al principio; el erudito sevillano basa su narración en obras contemporáneas y compilaciones de autores antiguos, por lo que prefiere no hacer mención a ninguno, ya que de alguna forma, ello estaría fuera de lugar en un texto como el de la *Descripción...*, donde la mayor parte de los autores son citados de primera mano.

EL SEXTO CAPITAN, AVGVSTO CESAR<sup>36</sup>.

Despves de la magestad, del imperio romano, la maior que tubo entre sus grandezas fue ponerse todo el mundo tantos años y con tanto sosiego en poder de vn hombre, que fue Octauio Cessar, que por el acrescentimiento de su magestad se llamó Augusto, porque muertos Pompeyo y Cessar quedara libre Roma, si Pompeio no tubiera hijos y Cesar no dexara heredero; y esto no fue tan dañoso para la libertad romana quanto lo fue Marco Antonio, porque en tanto que sexto Pompeio quiere cobrar lo que auia de su padre, ubieron grandes alborotos por mar; y queriendo Augusto vengar la muerte de Cessar reboluió el mundo, y Antonio, enojado porque Octauio fuesse successor de Cessar o enamorado de Cleopatra, vino a tener condicion de rei. Pero en fin podemos dar la nora buena al pueblo romano que en tan grandes perturbaciones viniesse a poder de Octauiano, que con su saber y prudencia dispuso y ordenó todo el cuerpo del imperio que tan desbaratado estaua; y assi lo uino a concertar y gozó del por mas de cinquenta años, siendo ya tiempo de la redempcion humana, y quando auian passado setecientos años de la fundacion de Roma: no bastó el triunbirado y coniuracion para mandar, que no se enojase Marco Antonio con Augusto y viniesse a estar en Egipto recogido con su Cleopatra, los quales dieron a Augusto la uictoria de la mas honrrada y hermosa batalla naual que en aquellos tiempos vbo, porque fue Octauiano grande capitán en negocios que por mar se sucedieron, y en esto fue señaladamente valeroso. Passados ya quatorze años sobre los que diximos, prometió Antonio a su amiga de darle al imperio romano, y tratandose como Rey de Egipto aderesçó vna armada de dozientos nauios contra quatrocientos que Augusto tenia juntos: pero aunque eran en menor numero que los romanos, lleuauan ventaja en el numero de los remeros, en la grandeza de los bajeles, en los castillos y torres que tenian edificados, porque cada vna parecia vna ciudad: la menor galera era de seis por remo, y la mayor de nueue. No sin gemidos de la mar y trauajos de los uientos se podian menear estas machinas, y assi esta pesadumbre fue causa de todo se mal: pero las galeras de Cesar eran de tres hasta seis por remo las que mas crecian en orden de remeros: assi era habiles y ligeras para todo lo que les mandauan y se reoluian a donde querian para entrar y salir, arremeter y recogerse. Hallaron aparejo en las contrarias para cercarlas de presto, y con vn fiero assalto arrojando armas y fuegos sobre ellos, los pudieron entretener a su voluntad, y cierto, que en ninguna cosa se pareció la grandeza de las galeras, y la multitud de la gente que

---

<sup>36</sup> Augusto aparece como último de los capitanes antiguos, y en este caso, más en su calidad de pacificador que en sus aspectos bélicos. Entre los autores clásicos que tratan su vida, tan sólo nos cita Mal-Lara a Virgilio, y lo hará como inspiración para el epigrama en verso. De nuevo pensamos que basa su narración sobre Augusto en la *Historiae Romanae*. Pero estamos convencidos de que Mal-Lara conocía gran cantidad de obras sobre el período augusteo. Cassio Dione es uno de los autores más utilizados en este sentido. Suetonio, Vida de Augusto, y Veleyo Patérculo son otros de los clásicos esenciales para comprender este período. Mención especial merecen las *Res Gestae*, compuestas por el propio Augusto, y que son un resumen de su carrera política. Para una consulta general sobre este período, con referencias a los autores clásicos que nos hablan de ello, nada mejor que la obra de Pierre Grimal, "De César a Augusto", *La Formación del Imperio Romano*, Madrid, 1976, pág. 196 y ss.

en ellas venia sino despues de la uictoria; porque del naufragio y batalla que se dió, donde muchas se quebraron y muchas se afondaron, estauan por el mar sembrados los despojos de los Arabios, Sabeos, y de otras muchas gentes de toda Asia lançando en quantas riberas auia cercanas al mar en su resaca grande abundancia de purpura y oro, muchas diferencias de uestidos todos de seda y guarniciones riquissimas, que las gentes que en esto dieron quedaron ricas para toda su uida. Peleando ambas armada, yendo allí la hermosa Cleopatra, en la popa de oro y la uela de purpura, dio principio a la huida, no sufriendo tan horrible expectaculo<sup>37</sup>. Siguiola luego Antonio, que lleuaua en la mano vn baculo de oro y vn alfanje al lado, vestida vna marlota de carmesí tomada en muchos golpes que tenia con muchas piedras preciosas, y su corona o diadema en la forma que los reyes de Egipto se vestian en su palacio, estando ya olvidado de su patria, de la toga, y fascas consulares, conuertido en un monstruo del Nilo: quedaron peleando los suyos como valerosos romanos, lo qual viendo Augusto teniendolos en mucho, llegó a querer ablandar su pertinancia diziendoles como era huido Antonio; preguntauales: ¿Amigos, por quien y contra quien peleais? ellos tardaron tanto tiempo en quererse rendir, que antes les combidió César con la uida y el perdon, que poderles persuadir a que demandassen esto. Camidio que estaua con el exercito de la tierra, huyó, y los suyos se rindieron a la clemencia de Augusto. Fue vencido Antonio, junto al promontorio Actio que es junto a la Preuesa, en Septiembre el año de Roma de setecientos y veinte y dos: desde este dia se començó a contar el ymperio de Octauiano Cesar, Augusto<sup>38</sup>. Hay de esta batalla vnos versos en Virgilio al fin del octauo de su Eneida, en la pintura del escudo, los quales trasladaré en romance como pudiere<sup>39</sup>.

### VERSOS DE VIRGILIO

#### TRADUZIDOS

Allí en oro la ymagen parescia  
Del mar hinchado, y con la onda cana  
Lo azul marino en blanco se boluia,  
La vanda de Delphines va loçana  
Que el pielago profundo reboluia,

---

<sup>37</sup> la falta de citas directas a los autores consultados, permite a Mal-Lara realizar una narración de los hechos históricos desde un punto de vista más novelado, incluso con una cierta tendencia a la fantasía.

<sup>38</sup> La Batalla de Actium tuvo lugar el 2 de septiembre del año 31 a. C. Dicha victoria naval por parte de Augusto, supuso el fin de la hegemonía de Antonio en Egipto, y el suicidio de éste y Cleopatra. Octavio Augusto quedaba como único dueño del mundo, en lo que habría de lser el período de mayor esplendor del Mundo Romano.

<sup>39</sup> El epigrama que a continuación expone Mal-Lara, se trata de una de las influencia virgilianas más claras -en lo que a vocabulario, empeño épico y métrica-, de todo el texto de la *Descripción...* Como afirma Carande Herrero, "...la poesía de nuestro humanista aspira a conseguir un tono virgiliano...", ob. cit., pág. 200. En este caso concreto, se trata de una larga traducción en octavas reales de parte de la descripción del escudo, *Eneida* VIII, 671-716.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Por orla del escudo mas galana  
En plata reluzian saltos dando  
Y la furia del mar yvan cortando.

Era de uer en medio figuradas  
Las guerras con que el Actio se espantaua,  
Con proa de metal grandes armadas,  
Y con Marte que todo lo mandaua:  
Heruir Leucate el fiero, y resmaltadas  
Las ondas, a quien oro lustre daua,  
Guiando los de Italia el grande Augusto  
Que en alta popa sigue intento justo.

Con el Senado, el pueblo y sus sagrarios,  
Sus Dioses que mas grandes tuuo el cielo,  
Espanta con sus fuegos los contrarios,  
Que en las sienas leuantan sacro buelo  
Lançando lustres en sus luzes varios  
Que del padre resultan en el suelo,  
Por otra parte Agripa alto paresce  
En quien naual corona resplandece.

Los vientos y los Dioses se juntaron  
Ále fauorescer con mano armada,  
Por las partes tan grandes, que hallaron  
En su virtud sobre otras leuantada,  
En contra del, los barbaros alçaron  
Diferentes vanderas en su armada,  
Viniendo pueblos de la roxa aurora  
Y del mar que en Arabia se colora.

Donde Egipto y las fuerças de oriente  
Los Bactros en lo vltimo sentados,  
Y la dama del Nilo yua presente  
Todos venian a este despeñados,  
La rebuelta de remos el mar siente,  
El rechinar de proas y costados,  
El Romano mudado en Egypciano,  
Y el de Egipto en valor buelto Romano.

Metido está en el mar todo nauio,  
Paresce que las Cycladas de Egeo,  
Nadauan con disforme desuario,  
Que los montes tenian gran desseo,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De uenir a tan rezio desafío,  
Opuestas Asia y Lybia al Europeo;  
Tanto es el aparato que trayan  
Los que en las torreadas naos uenian.

Llamas de ardiente fuego, y dardos buelan  
Por cima de las naues esparzidos,  
Que por entre la gente espessos buelan,  
Los campos de Neptuno están teñidos  
Con las muertes que a todos assuelan;  
La reyna anda el peligros conocidos,  
Y con el Sistro de su patria suena  
Aunque Aspide atras no le de pena.

Los Dioses de mil formas monstruosos  
El ladrador Anubis parescia,  
Con las armas en mano presurosos  
Contra Neptuno y Venus aquel día  
Y Minerua, de suertes venturosos,  
Marte por las batallas reboluia  
En hierro synzelado, yuan las furias  
Desde el ayre vengando sus injurias.

La discordia gozosa con la veste  
Rompida, va por medio la batalla,  
Y Belona, aunque sangre mucha cueste  
La sigue, y con açote cruel se halla  
Apolo por fauor se ofresce a este  
Rencuentro con arnes de fina llama,  
El arco espantosissimo encoruaua,  
Con que a todos en vn punto aterrau.

Los Arabios, Sabeos dan la buelta  
La mesma Reyna llama nuevos uientos,  
Y la vergüenza con temores suelta  
Las Gumeneas regia en mouimientos,  
De meterse en su tierra ya rebuelta  
Con la muerte y los vltimos momentos,  
Entre las muertes la lleuaua muerte  
Segun Vulcano lo esaupió en la suerte.

Por otra parte Nilo está afligido,  
Estendiendo sus senos, y llamando  
A rrecoger en sí al pueblo vencido,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Por sus secretos rios se ocultando:  
Allí se uia Augusto esclarecido  
Tres triumphos en Roma celebrando,  
Las victimas, que a Dioses sacrifica,  
Y los templos, que en votos multiplica.

Pvso Virgilio esta batalla en aquel escudo por ser la mas notable que vuo, y contra tan valeroso capitan como era M. Antonio, y tan poderosos pueblos, que en Egipto y Asia se juntaron con toda la riqueza que se puede ymaginar, y gente romana de tantos tiempos exercitada en la guerra.

## ELOGIO DE AVGVSTO.

*Sint Licet innumeri populi. Sint Mille Carine  
Quas Pharius, quas Diues Arabs, quas Indus, Hidaspes,  
Militibus Stipare Suis, et Murice, et Auro,  
Conati aegaeas hauserunt Classibus vndas,  
Europam contra Romano Caesare tutam,  
Nulla hominum facies, nullis insultibus orbis,  
Augustum terrere queat cui tempora circum  
Affulgente Stellati ignes, atque Astra Diones,  
Astra, quibus Rome fastigia summa nitebant,  
Mercurio Phebo que pia, E communia vota,  
Tu vero Austriade, aui numen maius in alto  
Pectore consedit, cui sacre Classis habenas  
Adnoua Regna datur Regere, et tentare profundi,  
Aequora Neptuni, E turcas ní bella ciere  
Qui Euganeas cupiunt precingere classibus oras,  
Dum Cyprum oppugnant, Venetis et Patribus arma  
Brabara portendunt Selymi Dux maxime nostras  
Exhilara mentes, Spolijs orientis onustus  
Ad nos saepe rede, videat vexilla Philippus  
Capta, Duces Vrbes E magne fercula pompre,  
Suspendi que Tholo subeat, que Templa relucent  
Eterno construsta Deo, Tu Caesaris alma  
Viue diu Soboles, Vt Cristi dogmata Memphis  
Te duce suscipiat, Dium que agnoscat honores.*

## DECLARACION

Avnque sean los pveblos si numero, y las naos mil las quales el Egeycio, el rico Arabio, el Indo, y el Hidaspes procurando de henchir de sus soldados de su purpura y oro agotaron las ondas del Egeo con armadas contra Europa, que está segura con el Cesar Romano, ningun rostro de hombres y con asaltos el mundo podrá espantar al Augusto que a la redonda de las sienes tienes fuegos estrellados que le resplandescen y estrellas de Venus. Estrellas digo, con que los altos chapiteles de Roma reluzian, hechas votos piados y comunes a Mercurio y Phebo por auer sido adorado debajo de estos nombres. Pero tu, el de Austria, a quie maior deidad sentó en el alto Fhebo, y a quien se comide gouernar para grandes reinos, las riendas de la segunda armada, y tentar las llanuras del profundo Neptuno, y llamar los turcoa a la batalla, los que dessean ceñir con las armadas las costas de Venecia, en tanto que conuanten a Cipro y muestran las baruaras armas de Selin a los padres de Venecia. Tu, capitan generalissimo, alegra nuestras almas y buelue muchas vezes a nuestra tierra cargado con los despojos de Oriente. Vea Philipe las uanderas captiuas, los capitanes, las ciudades y las ondas en que van las señales de la grande pression, y mande que se quelguen en la claué del Cimborio con que los templos edificados para Dios eterno respandescen. Tu generacion sancta de Cesar, biue mucho tiempo, porque Memphis, resciba siendo tu el capitan los preceptos de Chrysto y cognozca las honrras de los sanctos<sup>40</sup>.

A la mano izquierda están los seis capitanes modernos, digo de los christianos y nuestros, que tanta ventaja hizieron a los antiguos, como son *Rogerio*, rey de Sicilia, *Roger de Loria*, *don Jayme*, rey de Aragon, *don Alonso*, rey de Napoles, *Andrea Doria* y *Carlo quinto*, Cesar Máximo.

---

<sup>40</sup> Con Augusto finaliza la narración de los seis marinos antiguos del Tendal de la Real. Con ellos Mal-Lara realizaba una visión del pasado mítico e histórico de la Antigüedad, rescatando aquellas acciones dignas de elogio, ejemplarizadas en los personajes que las llevaron a cabo. Desde el pasado de leyenda - Minos y Jasón-, Mal-Lara llega hasta la realidad del mundo Romano, donde curiosamente, y a pesar de su estrecha vinculación con España, no aparece la figura de Julio César. Seguramente sea debido a que las hazañas de César estén más relacionadas con el mundo terrestre que con el marítimo. La intención de este tipo de representaciones es clara: las hazañas de todos estos capitanes habrían de perdurar en la memoria de don Juan, poara que de alguna forma, le sirviesen de guía y ejemplo. Para escogerlos, Mal-Lara se basó en lo que de ellos decían las fuentes clásicas, así como las compilaciones posteriores, sobre todo en lo referente a los personajes de carácter histórico. Se cofigura así una galería de personajes heroicos de la Antigüedad, dignos todos ellos del mayor de los elogios, y que junto a los seis capitanes contemporáneos, debían servir de a don Juan para tener claro cuál debía ser su comportamiento ante a batalla que debía librar.

DE LOS SEIS CAPITANES CRISTIANOS,

*EL PRIMERO,*

ROGERIO REY DE SICILIA<sup>41</sup>.

Despves de mvcho tiempo que los sarracenos fueron señores de Sicilia, desde el anno de nuestra redempcion de seiscientos y cinquenta hasta el de mil y ciento y dos, passaron grandes batallas, y frecuentros entre ellos y los normandos, que en ella entraron tomando tanta possession que vinieron a desapoderar los moros de toda la isla, segun largamente se tracta en la historia de Sicilia y auiendo pasado Rojer el conde della y muerto su hijo Simon, que de su muger Andelasia la segunda tubo, succedió Rogerio su hermano en lo que auia de Sicilia y Calabria, el qual fue coronado el primero rey de Sicilia, en Palermo anno de mil y ciento y veinte y nueue: y dexando de tratar algunas disensiones que entre el, y los summos Pontifices de sus tiempos vuo, vendré a sus victorias: y la primera fue ganar la gracia de Innocencio segundo, que auiendolo el summo pontifice querido destruir, fue preso por Guillermo hijo de Rogerio, y el mesmo padre soltó a Innocencio y a los cardenales tratandolos con mucha reuerencia, y entonces le dió a Napoles con toda la tierra de Labor, la Pulla y Calabria hasta el estrecho de Sicilia, aunque duró poco esto, porque se juntó despues Rogerio con Anacleto, y auiendo concertado sus negocios, y teniendo proposito de ampliar su reyno, hizo vna gruesa armada y partió de su tierra con proposito de hazer la guerra a los moros de Africa, pagandose de los daños que en Sicilia auian hecho, y assi puso debajo de su poder a Tripol, Africa, Sface, Capsia y otras ciudades, haziendole tanto mal que el Rey de Tunez se hizo su tributario<sup>42</sup>; se lo pagó mas de treinta años no pudiendo valerse

---

<sup>41</sup> El primer capitán elegido para ilustrar la galería de personajes cristianos, es un rey siciliano. No es gratuita la elección del Roger II (c. 1095, Palermo 1154) como primero de esta lista. Sicilia tenía una vital importancia dentro de los reinos de España, sobre todo como enclave estratégico en la lucha contra el poder musulmán. Además, Sicilia será el punto de reunión de la armada de la *Santa Liga* antes de partir hacia Lepanto, reino que se inaugura como tal en 1130, tras obtener Roger II el título de manos del antipapa Anacleto II. A pesar de la enorme influencia de Bizancio en la vida política y social del reino de Sicilia -sólo hace falta observar la imagen de Roger II vestido como *basileus* en el famoso mosaico de la iglesia de la Martorana, en Palermo (FIGURA 96)-, la isla nunca perdió su relación con el occidente Cristiano, como lo atestigua su diversa pertenencia, a lo largo de los siglos, a los reinos de España y Francia. Concretamente Roger II, se comprometió con su aliado y primo Ramón Berenguer III en 1127, a contribuir con una escuadra de cincuenta naves a la campaña del conde catalán contra los sarracenos - aunque no existen pruebas de que esta expedición se llegara a realizar-. Por tanto, Roger II de Sicilia, por su decisivo papel en la lucha en el mar contra los enemigos infieles, es elegido por Mal-Lara como el primero de los capitanes cristianos cuyo ejemplo debía ser seguido por don Juan. En cuanto a las fuentes literarias en las que basa su relato, el erudito sevillano no nos da ninguna pista, y sería demasiado arriesgado y pretencioso por nuestra parte, realizar conjeturas sobre este hecho.

<sup>42</sup> Las campañas contra el norte de Africa fueron arduas y de larga duración; en 1118 Roger II se asienta en Túnez; la isla de Djerba y Trípoli caen en el 1146; Gabes, en 1147; Mahdya, Sus, Sfax en 1148, y Bône, en 1154. Pero estas ciudades no quedaron mucho tiempo en manos de los normandos sicilianos. Le Goff, *La Baja Edad Media*, Madrid, 1973, pág. 120.

contra el y sus armadas. Toda estas cosas acabó dichosamente, y en este tiempo San Luis Rei de Francia, aconsejado por Eugenio terçio, que entonces era pontifice de Roma, hizo vna armada para yr en socorro de los chrystianos que tenian la tierra sancta, que eran molestados de Emanuel segundo, Emperados de Constantinopla y se les auia entrado por Palestina; y puesto en camino lleuó su jornada adelante<sup>43</sup>. Assi mesmo Rogerio con grande afficion de seruir a Dios, dando buelta con la armada que traia de Africa en defensa de los mesmos chrystianos contra el emperados, le tomó la ysla de Corfu, y la ciudad que está dentro: a Corintho a Thebri y rindió toda la Isla de Negroponto y las puso todas debajo de su señorío. En tanto el rey san Luis con su armada, saliendo de vn punto de Antioquia llamado sanct Simeon la buelta de Palestina, dió en vna de moros, con quien peleó y fué desbaratado y preso por ellos. Fué la uentura del rei Rogerio encontrarse luego con los mesmos moros, y dioles batalla y quitoles al rei que lleuauan preso, y lo demas, que fue para todos grandissima alegria: y asi fueron juntos hasta el puerto de Iafa donde quedó el rei sancto de Francia, dando Rogerio la buelta hazia Constantinopla, con tanta presteza, que antes pudo saquear los arrabales de la ciudad y quemar quanto pudo dellos, que pudiesen saber como auia pasado el estrecho de Gallipoli; y dando asalto al palacio del Emperador, vino a pelear tan valerosamente que no solamente arrojaua las saetas que eran de plata y de oro que diessen en parte del palacio, como fueron halladas despues muchas en el, sino tambien entró en el huerto del Emperador y sin poderse defender cogió con su propia mano de la fructa que en el auia, para gloria y ostentacion de su ualentia: vino esto a oidos de los venecianos, que eran amigos del emperador, y armando de presto sesenta galeras yendo por general dellas Pedro Bolano, fueron en fauor del emperador. En tanto Rogerio despues de muchos daños y afrentas que le hizo, no pudiendo tomar Constantinopla se boluó a Italia y en el camino dió en las armadas de Venecianos y griegos, que lo estauan esperando con grande numero de nauios, y tubo con ellos una sangrienta batalla: y perdiendo de sus galeras diez y nueue, recogiese con pocas a Sicilia, no quedando los contrarios sin algun daño porque de la armada de los venecianos fueron heridos dos mil, y muertos quinientos y veinte y cinco: y murió el general Bolaño peleando valerosamente. Despues que el rey Rogerio vino a su casa en saluo apartose de los trabajos de la guerra, cargado de muchos despojos que de todo el mundo traia ganados, haziendo su asiento en Palermo, donde el y sus sucesores biuieron largo tiempo, para estar en lugar oportuno y tener mejor comodidad para hazer la guerra a los moros. Traya este rey escrito en sus espadas vn uerso latino, el qual puse por principio del epigrama que hize<sup>44</sup>.

---

<sup>43</sup>La potente flota creada por Sicilia, fue la que permitió a Roger II realizar poderosas razzias contra Africa y Grecia -toma de Corfú-, así como enfrentarse contra el mismísimo emperador de Constantinopla en el año 1149.

<sup>44</sup> Como decíamos al principio, sobre Roger II de Sicilia no nos da Mal-Lara ninguna pista sobre las posibles fuentes utilizadas en la narración de su vida. La única referencia hace mención a los versos que se hallaban escritos en sus espadas, y de los que no tenemos noticias sobre en qué texto recopilatorio se hallaban recogidos.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL



Figura 96, **ROGER II DE SICILIA**  
Detalle del mosaico de la Iglesia de La  
Martorana (s. XII), Palermo

## ELOGIO DE ROGERIO.

*Appulus, et Calaber, Siculus michi seruit, e Afer,  
Omnia perdomui Praeside bella Deo,  
Armaui in Lyuiam Classes, atque oppida forti  
Subieci dextra, Regibus horror eram  
Cum peteret Solymas Gallorum Rex pius oras,  
Assertor Veni, Redditas ipse Sibi este.  
Defleuit nostras Emmanuel ire sagittas  
In sua tecta Poma que lecta rapi,  
At post quam Veneti, ac Graij classibus unus,  
Restiterim incolumis, tunc mihi grata quies,  
Templa Deo erexi, magnis Donaria Diuis  
Proposui hinc mayor Gloria partu mijhi.*

## DECLARACION.

El de la Pvilla, el Calabres, el Siciliano, y el de Africa me sirue; acabé todas las guerras siendo Dios el presidente; armé contra Africa muchas naos, y sujeté con fuerte mano los lugares: era espanto de los reyes: yendo el santo rey de Francia a las costas de Ierusalen llegué para libertarlo y assi fué restituido asi mesmo. El emperador Emanuel, el bravo, lloró que nuestras saetas fuessen a sus palacios y que se le robase la escogida fruta; y despues que yo solo fue contra las armadas de Venecia y griega, boluiendo en saluo, entonces fué mas agradable el descanso; leuanté templos en honrra de Dios, puse

muchos presentes y dones a los grandes sanctos, de aquí gané la mayor gloria.

#### EL CAPITAN SEGVNDO, ROGER DE LORIA<sup>45</sup>.

En el año del Señor de mil y doscientos y ochenta y dos, quatro meses despues de la general matança que los sicilianos hizieron en los franceses, que los tenian oprimidos<sup>46</sup>, el rey don Pedro de Aragon fue coronado por rey de Sicilia, y tenia por su general de la armada a Roger de Loria, que siendo natural de la Pulla<sup>47</sup>, por cierto sin conuenientes auia venido a la corte del rey de Aragon, y auia ganado tanto nombre, que en aquellos tiempos ninguno lo tubo por el mar de mayor valor: y en acabandose el rey de coronar, hechas las cortes, lo embió con quarentas galeras a Mecina, para que diese assalto a la armada de Carlo de Anjous, o para que los estoruase el poder auer bastimentos. Diose tan buena maña, que auiendo acometido la armada de Carlos, la desbarató, quemando gran parte della, y despues del desafio que se cuenta del rey don Pedro en Bordeos, Carlos embió a fortificar la ysla de Malta, que estaua por el, a lo que fue Guilelmo Cornelio con diez y nueue galeras, y Roger de Loria sabiendo esto, boluió la uia de Malta con veinte y vna galera, y auiendo hecho Cornelio su effecto de fortalecer a Malta y estando reposando en el puerto, Roger lo desafió que saliese fuera de la pelear, y no rehusando Cornelio se dió vna cruel batalla desde la mañana hasta mediodia y en medio de esta refriega seis galeras de los franceses se retiraron huyendo, lo qual visto por Cornelio, teniendo en mas la honrra que la uida, arremeta a la galera capitana de Roger y subiendo en ella por la proa començó a hazer grande matança en los de Aragon, buscando a Roger para pelear con el, que estaua enojado porque su galera estaua ocupada de vn hombre solo, y assi arremetiendo a él arrojole su contrario un dardo con que le enclauó el pié y estuuó enclauado algun rato con el sin poderse menear, hasta que sacandose el dardo con el mesmo, enclauó las entrañas a su enemigo,

---

<sup>45</sup> Con Roger de Lauria o Llúria, almirante catalán de origen italiano -Lauria, Basilicata, o Scalea, Calabria, c.1250- Valencia 1305-, Mal-Lara realiza una excepción, que más adelante hará también con Andrea Doria. Elige a un *condottiero*, a un militar de heroica carrera, frente al resto de los Capitanes Cristianos, pertenecientes todos ellos a la realeza. El empeño de Mal-Lara está más cerca de mostrar la ejemplaridad de unas hazañas a don Juan, que la de personificarlas en sangre real -por otra parte, hemos de recordar que el propio don Juan era hijo bastardo de Carlos I, y por lo tanto, su origen sanguíneo no era de total pureza-. Sorprende también la elección de Roger de Lauria por el hecho de ser un personajes histórico de mucho menor renombre que cualquiera de los otros que componen el elenco de capitanes Cristianos. Sin embargo, su vida y sobre todo, su lucha en favor de la Corona de Aragón en sus pretensiones sobre los territorios italianos, le hacen digno, según el autor de la *Descripción...*, de aparecer en el tendal de la *Real*.

<sup>46</sup> Mal-Lara se refiere al acontecimiento denominado *Vísperas Sicilianas*, levantamiento popular de Sicilia contra la dominación francesa en marzo de 1282. Ocupada desde 1266 por Carlos de Anjou, quien asesinó a Manfredo y Conradino, legítimos sucesores al trono siciliano, la población se rebeló contra el gobierno tiránico de éste, y tras la matanza de los franceses, cedieron la corona a Pedro el Grande de Aragón, casada con Constanza, hija de Manfredo.

<sup>47</sup> Aunque no está muy claro el origen exacto del nacimiento de Roger de Lauria, todo hace suponer que tuvo lugar en Basilicata o Calabria, nunca en la Puglia, como afirma Mal-Lara.



y assi con la muerte de Cornelio se acabó la batalla, porque la armada y los de Malta vinieron en poder de Roger. Assi quedó Manfredo Lança por alcaide de Malta, y lleuando Roger consigo a todos los franceses mandoles rapar las cabeças por afrentarlos, y assi entro en Mecina triumphando<sup>48</sup>. Oydo esto por Carlos sacó vna armada para vengarse, y salió de Marsella donde estaua; en tanto Roger ensoberuescido con la victoria que vbo en Malta, con quarenta y vna galera se fue la buelta de Napoles, donde estaua Carlos el coxo, primogenito del rey Carlos y Principe de Taranto, y sabiendo que Roger andaua con su armada destruyendo todo lo que auia por aquellas costas con grandissimo daño, determinó de salir apelear con el, porque tenia setenta galeras aderesçadas en el puerto; pero estoruole esto el consejo del cardenal de Parma que era legado del Papa. En este tiempo despachó el padre Carlos al hijo, vna fragata en que le aconsejaua que no viniese a jornada con Roger, porque el uiejo no dañase al mancebo; fue tomada esta fragata y detubose en poder de Roger la carta, de que le nació esperança de hazer algun effecto, y prosiguiendo en los daños que hazia, vino a uista de Napoles; casi en el puerto los desafiaua cada dia, lo qual no sufriendo el principe y hiriendo el coraçon con el ardor de la yra y de la hedad se metió en su armada y dió tras Roger, que con grande astucia fingió que boluia huyendo del, y viendolo apartado algo de Napoles, boluió las proas y esperolo. Diose la batalla sangrienta por ambas partes: estaua la armada de Aragon por todas las uandas cercada rescibiendo rezios assaltos: Roger andaua entre todos exortandolos a las armas, a la pelea, a la victoria, hasta que se uinieron a afferrar las capitanas. En su galera, traya Roger vn trompeta llamado Pagan, que era naturalmente buzo, segun duraua mucho tiempo debajo del agua; prometió a este grandes mercedes si daua vn barreno a la galera del principe por ser la mas dificultosa de vencer, assi por la abundancia de armas, y bastimentos que traia como por ser muy ligera: no se tardó mucho Pagan en barrenarla, y acabado se puso la galera en tan grande aprieto que poco a poco se yba anegando, de suerte que no tuuo el principe otro remedio que entregarse asi y a todos los grandes que con el venian a Roger, donde fueron setenta galeras las quarenta y dos presas. Acaeció esta victoria al fin del año del señor de mil y dozientos y ochenta y quatro<sup>49</sup>, y por ella resultó el rescate de doña Beatriz hermana de la reyna doña Costança, que el rey Carlos tenia presa en Napoles desde la muerte de Manfredo su padre; assi entró en Mecina con este triumpho, donde estaua la reina dona Costança muger del rei don Pedro y don Jaime el infante, y los demás señores que estauan en grande pena esperando el fin de la batalla. Al principe Carlos puso en la fortaleza de Molta; Griffon y los demas señores repartió por lugares de Sicilia, y a dona Beatriz presentó a la reina su hermana, con que holgó en extremo. En tanto el rei Carlos no sabiendo esto, y dandole el rey de Francia Philippo grande exercito para venir por mar y por tierra sobre ytalia, yua en su armada

---

<sup>48</sup> Tras la recuperación del Reino de Sicilia en 1282, Roger de Lauria obtuvo la primera de sus espectaculares victorias, al derrotar a los angevinos en Malta, lo que significó el dominio de Malta y Gozzo, tras lo cual se dedicó al saqueo sistemático de las costas del reino de Nápoles.

<sup>49</sup> De manera muy novelada, Mal-Lara narra los acontecimientos sucedidos en 1284, cuando Roger de Lauria derrotaba en el Golfo de Nápoles a la armada de Carlos el Cojo, príncipe de Tarento, a quien hizo prisionero. Tras esta victoria, se dedicó a una fructífera campaña en Calabria, conquistando finalmente la isla de Gelves.

bien descuidado de lo que auia sido en la rota de su hijo, y passando por Corcega miraua las riberas de Italia con desseo de saber lo que auia sucedido; hasta que passando vna naue, vn mercader de Pisa que en ella yua le hizo saber el mal sucesso de su hijo, y de todo lo demás. El, dissimulando esta herida tan grande, se boluió a Napoles donde halló todo el pueblo en grandes alborotos; allí apaziguo los amotinados lo mejor que pudo, y embió luego a Guilielmo Torner, con diez y nueue galeras para ganar a Malta. Y entendiendo esto Roger de Loria, mandandose lo la reyna, adereçó doze galeras y partiendo de Mecina halló la armada francesa no lexos de Malta, y auiendo vna cruelissima pelea, y muerto el capitán Guilielmo y presas treze galeras, y las seis desbaratadas, se boluió vencedor a Mecina. Estaua el rey don Pedro en Aragon, y alla le lleuaron al principe Carlos porque los de Sicilia lo querian matar, y queriendo Carlos su padre venir contra Sicilia con ciento y cinquenta y ocho galeras, murió en la Pulla; y también murió el rey don Pedro el año de mil y quinientos y ochenta y seis<sup>50</sup>, y luego Roger de Loria hizo concierto con la armada francesa juntandola con la suya, la qual tenian los de Pisa y Genoua, y le dauan sueldo, y con ella pudo acometer, la otra armada nueva de franceses que estaua en el puerto y vencerla. Supo que los ginoueses, y Pisanos embiauan otra armada en fauor del Rey Philippo de Francia pagada del dinero publico; dió tras ellas junto a Lamelo, isla, y hizo pedaços las cinquenta dellas, y las demás hundió, y assi se boluió victorioso a Sicilia y en el camino le sucedió una gra tempestad en que perdió muchas de sus galeras. Sabida la nueua de la muerte del rey don Pedro, fue elegido y coronado por Rey el infante don Jayme, quedando el principe don Alfonso por Rey de Aragon. En efecto, Roberto de Arias a quien el Rey de Francia embió para defensa del Reyno de Napoles, y el legado del Papa Gerardo, allegó con vna gruesa armada de mucha infanteria y cavallos: era general Renaldo Velino, y tomó vn lugar al principio llamado Augusta: luego el Rey don Jayme embió a Rojer de Loria con su armada por mar, y el se uino por tierra a Catania. Dió Roger sobre Augusta, sin esperar al Rey, donde vbo muchos recuentros y llegando el Rey que se quedó en el asedio de la fortaleza, Roger tuuo nueua que uenia a Napoles vna gruesa armada francesa, boluiose a Mecina con todas sus galeras, y mas otras cinco que embiaua la ciudad de Palermo, siendo capitán el abbad Palmero, y allí juntandose todas las galeras, hizo señal de yr a Napoles, dando por el camino en tierra de enemigos, y llegando a uista de la ciudad presentoles la batalla; lo qual uisto por Carlos el mancebo, por sobre nombre Martelo, conde de Arias y Bayle del Reino, los condes de Flandes, de Brena, y Auclino y Monferrado, con todos los demás caualleros de Napoles, se meten en setenta galeras que tenian en el puerto y buenos soldados y acometen la armada de Roger, que era de quarenta galeras: despues de auer peleado y muerto muchos de ambas partes vencieron los sicilianos, fueron quarenta galeras presas de los enemigos, y las demas huyeron: en aquella batalla fueron presos todos los condes y el grande almirante, con muchos caualleros y señores; entonces Roger embió la armada con quatro mil capitanes, y muchas vanderas a Sicilia donde estaua el Rey don Jayme, y el con treynta galeras no más, se andaua delante de Napoles haziendo burla de los franceses; y quedó Napoles tan

---

<sup>50</sup> Evidentemente, Mal-Lara confunde la fecha de la muerte del rey Pedro el Grande de Aragón, al colocarla incluso varios años después de la propia Batalla de Lepanto. En realidad, la fecha de su fallecimiento fue 1286, y no 1586, como se contiene en el texto.

quebrantada, que facilmente fuera del Rey don Jayme si ouiera quien se lo amonestara. Roger leuantado con tantas victorias, rescibiendo grandes dones y mucho dinero de los franceses, hizo cierta manera de treguas con ellos sin consultar al Rey, lo qual venido a sus oydos fue condemnado Roger a cortar la cabeça por los del consejo Real. Aunque Joan de Prochyta que era el presidente fue de contrario parecer y botó a su favor por la excellencia del varon. Roger, sin saber esta sentencia, despues que hizo treguas con sus enemigos, boluió muy alegre y triumphante al Rey con los condes presos. No pudo dexar de perdonarlo el Rey; los condes fueron puestos en vna fortaleza a buen recado, y despues se rescataron. Acabadas estas cosas, el Rey y Roger de Loria entrando en vna gruesa armada la buelta de Gaeta y de allí boluieron a Gaeta, lugar de Calabria, que defendió valerosamente vn cauallero que era de la parte del Rey Carlos, llamado Roger Sanguineto. De allí voluieron a Gaeta, donde se hizieron las pazes por parte del sumo pontifice, siendo intercessores los Reyes de Aragon y de Ingalaterra. Salió de la prision el principe don Carlos, y vino a ser Rey de Napoles. En tanto Roger porque los suyos no estuuiesen occiosos, passó a Tolomera, lugar en Africa, que lo tenian moros, y haziendo allí gran presa de esclauos y despojos boluió a Sicilia. En este tiempo murió el Rey don Alfonso de Aragon sin hijos y conuino al Rey don Jayme venirse a España, dexando a don Fadrique su hermano, que era ynfante, y que succedia en el Reyno de Sicilia por su vicario: entonces Roger de Loria con veynte galeras partió contra el emperador de Constatntinopla, y junto a la Pulla, hizo hui a Guilelmo Estendardo valerosissimo francés, y gouernador de la Pulla; luego destruyó las yslas de Maluasias y Chio, y pasando por la Ribera de Modon, estuuó en terminos de ser preso por los de Modon, si no se recobrara y les diera batalla: muchos en ellas murieron, y muchos fueron presos, y siendo vencedor Roger consintió que en Clorencia lugar de la Morea, se rescatassen los capitanes. Bonifacio, que era summo Pontifice entonces, el año de mil y dozientos y nouenta y cinco, embió a llamar a Roger de Loria y al infante don Fadrique y en Veletia les habló, donde se tractaron cosas que no hazen a nuestro proposito, porque los negozijs de Roger me lleuan adelante. Trtauase que Sicilia viniese a poder de Francia, Roger como presidente del consejo Real, declaró a don Fadrique por Rey de Sicilia; y embiando el Papa Bonifacio a Bonifacio Calamandro por embajador para que rescibiesen por Rey a Carlos segundo, ello dixeron que su Rey era don Fadrique, y desnudas las espadas Roger Vinciguerra, Palicio y Pedro Ansalon y otros le echaron de la tierra, de que sucedieron grandes escandalos. No auia acabado de coronarse don fadrique, quando supo que le tenian cercada la Roca imperial, que es vn lugar de Calabria, y luego se partió con Roger y passado el estrecho puso cerco a Esquilache; por tierra tenia el exercito Blasco de Alagon, y por mar las galeras Roger de Loria, que eran los mas excellentes capitanes que se an podido hallar; fue tomado el lugar despues de algunas refriegas, dexando allí a Conrrado Lança sobrino de Roger, por alcaide de la fortaleza y gouernador del lugar; pero como auiendo cumplido las treguas y los soldados de Sicilia a remetiessen contra los de Croton, y matassen muchos, sacando de la fortaleza a Pedro Regibal, sintiose tanto Roger de esto que hablaba palabras pesadas contra los soldados y el Rey mesmo, y aunque el rey le perdonó esto, el quedó algo turbado y harto sentido: y de allí el, con la armada y Arnaldo Ponce con el campo, por mandado del rey fueron a Roca ymperial, donde hizieron muchas cosas

grandes por su industria y en su ausencia ubo ciertas contrataciones entre el Summo Pontifice y el Rey, que fue menester que Boluiese a Sicilia. En tanto Roger no sabiendo lo que el legado del Papa ordenaua, dió sobre algunos lugares de la Pulla; tomó a Licio y otro tanto y despues dió sobre Brindes, donde se vio en grande peligro sobre vna puente, porque en las dos partes della estauan hechos señores los franceses y de su parte Godofreso de Framuilla, general de Francia, con su nieto; de la otra parte Peregrino de Pastys y Guilelmo Palosta, soldados de Sicilia, y el tercero que llegó a cauallo fue Roger de Loria y peleando valerosissimamente entre todos, en medio de la puente, vinieron a encontrar Roger y Godofredo capitanes generales, y quedaron heridos, donde Godfredo echó mano a nma maça y hirió a Roger, y el fué herido con la espada de su contrario en el rostro; de esto mas enfurescido Godfredo, arremetió el cauallo contra su aduersario, y sintiendose el cauallo herir tan cruelmente de las espuelas, se enarmonó tan alto que dió consigo y su señor en vn hondissimo pantano; y con esto Roger tomando mayor animo, el y sus compañeros, valerosamente resistieron a los franceses, y acudiendo vna buena escuadra de ballesteros, hizieron tanto daño en los franceses, que cayendo muchos en el pantano como su capitan, dexaron la puente: y boluendo con grande animo sobre ellos, tornó vencedor al real, de donde fue llamado con su armada a Sicilia; auia rescebido cartas del Rey don Fadrique, de don Jayme su hermano y Roger, por el enojo que se le auia dado en lo que diximos de Pedro Regibal, con pensamiento de passarse al Rey don Jayme, dió consejo a don Fadrique que obedesciese a su hermano: todos los de Sicilia y su consejo, fueron diferentes de este parecer, y assi respondieron sobre ello al legado libremente que no auian de hazer lo que el rey don Jayme queria; en tanto el Rey don Jayme embió cartas a Roger de Loria que fuese a España, las quales mostró el al Rey don fadrique y demandandole licencia para yr, y prometiole que esta su yda que haria, seria de grande prouecho para aplacar al Rey su hermano, diole don Fadrique licencia por el consejo de Corado Lança, y porque le prometio de boluer y que haria lo que deuia: pero como Roger antes que se partiesse guarnesciese y pusiese presidios en Loria, Badulato y en otros lugares que tenia suyos en Calabria, consintiendo don Fadrique pertrecharlos de armas y bastimentos para las guerras que se esperauan, no faltaron sospechas, con que el rey vino despues a denegarlela licencia a la buelta que hizo de Calabria; pero siendo sus fiadores que Bolueria Manfredo de Claramonte y Vinciguerra Palicia lo dexó yr, y todauia fortalecia otros lugares suyos: y auisado por los fiadores que no lo hiziesse, y el enojado, les pagó la pena que por el tenian puesta. De aquí la Reyna Constança madre de don Fadrique y de don Jayme y su hija Iolanda o Violante, que pedia por muger Roberto duque de Calabria y hijo del Rey Carlos, fueron a Roma, y lleuaron por sus aguardadores a Joan de Prochita y a Roger de Loria, dexando encomendados sus lugares a Joan de Loria su nieto, y quedandose la Reyna Costança en Roma, don Jayme adereçó armada contra Sicilia y su hermano don Fadrique; lo qual ordenaua tambien Roger de Loria, y assi dexando a Napoles se buelue a Sicilia a reboluer las discordias que pudiesse, y sabido por don Fadrique, puestas asechaças en el camino, escapó huyendo, lo qual entendido por Joan de Loria, tambien huyó: y de esta manera vino a perder Roger todos los lugares y señorío que en Sicilia tenia, y el se fué al Rey de Napoles que le dió gente que le hizo muchas cosas en su seruicio, procurando traer a Blasco de Alagon al seruicio del Rey

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Carlos. Eran el Romano Pontifice, don Jayme, el Rey de Aragon, y Carlos en vna liga contra don Fadrique y Roger de Loria, su general, de ochenta galeras; contra las quales armó don Fadrique sesenta y quatro, y por general dellas puso a Conrado Doria, Ginoués, almirante de su reyno, y metiendo el en la armada, vino a pelear contra su hermano delante de Napoles, el qual le embió a dezir que se buelua a Sicilia y no quiera prouar lo que estaua en dubda, que eran los sucesos inciertos de la guerra: oyelo don Fadrique y boluiose a su casa y repartió toda la gente en presidios. En tanto don Jayme vino contra Sicilia por el consejo de Roger de Loria; esto fue vn negocio que los amigos y enemigos tenian que escarnescer, que vn hermano fuese contra su hermano por fauorescer a su enemigo; vinieronsele a rendir muchos lugares por amor de Roger: en este tiempo fue preso Joan de Loria con diez y siete galeras que lleuaua, y despues de partido don jayme de Sicilia, por auer perdido estos galeras y mas diez y ocho mil hombres que se le auian muerto, mandó el Rey don Fadrique degollar a Joan de Loria y a Jayme de la Rosa por traydores. Tornó don Jayme afrentado por lo passado a armar contra Sicilia cinquenta y seis galeras, saliole su hermano al camino con quarenta galeras y otras de Matheo de Termis, y pusieronse vnas contra otras en forma de pelear. Ordenó Roger de Loria que seys galeras las mas poderosas se juntasen a combatir con toda la armada de Sicilia por popa, para que atentos a defenderse rescibiesen por las proas el daño que se temia; aquí perdió el aliento el rey don Fadrique y del mucho trauajo se desmayó, y fue menester retirar la galera Real, y por esto se perdió la victoria, adonde Blasco de Alagon dixo a Fernan Perez de Arbes que plegase la uandera, y él siendo de grande animo lo maldixo, y no pudiendo hablar mas palabra se dió tantos golpes con la cabeça en el estanterol, que otro dia murió. Allí vengó Roger muy largamente la muerte de su nieto, afondando muchas galeras y matando muchos de los caballeros que halló ser de Mecina. Despertó despues el rey don Fadrique, y dando bozes que lo boluiessen a morir con honrra, fue detenido por sus caualleros y traído a Mecina, donde se remedió algo: en tanto don Jayme cognosciendo su pérdida en esta uictoria, dixo que auia cumplido con la palabra que auia dado al sumo Pontifice y a Carlos rey de Napoles, que él se queria boluer a su Reyno de España; al duque de Calabria dió los captiuos y lugares que auia tomado, y a Roger de Loria que acabase de sujetar a Sicilia, segun el pensaua. Venido a Napoles, ni fue bien rescebido del Rey ni agradable a los franceses, y aborrescido de los sicilianos, con su muger Constança se buelue a Catalumnia, año del señor de mil y dozientos, y nouenta y nueue; el duque de Calabria fue contra Sicilia y alli cobró Roger algunos lugares de los suyos y fue ganando muchos, y despues de muchas batallas boluió a Napoles por mas gente, porque el principe de Taranto, Philippe, auia sido preso; y dexando orden al duque para que no diese batalla, y trayendo quatrocientos soldados que le dió el Rey, boluió presto a Sicilia. En tanto Conrado Doria, que tenia vna armada de treynta y dos galeras, desafiaua a Roger de Loria que tenia quarenta y esperando otras doze, auisado bien quanto era menester vsar de tiento con los de Sicilia fuelos deteniendo, hasta que le uinieron las doze y mas cinco naos ginouesas; lo qual sabido por los sicilianos no queria pelear, hasta que en fin se determinaron, donde fue uencedor Roger y boluió triumphando a Napoles con muchos señores de Sicilia captiuos: y en fin no pudiendo el duque de Calabria acabar lo que desseaua de ganar a Sicilia, se metió en la armada con

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Roger, y boluiendose a Italia el duque, perdió en vna borrasca que hizo, veynte y dos galeras y Roger cinco, y auiedo hambre en Sicilia boluieron a poner cerco a Mecina: de allí puestas por seis meses las treguas, se fue el duque con Roger a Napoles para dar quenta al Rey de lo que auian hecho. De allí el año de mil y trezientos y dos boluió otra armada, siendo general Roger, en que venian Carlos hermano del Rey de Francia y Roberto el duque de Calabria, y despues de muerta su muger Iolanda se hizieron las pazes entre el duque de Calabria y su padre, y don Fadrique, interuiniendo en el concierto Roger de Loria<sup>51</sup>, donde se casó don Fadrique con Leonor hija del Rey Carlos, y diosele a Sicilia por su uida con que todas las otras yslas la Calabria, la Pulla y la Campania fuesen del Rey Carlos, restituidos los lugares de todos, saluo de los traydores; y a Roger se le boluieron algunos lugares en Sicilia y fue suelto el principe de Taranto. Esta paz se quebró despues el año de mil y quinientos y treze<sup>52</sup> por causa del emperador Henrrico septimo, lo quae no haze a nuestra historia de Roger: y del no se haze mas mençion, porque se retiró a sus lugares ya cargado de triumphos y de años. El Rey don Fadrique en estos mesmos tiempos fué excellentissimo capitan por la mar, pues tantas vezes peleó en armadas suyas, y murió Rey libre de Sicilia el año de mill y trezientos y treinta y seis despues de auer reynado quarenta años.

## ELOGIO DE ROGER DE LORIA.

*Non tam Romanis Peneia virgo Triumphis  
In laurus mutata suas decori fuit, Insita quantum  
Laureas Rogerio, Quamtum Cognimine auito  
Florebat victor, Siculas qui classibus oras  
Tutatus, Gallos sepe est inuectus in hosteis  
Quos duce Neptuno diffundes, Protea Vafrum  
Martis ad Euentus per mille pericla secutus,  
Regna que seruabat, Regna que adimebat in emptus,  
Regibus ingratus, Gratus que excelsa Trophaea  
Per mare, per terras adsumme encomia laudis  
Eternum posuit Virides testantia Lauros  
Laurea dum Vixit, nullas terrere parabat  
Murmure Trinacciam saeuo E si cominus ausit  
Inuenit que Virum, Cladem que inlasse proterno.*

---

<sup>51</sup> Mal-Lara relata aquí los acontecimientos finales de la vida de este almirante. Al subir al trono aragonés Jaime II (1291), pasó al servicio del infante Federico, quien se coronó rey de Sicilia en 1296, a pesar de la voluntad de su hermano. Reconciliado con el monarca aragonés en 1298, Roger de Lauria tuvo tiempo de infringir dos derrotas a Federico -Cabo de Orlando y Ponsa-, y tras firmar la paz de Caltabellotta (1302), se retiró a Valencia, donde moriría tres años después.

<sup>52</sup> De nuevo Mal-Lara comete el error de introducir un 5 en la fecha, cambiando el año de 1313 por el de 1513.

DECLARACION.

No fue tanta honrra para los triumphos de Roma la uirgen de Peneo, Daphne, mudada de sus laureles, quanto la laurea enxerta en Roger con que el uencedor florescia, entonces por el sobrenombre de Abuelo, el qual defendiendo las costas de Sicilia con armadas, muchas vezes arremeti6 contra los enemigos franceses, los quales desbaratando siendo Neptuno el capitan y siguiendo al Protheo el astuto para los sucesos de la guerra, por mil peligros, assi conserua reynos como los quitaua sin ser salariado, y siendo agradable a reyes puso altos tropheos por la mar y por las tierras para loor de la mayor virtud que testificassen para siempre los uerdes laureles: en tanto que Biui6 Loria ninguno se ponía a espantar con brauo ruido a Sicilia, y si el como desvergonçado os6 llegarse cerca, hall6 varon y hall6 muerte en armada<sup>53</sup>.

EL CAPITAN TERCERO

DON JAIME EL PRIMERO

REY DE ARAGON<sup>54</sup>.

Don Jaime el primero, hijo del Rey don Pedro de Aragon, que muri6 el año de mil y dozientos y treze, vino a ser rey de Aragon y conde de Barcelona, y fué tan dichoso, que en todas las batallas gan6 victoria y fué llamado el Venturoso<sup>55</sup> y de dichosa memoria, y fué engendrado por gracia de Dios como se cuenta en su historia, que siendo el Rey don

---

<sup>53</sup> No se cita ninguna fuente en relación con la figura de Roger de Lauria. Seguramente, la elección de un personaje no excesivamente conocido, llevó a Mal-Lara a alargarse en la narración de su vida mucho más que en la de la mayor parte de los Capitanes Ilustres. Sin embargo, no nos cita ninguna de las fuentes de las que toma los datos, por lo que suponemos que realiza una mezcla de varias de ellas, noveladas a su gusto, para darle una mayor ligereza al texto. A lo largo del mismo puede observarse una de las constantes de las narraciones sobre estos capitanes; la crítica a los franceses por su falta de apoyo a los intereses cristianos en el mediterráneo, en favor de los intereses propios. la otra gran constante es el enfrentamiento entre Occidente y Oriente por el dominio del Mediterráneo, simbolizados en los diferentes pueblos que a lo largo de la Historia, configuraron su desarrollo político.

<sup>54</sup> De Jaime I *El Conquistador*, (Montpellier 1208-Valencia 1276)(FIGURA 97), y a pesar de que no son citadas las fuentes utilizadas por parte de Mal-Lara, no es difícil imaginar que sobre su vida existían numerosos escritos. Durante todo el Renacimiento, fue de sobra conocida la crónica de su época que él mismo apoyó, *Libre dels Jeyts esdevenguts en la vida del molt alt senyor Rey en Jacme Lo Conqueridor*, o *Crónica de Jaime I*. Se trata de una obra escrita en primera persona que narra los principales acontecimientos de su vida y su reinado. Los hechos referidos en esta obra, hacen de la *Crónica de Jaime I* una fuente histórica fundamental para el análisis de su reinado. Es muy posible que Mal-Lara llegase a conocerla, ya que parte del texto sobre su vida recogido en la *Descripción...*, recuerda a esta crónica, si bien en ningún momento la cita -ni a ésta ni a ninguna otra fuente-, como inspiración de dicho texto.

<sup>55</sup> En realidad, Jaime I de Aragón siempre fue conocido con el sobrenombre de *El Conquistador*. No sabemos por qué razón Mal-lara lo denomina con el otro de *El Venturoso*.

Pedro su padre dado a muchas mugeres, viuia apartado de la Reyna Doña Maria su muger, mucho tiempo, la qual vn dia concertó con el camarero del Rey que la pusiese alguna noche en lugar de las que solian entrar al rey, y assi concibió del, y descubriendo quien era, holgó el Rey de ello y quando le nació vn hijo mandole poner Jayme, por doze cirios que ardieron en honrra de los doze apostoles, y auiendo durado mas el que tenia el nombre de Santiago, fuele dado su nombre, el qual passó grandes trauajos para venir a ser tan valeroso, porque sus parientes lo querian matar, ordenando vn dia vna traycion puesta vna piedra grande sobre la cuna, y Dios la apartó uiendo que auia de ser defensor de la Iglesia Romana; lo qual entendido por los padres procuraron de poner mucha diligencia en guardarlo, y assi lo dieron al conde de Monforte, Simon, que lo criasse: nació este ynfante a primero de Febrero año de mil y quinientos y nouenta y seis<sup>56</sup> Muerto el padre, como diximos, fué entregado a los embajadores de Aragon por mandato del sumo Pontifice, y assi vino a Barcelona a donde biuio mucho tiempo entendiendo en grandes cosas que cumplian mucho a su reyno, y aqui adereçó vna gruesa armada, donde se metió con grande numero de caualleros y nobles de todo el reyno de Aragon y Barcelona, passando contra las yslas Baleares, que se llaman mallorca y menorca, donde desembarcado peleó muchas vezes con los moros que las tenian, y `puesto cerco a muchos lugares combatiendo fuertemente la ciudad principal de Mallorca, la tomó primero de Febrero año de mil y dozientos y veinte y nueve: con ella se rindió toda la ysla, haziendo grande estrago en los moros: dió orden que ninguno de ellos quedase en la isla y repartidos los despojos entre los que allí trauajaron se boluio a España uictorioso<sup>57</sup>, dando luego sobre Valencia, y apretola en tal manera que en poco tiempo la tomó ayudandole su ualor y esfuerço, y mostrandose allí los de Lerida a los quales concedió priuilegio de dar moneda pesos, y medidas a Valencia y vezinos, y assi los primeros que entraron en Valencia a poblarla, fueron mil mancebos con otras tantas donzellas que se casaron para ello, de que llama Valencia a Lerida madre, y Lerida la llama hija<sup>58</sup> no contento con esto el rey don Jayme tomó a Murcia hasta a Cartagena, y era el año de mil y dozientos y quarenta y vno, quando llamado de su yermo, el rey de Castilla que por mar y por tierra queria combatir el reyno de Granada, fue contra Almeria, que los moros nueuamente auian reedificado, y viniendo poderoso con su armada los apretó haziendo grande estrago en sus campos y huertas, y tuuo la ciudad tan a punto de rendirsele que vinieron a partido, y el respondiò a los moros que la costumbre de los españoles era pedir a la ciudad que rendian las puertas, y despues el tributo; que le traxessen alli las puertas, y luego aceptaria las parias. Espantados los

---

<sup>56</sup> Resulta curiosa cuando menos, la reincidencia por parte de Mal-Lara en la equivocación o baile de fechas. De nuevo coloca los hechos en el siglo XVI, cambiando la fecha de 1196 por la de 1596. Por otra parte, hemos de señalar que en realidad, Jaime I nació el año de 1208, y no de 1196, como superando el error, afirmaría Mal-Lara.

<sup>57</sup> La toma de las islas Baleares tuvo lugar una vez pacificados su propios reinos, y tras lo acordado en las Cortes de Barcelona en 1228. En Septiembre de 1229, zarpó de los puertos tarraconenses de Salou y Cambrils la flota que tomaría Mallorca e iba a dar el primer gran triunfo a *El Conquistador*.

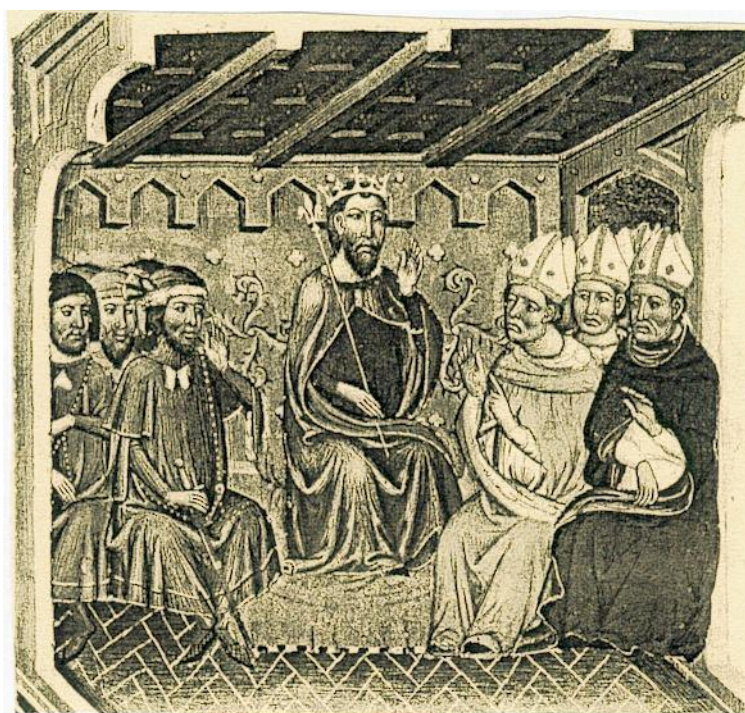
<sup>58</sup> Se trata éste de uno de los hechos más relevantes del reinado de Jaime I, la creación del reino de Valencia -jurídicamente se llevó a efecto entre abril de 1239 y mayo de 1240-. Valencia se incorporó con autonomía propia a la Corona Aragonesa, lo que provocó el descontento en un amplio sector de su nobleza, que pretendía ampliar sus señoríos a los territorios de los musulmanes valencianos.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

moros con esto quitaron las puertas que la ciudad tenia, y presentaronselas, y trataron del tributo. En tanto aflojando el Rey don Alonso en el cerco de Granada por auer hechos pazes antes de tiempo, fue socorrida Almeria, y assi se vbo de retraer el rey don Jayme, muy enojado de lo que su yerno auia hecho, por el consejo de sus priuados, y assi entró por la tierrad de Cartagena y fue menester que su hija la reyna con sus hijos le uiniesse a rogar se dexasse del enojo, y por los ruegos de don Donis, hijo del rey de Portugal, y de don Pedro arçobispo de Çaragoça, que fueron juezes entre su suegro y yerno, se confirmó la paz, donde el rey don Jayme se quedó con lo que auia ganado en el reino de Murcia hasta Origuela, y el yerno le pagó lo que auia gastado en la guerra. En Cartagena hizo a don Pedro, el hijo mayor, Rey de Aragon, y Don Jaime, el hijo menor, Rey de Mallorca y de Ruysellon, Cerdaña y Mompeller. Murió el año del Señor de mil y dozientos y setenta y seis: enterrose en Poblete monasterio junto a Prades<sup>59</sup>.

Figura 97, **JAIME I, REY DE ARAGON, JUNTO A SU CORTE**  
*Libro de Privilegios de la Ciudad de Barcelona*, Casa del Arcediano, Barcelona.



<sup>59</sup> Su muerte supuso un retroceso en la creada unidad aragonesa. La muerte del infante Alfonso en 1260, nacido de su primer matrimonio, dejó como sucesores a los dos hijos de su unión con Violante de Hungría, Pedro y Jaime. Para el primero quedó Aragón, Valencia y Cataluña, y para el segundo, Mallorca, Montpellier y sus dominios del Rosellón y la Cerdaña.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### ELOGIO DEL REY DON JAIME.

*Reliquias hausurus opum, quas Africa Iberis  
Victrix imposuit, Classibus arma dedi,  
Quoe iacet Hesperiam Cntra, Balearica tellus  
Nostra capta manu, seruit adacta Deo  
Turia florigeris, et pulcra Valentia Ripis  
Per me Christi vni paruit imperio  
Abderitanos mauros dum Classe Subegi,  
Defensa est sacro nomine Dia fides.*

### DECLARACION.

Aviendo de acabar las reliquias del poder que Africa tenia sobre España, puse armas en galeras y la tierra de los Baleares, que está en frente de España, presa por mi mano, sierua, sujeta a Dios; Guadalauiar y la Valencia hermosa, con riberas que dan flores, por mí, vino a obedecer a solo el imperio de Christo, en tanto que su gente con armada los pueblos de Almeria fue la fee sancta defendida con el sagrado nombre o causa sancta.

### EL QUARTO CAPITAN, DON ALFONSO,

#### REY DE ARAGON Y SICILIA<sup>60</sup>.

Las hazañas que don Alfonso, hijo del rey don Fernando de Aragon, hizo por mar, quitan la memoria de lo que en tierra podia, porque solamente el tenia valor para dar paz y guerra a toda Italia, segun su prudencia, y animo; y assi estando sobre Córcega con

---

<sup>60</sup> A diferencia de los que sucede con los anteriores Capitanes Cristianos, de Alfonso V *El Magnánimo* (Medina del Campo 1394- Nápoles 1548), Mal-Lara si va a citar las fuentes en las que basa la narración sobre su vida. Aunque nos referiremos a estas obras más adelante, no podemos continuar avanzando sin citar una obra perteneciente a la biblioteca del erudito sevillano, que pudo muy bien servir como "crónica general" sobre la vida de algunos de estos monarcas. Bernal Rodríguez, "La Biblioteca de Mal-Lara", ob. cit., pág. 405, recoge la existencia de "...ytem un libro de rregibus hispaniae, en el dho licenciado pineda, en tres rreales meos un quartillo..."-núm. 17. Esta obra pudo servir de inspiración para la vida de algunos de estos reyes, aunque la coincidencia hecha por Escudero Peroso, entre esta obra y una Breve compilación en metro de la sucesión de los Reyes de España hasta el rey don Alonso el Sabio, Sevilla, 1549, no parece referirse a la descrita en el inventario de los bienes del humanista. Por tanto, en el caso de Alfonso V de Aragón (FIGURA 98), Mal-Lara sí utilizó una serie de obras directas escritas sobre su vida, a las que como decíamos, nos referiremos más adelante.

veynte galeras y vn galeon marauilloso en grandeza, fue llamado por la Reyna de Napoles doña Joana, para adoptarlo por hijo y darle el reyno si la defendiese del duque de Anjous, Ludouico que la tenia cercada, pretendiendo el reyno<sup>61</sup>. Dexó el negocio de Corcega y pasó en Sicilia, donde hizo vna armada que era de notar, solamente el numero de los caualleros que lleuaua mas de mil y quinientos: seccedieronle aqui grandes contrastes con que se mostró quanta prudencia y valor tenia, y siendo auisado de lo que pasaua en españa sobre la prision de su hermano don Enrique, con diez y ocho galeras y doze nauios de alto bordo se puso en camino, y de esta vez tomó a Marsella y la saqueó, cortando la cadena que el puerto cerraua la entrada<sup>62</sup>, y pasó a Cataluña donde puso en libertad a su hermano, haziendo concierto con el Rey don Joan el primero<sup>63</sup>, que se desbarató despues por el consejo de don Alvaro de Luna, aunque se tornaron a renouar treguas por cinco años: rehizo la armada de ueynte y seis galeras, y nueue nauios, y pasando a Sicilia donde fue auisado por las grandes del reyno de Napoles sus apasionadas, que dilatase por aquel año la uenida y el no queriendo dexar perder su gente en ocio, pensó de acometer la guerra de Africa, y assí fue contra Bosfer, rey de Tunez, con ciento y sesenta baxeles de toda suerte, y llegando a los Gelues, que eran debaxo del señorío de el moro, lo primero que mandó fue dar combate a las torres que guardauan vna puente, que juntaua la ysla con la tierra firme, para que el puente fuesse deshecho, porque los moros no tuuiesen esperança de pasarles algun favor, y en auiendo hecho esto quedaua solamente talar la ysla, y luego vino vn trompeta de parte de Bosfer a don Alfonso, demandandole lugar y dia para pelear, lo qual acetó don Alfonso de buena gana, dexando la presa, espera a Bosfer, que llegó apercebido con cien mil hombres, y assentado el campo a uista del Rey don Alfonso, a un tiro de piedra, se puso el con la gente mas escogida de la parte de la puente quebrada, y don Alfonso en la parte de la isla, deteniendo a los nuestros, porque tenia determinado de dar la batalla el dia siguiente; pero los christianos encendidos en el ardor de pelear, passando las trincheras, saltaron en la tierra firme adonde se dieron cargo a grande priesa y muchos alaridos de ambas partes. Duró la gran batalla gran parte del dia y dubdosa, al fin fueron los moros desbaratados, parte de ellos, que huio, y parte que fue pressa, y mas heridos que muertos. Bosfer estando a punto de ser captiuo, dandole vn cauallo sus criados y los de su guarda, con huir escapó: todas las uanderas y artilleria que auia fue tomada, y de los nuestros ouo muchos heridos y pocos muertos, entre los quales fue mal herido Don Joan de Heredia, que al principio de la batalla pasó de vn salto lo que estaua quebrado de la puente, y peleando brauamente le dieron vna lançada en la garganta, y

---

<sup>61</sup> Córcega y Cerdeña fueron los objetivos de Alfonso V, una vez incorporada Sicilia a la Corona de Aragón. Con una escuadra formada por veinticuatro galeras, salió en mayo de 1420 de los Alfaques en dirección a Alguer, en Cerdeña. La isla admitió al soberano aragonés sin resistencia, a pesar de la ayuda prestada a los sardos por los genoveses. Desde Cerdeña se trasladó a Córcega, donde fue derrotado por los genoveses en el sitio de Bonifacio en 1421, por lo que decidió, por el momento, abandonar la contienda en dichas islas.

<sup>62</sup> La toma de Marsella se produjo tras la vuelta del monarca de Nápoles, en 1425. Como botín máspreciado de dicha acción, Alfonso V obtuvo el cuerpo de San Luis, obispo de Tolosa.

<sup>63</sup> Se refiere a Juan de Navarra, a quien requirió su ayuda para penetrar en Castilla a través de Ariza y Medinaceli hasta alcanzar Jadraque y Cogolludo, y enfrentarse a Alvaro de Luna, en lucha con los infantes de Aragón.

assi lo apartaron casi muerto. Si el Rey de Túnez en su poder, pero detubolo el moro con engaños, queriendo hazer pactos con el, y deteniendolo vino a padecerse gran hambre en el Real de los Christianos, y assi fue nescessario boluerse a Sicilia, lo qual fue el año del señor de mil y quatrocientos y veynte y seis<sup>64</sup>. De alli se fueron muchos a España, y otros pidieron licencia, pero don Alfonso con algunas galeras bien armadas aguardaua en Sicilia a su tiempo, para lo que tenia en proposito. Entretanto murió el duque Ludouico y sucedió Renato, el qual ocupado en la guerra que el Rey Carlos traya con el de ynglaterra, embio a su muger para que estuuiesse en Napoles. Murio entonces la Reyna Joana y mataron a su priuado Joan Caracrolo; acudió don Alfonso con siete galeras a la ysla llamada Isela, y alli consultando lo que se deuia hazer con los que de Napoles tenia suyos, dió sobre Gaeta con quinze nauios de carga y veynte y quatro galeras, donde gastó diez meses en el cerco, y en tanto paresció en la mar vna grande armada de los ginoueses, que tenian hecho liga con Phylippo Maria duque de Milan, y tomando acuerdo con Joan, Rey de Nauarra, Henrique y Pedro sus hermanos y otros muchos caualleros que de España, Sicilia y del reino de Napoles le auian venido a servir, se determinó combatir con la armada de los enemigos: y dexando a recaudo el campo que estaua sobre Gaeta, dió la batalla a los Ginoueses, y pelearon ocho oras, y al fin fue vencido el Rey y preso, juntamente con sus hermanos, sacando a don Pedro que recogiendo las otras galeras se fue a Palermo para remediar a Sicilia si algun daño le uiniese. Fue esta prision causa de uenir a ser Rey de Napoles, pacifico por la amistad del duque de Milan, que le hizo todo buen acogimiento<sup>65</sup>; y assi me remito a Bartolomeo Facio<sup>66</sup>, a Laurencio Vala<sup>67</sup> y Thomas Fazerio<sup>68</sup> que escribieron las hazañas deste valeroso capitan, en que se le offrescieron por mar cosas donde se mostró tanto con ser buen Rey en la tierra; tubo entre sus grandezas fauorescer al grande Escanderbego, principe de Albania, cuyo grande amigo fue, y cuya uida tengo trasladada en romance, repartida en doze libros por Marino Barlero<sup>69</sup>. Paulo Jouio, hizo vn elogio de este valeroso rei<sup>70</sup>, y aunque tiene vn epigrama de Fabio Beneudlencio<sup>71</sup> con que me deuia

<sup>64</sup> Mal-Lara narra aquí los hechos acontecidos tras el recorrido que Alfonso V realizó por Cerdeña y Sicilia. Declaró la guerra al rey de Túnez, aunque las operaciones no sobrepasaron la isla de Gelves y el ejército se instaló en Sicilia para preparar el asalto a Nápoles.

<sup>65</sup> La paz con el duque de Milán llegó tras un acuerdo diplomático secreto: el duque de Milán renunciaría a sus ambiciones napolitanas, ayudaría al rey de Aragón y éste aceptaría respetar las obligaciones de Nápoles con el papa y no conquistar el Estado Pontificio sin el consentimiento del duque, con el que colaboraría en la lucha contra los Sforza.

<sup>66</sup> Bartolomeo Facio, *De rebus gestis ab Alphonso primo Neapolitanorum rege commentariorum libri decem*, 1545.

<sup>67</sup> Laurenzio Valla, *Historiarum Ferdinandi Regis Aragoniae libri III*. París, 1523.

<sup>68</sup> Thomas Fazelo (Thomas Facellus), *De rebus Siculis Decades Duae*, Panormi, 1560, concretamente en *De Rebus Siculis posterioris Decadis* 1. IX, caput.9.

<sup>69</sup> Mal-Lara realizó una traducción de la *Historia de Escaderbergo* en 1570, que desgraciadamente no ha llegado hasta nosotros.

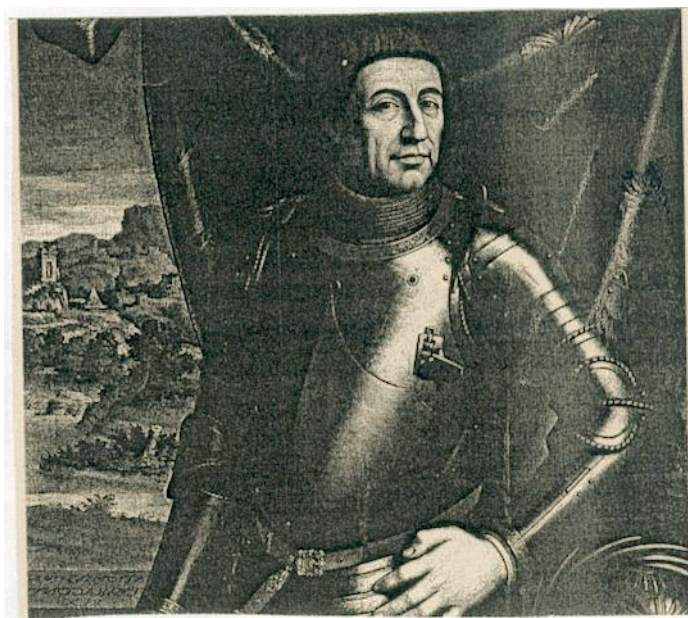
<sup>70</sup> Paulo Jovio, *Elogios o vidas breues de los Cavalleros antiguos y modernos, Illustres en valor de guerra, que están al bivo pintados en el Museo de Paulo Jovio. Es autor el mismo Paulo Jovio, y traduxolo del latín en Castellano el Licenciado Gaspar de Baeça*. Granada, 1568. Esta obra, aparece en el inventario realizado con motivo de la subasta de los bienes de Mal-Lara, tras su muerte. (Bernal Rodríguez, "La Biblioteca...", ob. cit., pág. 400)

<sup>71</sup> Se trata del epigrama de Fabio Beneudlencio o Fabius Beneuolentius recogido por Paulo Jovio en sus

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

contentar, atreuereme a poner la otra mia.

Figura 98, **ALFONSO V EL MAGNANIMO**  
Oléo de Juan de Juanes.



---

Elogios, III, 2, y que es el siguiente:  
Fabii Beneuolentii Senensis.

*Poma quot autumnus, quot uerno tempore flores  
Terra ferat gremio narret; quot littus arenas  
Spargat, & immenso discurrant aequore pisces,  
Qui cupit Alfonsi meritas percurrere laudes.  
Hic & inaccessas Lybiae penetrauit ad oras,  
Lothophagum gentem domiuit, retulique superbum  
Vrbibus euersis, & uicto rege triumphum.  
Sensit & ipse ferox gallus quid dextera posset  
Illius, Ausonia iussus decedere terra.  
Hic quamquam bello clarissimus extitit heros,  
Non minus excoluit Phoebum, Musasque sorores.  
Ergo iam duplici praecingi tempora fronde  
Qui meruit, clari diuino carmine uates  
Pieridumque Chorus, meritis celebrate choreis,  
Atque recurrentes laudetis semper in annos.*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### ELOGIO DEL REY DON ALFONSO.

*Primus ab Occiduis Alfonsus nauigat oris  
Vt sua Parthenopes regnis imponere scepra  
Possit adoptatus reginae nomine princeps;  
Fortuna interea iactatum cassibus illum  
Pertrahit ad uarias pugnas uariosque tumultus  
Bellorum, ut magnus magnis magnis saepe excidat ausis.  
Corsica Cyrneas opponit bellica fraudes,  
Lotophagique suos deflent in litore mauros;  
Fontia spem parat oppresso in certamina clades.  
Ipse autem nullis rerum immersabilis undis,  
Euadit compos uoti, solioque potitus  
Hesperiae Hispanus, Gallorum exterminat omneis  
Classe sua classeis. Mox alta in sede Camoenas  
Parnasum que sua rex ipse requirit in Aula,  
Qui netiam plures Sebethi ad fluminis undas  
Ludere, que Velent niueos permisit olores,  
Vt que Armis, Musis que potens frenare superbas  
Imperio potuit gentes, Sic querere caelos,  
Ad vocat vnde suos ad regna et ad Astra Nepotes.*

### DECLARACION.

Alfonso navega el primero de las partes de occidente, para que siendo adoptado por principe, en nombre de la Reyna, pueda poner su ceptro en los reynos de Napoles: en tanto la fortuna lo lleua perseguido con acaescimientos a varias peleas y varios alborotos de guerra, para que el grande caia muchas vezes de grandes osadias. Corcega la bellicosa le pone delante los engaños de su Isla. Los de los Gelves lloran sus moros en la ribera; la mortandad de las Islas Ponaas adereçan al oprimido esperança para contiendas. Pero el no pudiendo anegarse con ningunas ondas de trauajos, sale con lo que desseaua, y alcançando el Reyno de Italia, siendo español, destierra con su armada todas las armadas de los franceses, y luego siendo Rey, en su alto assiento busca musas, y al Parnasso en su sala mesma, y aun tambien permitió que muchos cisnes cantassen lo que quissiessen, a la ribera y aguas del rio Sebetho, y como pudo siendo poderoso en armas y letras, enfrenar con su mando las gentes soberuias, assi tambien ganar los cielos, de adonde llama a sus nietos para que reynen y para que vayan al cielo.

EL QVINTO CAPITAN, ANDREA DORIA<sup>72</sup>.

Llegado avemos a nvestros tiempos, principalmente a las mayores hazañas que el mundo ha uisto, desde vn poco antes del año mil y quinientos, que en tiempos de los reyes catholicos se leuataron hasta la ora en que estamos de setenta, sobre los que tenemos contado. Quando Andrea Doria puso en perfeccion el arte de nauegar en armadas de galeras, para offensa y defensa por el mar<sup>73</sup>; el que mas secretos de la naual disciplina vino a saber por curso de mas de ochenta años, criado entre los mayores principes que los christianos cognoscemos, Summos Pontifices, Emperadores y Reyes: pondré vna summa de toda su uida que scriuió fiel y elegantemente en toscano Laurencio Capeleoni, dexando lo demás para su libro<sup>74</sup>. Andrea Doria fué hijo de Ceua y Caracosa, señores de Onela, lugar pequeño de la ribera de Genoua, y desde niño mostró afficion a los negocios de la mar, porque viniendo dos galeras ginouesas á su tierra, siendo el de muy pequeña edad y entrando en ellas, le agradaron tanto que se queria quedar en ellas, dando gran esperança a los que lo mirauan tan niño, y tan dado a la uida de sus galeras; y assi vino de edad de quinze años, en que ya estaua mas aficionado a las armas, que a las letras; y de diez y ocho años pasó en roma, donde siruió hecho hombre de armas a Innocencio octauo, que fue criado summo Pontifice, año de mil y quatrocientos y ochenta y quatro<sup>75</sup>; siendo capitan de sus armas Nicolo Doria, y despues que fue Papa Alexandro sexto, por los escandalos que succedieron en Roma, se fue a la corte del duque de Urbino, donde estuuo algun tiempo, hasta que siruió al Rey de Francia<sup>76</sup>; y perdida las cosas de Napoles boluió a Roma, y tocandole la deuocion quiso yr a la tierra sancta, y en Jerusalem fue hecho cauallero por los frayles que alli residen; y buelto de su romeria, halló en el reyno grandes rebueltas, porque estaua en gran capitan Gonzalo Fernandez de Cordoba en campo contra los franceses,

---

<sup>72</sup> Si con Alfonso V, los genoveses aparecían como enemigos de los intereses de España, con la figura de Gian Andrea Doria -Onegliá, 1466- Génova, 1560- (FIGURA 99), este hecho queda redimido. Al igual que en el caso de Roger de Lauria, Doria encarna la máxima aspiración de cualquier *condottiero* o lugarteniente al mando de la armada de un gran señor o monarca. Su papel en la historia de España, inmediata a los acontecimientos que habrían de sucederse en la Batalla de Lepanto, le hacen poseer una vital importancia como ejemplo a seguir por el propio don Juan, entre otras cosas, por la obediencia que siempre demostró hacia la figura de su padre, el emperador Carlos V, así como las victorias obtenidas en su nombre, que permitieron la hegemonía de España sobre un largo período de tiempo en el Mediterráneo. En este caso, a Mal-Lara le basta con una sólo obra literaria para ilustrar la vida del marino genovés, cosa que como puede comprobarse en el texto, realizó de una manera muy amplia.

<sup>73</sup> Tras acabar con la rebelión surgida en Córcega en 1503, Andrea Doria regresó a Génova en 1503, donde participó en las luchas internas de la república (1507-1515). Tras controlar el gobierno, se dedicó a reorganizar la Marina Genovesa, pilar esencial en la expansión y el desarrollo de sus actividades comerciales y bélicas.

<sup>74</sup> Laurenzio Capelloni, *Vita del Principe Andrea Doria...con un compendio della medesima vita...*, Vinegia, 1565.

<sup>75</sup> El período como miembro de la guardia papal transcurrió entre 1484 y 1492.

<sup>76</sup> Como aliado del bando francés, fue lugarteniente de Juan de la Rovere, condottiero de Carlos VIII de Francia. participó en las luchas contra las tropas españolas de Gonzalo Fernández de Córdoba en Nápoles.

por mandado de los Reyes catholicos; y viendo Andrea que podria ayudar al Prefecto de Roma, llamado Joan de Carouera hijo, y pagó por tres meses a su propia costa veynte y cinco ballesteros a cauallo, y le fue seruir, donde en roca Gulielma mostró su ualor contra el campo del gran capitán, el qual despues le hizo mucha honrra por ser tan valeroso cauallero y auerse defendido tan bien, y de allí passando algunas cosas en Italia, se vbo prudentemente en las rebueltas de su patria, y entrando Ludouico duodecimo, Rey de Francia, en Genoua, hecha liga entre el Papa y el Rey don Fernando de Napoles, y otros principes contra los franceses, vino a ser capitán de dos galeras, siendo Iano Fregoso duque de Genoua, y queriendo quitar vn castillo que el Rey auia mandado leuantar en la punta del Cabo de Faro, a los franceses, tenia allí vna armada con que lo cercó, en tanto llegaua vna naue para dar vituallas al castillo: entonces Andrea se llegó a ella para estoruarle su yntento, donde fue herido en el pecho, y assi no pudo dar fin a su dissignio, y preualesciendo el uando de los Adornos, Fregoso dexó la ciudad, y lleuado por Andrea a la Espesia, y despues de echados los Adornos, fue dado lugar a Octauiano Fregoso, y este confirmó el cargo de las galeras a Andrea Doria. Haziendo arrasar el castillo, se salió de Genoua con tres galeras a buscar cossarios de los infieles, y tomoles tres fustas, y despues con siete galeras de forçados, y dos de buena bolla tomó siete baxeles de Godoli, cossario turco, de que ganó grande honrra<sup>77</sup>; y siendo puesto en prision Octauiano Fregoso, y en el estado Antonioto Adorno, fue Andrea a servir a Francisco, Rey de Francia, donde començó en muchas partes, a estenderse su nombre en grande reputacion, porque con seys galeras estoruó a Borbon, que auindose rebelado al Rey de Francia y estando en seruicio del emperador poder tomar a Marsella, y en nombre del Rey se hizo señor de Saona: yendo don Hugo de Moncada, capitán del emperador, a recobrar a Varagine, fue desbaratado del Doria y forçado a bolverse a Genoua<sup>78</sup>. Preso el rey delante Pauia, él con la armada Real lleuó al Duque de Aluania a la Prouença no pudiendo sufrir las ynsolencias y soberuios tratos de los franceses. Llamado del Papa Clemente le fue a seruir, y fue almirante de la mar por la yglesia, y en la liga que hizieron el Papa, el Rey y los venecianos contra el emperador, él con ocho galeras echó a fondo vnos nauios que venian de Hespaña, cargados de ynfanteria a Genoua, y parte prendió. Siguiendose despues el saco de Roma, y siendo llamado del emperador, dexó por ciertas razones de seruirle; casó con Pereta sobrina del Papa Innocencio octauo; despues socorrió a Cesar Fregoso, para laçar de Genoua a Antonioto Adorno, y Theodoro Tribulcio, fue hecho gouernador de la ciudad en nombre del rey de Francia, el qual dió al Doria la orden de sanct Miguel, y lo hizo su almirante del mar. Passó en Cerdeña, donde hizo mucho daño: de allí embió a Philipin Doria con ocho galeras, a encontrarse par de Napoles con la armada del emperador, y el con astucia militar y singular valor la rompió, y murió Moncada, y alcanço honrra de victoria, lleuando presos al marqués del Vasto y a Ascanio Colona, lo qual fué el año de mil quinientos y veynte y cinco por Abril. En començando a declinar

<sup>77</sup> Hacia 1515, y tras la reorganización de la Marina, inició la persecución de navíos turcos, motivado por el continuo hostigamiento que ejercían sobre el comercio genovés.

<sup>78</sup> Como aliado de Francisco I de Francia, conquistó Castellammare, Sorrento y Salerno, en Italia, y combatió a las tropas españolas de Carlos I en Provenza, Francia. En 1524 colaboró para terminar con el sitio que el ejército imperial había puesto a Marsella.



las cosas de Francia, y deliberando el Rey enagenar a Saona del dominio e Genoua, el le rogó que no lo hiziese, pero continuando el Rey en su deliberacion le demandó licencia, y pidiendole el Rey al marqués y Colona, no se los quiso dar. Por esto enojado el Rey, dió orden a monsieur Beruesul que lo prendiesse, y saliole al reues: queriendo Andrea Doria seruir al Papa, no vino a este efecto por falta del secretario Sanga que no supo negociar, y ofresciendole el marqués y Colona en nombre del Emperador largos partidos, y que lo haria señor de Genoua; e l aceptó las otras condiciones, pero no quitar la libertad a su patria. Dándose, pues, al seruicio del Emperador, libró a Gaeta del sitio que le tenia puesto el principe de Melfi, y socorrió a Napoles; y doze galeras francesas que tomauan a Marsella, tomó dos en el puerto de Genoua, y dos en el de Varagine<sup>79</sup>. Despues tornó a Genoua y la puso en su libertad, mostrando el grande amor que a su patria tenia, y assi fue llamado padre de la patria<sup>80</sup>, y le leuantaron estatuas en lugares publicos en testimonio de su virtud y bondad; fue reduzida Saona a la obediencia de la republica, quitandola del poder de los franceses. Hizo el Papa por medio del general, a Geronimo Doria cardenal, que duró veynte y cinco años en la dignidad; en tanto Valacerca, coronel de franceses, tentó de entrar en Genoua o de prender a Andrea Doria, y no saliendole como desseaua, le saqueó el palacio y lo quemó, por estar fuera de la ciudad. Despues el Doria, siendo de sesenta años, con treze galeras passó en España a uerse con el Emperador, que estaua en Barcelona, para passar a coronarse, y lo traxo a Italia en compañía de las galeras de España. Despues de la coronacion del emperador en Bolonia, como general se mouió contra Barbaroja, rey de Argel, famoso cossario en aquellos tiempos, y tomó nueue vaxeles turquescos, dos galeras, y siete galeotas, poniendo fuego a otras ocho, librando en ellas mil captiuos christianos. Despues passando de Genoua a Berberia, tomó quatro galeras de turcos que yban a poner presidio en Alger, y libró muchos christianos que allí yuan al remo y en prisiones. El Emperador para recompensar algo de sus méritos, le dió el principado de Menfil, y hizolo de la orden del Tuson. Partiendose Soliman, el grand turco, de Constantinopla, para dar assalto a Viena, para estoruar al turco de aquella empresa, con sus galeras, las de Napoles y de Sicilia, y tomando alguna ynfanteria en Mecina se fue la buelta de Leuante a encontrarse con la armada turquesca, la qual estaua al gouierno de Himeral Baxá, puesto para la guarda de aquellos lugares, el qual aunque fuese superior en fuerças al principe, no tubo animo de esperarlo, antes se uino a recoger al estrecho de Gallipoli, y de allí el principe dió assaltos a las tierras de Greçia, que estauan junto a la mar, tomó a Coron y a patras, y fue causa que el turco se retirasse mas prestamente a Constantinopla; y llamando a Barbaroja que estaua en Alger, lo hizo capitan general de toda su armada. Passando el emperador a Genoua, fue aposentado magnificamente en el palacio del principe Doria, y traído por él a España; desembarcó en Barcelona. Queriendo la armada turquesca tornar a ganar a Coron, fue la ciudad proueida por el principe, apesar de Barbaroxa, de quanto era menester, dexando en guarda della al

<sup>79</sup> Doria tomó partido por el Emperador debido a las intrigas que era objeto por parte del rey francés, levantando el bloqueo naval a l que sometía al reino de Nápoles (1528). tras integrar su escuadra en la armada imperial, Carlos I le nombró gran almirante de ésta y príncipe de Melfi, y le ayudó a eliminar la presencia francesa en Génova.

<sup>80</sup> El título de "Padre de la Patria", lo aceptó tras haber rechazado el tradicional de Dux en 1547.

capitan Madricao y a su infanteria, y tornando a Genoua passó con sus galeras el Papa a Ciuita Vechia, de adonde auia passado a Marsella, para concludir con el Rey de Francia el casamiento de Catarina su sobrina y Enrrique duque de Orliens, que despues succedió en el reyno: en tanto Barbarroja habia ocupado con engaño el reyno de Tunez, y el principe exortó al Papa Paulo tercio que ayudasse al emperador a venir en persona a aquella empresa, y passando con el florido exercito y muchas naos y Galeras en Berberia, el principe no solamente siruió allí como almirante, sino como maestro de campo: tomóse la goleta y despues Tunez, y Barbarroja se escapó huyendo. A la buelta, discurriendo con el Emperador en muchas cosas importantissimas, dixo que era bien para los negocios de Italia que el estado de Milan estuuiese de su mano. Passando el Cesar a Lombardia, fuele a hablar el principe en Pontremoli y tambien en Aste, para tractar en el consejo de la guerra que se deuia hazer; auqñue el era de setenta años, allí dió su parescer al Emperador, que se pusiese presidio en Genoua contra el ympetu de los franceses; lleuó el Emperador de la Prouença a Genoua y hospedolo en su casa y despues lo boluió a España, y de aqui buuelto el a Genoua y entendida la muerte de Alexandro de Medicis, duque de Florencia, y que por esto hazia el turco grande aparato por mar, y por tierra, cognosciendo de quan grande autoridad fuesse en Italia tener a su seruicio el estado de Florencia, hizo allí muy buenas prouisiones y deliberó, de yr hazia leuante para estoruar la armada de Soliman, procurando de leuantar los venecianos contra el turco en liga con el emperador. Partió de Genoua con veynte y ocho galeras hazia Sicilia, y entendido que la armada del turco estaua en la Belona, tomó doze esquiraps de turcos que trayan vitualla y quemolos, y peleó con doze galeras de turcos adelante, y prendiólas. Fue pedido por los venecianos que los ayudase contra Barbaroxa, que estaua sobre Corfu, y él no pudiendo yr embió a Adan Centurion, para dar quenta al Emperador de lo que hazia, y el fue alabado por el Emperador de lo que hazia, discurriendo por todos los que auian tenido culpa en aquel caso, y aun puniendosela assimesmo, diziendo que ninguno auia hecho el deuer sino el principe Doria, y assi donde quiera que estaua consultaua con él los mas de los negocios que en el mundo se hazian; y dexando su consejo, se siguieron grandes inconuenientes, como en los que auisó al marqués del basto quando se salió de Moncalier dexando las vituallas para los franceses. Trataua en ausencia muy bien a los capitanes que tenian nombre: quando se hizo liga entre el Papa, el Emperador y venecianos contra el turco, fue declarado por capitan general de la mar, y el duque de Urbino general de la tierra: partió con Adan Centurion solo a tratar con el Emperador en Barcelona de cosas que eran menester en esta liga, que viniendo Janotin Doria su sobrino con las galeras que auia mandado aprestar passó al Emperador a Niça, donde auia Janotin lleuado al summo Pontifice, y luego vino el Rey de Francia, y allí se hizo la tregua de diez años, boluiose el emperador a España por Aguas Muertas a uer al Rey y á su hermana la Reyna Leonor, y allí fue tratado principe honrradamente de tan grandes Principes, y desde aquel punto se partió para la ympresa de la Preuesa, de que ya se sabe el fin que tubo; combatió a Castil Nouo y tomólo y presidiólo. Buelto a Sicilia, sabiendo que en la isla de Corcega, andaua Dragut Arraez, cossario con diez baxeles, embió a Janotin, y fue allí Dragut presso y suelto gran numero de christianos, que andauan al remo; y en el tiempo que el Emperador estuuu allanando a Gante, el principe fue sobre Monaster en Berueria y lo

tomó. Hizose la jornada de Alger mas tarde de lo que el principe tenia ordenado, y por estar todo aprestado passaron con ella adelante, aunque el tiempo no ayudó: perdió en esto onze galeras de veynte y dos que tenia, y para rehazer este daño le dió el Emperador tres mil ducados de renta sobre los fiscales de Napoles, para él y sus successores, y lo hizo Protonotario de aquel reyno. Dexando al Emperador en España boluiose a Genoua: daua su orden a Janotin Doria que por el hazia grandes negocios. Passó monsignor de Granuela a España, y en la guerra de Perpiñan proueyó lo que era menester, y fuese a uer con el Emperador en Catalumnia, y boluió a Granuela en Italia; tornó luego a Barcelona por el Emperador y passolo en Italia para la empresa de Alemania, y sabiendo que ciertas galeras francesas venian a dar sobre Niça que estaua por el Duque de Saboya, Carlos, fue a ellas y tomó quatro, y al capitan Madon, que era Gascon, herido lo truxo a su casa, donde murió. Sabiendo que Barbaroxa auia arribado a la Pulla, al cabo de las Columnas en fauor del Rey de Francia, él con veynte y seis galeras se aprestó y se uino la buelta de España para socorro donde fuese menester, y con aquella mesma presteza se boluió a Genoua a donde con sus cartas ayudaua los negocios de Piamonte; y hizo a Janotin que fuese con treynta galeras tras de la armada turquesca que auia niuernado en Tolon, y de aquel camino se uino Barbaroxa a morir a Constantinopla; y a primero de henero año de mil y quinientos y quarenta y siete, se libró de la muerte que le queria dar el conde Philipin Doria, y de Agustin Doria<sup>81</sup>. El dia siguiente se boluió a Genoua, alegres todos, que auia salido en vano el consejo de los contrarios, y fué visitado por don Rodrigo de Mendoça en nombre del Emperador. Quedaron todas las galeras destruidas y desarmadas, que entre otras cosas se hizieron trescientos esclauos, y Adan Centurion, puso diligencia en repararlar; en tanto que Joan Andrea, hijo de Janotin, que entonces era de siete años, creciese, pues auian de ser suyas, hizo con Adan, que Marco su hijo, fuese lugar theniente de sus galeras, y assi se puso en obra. Acudió en buen tiempo a las cosas de Napoles que se perdian: siendo viso Rey don Pedro de Toledo, el marqués Julio, fue hecho quartos en Milan por vna conjuracion contra el principe, el qual auiendo de passar de Italia a España al Rey Maximiliano que venia a casar con la ynfanta doña Maria, y de alli passar al principe don Philippe entonces a Italia, hizo una nueva quinquere me de que tractamos al principio: posó el Maximiliano en casa del principe, y con quarenta galeras partió dia de Santiago a España en compañía del Cardenal de Trento, Christobal Madrucio, y se desembarcó en Barcelona, y de alli se fue a Valladolid donde se celebraron las bodas. Tambien el principe don Philipe se fue de alli a Barcelona, y viniendo en la ribera de esta ciudad el principe Doria hazia el a pié, él se apeó viendo aquella venerable vejez de vn tan esclarecido capitan, donde le dixo muy sabias razones sobre la yda a Flandes: embarcados llegaron a veynte y cinco de Nouiembre a Genoua donde se aposento en el palacio de Doria<sup>82</sup>; despues de esto hizo la jornada de Africa contra Dragut, que auia

---

<sup>81</sup> Mal-Lara se refiere a la llamada *Conspiración de Fieschi* de 1547, cuyo objetivo era propiciar la caída de Andrea Doria mediante el asesinato de su sobrino Gianettino. El genovés reprimió con gran dureza a los instigadores de este hecho.

<sup>82</sup> La visita de Felipe II -todavía príncipe-, y su estancia en el Palacio Doria de Génova, tuvo lugar en noviembre de 1548. Un cronista de la época relataba que "...il servizio era tan rapido e discreto che

sido su esclauo, y por su trabajo se tomó la ciudad, quando ya llegaua a la edad de ochenta años; murió su muger entonces: y boluendo el principe don Philippe a Genoua lo lleuó a España, y de allí truxo al Rey Maximiliano, y a su muger que yuan a Bohemia. Embio desde Genoua a Marco Centurion contra las galeras francesas que venian a Corcega, y hizolas huyr a la Prouença, y para la rebellion del duque Mauricio, siendo menester gente y dineros, passó en España y truxo seis mil ynfantes y vn millon de oro: por vna nescesség grande en que le puso la armada turquesca perdió siete galeras, passando tres mil tudescos hasta Genoua; fue despues declarado por capitan general para lo de Córcega, que estaua por los franceses. En aquella edad tan pesada, y dicha la missa se le dió el estandarte. De allí escriuió vna carta de mucha ymportancia al emperador a Flandes: fue maestro de campo Ludouico Viscayno, y antes de todo embió el principe con Augustin de Spindola veynte y seis galeras a Calui, lugar que tenian cercado los franceses, y tras de el fue el principe: passó grandes trauajos con los accidentes de su uejez, en el inuierno que estuuieron allí, hasta que los franceses se rindieron lleuandolos a la Prouença, y los italianos a la marina del Senes, que estauan en San Firenio. De allí nauegó a Napoles por la passada de los turcos en Italia: en estos tiempos auia ya renunciado el Emperador sus estados en el principe don Philipe, que estaua casado con Doria Maria, reyna de Inglaterra, y lo hizo Rey. De allí se recogió a dar fin a todas sus glorias con meterse en San Iuste, monasterio de geronimos junto a Plasencia: en tanto viendo el principe el prouecho que podria hazer, si assistiesse con su armada en Napoles para las guerras que auia y seguridad del Reyno, residió algunos meses en la costa de Italia. Siendo tomado San Quintin, y estando para concluirse la paz entre el rey don Philipe nuestro señor, y Enrique Rey de Francia tubo tanto cuidado de su patria, que siruió al rey sobre el negocio de Corcega, y assi su magestad tubo grande quenta, en que Corcega fuese restituida libremente a los ginoueses<sup>83</sup>. De alli se siguieron las bodas del rey nuestro señor, con la serenissima Reyna nuestra doña Isabel de Valoys que Dios tenga en su gloria, y la muerte de su padre Enrico. En tanto el principe en Genoua, entendia en hazer vna capilla para su sepultura, en la yglesia de San Matheo, parrochia antigua de la familia Doria; ya era Summo Pontifice Pio quarto: entonces aconsejó al Rey nuestro señor, la yda a Tripol, pero vinose a hazer fuera del tiempo que el auia dicho, y aquí passo el trauajo fuerte de aquella jornada donde se mostraron los ualerosos sin prouecho. Vino la nueua de la perdida al principe de Genoua, que lo puso en grande trauajo, por el temor que tenia que no fuese preso Joan Andrea, y asegurolo el correo: donde ya cargado de victorias y de años ochenta y quatro, cognosciendo su fin, y puesto en orden, rescebidos los sacramentos, solo esperaua la uenida de Joan Andrea para darle aquellos consejos y auisos que era menester para el general prouecho de la christiandad y de su patria, y no pudiendo llamó

---

*pareva che se facesse da sé; come favolosamente si legge del tempo che si servivano le tavole per incantamento...*". Paolo Lingua, *Andrea Doria*, ob. cit., pág. 116.

<sup>83</sup> La recuperación de Córcega por parte de los genoveses tuvo lugar una vez que Andrea Doria se hallaba al servicio de Felipe II. El monarca español en 1559, durante la Paz de Cateau-Cambrésis, protegió los intereses de Génova en Córcega, que poco antes se había levantado contra la república apoyada por Enrique II de Francia.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

a su camarero Andrea Piscin<sup>84</sup>, que le diesse en escripto lo que tanto desseaua dezirle de palabra; y assi murió en el año del señor de mil y quinientos y setenta<sup>85</sup>, y fue honrrado segun deuia vn tal varon, en su entierro, de todos los que en la ciudad por aquel tiempo se hallaron.

### ELOGIO DE ANDREA DORIA

*Dialogismus*

VIATOR.-NEPTUNUS.

V. *Quis mare veli uolum puppi Sublimis ab alta  
Omnibus, Intentus, terras speculatur E Astra.*  
N. *Andreas, cui saepe Viro Cupida Amphitrite  
Brachia porrexit, nostram auersata cubile.*  
V. *Tanta Deam rapuit dementia! Miror ubi illa  
Casta suo vellet Labem asper sisse Pudori.*  
N. *Auertant Superi ui plantam crimine mentem,  
Rara hominis Virtus, primis que effusit ab anis,  
Vis animi faecunda Deo cui praelia cordi  
AEquoris unus amor sanos auertere sensus  
Vxoris potuere piae, prolisque Marinae  
Dum puer insanas meditatur bella per undas  
Ausonios que parat puerili mente Triumphos  
Praesidium Genuae, Patriae pater, incola classis  
Ter tribus Vnus erat, dederat contenere ventos  
AElus at que minas pelagi, saevum ipse Tridentem  
Vt nato Genitor, concessi, nam aurea fronti  
Maiestas inerat, cui tandem Caesar Amicus  
Qui mare qui terras omni ditione tenebat.*

---

<sup>84</sup> En realidad, el nombre del fiel servidor era Antonio Pescina.

<sup>85</sup> Son abundantes los errores de fecha cometidos por Mal-Lara en la narración de estas Vidas. En este caso, la fecha correcta de la muerte de Andrea Doria es 1560, y no 1570, como afirma el erudito sevillano.



Figura 99, ANDREA DORIA

DECLARACION.

*Dialogismo.*

CAMINANTE-NEPTUNO.

Ca.- ¿Quién subido, y atento a todo desde vn alto, está mirando el mar (por donde vuelan las velas) las tierras, y las estrellas?

N.-Andrea Doria, al qual uaron muchas vezes Amphitrite le dió los braços deseosos, apartandose de nuestro lecho.

Ca.-¡Tan gran locura arrebató a la diosa! marauillome, a donde ella quisies se infamar su castidad?

N.-Los dioses aparten aun el pensamiento dañado con algun pecado. La rara virtud del hombre que resplandesció desde los primeros años, la fuerza del animo llena del Dios que ama las batallas: el amor solo del mar, pudieron apartar los sentidos cuerdos de la piadosa muger, y de la gente del mar. En tanto que el, siendo nimo, se exercita en batallas por las alçadas ondas, y apareja con yntencion de muchacho, triumpho de Italia; este siendo presidio de Genoua, padre de la patria, morador de la armada, era vno tres vezes para tres cosas. Eolo le auia concedido que despreciasse los vientos y las

amenazas del piélago; yo mesmo concedí el brauo Tridente como de padre a hijo, porque la magestad de oro estaua encima de su fuerte, de quien, al fin, fue Cessar amigo. El que con toda manera de dominio poseia el mar y la tierra.

### EL GRAN CESAR CARLOS QUINTO<sup>86</sup>.

Auiendo ynnumerables autores de la uida y hechos del Cessar Maximo, padre del señor don Joan, y siendo el exemplo que mas ha de tener delante de sus ojos para aprender quanto los philosophos pudieron dar de preceptos en su sciencia moral, quanto los historiadores descriuieron de los mas celebrados reyes y capitanes que an sido en el mundo, y quanto los mas elegantes poetas pudieron ymaginar con sus encarescimientos, y quanto los oradores por eloquentes que fueron leuataron con sus amplificaciones, para loar en vnos las virtudes del excelente capitán, y a otros persuadirles que lo sigan, haria yo desafuero grande en querer comprehender en vn pequeño numero de hojas lo que en tanto verso en tan extendida prosa, en tas varias lenguas, tan largamente leemos tratado, que donde quieran nos espantan las cosas hechas por el Cessar, y nos admiramos de las hermosas palabras que hazen ciertamente mucho en alcançar con sus razones, la que tienen de saber tratarlo bien: y alcançan las hazañas de Carlos tanta magestad, que diziendolas llanamente son lo mas encarescido que se puede poner, como hizo Julio Cessar en sus *Comentarios*, que poniendolos tan desnudos de flores de oratoria y lumbres de historia, quedan por sí tan grandes, que no ay quien los aya osado poner la mano para mas leuantarlos. Hasta aqui é tenido algun animo para tratar las grandezas de los capitanes antiguos y modernos, poniendo sus elogios con la maior elegancia que yo é acertado, pero llegando al Cesar inuictissimo, hazer quiero lo que Timantes quando pintó la tabla de Iphigenia: que no trataré del Emperador mas de lo que todo el mundo sabe, pues que despues del no ay *Plus Vltra*; y aunque su uida ande en las obras de Paulo Jouio, bien largamente escrita, ya en romance trasladada<sup>87</sup>, y en ytaliano por Alonso de Ulloa<sup>88</sup>, y Ludouico Dolce<sup>89</sup>, y el simulacro de M. Francesco Sansouino<sup>90</sup>, y todo lo que pone Geronimo Ruscelli en sus ympresas<sup>91</sup>: tampoco me

<sup>86</sup> Sobre el Emperador Carlos V Mal-Lara decide no hacer ningún elogio, actitud ésta que parece ser la más inteligente, si tenemos en cuenta que en realidad toda la decoración de la Galera Real no es más que una constante loa al padre de don Juan. La imagen del Cesar Carlos, su espíritu, se halla en cada una de las imágenes, así como los motes y lemas latinos destacan siempre, o casi siempre, algún aspecto relacionado con su vida o con sus enseñanzas para con su hijo. Por otra parte, Mal-Lara se extiende ampliamente sobre la figura del Emperador a lo largo de todo el texto de la *Descripción...*, tomándolo como ejemplo más cercano, directo y completo que don Juan debía seguir en su conducta y actuación como Almirante de la *Santa Liga*. El hecho de titularlo como Cesar, así como la referencia a Julio Cesar a lo largo de este elogio, no es más que una referencia al alto rango del pasado épico que acompaña a la figura de don Juan.

<sup>87</sup> Paulo Jovio, *Elogios o vidas breues...*, ob. cit.

<sup>88</sup> Alonso de Ulloa, *Vita dell'Invittissimo e Sacratissimo Imperator Carlos V, descritta dal S. Alfonso Ulloa. Venetia, 1566.*

<sup>89</sup> Ludovico Dolce, *Vita dell'Imperador Carlo Quinto*. Vinegia, 1561.

<sup>90</sup> M. Francesco Sansouino, *Il Simulacro di Carlo Quinto Imperadore*. Venetia, 1567.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

pareció cosa justa abreuiar su uida de la manera que la de los otros; donde en Minos hallamos, cordura; en jasson, atreuimiento; en Themistocles, consejos; en Duilio, valor; en Augusto, magestad; en Roger de Loria, astucia; en don Jayme, buena yntencion; en don Alonso, prudencia; en Andrea Doria, disciplina: y en Carlo quinto estas virtudes todas juntas, mas apuradas y con mayores quilates; seruiré con solo este elogio, porque su historia entera el señor don Joan la tendrá en sus entrañas, y viene a ser el sexto capitan, pues fue el sexto Emperador que a auido de la clarissima cassa de Austria: vn Rodolfo, dos Albertos, Federico, Maximiliano y nuestro inuictissimo César Maximo.

### ELOGIO DEL SEXTO CAPITAN, CARLOS QUINTO MAXIMO.

*Si Dux, si Caesar, si Rex, si Divus, amatur,  
Omnibus exemplum Carolus vnus adest.*

### DECLARACION.

Si vn Capitan, si vn César, si un Rey, si vn Santo es amado, para todos se halla presente por exemplo, vn Carlos solo<sup>92</sup>.

---

<sup>91</sup> Girolamo Ruscelli, *Le imprese Illustri con espositioni et discorso del S<sup>o</sup> Ieronimo Ruscelli*. Venetia, 1566.

<sup>92</sup> Con Carlos V finaliza Mal-Lara su descripción sobre los doce Capitanes ilustres que ornaban los laterales del Tendal de la Real. Esta representación de personajes ilustres pudo muy bien estar directamente basada, en lo que al simbolismo se refiere, en los bustos que se encontraban en la Casa de Pilatos, concretamente en la galería inferior del patio, colocados en hornacinas. En dichos bustos - algunos de ellos romanos, otros copias renacentistas, fueron traídos por el Virrey Per Afán de Ribera y se instalaron en la Casa - en la segunda mitad del siglo XVI-, se hallan representados héroes y emperadores que posiblemente sirvieron a Mal-Lara como inspiración para las figuras de estos Capitanes. Además, en la parte alta del palacio se desarrollo una decoración a base de pinturas murales de las que destacan una serie de retratos imaginarios de "hombres famosos" de la Antigüedad, situados en la galería alta, y ejecutados por el pintor Diego Rodríguez hacia 1539 (Vicente Lleó Cañal, *La Casa de Pilatos*, Caja San Fernando de Sevilla y Jerez). Por otro lado, también en el Palacio del Viso del Marqués, tantas veces citado en esta investigación, aparece una representación de personajes ilustres, concretamente en el techo de la denominada Sala de Portugal. La intención de este tipo de representaciones es clara: las hazañas de todos estos capitanes y personajes habrían de perdurar en la memoria de aquellos que se acercasen a contemplarlos, para de esa forma, servir de guía y ejemplo. Se trata de una visión que entronca con la filosofía neoplática, tan en alza durante el Renacimiento, y con el sentido de la vida ejemplar de los antepasados.

Es curioso el "olvido" por parte de Mal-Lara de algunos grandes personajes históricos, aparentemente más estrechamente relacionados con España y con el propio don Juan. Es sintomática la ausencia por ejemplo, de Julio César, vinculado a la Casa de Austria en sus orígenes. Quizás este hecho se deba a que desde el punto de vista militar, sus hazañas tenían más que ver con las batallas terrestres que con los enfrentamientos navales, que son sin embargo, esenciales en el resto de los personajes retratados.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

---

En lo referente a los seis marinos cristianos, Mal\_Lara basa su narración en informaciones casi siempre de carácter laudatorio, poco objetivas, pero que en cualquier caso, le servían perfectamente para los fines alegóricos pretendidos. Estos ilustres varones, unidos a los de la Antigüedad, componen una galería de retratos indispensable en cualquier palacio renacentista que se preciase, y dentro de cuyo espíritu se hallaba también el programa decorativo de la *Real*. Este tipo de iconografía entronca con el mundo clásico y su interés por la perpetuación de las hazañas humanas a través del culto a las imágenes de los antepasados ilustres.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DE LAS ARTES LIBERALES<sup>1</sup>.

Con mucha razon ponemos en el cielo y cerca de los ilustres varones las artes, y en frente de los planetas que son sus mouedores, porque ellas dieron orden a los hombres para que se hiziesen ilustres, y resplandeciessen, y los cielos dieron a ellas resplandor y luz para que fuessen halladas, y vistas; de aqui viene que los escriptores antiguos afirman que no vuo artes en el mundo, antes de hallarse el fuego, y assi hallado el y su vso, o por Prometeo que es el hombre auisado y la mesma razon, o que como es justo creerlo, daria luego Adam en vsar del fuego, para enmendar las necesidades de los hombres, y assi fueron estas artes, tanto las que se exercitan con la razon, como las que con las manos, y las que participan de manos y entendimiento, comenzadas y por largos tiempos puestas en perfeccion, porque ayudados los hombres (segun tengo largamente tratado en el primero libro de la Eloquencia, que trata de inuencion Rhetorica que hize<sup>2</sup> y aora por los vnos, aora por los otros, se inuentaron muchas artes y se inventan, y no sin causa<sup>3</sup>. Los sacerdotes de Egipto señalauan por las manos las artes, porque como

---

<sup>1</sup> Aunque hemos de admitir que las Artes Liberales pertenecían al conjunto de las pinturas del tendal de la *Real*, la complicación de las escenas en las que fueron representadas merece una especial atención por nuestra parte. Mal-Lara describirá las Artes Liberales al modo de siete cuadros. Pero lejos de la sencillez de las representaciones clásicas, donde las Artes se solían representar enlazadas unas con otras, y acompañadas casi exclusivamente por sus atributos más simbólicos, el erudito sevillano las dispuso en siete escenas cerradas, acompañadas de todo lujo de detalles, exponiendo tanto sus cualidades morales como sus características físicas. Las Artes Liberales eran consideradas por cualquier erudito del Renacimiento como la alegoría de la máxima aspiración del propio conocimiento intelectual. Tres se basaban en la lengua -*Gramática, Retórica y Lógica*-, dos trataban del número -*Música y Aritmética*-, y dos de la grandeza -*Geometría y Astronomía*- (M. Dezzi Bardeschi, "Leon Battista Alberti: astrologia, cosomlogia e tradizione ermetica nella facciata di Santa Maria Novella", en *Psicon*, I, 1974, págs. 33-68). Las complicadas composiciones pictóricas en que fueron concebidas, hace difícil su identificación con alguna fuente concreta, ya sea gráfica o escrita. Algunos autores han apuntado que este tipo de representación pudo basarse en la decoración del techo de la biblioteca de la Universidad de Salamanca, hoy desgraciadamente perdida en la parte dedicada a este tema (M.D. Aguilar García, ob. cit., pág. 352). Indudablemente, dicha decoración debió ser conocida por Mal-Lara durante su estancia en dicha ciudad castellana entre los años 1538 y 1548. Sin embargo, el planteamiento netamente alegórico de las escenas, marcadamente personal, nos hace dudar de esta teoría. Por otra parte, existe una obra literaria ampliamente divulgada durante el Renacimiento -en gran parte debido a sus bellísimas ilustraciones-, *Margherita Philosophica* de Jorge Reihns, y conocida en España desde 1505. En esta obra se recoge una representación de las Artes Liberales vinculada a la Filosofía y la Religión, algo que rara vez ocurría en la mayor parte de las representaciones de dicho tema. En un círculo se disponen las siete figuras femeninas. Sobre sus cabezas aparece la imagen de la Iglesia, y fuera de este círculo, Aristóteles y Séneca, quienes como más adelante veremos, también fueron representados en el tendal de la *Real*. Rodeando la escena, un lema en latín, *Naturalis Moralis Racionis*. Es muy posible que Mal-Lara hubiese conocido dicha obra, y que tanto sus textos como las imágenes representadas, le sirvieran de inspiración en estas imágenes.

<sup>3</sup> La presencia de las Artes Liberales junto a los Planetas, había ya sido puesta de manifiesto por los Pitágoricos; en el siglo IX quedó establecida la correspondencia entre Planetas y Virtudes; y Dante, siguiendo las enseñanzas de Santo Tomás, relacionó las Artes Liberales con los Planetas, como hará también Mal-Lara. la primera representación de este carácter, la encontramos en el *campanile* de la Catedral de Florencia, de la mano de Andrea Pisano. Hacia 1334, compuso los relieves cuadrangulares de

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

dize Hipocrates, en cualquier arte cada vno aplica las manos a la obra que es menester hazer, y Ciceron afirma que la naturaleza dió al hombre las manos para ministras de las artes, y Artemidoro en sus *Sueños* declara que de la mano se significan las artes, y assi dize otras cosas, que tocan a las manos, porque nos las dió Dios para instrumentos de grandes vtilidades<sup>4</sup>. Arte, pues, es la que nos da razones ciertas y preceptos para hazer algo que tenga orden y nos abra los caminos, que no permite errar y que sean infalibles, y como los principios sean los que adereçan estos caminos, puse las siete Artes Liberales, que por sus figuras declarassen quienes son. Las quales, o tratan de hablar, o de cantidad. Las de nuestra habla son tres: si hablamos conçertadamente, si algun defecto ó vicio del Arte, es *Gramatica*; si averiguamos verdades, es *Logica*; si adornamos lo que uamos diziendo, es *Rhetorica*; las de la cantidad son quatro: dos que tratan de número, y dos de grandeza; las de numero son: *Música* y *Arithmetica*, y este es cantidad discreta que es repartida por menudo; las de grandeza son: *Geometria* y *Astronomia*, y esta es cantidad continua; llamanlas los que tratan escuelas a las tres primeras el triuio, y a las quatro, que son mathematicos, el quadriuio<sup>5</sup>.

### DE LA GRAMATICA.

#### I.

Ya tengo dicho, qve en tantas y tan diuersas cosas como se tratan en esta descripcion, no trataré largamente mas de aquello que para ella se amenester, y assi en estas artes no pondré mas de sv figura y letra, que es lo que está pintado. Está vna torre alta cerrada, y algunos apartados que tienen sus ventanas, las quales descubren los que dentro están trabajando. En la primera ventana está vn maestro leyendo a sus discipulos, con libros de gramatica, y luego otro con la cabeça laureada, y vn Virgilio en la mano leyendo; por cima de la puerta ay ventanas: declaran ser historiadores, los que están a ellas parados, como Tito Liuius, historiador romano; Thucydides, griego: Josepho, hebreo. Encima están otros que son philosophos: como Platon, Aristoteles, Seneca. En

---

los Planetas acompañados por las Siete Virtudes, los Siete Sacramentos, y las Siete Artes Liberales. Pero sin duda, son precisamente los frescos de la Capilla de los Españoles, en Santa María la Novella, también en Florencia (FIGURA 100), la representación más singular sobre este tema. Realizados por Andrea Bonaiuti entre 1366 y 1368, las Artes Liberales aparecen representadas bajo la cátedra de Santo Tomás. A sus pies, sus máximos iniciadores o cultivadores; los Planetas aparecen en la cúspide triangular de cada una de las Artes, realizando de esta manera un esquema de correspondencia entre el micro y el macrocosmo (G. Mori, *Arte y Astrologia*, ob. cit., pág. 21). Mal-Lara por su parte, realizará un esquema compositivo muy parecido a éste en las escenas del tendel referidas a las Artes Liberales.

<sup>5</sup>El profundo simbolismo que otorga Mal-Lara a todas estas imágenes, así como la clara visión personal sobre este tema, es el que nos lleva a pensar que el erudito sevillano se basó sobre todo en obras literarias de profundo contenido filosófico, más que en las sencillas representaciones de origen medieval, llevadas a cabo en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

lo más alto está vna matrona sentada que remata la torre, con la Biblia en la mano izquierda, y la derecha leuantada al cielo, que es la theologia. A la puerta de la torre está vna muger anciana y de buen rostro, vestida de amarillo, y en la mano derecha vna tabla del A.B.C. y en la otra vna llaue, con que abre la puerta de la torre, y tiene vn niño con vnas caxas en la mano par de sí: la llaue con que abre, es la congruidad de las palabras; dize su letra, GRAMATICA y vn verso<sup>6</sup>:

*A tribus eximiis, per me tibi ianua aperta est.*

### DECLARACION.

Para todas las artes señaladas  
Las puertas te daré, y a todo entradas.

### LÓGICA.

#### II.

La logica se figura en vn campo, vna donzella caçadora, qual pinta Virgilio a las donzellas de Tyro o de Africa, que tiene vna ropa corta que le ciñe los pechos, algo estrecha, y es de color encarnado y azul<sup>7</sup>; tiene su nombre, que es *conclusio*, y vn alfange o cuchillo al lado que se llama *Sillogismus*; en la mano derecha vn arco que tiene título, *Questio*, y en la izquierda vna bozina, tañendola *que assonus*, o vox; salenle por la boca a la bozina dos flores, que son dos premissas, vn aljaua que es *locus*, las saetas, *Argumenta*. Sus borzeguias roxas que el vno es predicable, y el otro *Praedicamentum*: lleva calçadas dos abarcas, las quales se llaman *fallacias*, que son fuera de la diction, y en la diction van delante dos galgos el vno negro, que es *falsitas*, el otro blanco, que es *veritas*, siguen vna liebre que es *Problema*. El campo que van pisando son los principios de logica, ay vnos carçales delante a donde se uan a encerrar, que llaman insolubles y obligaciones, y de allí grande arboleda que es la selua de las opiniones: queda atrás vna montaña con quatro puntas que tienen los signos vniuersales y particulares, afirmatiuos, y negatiuos, por nombre: está a la boca de vna cueua vn philosopho acostado llamado Parmenides: todo esto descriue la *Logica* y aunque esta figura y las demás sean antiguas, ponen bien los efectos de cada vna.

### LOGICA.

---

<sup>7</sup> Posiblemente sirva de inspiración a Mal-Lara los versos de la *Aeneida*, I, 336-7: *...uirginibus Tyriis mos est gestare pharetram/ purpureoque alte suras uincire coturno...*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Explico, quid falsi, quid Veri praestet origo.*

### DECLARACION.

A declarar origen me profiero,  
y el valor de lo falso y verdadero.

### DE LA RHETORICA.

#### III.

La rhetorica, es una figura hermosa, sentada en vn tribunal, vestida de vna ropa de terciopelo carmesí bordada de muchas flores, y recamada por cortapisa, *enthymema* y *exemplum*. En la una mano vn libro abierto, que es la *Poesia*, de donde toma los colores de las palabras, y en la otra otro libro que es la *Historia*, de donde le uienen los colores de las cosas: tiene muy hermosos pechos, y vn collar con nueue piedras preciosas que son las *Musas*: los cabellos sueltos y muy rubios, que mueue para adornar la pronunciacion. De la vna parte tiene vn espada que es la *Justicia*, y de la otra vn lirio de açucena, que es *Misericordia*, porque mueue los afectos a los dos: a sus espaldas está vn Emperador con su corona, y en la mano derecha vn mundo, con un hombre armado sobre el, y en la otra vn libro abierto, en que se declara que no solamente ha de ser armada la magestad del Emperador con armas, sino adornadas tambien con leyes. Están a los lados dos matronas que son la Philisophia moral, y natural de la rethórica: está vn hombre en pié orando, que representa a Marco Tulio, y delante, Anio Milon que espera la sentencia, porque mató a Clodio, y de la otra vanda el Senado y pueblo Romano, oyendole y quatro letras, S.P.Q.R. que es, *Senatus Populus que Romanus*. Tiene la letra ELOQUENCIA<sup>8</sup>.

*Arte animos permulceo pectora Dictis.*

### DECLARACION.

Amanso con el arte coraçones  
y los pechos regalo con razones.

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DE LA ARITHMETICA.

#### IV.

Está vna donzella bien dispuesta en pié, vestida de verde, con toda la ropa sembrada de los nueue muros que son principios de la cuenta, y en las manos dos libros, vno escrito, y otro blanco, que es el recibo, y luego donde se ponga el gaste, porque aya donde hazer sus cuentas; y abaxo dos mesas puestas, y sentados dos philosophos con grande cuydado sacando cuentas, el vno es Pythagoras, y el otro Boecio: su letra

### ARITHMETICA.

*Omnia dinumero, quae flammis lustrat Apollo.*

### DECLARACION.

Quando el sol con sus rayos vee y calienta  
Mi numero diuide, traça, y quenta.

### DE LA MUSICA.

#### V.

Está vna hermosissima donzella vestida de vna ropa de seda estrangera muy labrada, y en las manos vn pergamino pautado de canto, y delante está vn cantor con vna vara llevando el compás: a su lado de la donzella, parece vn poeta laureado, y quatro musicos tañendo organos, harpa, flauta y vihuela, y un viejo que está pesando vnos martillos, y vna fragua a las espaldas, y vno martilleando en un hierro que saca de la hornaza, porque se dize, que Tubal Cain, hijo de Sela, oyendo el son de los martillos que exercitaua Tubal, sacó del son de los metales, y de los pesos de los martillos, las proporciones y consonancias de la musica: la qual inuencion atribuyeron los gentiles a Pythagoras<sup>9</sup>; y que sacó el mesmo Tubal Cayn la escultura de quando quemaua algunos bosques y se regauan los metales, que guardauan la ymagen de aquel lugar donde auian caydo; y assi salió la razon de todo lo que tenemos por nuevas consideraciones.

---

<sup>9</sup> En realidad, la cita a Pitágoras está tomada de Aristóteles, quien se refiere al filósofo griego en *Cael.* 290 b. Esta escena dedicada a la Música, recuerda enormemente a la llevada a cabo en la Capilla de los Españoles, en Santa María la Novella de Florencia (FIGURA 100).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### MVSICA.

*Assensere omnes, Vox vt peruenit ad Aures.*

### DECLARACION.

Todos a mi dulçura se rindieron,  
Al punto que mi voz suaue oyeron.

### DE LA GEOMETRIA.

#### VI.

En la ribera del mar está vna donzella vestida de ropa leonada larga, y otra corta verde, y vn bolante azul, para significar, tierra, mar y ayre: tiene vn cuadrante en la vna mano y vn compás en la otra, y junto a ella vn tonel que está midiendo, y en el mar vna galera, que uiene a tierra: su letra,

### GEOMETRIA.

*Terras que tractus que maris, caelum que profundum.*

### DECLARACION.

Assi mido la mar como la tierra,  
Del cielo mi medida poco yerra.

### DE LA ASTROLOGIA.

#### VII.

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 100, **LAS ARTES LIBERALES**  
Capilla de los Españoles, Santa María la Novella, Florencia.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La Astrologia y Astronomia, (aunque tienen diferentes fines en tratar de las estrellas) se significa por vna donzella vestida toda de azul, y sembrada la ropa de estrellas, y vna corona en la cabeça de la forma del Zodiaco como faxa, y en ella algunos signos, y en la mano vna sphaera y sentados dos astrologos que la están oyendo, y el vno escriue, y el otro haze ciertos instrumentos, mirandoles al rostro, y en el cielo aparece la luna y muchas estrellas, que la acompañan, su letra es ASTRONOMIA, y el verso

*Panditur his oculis domus Omnipotentis Olympi.*

### DECLARACION.

A tales ojos abrese del cielo  
La casa manifiesta que reuelo.

### DE LOS PLANETAS<sup>10</sup>.

LUNA. En el primero cielo, ponen la luna, y su figura es vna donzella, que aunque es hermosa tiene el semblante graue y seuro, los cabellos tendidos, y encima de la frente vna media diasema, bueltas las puntas arriba: en la vna mano lleua vn venablo; sentada sobre vn trono que tiene forma de Dragon, y en su carro, y en vna rueda del va esculpido el signo de Cáncer, de que se tratará en los signos del Zodiaco, que es su cara, y encima la estrella de su exaltacion, que es Taurus: es su ropa plateada con algunas vislumbres de purpura, de quando el sol por las tardes la miran. Tiran el carro dos donzellas, por ser el planeta *femineo*, o porque son de las horas que le siruen, como los poetas fingien de su hermano Apolo<sup>11</sup>. Los egipcios fingian que la luna andaua en vna naue, y llamauasse la Nao de Isis, que tenian por la luna: y cuenta Diodoro que el Rey Sesotris edificó vna naue o galera de cedro de ochenta cobdos en largo, dorada por de fuera y plateada por de dentro, y que la consagró y ofreció al Dios que los de Thebas y los de Egipto honrrauan, que era Isis, significando el poder que tiene sobre las aguas<sup>12</sup>: y porque Isis significa la materia en sus misterios, y el sol la forma, o la fuerça que haze: y assi la variedad de la luna es como cera, que en ella se imprimen diuersas formas: de aqui se dedican las faxas de muchos colores a Isis, declarando no solamente la variedad de rostros que la luna haze, sino tambien la fuerça que tiene en la materia, con que engendra todo, y concibe todo. Luz, tinieblas, dia, noche, vida, muerte, principio y fin, que en ella imprime el sol, que llamauan Osiris en Egipto. Dexo lo demás para Valeriano y los philosophos que hazen libros enteros de la luna<sup>13</sup>; a quien

---

<sup>11</sup> FIGURA 101.

<sup>13</sup> Valeriano, *Hieroglyphicas*, XLIV, 2.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

este lugar se pone por vna buena materia que ha de imprimir en ella el de gloria, assi humana como diuina, que ayudará al general del mar. Dize el verso:

*Agredere, o magnos, aderit iam tempus honores.*

### DECLARACION.

Principe valeroso  
Que del Maximo Carlos tiene vida,  
Alza el brio animoso  
Por el agua rendida  
Para hechos de gloria esclarecida.

MERCURIO está en segundo cielo que llaman Stilbon por su resplandor: es vn mancebo hermoso con vna coraça antigua adornado, y vna çelada, con vna cimera de vn Dragon con alas, y en la mano el caduceo que es su ceptro, con dos culebras rebueltas, y las cabeças en frente, y dos alas en el remate. Va en vn carro, de quatro ruedas, y forma vn feston a la redonda: tiranlo dos Aguilas, y en las ruedas que parescen están esculpidos los signos Virgo y Geminis, que son sus casas, y encima de la cabeça la mesma Virgo en su forma por exaltacion. Dizese de Mercurio todo lo que auemos tratado en su lugar y termino, que era mensagero de los Dioses, señal de concordia, Señor del Coraçon y del razonar y otras muchas propiedades que en el ponian<sup>14</sup>.

### MERCURIO.

*Ponente que ferocia poeni, corda volente Deo.*

### DECLARACION.

Los bravos africanos  
Ablandarán los pechos auqñue duros  
Ligados por tus manos,  
Y dexarán sus muros.  
Sus fieros ritos barbaros oscuros.

VENUS en el tercero cielo aparece hermosissima y resplandeciente, vestida de ropa verde sembrada de varias flores bordadas en ellas, los pechos desnudos, entre los

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

cabellos, vnas alas que le hazen vn tocado con ellos, y en la frente vna grande esmeralda, en la mano derecha vna saeta, y en la siniestra vn coraçon ardiendo y ensangrentado: va en la delantera del carro su hijo Cupido, como lo pintan desnudo ciego, y con vn arco flechandolo a gran fuerça, y dos grandes palomas que tiran del carro con sus cordones de seda, y en lo pechos las armas de Austria: en las ruedas parecen esculpidos los signos de Taurus y Libra, y en lo alto Piscis: ya tengo dicho que en todas estas figuras yrá al natural cada vna, y la razon dexaré para los astrologos, por no hazer tan grande volumen, que para lo que es menester en esta Descripcion, basto lo dicho<sup>15</sup>.

VENUS.

*Nusquam abero, et patrio tutum telimine sistam.*

DECLARACION.

Y jamás de tu lado  
Se apartará mi luz resplandeciente,  
Y tu serás guardado  
Y con grado eminente  
Boluerás a do el padre está presente.

---

<sup>15</sup> FIGURA 103.

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 101, **LA LUNA**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

Figura 102, **MERCURIO**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*.

Figura 103, **VENUS**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

Figura 104, **EL SOL**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Estos versos son de las mismas personas, dichos por Virgilio, primero en las Bucolicas, donde al nacimiento de Salonino adiuna aquellas buenas venturas, que con mas larga vida sean en el Señor Don Juan. El de Mercurio es en la Eneyda, quando Jupiter lo embió a Cartago para que amansasse los coraçones de los africanos, lo qual no es ageno de lo que en esta guerra de Granada ha sucedido, lo qual dexo para los cronistas desta historia; lo que dize aora Venus, es quando hablaua con su hijo Eneas en el fuego de Troya, que prometió de sacarlo en paz del, llevarlo a casa de su padre<sup>16</sup>.

SOL: está en el quarto cielo, que es vna figura de hombre mancebo sin baruas, con los cabellos largos y rubios, coronado de rayos, en vna silla de vn carro riquissima, con muchas piedras preciosas y oro, en que tiene el su dominio, con vn carbuncul en la frente. Tiranlo los quatro cavallos tan nombrados por los poetas, Eoo, Pyrois, Phlegon y Ethon. Van las horas delante, que son vnas donzellas con alas de mariposas, segun pusimos en la tabla de fuera del Dragante; las ruedas van esculpidas de leones por el signo de Leo, y en su exaltacion está Aries<sup>17</sup>.

SOL.

*Sub utroque iacentia Phaebo litora Voce replet.*

DECLARACION.

Ya tu fama bolando  
Se estiende de por el mar y sus riberas,  
O por donde alumbrando  
Abre el sol sus carreras  
O donde sus pisdadas son postreras.

Estos dos medios versos son de Ovidio en el primero de sus *Transformaciones*, donde el Triton tañia<sup>18</sup>.

MARTE en el quinto cielo, se figura vn caballero todo armado de vn arnés grauado con oro, y lleua las armas de España, que diremos Castillos y Leonews, y la espada desnuda y vn escudo enbraçado, en vn carro de pelea con dos cauallos ferocissimos que lo tiran, yuan encubertados, con sus armas de cabeça y muchos penachos, y assimesmo en el yelmo de Marte, vna quimera echando llamas por la boca: en las ruedas van esculpidos, Aries y Scorpius, y su exaltacion Capricorno, que es la que

---

<sup>17</sup> FIGURA 104.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

lleua por cimera<sup>19</sup>.

MARS.

*Cuncta tuo qui bella pater sub numine torques.*

DECLARACION.

El padre que en el suelo  
todas las guerras tuuo a su albedrio,  
influya desde el cielo,  
el alto señorio  
que siempre tuuo en el imperio mio.

Este verso dize, Eneas, en Virgilio, quando querian hazer los conciertos los reyes Latino, y el y Turno.

---

<sup>19</sup> FIGURA 105.

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 105, **MARTE**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

Figura 106, **JUPITER**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

Figura 107, **SATURNO.**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi.*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

JVPITER está en el sexto cielo, es vn Rey con la barua y cabello rubio, en su rostro grande serenidad junta con vna grauedad real, vestida vna ropa d'estado toda resplandeciente: tiene a los piés vn mancebo hincado de rudillas, que le trae vn vaso de muchas piezas de metales, y piedras y coral entr'ellos: tiralo vn aguila grande de dos cabeças, con las armas del Emperador, Carlos Quinto. En las ruedas están, Sagitarius y Piscis, y su exaltación es Cáncer<sup>20</sup>.

JVPITER.

*Vltu quo caelum, tempestales que serenat.*

DECLARACION.

Y con aquel semblante  
Que el brauo domeñaua con su mano  
Pisando al arrogante  
Con grado soberano  
El mar a tu poder hará ser llano.

Tomose del primero libro de la Eneyda, donde se descriue la magestad de Jupiter<sup>21</sup>.

SATURNO, en el septimo cielo, se pinta vn viejo sentado en vna silla alta, y el vestido es morado y amarillo, con vna guadaña en la mano y en la otra vn niño que se lo quiere comer: y tiranlo dos dragones, y en las ruedas están esculpidos los signos, Capricornio y Aquario, y encima de la cabeça, Libra, por su exaltacion. Es muy cano y el rostro melancolico<sup>22</sup>.

SATVRNVS.

*Consilia in melius referet, mecum que fouebit.*

El más triste planeta  
Que en tiempos naciere será bueno.

---

<sup>21</sup> Tanto las citas a los Planetas como a las Artes Liberales tomadas de Virgilio, pertenecen al Libro I de la *Eneida*, donde el poeta romano realiza una larga disertación sobre las cualidades de dichas figuras.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Con la uirtud secreta  
De Dios, que en su gran seno  
Te regala, teda el tiempo sereno.

Es promesa que Jvpiter hizo en Virgilio a Venus, quando trataua de su hijo Eneas, porque no fuesse mas perseguido: porque aquí no se trata sino lo que diximos al principio, que es dessear todo quanto ay prospero a esta galera, y principalmente al que la manda hazer, y al que ha de poseerla, aplicaremos los versos antiguos, según cada vno se dize, que aficiona a los hombres, á esto ó aquello, pero que venga a proposito.

### DE LOS TIEMPOS<sup>23</sup>.

Ovidio descriuiendo la casa Marauillosa del sol, puso por sus continos y priuados que estauan delante, el Dia, el Mes y el Año, y sus quatro tiempos<sup>24</sup>, los quales tienen la mesma calidad que los elementos, porque el verano es humido y caliente como el ayre: dura nouenta y quatro dias: comprehende a Março, Abril y Mayo, y aplicase al Oriente. El Estio es caliente y seco, y tiene la propiedad del fuego, dura nouenta y dos dias: tiene en sí a Junio, Julio, Agosto, aplicase al Mediodia. El Otoño es seco y frio, como la tierra; tiene a Setiembre, Octubre y Nouiembre, aplicase al Occidente, tarda ochenta y ocho dias y quatro horas. El Inuierno es frio y humido, corre desde Diziembre, Enero, hasta Febrero; es semejante al agua, dura nouenta dias y tres horas, aplicase al Septentrion. Suelen comparar en esta mesma razon los humores quatro a este tono, y assi las quatro edades. Avnque otros en las edades siguen los setenarios de los años, y otros van de otra manera aplicandolo a los siete planetas: y porque el hombre, y el año, y el mundo tienen en si grande conformidad, y hauré de poner aquí los quatro tiempos, pondré vna rueda en que se muestre el parentesco y conformidad de todos estos tres MUNDO, AÑO y HOMBRE.

### VERANO

Sangre

AYRE

Niñez

---

<sup>23</sup> En una obra decorativa de las características del tendal de la *Real*, no podían faltar la presencia de los Cuatro Tiempos o Estaciones. Sin embargo, y en contra de la mayor parte de las representaciones elegidas, las Estaciones aparecen de una manera muy sencilla, prácticamente como figuras alegóricas aisladas que como composiciones complicadas, como había ocurrido, por ejemplo, en el caso de las Artes Liberales. Dentro de la corriente neoplatónica, pero alejada del estilo grandilocuente de decoraciones como las del Palacio Schifanoia de Ferrara -que por otra parte, marcó un antes y un después en la representación de escenas sobre los meses y las estaciones-, Mal-Lara se decanta por figuras más claras y sin rebuscados contenidos alegóricos. Coinciden en gran medida, con las representaciones que en 1603 recogera Cesare Ripa Perugino en su *Iconología*.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

HVMIDO		CALIENTE		
	ORIENTE			
INVIERNO	SEPTENTRION	MUNDO	MERIDIES	ESTIO
Flema		AÑO	Cólera	
AGUA		HOMBRE	FUEGO	
	OCCIDENTE			
FRIO		OTOÑO	SECO	
		Melancólico		
		TIERRA		
		Juventud		

Pintan estos quatro tiempos de muchas maneras, y la comun que anda en el vulgo es yr en sus carros con tres vanderas, de los tres signos que en cada vno ay, acompañados del frio, o el calor que entonces haze, y de las operaciones y exercicios que por entonces se veen hazer, y con los versos de Ovidio; pero porque en estas empresas o deuisas auemos de huir la muchedumbre de figuras, pondré los tiempos en figura cada vno, y que signifique mucho, de la manera que lo pintó Poliphilo en su *Hypnencomachia* tan celebradas de hombres doctos<sup>25</sup>.

EL VERANO es vna figura de la hermosa Venus con sus cabellos descubiertos y atados a las espaldas, de suerte, que la parte que sobra de lo dorado dellos vaya rebolando por el ayre, teniendo lugar de entregarse en cada vno por sí, que haze vna uislumbre de oro hilado, con dos vestiduras, vna a la primera cintura rosada, y debaxo una verde, ambas de vna seda delgada, que no estorua a mostrar la corpulencia de las hermosissimas partes que debaxo de aquellos ricos velos se encubrian: su rostro despues de ser muy perfecto está alegre: y con la vna mano derrama muchas rosas sobre vn brasero de estraña hechura, como olla de tres piés y sus asas, que despide de sí vn encendido fuego, y en la otra mano vn ramo de arrayhan florido y con sus lacas o frutos

---

<sup>25</sup> Las alegorías de las Estaciones se situaron en cuatro nichos, en los extremos del tendal, y siguiendo, como apunta Mal-Lara al principio de su narración, los versos de Ovidio. Desde la Antigüedad, los Cuatro Tiempos habían sido representados numerosas veces por medio de figuras humanas cargadas de simbolismo. Son muchos los ejemplos sobre todo a partir del período Helenístico. Cada Estación se hallaba vinculada a alguna divinidad, y dado el carácter pagano del programa decorativo de la *Real*, era lógico que de esta forma fuesen representadas, si tenemos en cuenta en carácter clasicista que impregnó al Arte del Renacimiento. Precisamente en 1497 Francesco Colonna, -al que no cita Mal-Lara porque en su época todavía no se había reconocido su autoría-, publicaba los *Hynnerotomachia Poliphili*. Esta obra resulta ser incluso más interesante que el propio texto de Ovidio para conocer las imágenes de las Estaciones tal y como fueron representadas en el tendal de la *Real*, ya que en ella se incluían una serie de grabados cuyo diseño fue "copiado" por el erudito sevillano, incluso aprovechando los versos que acompañaban a dichas figuras..

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

que dá el mirtho: por los ayres, andavan bolando vnas palomas y golondrinas, aunque algo apartadas: está mirando esto Cupido sin uenda, bien abiertos los ojos y el arco desarmado, en la vna mano, con la flecha en la otra, y con vnas variadas alas de diferentes plumas riendose, y vnas letras a lo antiguo: al pié de vn compartimento donde está esto, ay unas letras antiguas que dizen: FLORIDO VERI. S<sup>26</sup>.

*Sagrado al verano florido.*

Figura 108, **EL VERANO**  
*Hypnerotomachia*, Poliphili, XVII

EL ESTIO, se descriue en otra parte metida dentro de vn Nichio vna Dama con aspecto virginal, y en abito de Matrona coronada de espigas, estando los cabellos entraçados por cierta orden que tambien formauan otras espigas dellos, aunque eran doradas; la ropa era larga hasta los piés, roxa, y vn manto por cima los hombros, y que uiene a recogerlo con la mano derecha, el qual es dorado y labrado de algunas flores: desta mesma mano salia vn cuerno de la copia lleno de espigas del grano ya maduro, y en la otra tres cañas de trigo bien espigado, y assí mesmo vn niño a los piés, teniendo otras dos espigas, sentado sobre manojos de trigo segado, y algunas hoces a la redonda, y vnas letras abaxo FLAVAE MESSI. S<sup>27</sup>.

*Consagrado a las roxas miesses.*

---

<sup>27</sup> FIGURA 109.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 109, **EL ESTIO**  
*Hypnerotomachia*, Poliphili, XVII

EL OTOÑO, se significa en la pintura de vn Baco de fayciones bastas y grandes, aunque niño por ser sus miembros de mucha pulpa, desnudo todo y risueño, coronado de ramos de parras y sus razimos de vuas ya maduras, con vna copia en el braço llena de razimos de vuas, y en la otra otros sarmientos con sus pampanos y razimos, y a sus piés vn cabron, y su titulo era, MVSTULENTO AVTVMNO. S<sup>28</sup>.

*Consagrado al Otoño que dá mucho mosto.*

Figura 110, **EL OTOÑO**  
*Hypnerotomachia*, Poliphili, XVII

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

EL INVIERNO está en otro nichio, y es vna de figura de Rey en el aspecto brauo y áspero, la barua y cabello en erizado, todo desnudo, solamente cubiertos pechos y espaldas de vna piel que a los nudos vienen los piés del mesmo animal, en la mano siniestra vn sceptro, y la derecha leuantada con mucho granizo que dexa caer abaxo, y de la otra vanda se rompen las nubes con muchas aguas; está calçado con las soleas antiguas que son aquellos çapatos o suelas enlazadas sobre el empeyne del pié, y vna letra en lo mas baxo que dize: HYEMI AEOLIAE. S. *Consagrado al invierno de la forma que lo da*; Eolo por ser ya sabido entre los poetas el poder que tenia el Rey Eolo, sobre los vientos<sup>29</sup>.

Figura 111, **EL INVIERNO**  
*Hypnerotomachia*, Polophili, XVII

---

<sup>29</sup> FIGURA 111.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DE LOS DOZE SIGNOS<sup>30</sup>.

Porque el ZODIACO es el mas hermoso circulo que ciñe la esfera y que ua mas poblado de estrellas, y por quien camina el sol, començaré luego del, y tambien porque los Egipcios tuuieron que siendo quatro tiempos los del año y consumiendose en cada vno tres meses, vino razonablemente a

---

DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 112, **LA ESFERA CELESTE**  
Paulo Veneto, *De Compositione Mundi*.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

hazerse el numero de doze que reparte aquel cinto, que de los signos llaman los latinos *Signifero*, y de los animales que en él ay figurados, los griegos *Zodiaco*: otros dixeron que fueron doze, porque son quatro los principios de las cosas, de donde todo quanto ay se engendra y que estas contiene cada una principio, medio y fin; pero en fin, dexado esto vamos a las figuras destas estrellas, que llaman signos, por estar figurados en ymagines y componerse de otras estrellas, lo qual breuemente pondré en su fabula y pintura de las luzes que en cada vno están señalados<sup>31</sup>.

De ARIES. En la primera casa del Zodiaco, está vn carnero blanco y que tira aora lo mas de su resplandor, porque los poetas fingen, este es el carnero que lleuo a Phrizio, y Eles, como tengo dicho en el primero libro, y que por auer lleuado a Phrixo en saluo hasta Colchos, fué puesto en el cielo y en el principio del año, porque es quando se siembra o sale el trigo, y que su piel fué la que Jason vino a pedir desde Grecia; otros dizen, que fue el carnero que apareció a Bacho y a su exercito, quando passó en Africa, por aquel lugar arenoso que los de aquella tierrallamauan Ammodel y que les enseñó vna fuente, con que se remediaron todos, y Baco edificó en aquel lugar el templo de Jupiter Amon, en fihura de carnero: y de allí dizen que puesto este signo en el cielo, se uienen con el a recrear quantas cosas ay, como el principio de verano, y que fuesse principe de los signos por auer sido guia de todo su campo. Tiene diez ocho estrellas repartidas por su cuerpo, en la cabeça vna, en los cuernos tres, en la ceruiz tres, en vno de los piés delanteros vna, y debaxo del vientre otra, en los lomos tres, y en el pié trasero otra, son todos de quarta y quinta magnitud, sino dos del cuerno que son de tercera<sup>32</sup>.

Los astrónomos reparten este signo en cinco partes, lo qual todo dexo para sus libros, y están sugetas a e Inglaterra, Francia, Alemania, Bastarnia y las partes de Syria, Palestina, Idumea, Judea, y esto tambien dexaré para la sciencia de los astrologos particular: quanto a lo que estos signos aficionan o inclinan a los hombres, sin forçarlos, tomaré lo que me hiziere al caso, para lo que deue de dezir y exhortar al capitan que lo está mirando. Las primeras partes que le asignan en Jupiter son de salud, benignas, y de mucha fertilidad.

### ARIES.

*Aspice venturo loetentur vt omnia Seclo.*

### DECLARACION.

Mira como las cosas

---

<sup>31</sup> Esta descripción nos lleva a pensar que la representación de los signos del Zodíaco se llevó a cabo ciñendo la esfera celeste. Se trata ésta de su forma más habitual, y que de manera simplificada, queda recogida por Paulo Veneto en su *De Compositione Mundi* (FIGURA112).



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Que uan con triste buelta fatigadas,  
Se bueluen ya dichosas,  
En tu tiempo mudadas,  
Y con signo felice renouadas.

Es de VIRGILIO, en las Bucolicas, desseando prosperidas a Salonino, que en el señor Don Juan tenga efecto.

Del TAURO. Enamorado Jvpiter de Europa, hija de Agenor, Rey de Phenicia, se transformó en toro y fue a los prados por donde la infanta se passeaua con sus donzellas, y ellas de atreuidas viendolo manso y hermoso, porque Mercurio en forma de Vaquero lo traya por allí, y subiendose en el Europa, se metió por la mar y la passó en Creta, en donde se casó con ella. Otros dizen, que la robo en vna nao, cuya insignia era vn toro: otros dizen, que este toro es la vaca en que fué mudada Io, hija de Inaco, y que assi no parece mas de medio cuerpo: están en las Pleiadas, y las Hyadas, que cada quadrilla es de siete estrellas. Las Hyadas dizen auer sido amas de Baco que se llamauan Ambrosia. Eudora, Pedile, Coronis, Polisso, Phileto, Thyene. Maltratolas el Rey Lycurgo por ser enemigo de Vino; dizen que estas todas, y las Pleyadas fueron quinze hermanas, hijas de Atlas y Pleyone. Tiene el toro treynta y tres estrellas. Tiene una que llaman Aldebaram, que es ojo del toro, está figurado hasta la mitad con vna mano de fuera que se uee su vña, y la pierna izquierda, doblada con el vientre<sup>33</sup>.

### TAVRVS.

*Caudidus auratis aperit tibi cornibus anum.*

### DECLARACION.

El toro faorable  
El año abre con sus cuernos de oro,  
Y siendo lamentable  
Al pueblo turco y moro  
Guarda para tus manos su thesoro.

Figura 113, **TAURO**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*.

---

<sup>33</sup> FIGURA 113.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De GEMINIS. En el tercero lugar están dos moços desnudos, el vno tiene un braço sobre el hombro del otro, y en la mano vna hoz, el otro alarga el brazo, a vna estrella grande que el otro muestra, en el hombro derecho; y en la mano tiene ciertos frutos de la tierra. Son estos Castor y Polux; los dos hermanos, que tanto se quisieron, hijos de Leda y de Jupiter, en forma de Cisne, cuya hermana fué Helena; fué muerto Castor a manos de Lincea y su hermano Polux le prestó la mitad de los años de su vida: por la manera del aparecer en el cielo, tienen diez y ocho estrellas, aunque son treze las que mas resplandecen; ay en ellos dos estrellas de segunda magnitud en las cabeças, y la vna se llama Ras algense, y algunas de tercera en las rodillas y muslos, y muchas de quarta y quinta<sup>34</sup>.

### GEMINI.

Estos como griegos, y de Lacedemonia, tiene medio uerso de Homero en griego, que es,

*Duvbus pariter auentibus: y en dos a la par*<sup>35</sup>.

### Y DE ALCIATO.

*Cumduo conjuncti Veniunt, Victoria certa est.*

### DECLARACION.

Y quando dos vinieren  
En compañía siendo poderosos,  
Los enemigos mueren  
Quedando perdidosos,  
Contra los dos hermanos venturosos.

Es tomado del decimo libro de Homero en la Iliada, quando querian yr a descubrir los campos de los socorros que venian a los troyanos, y dezia Diomedes que fuesse Vlixes con el, porque prudencia y valentia fuessen juntas en el efecto, porque es peligrosa la potencia sin la prudencia. Haze mencion el Pardisio de la deuisa desta dos

---

<sup>35</sup> Homero, *Illíada*, II, X, 224. En realidad, Mal-Lara toma esta cita de Erasmo de Rotterdam. Aparece dentro de sus *Adagia*, concretamente en *Chil.* III, Cent. I, 51.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

estrellas sobre vna gauia, y el titulo arriba, PROSPER VTERQVE MARI, de que auemos trauido.

Figura 114, **GEMINIS**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De CANCER. Concluidos los signos del verano, entra el primero del estío que es vna figura de cangrejo, aunque parece más el que se figuroa langosta de la mar; dizen que quando Hercules fué contra la hydra, ya que yva acabandola, salió vn mostro en forma de cancer o cangrejo, y que picandole en el pié, quedó casi desmayado, y si no acudiera su sobrina Iolao a fauorecerle, passara trabajo: donde se declara que ni aun Hercules se puede valer contra dos. Tengo desto tratado largamente en mi *Hercules* y en la *Philosophia vulgar*, en el refran que dize *A mi hijo Lozano*<sup>36</sup>. La diosa Juno, por agradecer su trabajo al cancro, lo puso en el cielo antes del leon: en la concha de encima: tiene dos estrellas este signo que llaman Asini, que quantan auer sido Baco perseguido de Juno porque lo tornó loco y llegando avn grande pantano se valió de vn jumento que de dos se le ofrecieron, y que lo sacó en saluo, y despues Baco lo puso entre las estrellas, y otras niñerías que Hygino cuenta, avnque se da salida con sus moralidades<sup>37</sup>. Tomaremos de las partes del cancro los fines segundos porque los varones que del nacieron son modestos: ilustres y políticos y de gran justicia: tiene esta ymagen diez y ocho estrellas y ninguna señalada, sino las dos tengo dichas sobre sus espaldas.

### CÁNCER.

*Plurima diuino promittit munere natis.*

### DECLARACION.

Prométente mil dones  
A tí que en este mundo has bien nacido,  
Por todas las nacionjes  
Alabado y querido  
Y de quanto bien ay enriquecido.

Es este verso de Iouiano Pontano, en el segundo libro de las estrellas, tratando del mesmo cancro<sup>38</sup>.

---

<sup>37</sup> Higino, *ast.* II, 23, 1-2. La crítica a las palabras del astrónomo se debe seguramente a las dois versiones en las que Higino cuenta el origen de los *Asini* -las estrellas de la concha de Cáncer-, que no eran del agrado de Mal-Lara. (FIGURA 115)

Figura 115, **CANCER**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*.

Del signo de LEO. Hércules mató segun tenemos dicho el leon, que puso Juno en la selua Nemea para que fuesse causa de su muerte, y viendo el poco daño que le auia hecho, puso el leon en el cielo, junto al cancro, donde ay las mayores calores que sentimos en el año. Tiene diez y nueue estrellas, tiene dos estrellas de la primera magnitud y la vna se llama *Calbalezet*, que es coraçon de leon, y la otra *Denebalzet*, que es cola de leon: tiene mas tres de segunda, dos en la ceruiz y vna en la espalda, las otras son de las siguientes, tengo tratado el trabajo de Hercules largamente.

LEO.

*Religio caput exeruit, per templa, per aras.*

DECLARACION.

En la vida de tu hermano  
La religion leuanta su alta frente,  
Y con tu fuerte mano  
En los templos presente  
Vendrá el Orbea la yglesia obediente.

Este verso es tambien de Pontano en el mesmo libro, que dize; que reynando el sol en leon, tendrá la religion esto que tenemos prometido: y assi es que en España, y biuiendo su magestad, se ha declarado quan illustre defensor tiene la fee, y de aquí en todo el mundo se estenderá<sup>39</sup>.

---

<sup>39</sup> IBIDEM.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Del signo de VIRGO<sup>40</sup>. Está luego vna donzella de estraña hermosura, los cabellos tendidos y muy rubios, el rostro denota grande honestidad, vna ropa de color rosado con claridad de oro, y atada a la antigua con dos cinturas y sus alas grandes y de muchas colores: en la mano derecha tres espigas, y en la izquierda vn caduceo, como la uara de las culebras que dan a Mercurio: tiene diez y seis a veynte y seis estrellas; en la frente tiene vna algo oscura, en ambos ombros la suya, en cada vna de las alas dos, la que está en el ala en el ombro, llaman *Protrigeter*: en cada mano muestra vna estrella, y la derecha es mas clara, en la ropa por lo que ciñe las rodillas están siete que hazen la delantera, y encima de cada pié vna, la de la mano que es la espiga, llaman *Azimech*, que es de la primera magnitud. Ay opiniones varias quien fuesse esta, y las mas concuerdan que sea Astrea, hija de Titano, y de la Aurora, porque dize Aristoteles que se dezia que ni el alua tienen tan grande resplandor como la justicia, esta reprehendió a sus hermanos los titanes quando tomaron la empresa contra los Dioses, que fue en fauor de Jupiter contra sus hermanos, y Jupiter la puso en el cielo por esto. Otros dizen, que en los primeros tiempos, quando el mundo fue nueuamente criado, fue embiada del cielo la justicia, o Virgen Astrea, para biuir con ellos, y assi estuuu en su conuersacion y trato felicissimamente, sin prouar alguna enfermedad no passion alguna, apartados de necesidad y de cualquier fatiga, produziendo la tierra quanto era menester por sí mesma, y en lugar de guerras de pestilencias, de hambres, de inuidias, odios, enemistades, ambiciones, muertes, reynauan, paz, salud, abundancia, benebolentia, amor, amistad, modestia, y al fin vida de alegria: mas despues que el oro se convirtió en plata y luego en cobre y vltimamente en hierro, fué fuerça que la Virgen, no pudiendo sufrir que vnos hombres matassen a otros hombres, vnos hermanos robassen a otros, todo anduuiesse lleno de engaños, hurtos, trayciones, y otras mil maldades, no pareciendo esta uida a la de sus antepassados, se fue vn dia al cielo la Justicia: y aun dize Hesiodo, Arato y Ouidio<sup>41</sup>, que se lleuó en compañía a la verguença, la qual queriamos que boluiesse en algun tiempo: ay otras opiniones que esta figura era Ceres, o la Fortuna, o Erigone hija de Icaro, otros Partheno hija de Apolo<sup>42</sup>.

## VIRGO.

*Nilintentatum ingenio, nil linquit inausum.*

## DECLARACION.

---

<sup>41</sup> Hesíodo, *Teogonía*, 202-285. La obra de Arato es, *Arati Phaenomena de Avieno*. Al trata de la obra de Arato, Mal-Lara se refiere a Avieno al mismo tiempo. Arato habla de la Justicia en 96-136, y Avieno en 273-366. En cuanto a Ovidio, la cita es de las *Metamorfosis*, I, 149-150, "...uicta iacet pietas, et uirgo caede madentis/ ultima caelestum terras Astraea reliquit..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Tu general cuidado  
En paz y en guerra se uerá impedido  
Y en quanto fue este osado  
Auia Dios acudido  
Dando su resplandor a tu sentido.

Entre muchas cosas que pone Pontano de los que nacen en este signo, escogí este verso por mas acertado.

De LIBRA. Los primeros astrologos que diuidieron el Zodiaco en doze partes, en que pusieron los signos, a cada vno dieron el nombre del animal que les pareció, o porque las estrellas que se hallan en aquella figura tienen forma del, o porque hallaron alguna inclinacion o influxion correspondiente a la naturaleza, y calidad de los animales allí figurados: o por hazer inmortal la memoria de algunos, que en el mundo ayan hecho

Figura 116, **VIRGO**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

alguna grande hazaña; assí tomaron de tan grande numero de estrellas, aquellas que estauan en mejor postura para figurar lo que querian, y hallando que la figura del escorpion era tan grande, que ocupaua lugar por dos partes, la diuidieron en dos signos, quitando las estrellas delanteras y nombrandolas Libra, o porque hazen la figura del peso con sus balanças justamente yguales, o porque quando el sol se halla en el principio de este signo, parece que haga el peso del año, ygualando las noches con los dias, tiene esta imagen ocho estrellas<sup>43</sup>.

### LIBRA.

*Felices dant euentus. Dant prospera rerum.*

### DECLARACION.

Quando del claro cielo  
El peso en ygal filo resplandesce  
Aura todo consuelo,  
La prosperidad cresce  
Que quanto bien comiença bien floresce.

Del signo ESCORPIO. El Otoño comiença con Libra, y su medio es Escorpio, que en romance llamamos alacran, y assí está vna figura del en diferente forma que el cancro, por ser sus braços y piés, cinco de cada lado, y la cola como lagustin, y el brazo: tiene sus bocas, pero el escorpio tiene sus braços, que los griegos llaman Chelas, donde forman el signo de Libra, y luego tiene tres otros pies por cada lado, y vna cola larga, retorcida con su vña para formar lo: vnos le ponen diez y nueue estrellas, otros veynte y vna sin las que tomó Libra para sí. Cuentase en los comentarios de Arato vna larga fabula, de quien fue Orion<sup>44</sup>, que dexó para su lugar, y siendo de grande cuerpo y de muchas fuerças, y tan exercitado en la caça de monte, que se dexó dezir que no tenia la tierra criado ni criaria animal que el no matasse, la tierra indignada desta soberuia, crió luego vn escorpion y combatiendo con Orion matólo, y Jupiter por dexar memoria a los hombres, que no confien en sus fuerças demasiadamente, colocó en el cielo el escorpion

---

<sup>43</sup> Con el signo de Libra encontramos la primera cita de Mal-Lara de la obra de Alessandro Piccolomini, *De le Stelle fisse*, Venecia, 1561. Se trata de una de las principales fuentes astronómicas utilizadas en las figuras del tendal. En este caso concreto, Mal-Lara copia casi literalmente lo que de este signo nos cuenta Piccolomini en *De la Libra*, 28.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

con sus estrellas<sup>45</sup>.

### SCORPIVS.

*Ipse geret magna commissa negocia cura.*

### DECLARACION.

Y con cuydado eterno  
Harás bien, lo que fuere a cuenta tuya  
En el alto Gobierno,  
Dios con potencia suya  
Lo que el gran Rey te encomendó concluya.

Jvlio Firmico, en svv Apotelesmas, libro otavo, pone las partes destos signos: yo con el desseo que todo suceda prosperamente, al que tanto bien hará a la cristiandad en tan alto cargo, pongo la parte que es mas dichosa, y assi estas van escogidas<sup>46</sup>, y como Pontano, y Manilio lo pusieron en verso, de allí auiendolo todo leydo sale el que mas conuiene.

De SAGITARIO<sup>47</sup>. En el fin del Otoño, viene este signo en figura de vn brauo centauro, medio hombre y medio cauallo, los pechos armados de vna coraçã antigua, y rebolando vna piel de leon por encima de las espaldas, en los braços un fuerte arco con su flecha puesta, y tiene dos cornezuelos en la cabeça: tiene treynta y vna estrellas, las principales son, dos en la cabeça, en el arco otras dos, en el hierro de la saeta vna, en el cobdo otra, en la mano primera otra, en el vientre vna, en los cuernos dos, en la cola otra, en la rodilla dos, y en las vñas dos en cada vna y assí las demás. Sobre quien sea este ay grande duda, pero segun Hygino parece que sea Croto hijo de Eupheme, ama de las Musas, y alega a Sositheo, poeta tragico, que biuiendo en el monte Helicon fue grande caçador y excelentissimo poeta, y igualmente conuersaua con las musas, y caçaua y tenia exercicio de criar caualllos en que era muy diestro. Las Musas viendo sus habilidades ser tan grandes, pidieron a Jupiter que le diesse lugar entre las estrellas, como se acostumbraua a otros ilustres varones; Jupiter para significar todas sus exercicios en vn cuerpo, le dió medio cuerpo hombre y piernas de cauallo, porque auia sido excelente en el, y las saetas, por declarar la presteza de su ingenio, la cola y cuernos de satyro porque tuuo amistad con las musas, y amigo de escriuir amores<sup>48</sup>.

---

<sup>45</sup> Piccolomini, *De le Stelle Fisse*, 29.

<sup>47</sup> FIGURA 117.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### SAGYTARIVS.

*Iungit amicitias, concepta que faedera Seruat.*

### DECLARACION.

Hará la santa liga  
Efecto en ayuntar grandes ciudades,  
Y la secta enemiga  
Por sus grandes maldades  
De tí recibirá calamidades.

De la primera parte de SAGITARIO, dize Firmico que hará nobles, religiosos y justos, y a quien se den grandes señales de honrra y gloria, que haze reyes y muy cercanos de reyes, y que cumplen quantos negocios se les encomiendan efizcamente; todo esto se entiende sin obligacion de nuestra parte<sup>49</sup>.

Del signo de CAPRICORNIO. Ofrescese vna cabra medio pesce, y no segun algunos los tienen pintados como entero cabron: tiene veynte y ocho estrellas, en la nariz vna, debaxo de la ceruiz otra, en el pecho dos, y en la pierna de lantera dos, en las crines siete, y en el vientre otras siete, y en la cola dos; la vna se llama *Deneb Algedi*, que es cola de Capricornio. Dizen que este fue Egipan o Satyro que se crió en compañía de Jupiter con

Figura 117, **SAGITARIO**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

---

<sup>49</sup> Fírmico, *math.* VIII, 14, "...hoc signo orientis qui natus fuerit, erit talis qui amicorum secreta fideli taciturnitate custodiet..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

la cabra que le dió leche. Otros dizen que hallandose muchos de los Dioses en vn banquete en Egypto, y que sobreviniendo el gigante Typhon los espantó de tal manera que se conuirtieron en varias formas, y que Pan se arrojó en vn rio, haziendose media cabra medio pesce y assi escapó, de lo que admirado Jupiter lo puso en el cielo. De sus aspectos tomo vno que pone Pontano<sup>50</sup>, de los que en este signo nascen, son aplicados a mantener y faouescer a todos.

### CAPRICORNVS.

*Hinc multis alimenta damus, nostro que fouemus praesidio.*

### DECLARACION.

Sustentarase España  
Del valor, de la industria, fuerça, y arte,  
Que siempre te acompaña  
Y del que te reparte  
El glorioso hermano en toda parte.

De AQUARIO<sup>51</sup>. La segunda parte del inuierno adorna vn signo, en figura de vn mancebo bien dispuesto vestido a la antigua, y en las manos vna vrna que está vaziendo gran copia de agua: tiene quarenta y dos estrellas esparzidas por su cabeça, dos en los ombros, en cada vno vna, y en las demás partes todas las más estaán desde la vrna hasta donde está el agua, y en el fin vna grande que llaman *Fomahant*. Dizen que Ganymedes hijo del Rey Tros de Troya, fue tan hermosos que Jupiter lo arrebató en figura de aguila, o ella por sí, y quitando a Hebe, hija de Juno, del seruicio y officio que tenia de dar a

---

<sup>51</sup> FIGURA 118.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

beuer a los Dioses, puso en su lugar a Ganimedes: y assi está figurado en el cielo<sup>52</sup>. Tiene esto grande consideracion y para mayor espacio, por significar Ganimedes el hombre que se goza con los consejos y secretos de Dios, y a este arrebatada la aguila, que es la verdad; otros dixerón que esta figura fue Deucalion, porque en su tiempo fue un grande diluuió en Grecia, y porque en este signo ay grandes aguas, lo ponen figurado, assí otros que era Cecrope Rey de Atenas, y que no estaua entonces hallado el vino, y desta suerte vsauan agua en los sacrificios de los Dioses, y que lo dize Eubulo<sup>53</sup>.

### ACVARIVS.

*Diuitiae vndabunt illi, rerum que paratus.*

### DECLARACION.

Abundará en riqueza  
Señorio y poder quien la luz viere  
De tan inclina Alteza,  
Que el cielo le profiere,  
Y será assí, que Dios assí lo quiere.

En este verso de los mejores aspectos que pone en el tercero libro Pontano, tratando de Aquario.

Figura 118, **ACUARIO**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

---

<sup>53</sup> La cita a Eubulo en realidad es indirecta, está tomada de Higino, *ast.* II, 29.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De PISCIS. El vltimo signo del año, que forman los astrónomos es Piscis, y figuranlo dos peces atrauesados la cabeça a la cola: el vno tiene respeto al Norte, y llamase Boreo, y el otro el Austro, y llamase Notio: tiene treynta y quatro estrellas por la cabeça y barrigas y lomos, y vnas que forman vna cinta o cuerda de la boca de vno a la del otro, que es lo que llaman *Nodus celestis*, el nudo del cielo, por el grande efecto que haze de juntar los circulos, como se uerá en Higino en su capitulo o figura de Piscis. Dize Drogonites Erithraco, que en cierto tiempo Venus y su hijo Cupido vinieron a Cyria, y que en aquella huyda que los Dioses hizieron de Typhon, se arrojaron ambos en el rio Evfrates y tomaron forma de peces, y assi quedaron en tan gran honrra, que los vezinos de aquel rio dexaron de comer pescado por ello. Y de los aspectos que pone Pontano, se saque vn verso que declara como se uengará de sus enemigos y será dichoso en todo y por orden<sup>54</sup>.

### PISCES.

*Vlcisnens hostes facile, at que ex ordine Felix.*

### DECLARACION.

Derribará al contrario  
Del grado, en que le puso la fortuna  
No siendo el orden vario,  
Será su dicha vna  
Y no le hará daño hora ninguna.

Con esto tenemos concluydo los signos, que lleuan sus colores y estrellas quantas pueden parecerse, y por ser todos del Zodiaco van entre dos lineas de oro cada vno, para significar que son distintos y apartados en aquel cinto<sup>55</sup>, y en lo que auemos pintado se podria representar la medalla de Antonino Pio, griega, grande en cobre, en su edad anciana con vnas letras griegas que en latin dezian: IMP. CAES. TITVS. AELIUS. ADRIANVS. ANTONINUS. AVG. PIVIS. El Emperador Cesar, Tito, Elio, Adriano, Antonino Pio, tiene por reuerso los doze signos, en el cerco de fuera, con sus figuras, y en el de dentro siete cabeças de los planetas, y dentro vn rostro de Jupiter en otro oficio. Fue esta medalla hecha en Grecia a veneracion de Antonino Pio; o antes que muriesse la hizo el, o despues en su honrra la hizieron; vno monedas, otras de señales de estrellas, segun lo trae Valeriano y la principal fue la de Augusto Cesar, la del Capricornio,

---

<sup>55</sup>Estas dos cintas doradas a las que se refiere Mal-Lara, podemos encontrarlas también en la decoración de la cúpula de la Sacristía Vieja de la Iglesia de San Lorenzo, en Florencia.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

porque nació en este signo<sup>56</sup>, y escriue Plinio en el nono libro de su natural historia, que paseandose Augusto por la ribera del mar en la guerra que tenian de Sicilia, saltó vn pescado del mar y se tendió a sus pies, y los agoreros le dixeron que quanto andauan en gouernacion de mar auian de ser a el subjectos<sup>57</sup>: y dize Suetonio Tranquilo que entrando en el estudio de Theogenes, Mathematico, en compañía de Agripa, quando estaua retraydo en Polonia, y auiendo dicho el sabio muchas cosas a Agripa, no atreuiendose Augusto de declarar en que signo nació, en fin lo uino a dezir despues de muy rogado, porque no queria que se hallasse el signo menor que su presuncion, y declarado que era Capricornio<sup>58</sup>, y el aspecto uisto por la hora que dixo, Theogenes se echó a sus piés y lo adoró, dandole grandes nueuas de lo que auia de ser, y desde entonces no dudó Augusto de poner en sus monedas y medallas el Capricornio; y porque las otras estrellas me lleuan a que dé la figura dellas, dexo esta materia para otro tiempo que menos esté ocupado.

Las ESTRELLAS<sup>59</sup> tienen tan grande consideracion en sí mismas, que son vna entera sciencia que demuestra la Megestad Diuina, y que es vn Dios el que gouierua el Vniuerso. Assi Horo Apolo pone la estrella por Heroglyphico de Dios<sup>60</sup>, porque como los Egipcios (enseñados creo yo de los Hebreos) viessen la lucha y contienda, que puso nuestro uerdadero Dios en los orbes Celestes, con aquel mouimiento vario mouidos a tan inumerables cosas, y todo lo que la astronomia tiene, hallandolo por uarios efectos, esta cierto que deuián de considerar quien era el mouedor de tantas machinas, y viniendo a conoscimiento de vn solo Dios, ponian por representacion del vna estrella que es a manera de dezir ¿quereis ver quien es Dios? Veis aquí vna obra pequeña de sus manos, en que se podra contemplar por muchos siglos la grandeza del Artifice. Esto

---

<sup>57</sup> Plinio cuenta esta historia en su *De Natural Historia*, Liber IX, XXII.

<sup>59</sup> Las Estrellas o Costelaciones cierran la decoracion del tendal de la *Real*, ocupando la mayor parte del espacio central del mismo. Se trataba de las treinta y dos estrellas más conocidas, tanto del Hemisferio Norte como del Austral, quedando separados por las casas del Zodiaco. Sobre la forma final que tomó el espacio de las Costelaciones, se han realizado varias teorías. Según Santiago Sebastián, "Un Programa Iconográfico en la España del siglo XV", en *Traza y Baza*, número 1, pág. 49, Mal-Lara utilizó casi exclusivamente la misma obra que para las figuras del Zodiaco, el *De Astronomia* de Higino. Sin embargo, aparecen numerosas referencias también a otras obras, tanto antiguas como contemporáneas, todas ellas dentro del gusto clasicista del mundo erudito sevillano. En cuanto a la forma en que estas figuras fueron representadas, Carande Herrero, ob. cit., págs. 90-93, estima que fueron dispuestas en dos círculos paralelos, unidos por la franja del Zodiaco. A nuestro modo de ver esta hipótesis carece de fundamento y de argumentación lógica, ya que no se atiende ni a la tradición en la representación de temas astronómicos, ni al propio texto de Mal-Lara. Resulta mucho más adecuada, dada la tradición pictórica de la época, que la representación final de las Costelaciones se hiciera por medio de una esfera -la Tierra-, dividida por la doble línea del Zodiaco -así nos la representa entre otros, Paulo Veneto, en el Tercer Capítulo de su obra-. Al margen de la elección de las fuentes, lo que parece irrefutable es que la iconografía del tendal se basó en la visión clásica del espacio celeste, formado simbólicamente por figuras. Por ello, la mayor parte de los autores contemporáneos citados por Mal-Lara -Alciato, Valeriano, Colonna-, pertenecen a la tradición clásica, en su intento por resucitar el lenguaje plástico del pasado.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

también contentó a los Romanos, pues en vna moneda del Emperador Pertinax, con vnas manos leuantadas hazia vna grande estrella y la letra, PROVID. DEOR. COS. II. Sino que dezian, a la prouidencia de los Dioses<sup>61</sup>: y para significar en el Dios Pan la naturaleza toda de las cosas, le sembraban el pecho de estrellas y la fistula de los siete caños, los siete planetas; y desto ay en Virgilio su declaracion<sup>62</sup>. Assi viniendo a nuestro cielo, que en el tendal vamos figurando, quedan las figuras de las estrellas mas vsadas treynta y dos, y como los que descriuen esto y lo reparten en globos hazen dos, quel vno tenga el Polo Boreal a donde va cortando el Zodiaco, y da fin a aquella superficie con su circulo, dexando allí las mas estrellas o ymagines, y el otro medio que queda a la sombra, digamos, de los doze signos, aunque los seis son boreales; Aries, Taurus, Geminis, Cancer, Leo, Virgo; y seis australes; Libra, Scorpius, Sagitarius, Capricornus, Aquarius, Piscis: yré por su orden de poner primero en los del globo celeste, la parte superior, que es donde el Polo Artico tiene su muestra, y si algunas ymagines fueren duplicadas o triplicadas, con estrellas muchas, es porque se entienden mejor, y tambien por seguir a Hygino, avnque Alexandro Picolomino puso quarenta y ocho figuras formando cada vna sus estrellas, y contando con los signos, pero en la declaracion se verá la razon, y es esta que si el Dragon está figurado con sus dos ossas dentro, haremos de todas tres, vna figura en vn quadro.

**Figura 119**  
G. de Choul, *Discours...*,pág. 74

---

<sup>61</sup> FIGURA 119. Mal-Lara vuelve a utilizar en este caso el *Discours sur la religion...* de Guillaume de Choul, ob. cit., pág. 74.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Del DRAGON entre las dos ossas<sup>63</sup>. Auiendo gastado quarenta y dos quadros del Tendal, en los capitanes, artes, planetas, tiempos y signos, que es lo que mas cerca de los Bandinetes va subiendo hazia la pertegusa, se nos ofrece en lo alto de la mano derecha, en la primera casa vn dragon, o culebra grandissima, enroscada en tal manera, que en los dos senos de su cabeça y cola, puede recoger dos figuras de ossas, vna mayor y otra menor. Es todo verde y reluzenle las escamas con oro, sin el resplandor de las estrellas, que diremos, que tiene la cabeça feroz, y abierta la boca, espantando con dientes y lengua, guardando entre la buelta de su vientre y el labio inferior a la ossa menor, que casi le toca los piés, y el lomo della, viene arrimado al del dragon con su cola, y lo demás del cuerpo recoge la ossa mayor, que está de piés sobre la cola, y uiene con la cabeça a responder donde está la cola de la menor. Deste dragon ya tratamos en el huerto<sup>64</sup>, pero tiene quinze estrellas, que de tal manera están sembradas, que parecen culebra que uan ciñendo. Las dos osas en todo el cuerpo diez muy claras de tercera y quarta magnitud, en las sienes dos, y en los ojos dos, y en la barua vna. Las osas llaman en griego *Arctos*, y de allí Polo Artico que es el que uemos, y su contrario Antartico, dizen que Calisto, o sea hija de Lycaon Rey de Arcadia, ó de Ceto su nieto, siruia a Diana, y enamorado della Jupiter la engañó en forma de Diana, y hallada por ella que estaua preñada fue despedida de la compañía de las donzellas, y por Juno fue convertida en osa, auiendo parido vn hijo que se llamó Arcas: ya crecido, siendo caçador halló vn dia a su madre, y pensando ser ossa la quiso matar, y la madre no pudiendo declararle quien era, fuesse huyendo hasta el templo de Jupiter Lyceo, donde tenian pena de muerte los que entrauan, y acudiendo los pastores a matarlos, Jupiter conuirtiendolos en ossas del cielo los puso en el Polo, y por ruego de Juno les fue vedado que se bañassen en el Oceano, y assi jamas se ponen, y siempre son vistos en nuestro Hemispherio. A la ossa mayor llaman Helice los Griegos, por donde se gobiernan y rigen en el arte del marear, y la menor cinosura, por quien se guian los Phenicios, como lo dize Ouidio en sus *Fastos*<sup>65</sup>. Arato dize, que Helice y Cinosura eran amas de Jupiter, y por pagarles la buena obra las puso en el cielo<sup>66</sup>; y la ossa menor ay siete estrellas, y en la mayor otras siete principales, aunque son veynte y siete todas las que en ella resplandecen: Aquí está el septentrion, que de las siete estrellas que forman el carro y los bueyes, es nombrado, que es Norte, donde está la estrella que denota las horas.

### ARTICUM DRAGONE

*Ille manu vastos poterit frenare leones*

---

<sup>63</sup> FIGURA 120.

<sup>65</sup> La mayor parte de este texto está basado en los que cuenta Higino en *ast.* II, 4-1, pero como puede observarse, tampoco faltan las citas a otros autores. En este caso, se trata de Ovidio en *Fastos* III, 107-108.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DECLARACION.

Si miran piadosas  
Les tiemplan a los hombres las passiones,  
Las ossas poderosas,  
Mas tu fuerza y razones  
Templaran los mas fieros corazones.

Es de Manilio en el quinto libro este verso.

Figura 120, **EL DRAGON**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*.

De BOOTES. Paresce lvego vna figura de vn hombre rustico en forma de caçador, con vna montera, vestido vna manera de coraças antiguas, ceñida su espada y vna bolsa o saca; en la mano derecha vna hoz, y en la izquierda vn dalle, los piés con vnas antiparras, y las calças gastadas por las rodillas, que es de caçadores que muchas vezes se abaten al suelo, y junto al pié derecho vn manajo de espigas segadas: tiene en su cuerpo quatorze estrellas en el cinto, tiene vna que luze mas que todas que llaman Arcturo<sup>67</sup>. Dizen algunos que sea este el hijo de Calisto y que se llame Bootes, que es el bozeador, porque va corriendo tras de la ossa como hizo en la tierra; otros le llaman la guarda de la ossa, que en griego es Arctophilax; otros dizen que fue Icario padre de Erigone, y que Baco le entregó el vino y las vuas de que lo hiziesse, y la parra de que se criasse, y que trayendo el vino y dandolo a beuer, como los pastores que lo prouaron, se embriagaron luego, viendose en aquel trabajo lo mataron pensado que les auia dado

---

<sup>67</sup> FIGURA 121.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

ponçoña, y despertando despues del sueño, contentos de lo que auian beuido se dieron a buscar a Icaro para darle las gracias, y los matadores huyeron. Erigone su hija de tristeza se mató, y dizen que Jupiter los puso en el cielo haziendo al vno en el lugar de Bootes, y a Erigone de Virgo: otros dizen que Philomelo, hijo de Ceres, fué el primero que juntó dos bueyes a vn carro, y aprouechó mucho con este vso a los hombres, y de allí fue puesto su figura en forma de carretero<sup>68</sup>, y diremosle vn verso de Pontano, que uiene a proposito.

### BOOTES.

*Huic signo studium fidei, et reuerentia honesti.*

### DECLARACION.

Será su diligencia  
En guarda de la fe y palabra dada,  
Y toda reuerencia  
En el bien empleada  
Por ser de la virtud tan estimada.

Figura 121, **BOOTES.**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi.*

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De la CORONA SEPTENTRIONAL. Luego está vna corona que llaman la Septentrional, porque ay otra Austral de que hablaremos despues, y este va tras de Bootes. Dexo de tratar sus ortus y ocasus en las estrellas, porque como tengo dicho en el tendal, están pintadas en el mejor aspecto que materialmente pueden tener: es vna corona real con sus puntas y labrada de piedras preciosas de diuersas colores, tiene nueue estrellas puestas en circulo, aunque es figura oval, las cinco en la parte exterior y las quatro en la interior, ay una estrella entre estas llamada Alpheta, y las tres son de mayor luz que las otras: llaman esta corona de Ariadna, porque viniendo Theseo a Creta, donde mató el Minotauro, lleuose a Ariadna con su hermana Phedra, a Athenas secretamente en vna naue, y estando desposado con Ariadna, la dexó en la insula de Naxo, durmiendo, y se fué con Phedra y quedando allí desamparada Ariadna, fueron tan grandes los gritos que dió, que la oyó Bacho que andaua por aquellas partes con su gente, y viendola tan hermosa se casó con ella y la lleuó consigo; despues se enamoro Bacho de la hija del Rey de la India, y llorando mucho por esto Ariadna la aplacó y puso su corona en el cielo: la qual dizen que la dió Vulcano en donas a Venus, y Venus la dió a Ariadna<sup>69</sup>. Dexo otras inuenciones mas largas: el que nasce en el signo de Virgo, y con el aspecto desta ymagen, es segun dize Manilio muy amado de Señoras y de damas, y es muy galan y de muchas gracias, y es amigo de toda policia.

## CORONA BOREALIS.

*Munditiae, cultus que atsunt, artes que decorem.*

## DECLARACION.

En venturoso estado  
De pompa, de valor y real cumbre  
Biua el jouen, alta dotado  
De graue mansedumbre,  
Y su honor y corona al mundo alumbre.

De HERCVLES. En Gonasisestá vna figura grande de hombre, que representa a Hercules, desnudo el braço derecho leuantado con su claua, y la rodilla inclinada; en la izquierda tiene su dragon, y en el mesmo braço la piel de leon que le seruia de reparo: tiene diez y nueue estrellas, y otros le ponen veynte y ocho; las principales tiene en la cabeça, y sobre las puntas de los ombros y en la rodilla, y sobre la piel de leon<sup>70</sup>. Desto auemos tratado en el huerto de las Hesperidas. Otros dizen que sea Ceteo hijo de Licaon, que llora su hija Calisto; otros dizen que Teseo quando alçaua la piedra, debaxo

---

<sup>69</sup> La denominación de la Corona Septentrional o Boreal como Corona Austral, proviene de Piccolomini, *De le Stelle Fisse*, 6.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

de la qual su padre Egeo le auia puesto la espada, de que pone vna larga historia Plutarcho en su uida, y otros dizen mas opiniones que trae Hygino<sup>71</sup>. Pondré vn uerso de Virgilio que dize Enea a sus compañeros, que por varios y diferentes trabajos han de yr al descanso que pretenden; y assí Hercules demuestra su trabaxo y el estar estribando para subir a tan grande gloria, y aunque allá en el huerto exhorté al Señor Don Juan, acá puesto en el cielo dirá,

### ENGONASIS.

*Per uarios casus, per tot discrimina rerum.*

### DECLARACION.

Por diuersos caminos,  
Por penas, y trabajos grandes cresce  
Aquel que con diuinos  
Propositos floresce  
Y en gloria para siempre permanesce.

Figura 122, **HERCULES**  
Durerro, *Mapa Celeste*.

---

<sup>71</sup> Higinio, *De ast.* 6, 1-4.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De la LYRA. Entre la rodilla y la mano siniestra del Engonasis está vna figura antigua de lyra o viguela con vnos cuernos de toro, con las cuerdas que subren a vna puente que atrauiessa por las puntas; tiene nueue estrellas, tres a las cuerdas y puntas, otras tres en medio y tres al principio hermosamente distribuydas; otros dizen que sean diez; la mas señalada y de primera magnitud, es vna que se llama Vega. Dize Eratophenes, que Mercurio halló el instrumento de la vihuela, de ver una tortuga, despues de auerse buuelto el rio Nilo a su madre, y que la dió a Orpheo hijo de Caliope y Eagro<sup>72</sup>, cuya destreza en el tañer, y suauidad en el cantar, está largamente tratada en mi Hercules; y después que se le murió su muger Eurydice y fue por ella, dizen que loó a todos los Dioses y no a Bacho, y no olvidado el Dios deste desacato, enfureció las mugeres de Tracia, en tal manera, que arremetiendo a Orpheo que estaua tañendo y cantando dulcemente, lo hicieron pedaços. Las musas recogieron sus miembros y enterraron su cuerpo, y la lyra tan famosa por voluntad de Jupiter y de Apolo fue puesta en el cielo, porque fue Apolo el de los Dioses mas alabado por Orpheo. Tambien se dize que Orpheo dio la viguela a Apolo en pago de los bueyes que hurtó, y es la vara de que se hizo el caduceo, y despues Apolo enseñó a Orpheo, dandole a viguela, despues que halló la harpa, aunque no se acaba de aueriguar lo de Cytara y Lyra. Otros dizen, que enamoradas, Proserpina y Venus de Adonis, vinieron ante Jupiter, que las juzgasse, y el les dió por juez a Caliope, que era madre de Orpheo: esta juzgó que la mitad del año estuviesse con la vna, y la mitad con la otra. Venus no contenta con esta diuision puso en las mugeres de Tracia vn furor de tanto amor de Orpheo, que arremetiessen a el y tomasse cada vna el pedaço que pudiesse, y assi lo despedaçaron. La uihuela y cabeça, cayendo del monte, dió en el mar y aportó a Lesbos donde fue enterrada la cabeça, y la lyra puesta en el cielo, y que de allí los de Lesbos, fueron remunerados por aquella piedad que fuessen musicos. Tambien se llama esta lyra *Vultur cadens*, que es vna vihuela formada en vn cuerpo de vn buytre.

### LIRA.

*Iura placent, leges, pacto stant, a qua probatur.*

### DECLARACION.

Suaue consonancia  
Suene en tu pecho justo y valeroso,  
Que con alta constancia  
Dá a las leyes reposo  
Y quanto concertares sea honrrroso.

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Es de Pontano el uerso, tratando de lira y Orpheo: y ser hyeroglyphico de concordia la lyra entre los romanos es manifiesto, segun lo trae Piero Valeriano en el libro XLVII, donde está la moneda del Pozo, figurado con quatro vluelas por los lados esculpidas, y la letra, *Concordia* quiere significar, hombre de buen juicio y auisado, y de concertada vida, y será la figura de cuernos, y de aquella manera el mesmo Valeriano lo prueua<sup>73</sup>, porque antes que vuisse vso de madera conforme a la que es menester en las uihuelas, vsaron aquellos cuernos de cabra montés: es de notar que siendo el marfil cosa tan delicada para otras obras no aprouecha para vihuela sino es aquel arquillo, fue la concha de la tortuga vaso conforme para ella y assi se llama testudo.

Del CISNE. Viene lvego vna figura de vn Cisne todo de resplandesciente blancura: tiene dos estrellas, aunque otros le ponen diez y siete: llamase vna grande que tiene en la cola de segunda magnitud. Denebaadigege, en la cabeça otra y en la buelta del cuello, y cinco en cada cuchillo mayor de vna a la otra. Muchos llamauan a este cisne en Griego, Ornís, que es aue generalmente. Pero ellos dizen, que fue que Jupiter se enamoró de Nemesis, y no pudiendo alcançar algo della, ordenó que Venus se conuirtiesse en aguila y él en Cisne; huyendo vino a defenderse del aguila que los seguia a las faldas de Nemesis, y ella teniendo lastima del cisne lo amparó y regaló allí hasta que se uino a dormir, y en la noche, Jupiter alcançó lo que quiso, y que desta manera nació el hueuo de que se criaron Castor y Polux. Otros dizen, que Helena en las faldas de Leda, otros que el mesmo Jupiter en forma del cisne alcançó a Leda, lo qual todo, quan fabuloso sea, ya se uee quererlo aueriguar, por historia o moralidad es facil, segun diximos arriba llaman en latin al cisne, Olor, porque segun es vocablo griego, y ambos se vsan ya en latin; dize Manilio muchas cosas de quanto paresce esta figura del cisne<sup>74</sup>, y solamente quadra el verso siguiente, que denota que renascen artes y se denunciará guerra al mundo: por nuestra parte, se entiende, a los que son enemigos de la Fé Catholica.

### OLOR.

*Milla fluunt artes, autbellum indicere mundo.*

### DECLARACION.

Florescerán las artes,  
Y los ingenios bolarán cantando,  
Que por todas las partes,

---

<sup>73</sup> P. Valeriano, *Hieroglyphicas*, XLVII, 4, 5-8.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Pregonarán el vando,  
Que a solo Dios se vayan humillando.

De CEPHEO. A las espaldas de la ossa menor está vn hombre en hábito del rey con su cimitarra, las manos leuantadas como espantado; tiene diez y nueue estrellas, y otros ponen onze, que deuen ser las mas resplandecientes; en el tocado de la cabeça dos, en las palmas de las manos y en los ombros en el codo y lado del pecho izquierdo y en cada bota de las piernas tres, la del braço derecho de tercera magnitud, se llama *Alderaimin*. Dizen que Cepheo fue Rey de Etiopia padre de Andromeda, y por ruego de Perseo, fue puesto en el cielo, como diré en su figura, de muchas cosas que dize Manilio deste<sup>75</sup>, escogí vna que es.

### CEPHEVS.

*Pacentur curis, veterum que exempla reuoluent.*

### DECLARACION.

Será el mantenimiento  
Del capitan, que trata de Neptuno  
Cuydoso oensamiento,  
Y no aurá tiempo alguno  
Que el buen exemplo le sea importuno.

De CASSIOPEA. Paresce vna figura de muger algo hermosa, en habito real sobre vn trono, y atada a dos maderos, que dizen ser de garrouo, y atados los braços a ellos, está junto a Cepheo; tiene treze estrellas, vna tiene principal sobre el pecho derecho, llamada Scheder, en la silla quatro, en la rodilla y sobre el pié: es la madre de Andromeda que tuuo tanta soberbia, que dixo que no auia en el mar Nereida o Nympha que fuesse mas hermosa que ella, segun dize Sophocles<sup>76</sup>, y lo trae Ouidio<sup>77</sup>, que embiaron los Dioses del mar en aquellas riberas vna phoca ó monstro marino que hiziesse tan grandes daños, que fue menester pedir remedio a los Dioses, y ellos lo dieron que Andromeda su unica hija fuesse dada al monstro para que la comiesse; y despues que Perseo la libró, y fue tiempo de subir todo el linaje al cielo, diosse orden

---

<sup>75</sup> Mal-Lara utiliza casi indistintivamente tanto la obra de Manilio, como la de Pontano a la hora de escoger los versos que han de acompañar a las figuras celestes. Sin embargo, y aunque la inspiración poética proviene de estos dos astrónomos, hemos de reiterar que la mayor parte del texto sigue proveniente de Higino, y en menor medida, de Alessandro Piccolomini.

<sup>77</sup> Ovidio, *Metamorfosis*, IV, 663-752.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

que aunque Cassiope fuesse puesta entre las estrellas, estuuiesse de tal manera que siendo fuerça de reboluerse el cielo, vaya ella la cabeça abaxo, como despeñandose en la misma silla que está sentada, y despaldas la lleue el cielo, dandole aquella pena por su soberuia, y impiedad, aunque fue consuegra de Jupiter. Esta ymagen promete diuersas maneras de artificios, principalmente de oro y plata: aplicaré de aquí dó Manilio lo trata, vn uerso en que declaró que de la diligencia de hazer entradas con las galeras en tierras de infieles, se enriquecerán las yglesias y de allí uendrá a los demás.

### CASSIOPEIA.

*Hinc augusta nitent sacratis munera templis.*

### DECLARACION.

De toda la riqueza  
Que fuere al pueblo barbaro tomada,  
Se ofrecerá al alteza  
De la yglesia sagrada  
La decima con que sea bien honrrada.

De ANDROMEDA. Cerca de la madre Cassiopeia, y sobre la cabeça de su esposo Perseo, parece atada a vnos arboles vna hermosa donzella, aunque algo morena, con solo vna camisa o ropa muy delgada sobre su cuerpo: está en forma triste como la que espera su muerte, tiene vaynte estrellas en la frente, vna muy clara; en ambos ombros la suya, en los codos y manos, en el cinto y sobre el cinto, en las rodillas, y sobre los piés, en cada vno dos. Fue hija como tenemos dicho Cepheo y Cassiope, y la libró Perseo del modo que dize Ouidio<sup>78</sup>. Manilio la descriue hermosamente y tras él Pontano<sup>79</sup>; y porque los que nascen quando esta ymagen se muestra o pasan prisiones, o son guardas de carceles, pondré vn verso de Virgilio en el sexto, quando Palinuro ruega a Eneas que lo libre de sus males, rogandole por su padre.

### ANDROMEDA.

*Da dextram miserae, et tecum me tolle per vndas.*

### DECLARACION.

---

<sup>79</sup> *De Stellis Pontani Opera*, IV, 4.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Dame tu mano diestra,  
Dize la cristiandad aprisionada,  
Aquí tu valor muestra,  
Y lleuame en tu armada  
Dexando la Turquía despojada.

Son palabras de la gente cristiana que está presa y puesta en captiuerio de turcos y moros, que están esperando que venga vn Perseo a librarlos.

De PERSEO. Antes que se descriua su ymagen es menester dezir quien fue. Danae, siendo hija de Aganippe y Acrissio Rey de Argos, vino a ser encerrada por su padre en vna torre de metal, que los Cyclopes hizieron, porque estaua en los hados que lo que naciera de Danae auia de matar a Acrisio. Jupiter enamorandose della, la alcanzó en forma de oro, llouiendo sobre la torre, de que quedó preñada y parió vn hijo que llamaron Perseo; sabido por el abuelo la mandó poner en vna barca, y con su hijo vino a portar a vna pequeña ysla llamada Secipho, donde reynaua Polydestes, y hallola un pescador, o hermano del Rey llamado Dictis, y dizen que el Rey se casó con ella, y criauase en palacio Perseo, el qual salió muy valeroso cauallero: vn dia combidó el Rey a muchos caualleros a vna manera de combite, que despues de la comida cada vno de los combidados era obligado a darle vna joya, la qual hecho y venida la vez a Perseo, como enojado dixo: que tengo de dar yo sino la cabeça de Medusa: el Rey dixo, que el no queria otra cosa, y era esto vna auentura de las mas dificultosas de acabar que se hallauan en el mundo, porque Medusa fue hermosissima donzella, y tuuo los cabellos tales, que se enamoró della Neptuno, y la forçó en el templo de Palas, de lo que la Diosa yrada le conuirtió los cabellos en culebras, y le dió tal fuerça, que al que mirasse tornasse en piedra. Assi obligado Perseo a esto, se puso en camino, donde Mercurio le dio las alas talaes, y el sombrero, y el yelmo de ser inuissible, y como dizen de Pluton, lo lleuo a donde estauan las hijas de Phorco, que se llamauan Penaphredo, Enyo, Leno, dando Palas su hermano el consejo para esto, las quales tenian vn ojo y vn diente solos, estos dos para todos tres, y tomoselos por la uirtud que tenian de saber donde hallaria a Medusa y que les mostrasse las nimphas que tenian la saca, o bolsa que auia menestes lleuar, aunque dizen que ellos tenian las alas y celada: en mostrandoles donde estauan, les restituyó el ojo y diente. Mercurio lo armó de todo lo que tenemos dicho, y le ciñó su harpe, que es el alfange de Diamante que Vulcano le auia dado. De allí fue bolando hasta el Oceano, siguiendo Palas y Mercurio, y enseñandole que auia de coger a Meduça por las espaldas, porque auia tres llamadas Gorgonas que se dezian, Medusa, Sthemjo y Euryale, que biuan en vnas ysias al fin de Ethiopia, y sola Medusa era mortal: assi llegó Perseo, a tiempo que la halló durmiendo, y le cortó la cabeça a Polidestes, de tal manera, que se quedó hecho piedra: y antes bolando por los ayres, dió en la ribera de Iope en Siria o Palestina, donde estaua atada Andromeda, por la souerua de su madre Cassiopeya, y la libró, de que los padres quedaron contentos, y no su hermano dellos y tio della Phineo, a quien estaua prometida, y queriendose poner en armas contra Perseo, las dexó presto porque el y toda su gente se quedaron hechos de

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

pedra. Andromeda se fue con su marido Perseo a Grecia, y primero a Scripho a donde el Rey Polydestes pagó el enojo que auia dado a Perseo, porque dizen algunos, que aun no estaua casado con su madre, sino que por casarse con ella lo hizo yrá aquel peligro, y aunque Acrisio se auia guardado de su nieto, y el auia jurado de no matarlo, vino la suerte que sin querer hazerlo, tirando vn disco o manera de plota de hierro lo mató: fue despues restituydo todo lo que auia recebido Perseo de los Dioses, y la cabeça de Meduça dió a Palas para que adornasse los pechos y el escudo<sup>80</sup>. Está pues la figura de Perseo en el espacio bien cerca de Andromeda, con su coraça labrada, las alas talaras a los piés, vna celada antigua en la cabeça, el escudo echado a las espaldas, en la mano derecha el alfange, y en la izquierda la Meduça que tiene trauada por las culebras; tiene diez y siete estrellas principales, auqñue otros ponen veynte y seis, porque dos están en los ombros, en la mano derecha, vna que resplandece mucho, con que tiene el alfange, en la mano izquierda, otra con que tiene la cabeça de Meduça, que llaman los Arabes *Rasdalgol*, en el lado derecho, otra que llaman *Algenib*, su cabeça, y el cuchillo no tiene estrellas<sup>81</sup>. Manilio pone a esta estrella muy desdichado nacimiento, pero Dios haze todo quanto ay venturoso, y lo que podemos dezir de Perseo es, lo que Eneas dezia a Ascanio en Virgilio, y responde a lo que habla Andromeda<sup>82</sup>.

### PERSEVS.

*Defensam dabit, hec, nunc te mea dextera bello.*

### DECLARACION.

Despues de Dios confia  
Que mi mano derecha a toda guerra  
Te dará alegría,  
Que en la libertad se encierra,  
Y la defenderá por mar y tierra.

Del AVRIGA. Debaxo de los piés de Perseo viene vna figura que dizen en latin Avriga, que es carretero, o lo que llamamos aora cochero, que es el que gouierna carro o coche, que llaman los vngaros, diferente del que guia carro de bueyes o mulas, y assi los griegos lo llaman Heniochos, que es el que trae o gouierna las riendas; es vn mancebo bien vestido que va rigendo un carro de quatro caballos: y algunos pintan dos cauallos a una aparte con riendas, y dos bueyes a otra con el timon, por ser inuentor de ambas dos cosas el que ua encima: tiene siete estrellas, en el ombro izquierdo está vna llamada

---

<sup>81</sup> No parece que esta figura hubiese sido tomada directamente de Higino, ya que este autor nos la presenta desnuda, al igual que Veneto. La versión que más se acerca al Perseo del tendal de la *Real*, es la que encontramos en La ya citada Sacristía Vieja de la iglesia de San Lorenzo en Florencia.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

cabra, que dizen los arabes *Alhaioth*, y otra en la cabeça, y en cada vno de los cobdos vna, y en las manos dos, que se llaman *Hedi*, los cabritos, y que se uan a poner ya ambas. Dizen que este fue Eriththomo, como enseña Eratósthene, y fué el primero que juntó cauallos a carros, y fue loado de Jupiter por auer ymitado al sol en esto, que fue el primero de los Dioses que vsó esta arte: nació de la lucha de Minerua y Vulcano<sup>83</sup>, medio cuerpo como hombre y medio como culebra, y para encubrir este defecto usó los carros, y por esta inuencion lo pusieron en el cielo. La cabra que tiene en el hombro dizen ser la que crió a Jupiter, llamada Almathea, y los cabritillos sus hijos, y todo se puso en el cielo por amor de Jupiter; y otras cosas cuentan que hazen poco al caso. Avnque en la guerra que Jupiter contra los titanes tuuo, fue menester la piel de la cabra que llaman Egis, y la cabeça de Medusa, y acabada la guerra, pagó Jupiter la buena obra en ponerla en este lugar que diximos. Dize Manilio que la mesma aficion o inclinacion de la figura que demuestra, en correr cauallos sueltos ó en carros, ser ginetes y domadores de animales que corran con grande ligereza, y Pontano que ya estaua en el vso de más orden de caualleria, representa ser amigo el que nace en el tiempo desta ymagen de torneos y justas, y picar vn cauallo, y manejarlo diestramente<sup>84</sup>: esto es quando nace, y quando se pone el auriga es de grandes desdichas y muertes crueles.

### HENIOCHVS.

*Huic currus, huic arma placent iusti que iugales.*

### DECLARACION.

A carro furioso  
Las armas y cauallos bien le aplazen,  
Y con freno mañoso  
Sus gentilezas hazen  
Los que en la guerra a Marte satisfacen.

Quadra esto al señor don Juan por ser muy diestro en todas las suertes de hazer mal aun a cauallo, y esto es exercicio de principes, de que los poetas alabauan a Castor domador de cauallos.

Del SERPENTARIO. Está luego vna figura de vn hombre todo desnudo, inclinada la cabeça que va dando con ella vna muestra de caer de espaldas, ceñido con vna culebra, y en la mano izquierda la cola: él tiene diez y seis estrellas, vna en la

---

<sup>83</sup> De nuevo otra cita a Eratóstenes, que al igual que la mayor parte del relato sobre el auriga, pertenece a Higino, *De ast.* II, 13, 1-2 y 4; III, 12.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

cabeça, que llaman *Rasalaugue*, en entrambos ombros dos, en la mano siniestra tres, y en la derecha quatro, en los lomos dos, en las rodillas otras tantas, en la pierna derecha sobre el hueso vna, en ambos pies la suya y la mas clara en el derecho; la culebra toda ua formada de otras veynte y tres estrellas o más<sup>85</sup>: las opiniones de quien sea este, son diferentes, porque el se llama en latin *Serpentarius*, el que tiene la serpiente, y *Anguitonens* lo mesmo, por los griegos dicho, *Ophiuchas*, en este mesmo significado está sobre scorpion el signo: dixeron que este era el Rey de los Getas Carnubum, que quiso matar con vnas culebras que para esso criaua a Triptolemo, querido de la Diosa Ceres, y que andaua por el mundo enseñando como se auia de cultiuar la tierra, y que libre el mancebo fue puesta la figura del Rey en el cielo con aquel dragon, o sea de los que el tenia, o con vno de los del carro de Ceres; otros dizen ser Hercules, quando libró el reyno de Lydia, siruiendo o Omphale, de vn dragon que la destruya junto al rio Sagaris, o que fuesse Phorbante que libro a los Rhodios de la muerte que las serpientes les dauan, y los mas de los astrologos tiene, que sea Esculapio, que no solamente se contentaron los hombres de darle que fuese Dios de la Medicina, sino que tambien hiziesse rebiuir a Hipolito hijo de Theseo, quando fue despedaçado de los cauallos que tirauan el carro, y que tambien diesse vida a Glauco, hijo de Minos: era adorado en figura de culebra, porque vna culebra le truxo vna sierpe en la boca con que biuió Glauco.

### OPHIVCHVS.

*Tibi se mortalia saepe corpora delebunt.*

### DECLARACION.

A muchos socorriendo  
Darás aliento con fauor y uida,  
Quedarante deuiendo  
La que tenian perdida  
A tan alto remedio agradecida.

Este verso fue profecia que adiuino Ocyreo de Esculapio<sup>86</sup>.

De la SAETA. Casi sobre los ombros desta figura passada, viene la saeta, que es cumplida y bien armada, con vn arco tendido; debaxo tiene la saeta quatro estrellas, vna en la parte de la madera y otras dos en el hierro, y vna en medio, esta fué la saeta con que Hercules mató el aguila que comia el coraçon de Prometheo, seun en el primero

---

<sup>85</sup> FIGURA 123.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

libro tenemos dicho en el termino de Prometheo<sup>87</sup>: ponese vn verso de Pontano en el tercero libro, tratando de la saeta, que serán grandes ballesteros y pescadores, quiero dezir que les serán sugetas las aues y pesces (quando tiraren) en cierta manera.

### SAGITTA.

*Exercens vsus probat, et convertit in artem.*

#### DECLARACION.

El ilustre exercicio  
De la virtud aprueua las hazañas,  
Esta es tu vsado officio  
Virtud y obras estrañas,  
O coronada flor de las Españas.

De la CIVILA. No lexos de la cabeça del serpentario está vn aguila poderosa, abiertas las alas, y en el encuentro de cada vna tiene vna estrella, y en la cabeça otra, y en la cola otra; son quatro estrellas las mayores: dizen que este aguila fue la que arrebató a Ganimedes, y que sola a esta ave eligió Jupiter para su seruicio, porque sola ella se pone a resistir a la claridad de los rayos del sol: llamase en griego *Aetós*, porque significa la verdad, segun diximos arriba: es prospero el nacimiento en el aspecto desta ymagen, si Jupiter fauoresce tambien assi dize Pontano<sup>88</sup>.

### AQUILA.

*Hi patriam decorent armis, etab hoste tuantur.*

#### DECLARACION.

*Con el fauor diuino  
Buele la nueua aguila y defienda  
Su patria de contino,  
Y en las armas entienda  
Que muestren ser de Carlos alta prenda.*

---

<sup>87</sup> Páginas 150-159 de esta investigación.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Figura 124, **EL AGUILA**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*.

Del DELPHIN. Cerca de la figura del aguila se muestra vn delphin, encoruada la cola que casi toca a la equinocial; son sus estrellas diez, en la cabeça tiene quatro, dos par de las agallas, y dos encima del casco digamos, y en la cola y barriga; ya diximos como fue en los casamientos de Amphitrite y Neptuno, y fue pagado en esto. Dizen otros ser este el delphin que libró a Arion el musico, de quien trata Avlo Gelio, tomandolo de Herodoto<sup>89</sup>, y porque esto de las ymagenes del cielo pudiera ser libro muy grande, lo dexó para algun buen ingenio que lo haga en uerso como Arato en griego, y Manilio en latin, aunque se estendió a las afecciones con que vno nace, y Auieno parahrased, la obra de Arato que llamó Phenomena: boluiendo al delphin<sup>90</sup>.

DELPHINVS.

*Materies tamen apta, dabit natura vigorem*

DECLARACION.

*La materia propuesta  
De la casta real en bien fundada  
Hará su forma presta,  
Siendo siempre esforçada*

---

<sup>89</sup> Según Carande Herrero, ob. cit., pág. 224, Aulo Gelio cuenta esta historia en XVI, XIX, citando efectivamente a Heródoto.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Por la naturaleza concertada.*

Del PEGASO. Toca la cabeça del delphin con la boca, vn medio cauallo con la cabeça y pies delanteros y dos alas, y lo demás en cubierto hasta el ombligo; tiene veinte y tres estrellas, quatro de segunda magnitud, y otras, assi disminuyendose algunas<sup>91</sup>; dizen que este cauallo con alas se llamó Pegaso, y que fue hijo de Neptuno y Medusa, y otros afirman que salió de la sangre mesma de la cabeça cortada de Medusa, y que bolando llegó a Helicon, monte de Boecia, y hiriendo con la vna sacó vna fuente que llamaron Hippocrene, que es fuente de cauallo; en este cauallo venció Belerophon la chimera, segun se uerá largamente en mi Hercules, y vn dia en soberuecido, viendose tan alto Belerephon, fue castigado por Jupiter, que él cayó medio ciego y el cauallo, fue puesto en el cielo por ser de las musas. Pone Manilio muchas virtudes en la destreza del que naciera al tiempo de esta ymagen y vna della es<sup>92</sup>.

PEGASVS.

*Ardua bella geret rector cum milite mistus.*

DECLARACION.

En medio la batalla  
Que trataré do Marte ande sangriento,  
Tu persona se halla,  
Y solo es tu contento  
Dar al soldado con presencia aliento.

Figura 125, **PEGASO**.  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

---

<sup>91</sup> FIGURA 125.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De la figura del TOTON. Un hermoso triangulo parece sobre la cabeça del signo Aries y no lexos de Andromeda, y de la mano siniestra de Perseo, tien tres estrellas de tercera magnitud y hallasse vna pequeña fuera de vn angulo. Algunos dizen que esta figura significa la Delta, que es la letra griega que a nosotros suena D. formada como triangulo, que es todo lo que toma el Nilo desde el lugar que se parte en siete bocas, de que trata Pomponio Mela<sup>93</sup>; otros que declara la primera letra del nombre de Jupiter, en Genitivo griego dizen Dios; otros que Ceres rogó a Jupiter que se pusiesse la figura de Sicilia, que llaman Triquetra, y por los tres promontorios Trinacria, o por la diuision antigua del mundo en tres partes. Del triangulo ay grandes misterios, porque es señal de diuinidad y figura de las cosas del cielo, porque es yqual por todos los lados y se mueue dificultosamente, y está compuesto de tres unidades, que son la mesma perfeccion, assi el ternario fue dedicado por los pytagoricos a la justicia, y llamaron tambien al triangulo Minerua, lo qual disputa largamente Pierio en su lugar, y que yo solamente toque esto y lo remita, es cosa que conuiene a la materia deste libro; y dexando esto, siruanos la delta o figura del triangulo para proponer en el Señor Don Juan, el remedio que es tener por la mar cada año, vno que haga todo lo que la medicina que se encierra en vn triangulo, puede hazer, como lo pone Avsonio Galo en vn verso, y es el siguiente<sup>94</sup>.

### DEL TOTON.

*Est Medicina triplex, seruare, cauere, mederi.*

### DECLARACION.

La noble medicina  
Por tí será, señor, exercitada,  
En remediar benigna,  
En el librar vsada  
Para guardar al subdicto criada.

---

<sup>93</sup> Pomponio Mela trata de la figura del Toton o Triángulo en I, 1, 8. (Carande Herrero, ob. cit., pág. 227)



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Y de la mesma forma que en la medicina, ay remedios, socorros y preseruaciones, assi en el que es capitan, a quien incumbre hazer estas obras.

Del PISTRIX. Siguese vn pescado grande en forma de Marraxo o vallena, con la cabeça espantosa, y tres ordenes de dientes, y vnos colmillos que por los lados salen; tiene treze estrellas principales, en la cola dos, y de allí a la buelta del cuerpo cinco, y debaxo del vientre seis, vna dellas en la cabeça, se llama Mencar, y en medio de la boca tiene otra: esta vallena que los latinos llaman Ceto o Pistrix, fue la que se queria comer a Andromeda, o porque no quiso consentir a los amores de Neptuno, o porque fue ofrecida a esta muerta por la culpa de su madre, como tenemos dicho, y pues Manilio atribuye la pesqueria de los atunes, a las estrellas deste pece, bien será mudarlo en caça de galeras y galeotas de moros, que por el estrecho salen a turbar las costas de España.

### PISTRIX.

*Hoctrahit in pelagi cedas, et vulnera natos*

### DECLARACION.

Y vista tu galera  
Los hijos de la mar serán captiuos,  
Limpiando la ribera  
Los que antes esquiuos  
Dieron prision a los cristianos biuos.

Del ERIDANO. La forma que parece de vn grande corriente de aguas, es del rio Po, llamado por los griegos Eridano, porque se ahogó allí Phacton que se quemasse y anegasse, era llamado Eridano. Está en la ribera vna figura de vna muger desnuda y sueltos los cabellos, que parece estar llorando, tiene treze estrellas en tres bueltas que haze el rio, la primera y segunda van atrás, y la tercera a siete; ay vna estrella de la primera magnitud llamada Acarnar que no se uee en Italia: dize Hygino, es conocida la fabula de quando Epaphon, hijo de Jupiter y Io, burló de Phaeton porque se dezia hijo del sol, y él queriendo aueriguar esto con su madre Climene, fue auisado por ella que fuesse a reconocer a su padre el sol, y assi despues de hallado y conocido por su hijo, pidió vn dia regir el carro, y contra voluntad de su padre subió en el, aunque muy amonestado de lo que auia de hazer, pero el se perdió de modo, que abrasando todo el mundo fue herido con vn rayo de su aguelo Jupiter y vino a caer en el rio Pado en Italia, que por el se llamó Eridano, y buscandolo su madre y sus hermanas se quedaron allí llorando, ellas hechas alamos, y las lagrimas fueron gotas de ambar, por esto fue el rio

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

señalado en el cielo<sup>95</sup>: otros dicen que sea el oceano y los que mas razon, que sea Nilo, por su fertilidad, y porque tiene vna estrella debaxo llamada *Canopos*, el qual nombre tambien tiene una ysla que baña el rio Nilo, pero esta estrella está en vn remo avstral de la naue que adelante diremos.

### ERIDANVS.

*Sed faman extendere factis, hoc virtutis opus.*

### DECLARACION.

Que no se estiende tanto  
Eridano, que a Itallia fertil riega  
Con gran imperio, quanto  
La fama al cielo llega  
De aquel varon, que a la virtud se entrega.

Tomase de Virgilio, haziendo la figura de Eridano ser el virtuoso que con sus hazañas dá nombre a sus obras, que como caudal rio se estienden y dilatan.

De la LIEBRE. Sobre la cabeça de Orion está vna liebre, que en su figura no parece que está sino que ligeramente va corriendo, segunecha las manos; tiene seis estrellas, en las orejas sendas, y en las manos otras dos, y en el vientre otras tantas. Algunos dicen que es esta liebre vna que va huyendo de los perros de Orion quando caçaua: otros uiendo quan valiente fue, dicen que no es decoro de vn tan poderoso hombre seguir liebres, y por esto fue reprehendido Calimacho, porque escriuiendo de los loores de Diana, dixo que se holgaua con la sangre de las liebres y que las caçaua, y assi hazen que Orion esté peleando, con el toro<sup>96</sup>; pero dicen auer sido la fabula de otra suerte, que en Lero, insula, o segun parece Ithaca, (segun Plinio afirma, que en ella no pueden uiuir liebres)<sup>97</sup> vn mancebo crió vna liebre que truxo de fuera preñada, y que se dieron todos a criar tantas que uino a ser tan molestada la ysla, que era plaga, no pudiendo uiuir en ella, hasta que se dió orden de acauarlas, y con tanta dificultad que limpia la isla desto, los Dioses pusieron la señal de la liebre en el cielo, para declarar a

---

<sup>95</sup> En el caso concreto del Erídano, gran parte de lo expuesto por Mal-Lara proviene, según recoge Carande Herrero, ob. cit., pág. 207, de *Fabulae*, CLIV. Pero es indudable la referencia a *De Astronomia* de Higino, concretamente II, 42, 2 y II, 32. En esta obra se recoge también la cita a Virgilio que posteriormente hace Mal-Lara sobre esta figura.

<sup>97</sup> Plinio, *De Natural Historia*, VIII, LXXXIII, 226: "...in Ithaca lepores inlati moriuntur extremis quidem in litoribus..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

los hombres, que no ay cosa que ellos puedan dessear agradable, que no reciban della mas dolor que alegria, y de lo que piensan que los ha de enriquecer los empobrece, esto mesmo que se quenta de Lero o de Ithaca. Cuenta Juan de Barros que acaesció en una yslla de las que nueuamente descubrieron los portugueses a los principios<sup>98</sup>. Quenta Manilio, y Pontano grandes bienes, y del que nace en este tiempo que parezca la liebre en el cielo, en todo los exercicios de caualleria y en todo lo que mas hemos menester<sup>99</sup>: es su estremada vigilancia de que hemos tratado en los seruicios, y dize el verso de Manilio.

LEPVS.

*In uigiliaet sommi, curas industria vincit.*

## DECLARACION.

En tu cuydado y vela,  
La armada real de España va segura,  
Y la industria consuela  
Que por la noche oscura  
Y por la luz del dia la assigura.

De ORION. Contra el signo del toro se presenta vn hombre todo armado de peto y espaldar, braçales y morrion: parescen las armas nueuas, en la mano derecha, tiene leuantada vna maça de hierro, y su espada ancha ceñida; danle luz, diez y siete estrellas, tres en la cabeça, y sobre los ombros dos, en el codo derecho vna, algo oscura, y en la mano del mesmo braço otra, en el cinto tres resplandecientes, y tres oscuras en la espada, en las rodillas dos claras, y en los pies dos oscuras<sup>100</sup>: cuentase del, vna fabula muy larga de la qual tocaré lo que mas haze al caso; dize Hesiodo que este Orion fue hijo de Neptuno y de Euriale, hija de Minos, y que tenia virtud de correr por el mar, con tanta ligereza como la que tenia Iphicho sobre la tierra, que aunque corriese sobre los panes estando para segar no los quebraua<sup>101</sup>: era tan amigo de caça, que fue compañero de Diana, y aun tan amigo, que dezian estar casados, y Apolo enojado desto, aunque se lo reprehendió, no se apartaua de los amores. Un dia que iua nadando Orion, y que no se le parecia mas que la cabeça, y contendiendo con su hermana que no acertaria a aquella cosa negra que yua sobre el agua, ella por mostrar su arte, tiró tan cierto, que lo mató (avnque tenemos dicho que el escorpion hizo este daño) y visto a quien uo muerto, lo

---

<sup>99</sup> Pontano, *De Stellis*, III, 13.

<sup>101</sup> La cita a Hesíodo es indirecta, en realidad está tomada de Higino, *De ast.* III, 33 y II, 34, 1 y 3. También podemos encontrar esta historia en el Pseudo-Hesíodo, *Astronomia*, frag. 17 Rzach.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

lloró mucho, y lo puso entre las estrellas en aquella braua figura que tenemos dicho: otros dizen que fue hijo de un hombre rico llamado Hyreo y que se hizo en cierta manera; lo qual todo dexo para quien mas despacio quisiere leer esto: quando aparece esta, figura y alguno naciere entonces, es muy auisado, presto en todos los negocios, y tendrá inteligencias por todo el mundo, y que será tan vniversal, que parescerá ser el vn pueblo entero y que biuirá en todo.

### ORION.

*Instar erit populi, toto que habitabit in orbe.*

### DECLARACION.

El claro entendimiento  
Del poderoso rey y señor nuestro  
Que te hado el aliento,  
Te formará maestro  
Que a quanto el mundo tiene acudas diestro.

Figura 126, **ORION**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Del CAN MAYOR. Formase en el cielo vn galgo grande o lebel que sigue la liebre, que tenemos puesta arriba; tiene diez y nueue estrellas, en la lengua vna que llaman Canis, en la cabeça otra que se dize Sirro, en las orejas a las puntas dos, en la mano primera tres, en el pecho dos, y en la cola que lleua leuantada quatro: la de la cabeça es de la primera magnitud muy resplandeciente y semejante a Venus, llamada Alhabor<sup>102</sup>. Dizen que este fue dado de Jupiter por guardar a Europa y que lo heredó Minos, a quien sanó Proceis muger de Cephalo estando muy mal, y en pago de la cura le dió el can, porque era grande caçador, y la uirtud del galgo o lebel era que no se le passe bestia, que no la alcançasse, y despues de muerta Proceis vino a poder de Cefalo, y llegando a Thebas, halló la raposa que tenia uirtud de huir quantos perros auia quedando libre; siguiendola el perro, y llegando a un lugar ambos, fueron conuertidos en piedra, por Jupiter, no sabiendo que se hiziesse de los dos hados que se encontrauan, y assi puso el can en el cielo; otros dizen que lo dió la Aurora a Cephalo, y que se llamaua Lelape por ser tan furioso en el correr: porque estando enamorada de Cephalo, le pidió hiziesse lo que ella queria, y que el le respondió que se auian dado juramento ambos, Procris y Cephalo, de guardarse perpetuamente castidad, y que el Aurora le aconsejó hiziesse prueua de la bondad de su muger, y assi en el habito de mercader disfraçado, solicitó tanto a su mesma muger y tanto le prometió y le ofreció, que el mesmo se puso la corona de los satyros, y de allí se fue al Aurora y hizo lo que le pedia, por donde le dió aquel perro; y cierto es su tiempo el de mayor ardor que se puede pensar en la tierra:<sup>103</sup> emendemos su mala naturaleza con vn verso de Virgilio que atribuye a las animas.

### CANIS MAIOR.

*Igneus est olli vigor, et caelestis origo.*

### DECLARACION.

Aquel diuino fuego,  
Quel aguila cesarea esta mirando,  
Imprima en tu alma luego,  
Y en el ya contemplado  
El origen del cielo yrás mostrando.

Figura 127, **CAN MAYOR.**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

---

<sup>103</sup> Higino, *De ast.* III, 34 y II, 35, 1.

Figura 128, **CANICULA**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi*

De la CANICVLA. Lvego, antes deste can, está otro menor que llaman canicula, y porque está delante del, o porque nace antes es llamado de los griegos Procyon; tiene tres estrellas, vna en la cabeça, otra en el pecho que haze callar; y otra en el vientre de la primera magnitud llamada Algomeisa<sup>104</sup>, dizen que fuesse de Orion y que se la dió licencia quando lo ponian en el cielo que lleuasse vno de sus perros mas queridos, que de otra manera no queria yr allá, y plega a Dios no aya quien tambien rehuya de yr al cielo por no llevar sus contentos consigo: otros dizen que era vna perrilla de falda de la reyna Elena, y que lleuandola Paris se le cayó en el mar, junto a Euboea, que llamamos Negroponto, y llorola tanto que no auia remedio de callar, hasta que su padre Jupiter la puso en el cielo<sup>105</sup>, y bien parece regalo de dama, pues tanto arde en aquellos trabajosissimos dias de calor, con que la canicula nos espanta, y assi lo fue Elena para Troya, y aun yo les doy por hado a las que fueren Elenas que serán caniculas para los que quieren ser Paris. Dize Pontano muchos bienes deste Procyon y que será grande caçador, pero de la canicula muchos males, aunque otros dizen que sea todo vno<sup>106</sup>; pero en Hygino diferentes son, como es la verdad, y porque en sí no tienen buen aspecto para mayores cosas que caçar, diré que es la gloria o fama de encender el hombre que procura ser alabado, y pondré vn verso de Silio Itálico, libro IV.

CANICVLA.

*Arripuit, traxit que virum fax mentis honestae gloria.*

---

<sup>105</sup> Piccolomini, *De le Stelle Fisse*, 39.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DECLARACION.

La hacha abraçadora  
Del alma generosa en su memoria,  
Con llamas enamora  
Para ganar victoria,  
Encendiendo los pechos de alta gloria.

De la NAO ARGO. Svcede luego la naue o galera de que trata en el primero libro, con toda la jornada de Jason y las estrellas que tenia, Manilio haze, a los que a uista desta naue vinieren al mundo inclinados a nauegar y ser pilotos y hazer guerras por mar, dize vn verso suyo<sup>107</sup>.

### ARGO NAVIS.

*Mutabit pelago terras, ventis que sequetur fortunam.*

### DECLARACION.

Con animoso pecho  
Las tierras mudará en mar furioso,  
Alli se agrada el lecho  
Donde el uiento es forçoso  
Y por el seguirá su estado honrroso.

Del CENTAVRO. Pónese tras desto vn centauro, que es vn hombre que es medio cauallo, y no medio toro como algunos que poco saben lo pintan, pues de la letra de Hygino y de todos los poetas se entiende que es cauallo<sup>108</sup>; lleva en las manos vn cabrito echado de espaldas, la cabeça adelante, y en el braço derecho vn barril pendiendo de la muñeca, y vna lança con vna liebre colgada por los piés de hierro: las estrellas que tiene el centauro son veynte y quatro, sobre la cabeça tres algo oscuras, en los ombros dos claras, y assi repartidas por todo el cuerpo que van formando el hombre y el cauallo; en el cabrito que llaman sacrificio, y los latinos Hostia, están diez estrellas que lo figuran; este dizen ser Chiron, hijo de Saturno y Phylira, que no fue soberuio ydiota como los otros centauros, sino justo, y entendido y sabio; crió a Esculapio, Achilles, Jason y a otros heroes, mereció por su bondad ser puesto en el cielo. Murió con

---

<sup>107</sup> Sobre la Nave Argos hemos tratado largamente al estudiar la Fábula de Jasón, páginas 101-102 de esta investigación (FIGURA 21).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

vna saeta de Hercules, que sin mirar lo que hazia se hirió con ella, y como era ponçoñosa murió luego; fue gran maestro de mirar las entrañas de los animales que se sacrificauan, que es Aruspex, y por esso lo figuran con la ofrenda en la mano, declarando su piedad; por ser hijo de Phylira, lo llaman Phylirides, y por domar cauallos y ser brauo ginete Centauros, y no de toro aunque lo parece en el vocablo; y los primeros hombres que domaron cauallos fueron los de Thesalia, y creyeron sus vezinos que eran medio hombres, medio cauallos, y quiera Dios que esta fabula no se nos torne historia en nuestros tiempos, por lo que dize el refran que no ay hombre cuerdo a cauallo, y que los caualleros subidos en sus cauallos no se olviden de que son hombres. Assi dize Pontano que inclina esta figura a ser ginete y gran hombre de hazer mal a cauallos<sup>109</sup>.

### CENTAVRVS.

*Bella cient, bellum exercent, armis que decori.*

### DECLARACION.

Inclinará a la guerra  
Su brio y su reposo en armas buelto,  
Exercitando guerra  
Verase en Marte embuelto  
Correr con el cauallo al alma suelto.

Tiene tambien inclinacion a curar de cirugia, porque antiguamente los heroes lo aprendian.

Del ALTAR. Entre la cabeça de la Hostia o cabrito que lleuaua el centauro, y la cola del escorpion, está leuantado vn altar o ara quadrada con su fuego encendido; ponen en el quatro estrellas vnos, pero los más afirman que siete, dos en la basa del altar, en la parte alta otras dos, en el fuego tres<sup>110</sup>. Dizese que los gigantes se leuataron contra los Dioses, y para esto pusieron tres montes, vnos sobre otros, y que los Dioses para defenderse pensaron hazer vna confederacion entre todos firmissima y que jamás se quebrantasse, y para ello los Cyclopes, herreros de Vulcano, hizieron vn altar sobre que juraron todos ayudarse y fauorecerse, y uencidos los gigantes, en memoria de auer defendido el cielo pusieron el altar en el cerco del centauro con las estrellas que hemos dicho<sup>111</sup>; en el aparescer deste altar entra todos los officios, y dignidades eclesiasticas.

---

<sup>109</sup> Pontano, *De Stellis*, III, 23.

<sup>111</sup> Piccolomini, *De le Stelle Fisse*, 46.



DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Dirase vn verso de Pontano

Figura 128, **ARA.**  
P. Veneto, *De Compositione Mundi.*

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### ARA.

*Vndae pium quod cunque, et quod venerabile terris.*

### DECLARACION.

Del ara gloriosa  
En que fue instituydo el sacramento,  
Vendrá mas poderosa  
Con vn diuino aliento  
La gracia que regale tu contento.

Declarando que los sacrificios del altar le uendrá fauor al Señor Don Juan para santos efectos.

De la HYDRA. Esta figura de que quiero tratar ocupa toda la longitud de los tres signos, Cancer, Leo, Virgo, y tambien se encierran tres ymages, la culebra, el cueruo y la copa, arrimada a un arbol, que es segun dizen higuera, la cabeça de la hydra entre las hojas, en el lomo la copa, y mas hazia la cola el cueruo; tiene la hydra tres estrellas sobre la cabeça, en el carro seis, vna destas estrellas se llama Alphard, en la segunda Buelta del cuerpo tres, en la tercera quatro, en la quarta dos, en la quinta hasta la cola dos, en cada vna de los piés la suya todas son siete, la taça o copa que está sobre la primera rosca de la culebra tiene en los labios dos, y entre cada asa vna, y en el hondon y en medio dos, de manera que son ocho: dizen que el cueruo estando debaxo de la tutela y amparo de Apolo, fue vna vez embiado con vna copa por agua a la fuente para vn sacrificio que su señor queria hazer, y llegando a la fuente fue tan buen criado, que uiendo muchas con higos verdes, y el estando desseoso de prouarlos, determinó de aguardar que madurassen, y assi se quedó por muchos días sentado en vna higuera, esperando que se hiziessen maduros, y de aquí dizen que sea el mensagero del cueruo, o la yda del cueruo: avnque otros lo remiten al arca de Noë. Llegado el tiempo de maduros los higos, y hartandose el cueruo dellos, tomó su taça llena de agua, y halló a Apolo que auia sacrificado con otra, y preguntandole de su tardança el cueruo dixo, que estaua vna grande serpiente junto a la fuente que le auia estoruado tomar el agua: él uiendo que era mentiroso, lo tornó de blanco negro, y ordenó que el cueruo en tiempos que ay higos en las higueras no beuiesse, y assi puso esta figura en el cielo, de tal manera, que la sierpe impida al cuerpo que no llegue a la figura, y la copa esté en tal parte que tampoco beua; otros dizen que el cueruo estaua negro desde las chismes con que uino a Apolo que Coronis su amiga le hazia traycion; otros dizen que fue lo de Demophon y Mastusio<sup>112</sup>, avnque Manilio y Pontano traten desta figura, no dan otro nacimiento, sino que será amigo de poner viñas y de beber vino<sup>113</sup>: Tomaré a proposito

---

<sup>113</sup> Manilio, *Astronomica*, V, 16; Pontano, *De Stellis*, III, 17: "...Inde meri genialis amor studiumque

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

vn verso de Ovidio en el primero de sus *Transformaciones*<sup>114</sup>, que aunque es de la templança del vino, que como culebra se entra en el seno del hombre, y assi el vaso que sobre él está amonesta el aguarlo y saberlo tratar moderadamente.

### HYDRA.

*Temperiem que dedit mista, cum frigore flamma.*

### DECLARACION.

Assi el varon prudente  
En el licor, que luego preualece,  
Mezcla templadamente  
El agua que entorpesce  
La fuerça de la llama que enfuresce.

Del PESCE AVSTRAL. Ay vn pesce grande con otro pequeño, que parece recoger el agua que derrama Aquario: tiene doze estrellas, en la cola y cabeça dos, y por donde van las alas cinco de cada parte. Dizese que fue este vn pesce que socorria a Isis estando en peligro, y que los Syros no comen pescado por ella, y hazen bultos de oro, en esta forma para tener por Dioses, y que este pesce sea padre de los dos del signo, y pues el officio del que nasciese quando se mostrare esta figura es del pescador, formemos el officio del buen general tambien en pescar la ocasion, y diga haziendo el verso de partes agenas y mis<sup>115</sup>.

### PISCIS NOTIVS.

*Vt sors sit felix semper tibi pendeat hamus.*

### DECLARACION.

Porque suerte dichosa  
Siempre venga a la punta del anzuelo.  
Tu mano ingeniosa  
Con el cristiano zelo  
Pesque por todo el mar nuestro consuelo.

---

*bibendi, /Hinc patera salit assurgens spumante falernum..." (vv. 6-7)*

<sup>115</sup> Aunque no lo cita, el texto está basado sin duda en Higino.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De la CORONA AVSTRAL. En la parte Austral parece otra corona, pero no tan grande, en que ay treze estrellas, y las siete son las mas claras, y va hazia la rodilla del Sagitario: escriuen vnos ser esta corona la mesma que arriba diximos, pero otros que no es, por estar en diferentissimo puesto como es la vna a Norte, y la otra el Austro, o medio dia, y fue que Baco fue hijo de Semele, de quien se dize (como lo trae Ouidio)<sup>116</sup>, que era amiga de Jupiter, y estando preñada vino Juno en figura de vieja a ella, y preguntandole de lo que se dezia que Jupiter la queria bien, Semele se descubrió, y Juno negandole que fuesse ella, diole vn consejo para conocer lo bueno, y fue que le pidiesse ella que se juntasse con ella de la manera que con Juno, que era tronando y arrojando rayos, lo qual pareció bien a Semele, y así lo demandó por la laguna Stygia que era juramento de los Dioses inuiolable, Jupiter vino a ella con los menores rayos que pudo y truenos y matola: en esto fue menester sacar al niño abriendo el vientre de la madre, y despues de criado este fue Baco, y teniendo deseo de uer a su madre, baxó al infierno, y no queriendo que la corona que lleuaua se manchasse, la puso aca fuera, porque la queria mucho, así por ser riquissima como por auersela dado Venus, y boluiendo con su madre puso la corona en aquella parte que parecia estar mas debaxo de nuestros pies en la otra parte del mundo<sup>117</sup>. Pondrase un verso en loor del señor Don Juan, que denote su inclinacion a las armas, y la grande piedad de leuantar la fama que en alguna manera el tiempo ofresca de su padre, con hazer él grandes cosas.

### CORONA AVSTRALIS.

*Vir magnus bello, nulli pietate secundus.*

### DECLARACION.

Con piedad estraña  
Leuantas de tu padre la memoria,  
De aquel que a dado a España  
Corona de victoria  
En vida y muerte con tu nueva gloria.

Del CIRCULO LACTEO. Puestas todas las figuras que mas notable aspecto tienen, quedaua vn espacio, que es propio para cierto ayuntamiento de estrellas que por todo el cielo se haze, llamado de los griegos *Galaxia*, de color de leche, por las muchas luzes que hazen en aquella blancura, y están figuradas dos mugeres, la vna durmiendo vestida ricamente de brocado, y los pechos descubiertos, la vna teta manando leche de

---

<sup>117</sup> Piccolomini, *De le Stelle Fisse*, 47.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

que se forma vn circulo de muchas estrellas menudas, y muy espesas, que lo tiene otra muger mas moça, vestida de armas a la antigua, que es Palas, y vn niño de grandes miembros caido entre ellas, que es Hercules; que siendo vno de los hados, que el que auia de ser ualersos en hazañas deuia manar de los pechos de Juno, fue traydo, assi como nació el niño Hercules a donde estaua durmiendo Juno, y puesto a los pechos apretole tanto en peçon de la teta que la lastimó, y ella con un grito lo arredró de sí, y de la lechae que corrio del pecho se hizo aquella multitud de estrellas, y de allí se llamó *Galaxia*: y entendiendo que Juno es ayre lucido por donde se parece lo que está en el cielo, bien se verá que significa la fama y gloria que de lo que se publica viene a los varones valerosos: pondremosle vn verso de Ouidio con que concluyamos nuestras oraciones y buenos desseos, que en nombre de las estrellas vamos ofreciendo y apuntando al general del mar para efectuar tan señaladas empresas.

### GALAZIA.

*Est via sublimis, caelo manifesta sereno.*

### DECLARACION.

Ay vn alto camino  
En el sereno cielo manifiesto  
Que guia a lo diuino,  
Por donde suba presto  
El resplandor del sancto presupuesto.

No seria fvera de proposito, pues tengo puestas aqui todas las figuras del cielo principales, traer vn capitulo en que Proclo pone todas las estrellas, que particularmente mas se hallan, y será como epilogo de todo lo dicho<sup>118</sup>: dize que las estrellas o figuras señaladas, se diuiden en tres partes, vnas están en el Zodiaco, otras son septentrionales, y otras australes; las que están en el Zodiaco, son los doze signos que tengo dichos, en los quales ay algunos que por señales particulares tienen sus nombres por sí, como las seys estrellas que están en la espalda del toro que se llaman *Pleyadas*, aunque dizen que son siete, la vna está muy oscura; cinco están en la cabeça que dizen *Hyadas*; vna estrella que está delantelos piés de Geminis, es dicha *Propus*, y las estrellas que hazen vna nuuezilla en el cancro, se llaman *Presepe*; dos que están junto a esta son *Aseli*, vna que resplandece en el coraçon del leon, llamase como tenemos dicho *Calbelezita*, otros estrella real, porque los que nacen debaxo della denotan Natiuidad real. La que está en la mano siniestra de Virgo, la *Espiga*, que diximos, la estrellita par del ala derecha de Virgo, *Protigeter*, las que están entre los pescos, en griego las llaman *Lini*, y en latin

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

*Linea*, que sirven de cuerda: en la línea Austral están nueve estrellas, en la del septentrion siete, y la principal de los alto llámase *Sindesmos*, y en latín *Nodus*, que es el nudo o ligadura de ambas. Septentrionales estrellas, son todas las que tienen el sitio del Zodiaco, levantado más a septentrion, son Osa Mayor y Menor, el dragón que está entrelas, la guarda, Corona, Hercules, Serpentario, Serpiente, Lira, Cisne, Saeta, Aguila, Delphin, la delantera del caballo, Cepheo, Casiopeya, Andromeda, Perseo, Auriga, Del totón, y los cabellos de Berenice, que pone Calimacho entre las estrellas. Aquí están ciertas estrellas que por señales enteras que tienen reciben nombres particulares, porque una estrella que está señalada sobre las piernas de la guarda se llama *Arcturo*, otra que está par de la vihuela muy clara toma el nombre de toda la ymagen, Lyra; las que están en lo más alto de la mano izquierda de Perseo, se llama Gorgona, y las que están en la parte de la mano derecha alta espesas y pequeñas forman el alfange: de la auriga ya diximos que tiene la cabeza y los cabritos: ymagenes Australes se dicen la que están puestas a la parte meridional del Zodiaco, sus nombres son Orion, Procyon, Liebre, Argo, Hydra, la copa, Cueruo, Centauro, el Cabrito que lleva el Centauro, y la liebre de la Lança, la Ara, el Pesce Austral, la vallena, el agua que vazía el Aquario, el río que corre de Orion, Corona Austral, que algunos llaman Vranisco, que es cielo pequeño, y según Hiparcho el Caduceo. Aquí ay estrellas que tienen particulares nombres: una que está en el Procyon, llamasse como él, otra que está en la boca del Can mayor que resplandesce mucho, y que piensan que por su causa se aumenta el feruor del estio, llamasse como toda la ymagen Canis. La que está sobre el gouernalle de Argo, Canopo, que diximos que solamente se uee en Rodhas o en lugares altos, en Alesxandria enteramente no se ue, porque estala quarta parte de la ymagen, así dificultosamente se muestra sobre el Horizonte, con esto se concluyrá<sup>119</sup>.

---

<sup>119</sup> Antes de concluir el estudio de los aspectos materiales de la decoración que Mal-Lara dispuso en el tendal de la *Real*, hemos de referirnos a los artífices materiales del mismo -aunque de manera más amplia, ya hemos tratado este tema en el capítulo "Artífices materiales del Programa Ornamental"- . Gracias al estudio de ciertos documentos notariales inéditos, hemos podido conocer el nombre de todos aquellos que de una manera u otra, participaron o se relacionaron con el proceso decorativo del tendal de la *Galera Real*. El tendal fue una de las obras decorativas de la *Real* más tardíamente ejecutada. Sabemos que para que éste pudiese llevarse a cabo, se alquilaron unas casas en Triana que habrían de servir de taller, y cuyo precio se fijó en 24 ducados. El período de alquiler iba desde el priemro de diciembre de 1570, hasta finales de marzo de 1571 (*Documento 29*). La primera carta de pago referida al tendal se fecha el primero de febrero de 1571. En ella Pedro Gómez, sastre, recibía 63 reales por haber realizado "...la hechura del cielo de tafetán azul, así como la seda e hilo utilizados..." (*Documento 13*). Otros artífices relacionados con la realización del tendal, y de los que poseemos constancia documental, son los siguientes:

\* Antón García, sayacero, a quien se pago por 1252 varas de sayal blanco, encargados para realizar la tienda y el tendal de la *Real* (*Documento 20*)

\* Pedro Díaz de Vera, a quien se compraron 300 varas de damasco grana para forrar el cielo de tafetán azul (*Documento 35*).

\* Juan Benito Creus, corredor de Lonja, quien fue concertado por 440 varas de paño escarlátin de Córdoba, 24 de las cuales iban destinadas al tendal (*Documento 36*).

Pero sin duda alguna, los documentos más interesantes son los que nos aportan el nombre de los pintores que llevaron a cabo la amplia labor pictórica del tendal. Se trata, como ya hemos citado en su capítulo correspondiente, de Antonio de Arfián y Luis de Valdivieso (*Documento 22*), ambos pintores de

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Do todas las estrellas  
Te fauorecen ya con sus valores  
Mostrando a Dios sobrellas  
Que te embia fauores  
Para ser tu y los tuyos vencedores.

Y avnque sea prolixidad, pondré aquí entera la oda que va repartida por cincuenta.

### ODA HECHA

#### EN LOOR DEL SERENISSIMO

#### DON JUAN DE AVSTRIA,

*donde el cielo le offrece fauor á tan Sacta empresa<sup>120</sup>.*

Principe valeroso

LVNA.

que del Maximo Carlos tienes vida,

alça el brio animoso

por el agua rendida

---

renombrado prestigio en Sevilla. Según lo establecido en dicho documento, Arfián y Valdivieso debían pintar y dorar a pincel un cielo de tafetán azul donde habrían de representarse figuras, retratos y aspectos celestes. Parece ser que también existió una escritura firmada ante notario -desgraciadamente no ha llegado hasta nosotros-, donde se definían los términos de dicho contrato, así como el trabajo que debía de hacerse. Siempre según los documentos consultados, el tendal debió ser realizado en un período aproximado de tiempo que iría desde el primero de dicimbre de 1570, al 10 de marzo de 1571. Arfián y Valdivieso trabajarían en las ya citadas casas de Triana alquiladas para este menester, y no en sus talleres, como hubiera sido lo habitual en un encargo de este tipo. La riqueza del tendal no sólo queda constatada por la *Descripción...* de Mal-Lara, sino también por la riqueza de los materiales utilizados -tafetán, seda, damasco, paño cordobés-, así como por las técnicas pictóricas -dorado-. En conjunto, su precio ascendió a más de 2.000 ducados, cantidad enorme, sobre todo si tenemos en cuenta que aquellos que lo encargaron, conocía perfectamente cuán corta iba a ser su vida. Pero el gusto exquisito con el que fueron elegidos tanto temas decorativos como materiales, hicieron del tendal de la *Real* una pieza artística única y excepcional, donde el factor de su corto destino no se tuvo en ningún momento en cuenta.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

para hechos de gloria esclarecida.

Los brauos Africanos

MERCVRIO.

ablandaran sus pechos aunque duros,

ligados por tus manos,

y dexaran sus muros,

sus fieros ritos barbaros oscuros.

Y jamás de tu lado

VENVS.

se apartará la luz resplandeciente,

y tu serás guardado,

y con grado eminente

boluerás a do el padre está presente.

Ya tu fama bolando

SOL.

se estiende por el mar y sus riberas,

y por donde alumbrando

abre el sol sus carreras,

y donde sus pisadas son postreras.

el padre que en el suelo

MARTE.

todas las guerras tuuo a su aluedrio,

influya desde el cielo

el alto Señorío

que siempre tuuo en el imperio mio.

Y con aquel semblante

IVPITER.

que al brauo domenaua con su mano

pisando al arrogante,

con grado soberano



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

el mar a tu poder hará ser llano.

El mas triste Planeta SATVRNO.

que en tus tiempos nasciere, sera bueno,

con la virtud secreta

de Dios que en su gran seno

te regala, te da el tiempo sereno.

Mira como las cosas, ARIES.

que uan con tristes bueltas fatigadas

se bueluen ya dichosas,

en tu tiempo mudadas,

y con siglo felice renouadas.

El toro fauorable TAVRVS.

el año abre con sus cuernos de oro,

y siendo lamentable

al pueblo turco y moro,

guarda para tus manos su tesoro.

Y quando dos vinieren GEMINI.

en compañía siendo poderosos,

los enemigos mueren,

quedando perdidos

contra los dos hermanos venturosos.

Prometense mil dones CANCER.

a ti, que en este mundo has bien nacido,

por todas las naciones

alabado y querido,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

y de quanto bien ay enriquecido.

En vida de tu hermano LEO.

la religion leuanta su alta frente,

y con tu fuerte mano

en los templos presente

vendrá el orbe a la yglesia obediente.

Tu general cuidado VIRGO.

en paz, en guerra se uerá impedido,

y en quanto fuerte osado

aurá Dios acudido

dando su resplandor a tu sentido,

Quando del duro Cielo LIBRA.

el peso en ygal peso resplandece,

aura todo consuelo;

la prosperidad cresce,

que quanto bien comiença, bien floresce.

Y con cuydado eterno SCORPIVS.

harás bien lo que fuere a quenta tuya

en el alto gouierno,

Dios con potencia suya

lo que el gran Rey te encomendó, concluya.

Hará la santa liga SAGITARIVS.

efeto en ayuntar grandes ciudades,

y la seta enemiga

por sus grandes maldades

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

de tí recibirá calamidades.

Sustentarase España

CAPRICORNIVS.

del valor, de la industria, fuerça y arte

que siempre te acompaña,

y del que te reparte el glorioso hermano en toda parte.

Abundará en riqueza,

AQVARIVS.

señorio y poder, quien la luz viere

de tan inclita alteza,

que el cielo lo profiere,

y será assi, que Dios assi lo quiere.

Derribará al contrario

PISCES.

del grado en que le puso la fortuna

no siendo el orden vario,

será su dicha vna,

y no le hará daño hora ninguna.

Si mira piadosas

ARCTI.

les tiemplan a los hombres las passiones,

las ossas poderosas,

mas tu fuerça y razones

templarán los mas fieros coraçones.

Será su diligencia

BOOTES.

en guarda de la fee y palabra dada,

y toda reuerencia

en el bien empleada

por ser de la virtud tan estimada.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

En venturoso estado CORONA SEP.  
de pompa, de valor y real cumbre,  
biua el jouen dotado  
de graue mansedumbre,  
y su honor y corona al mundo alumbre.

Por diuersos caminos, ENGONASY.  
por penas y trabajos grandes cresce,  
aquel que con diuinos  
propositos floresce,  
y en gloria para siempre permance.

Suaue consonancia LYRA.  
suene en tu pecho justo, y valeroso,  
que con alta constancia  
dé a las leyes reposo,  
y quanto concertares sea honrroso.

Florescerán las artes, OLOR.  
y los ingenios bolarán cantando,  
que por todas las partes  
pregonaran el vando,  
que a solo Dios se vayan humillando.

Será el mantenimiento CEPHEVS.  
del capitan que trata de Neptuno  
cuydoso pensamiento,  
y no abrá tiempo alguno  
que el buen exemplo le sea importuno.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De toda la riqueza **CASSIOPEIA.**  
que fuere al pueblo barbaro tomada,  
se ofrecerá al alteza,  
de la yglesia sagrada  
la decima con que sea bien honrada.

Dame tu mano diestra, **ANDROMEDA.**  
dize la cristiandad aprisionada,  
tu ualor aquí muestra,  
y lleuame en tu armada  
dexando la Turquia despojada.

Despues de Dios confia **PERSEVS.**  
que en tu mano derecha a toda guerra  
le dará la alegria,  
que en libertad se encierra,  
y la defenderá por mar y tierra.

El carro furioso **AVRIGA.**  
las armas y cauallos bien te aplazen,  
y con freno mañoso,  
sus gentilezas hazen  
los que en la guerra a Marte satisfazen.

A muchos socorriendo **SERPENTARIVS.**  
darás aliento con fauor y uida,  
quedarante deuiendo  
la que tenian perdida  
a tan grande remedio agradecida.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

El ilustre ejercicio SAGITA.  
de la virtud aprueba las hazañas,  
este es tu usado officio,  
virtud y obras estrañas,  
o coronada flor de las Españas.

Con el fauor diuino AQVILA.  
buele la nueva Aguila y defienda  
su patria de contino,  
y con las armas entienda  
que muestren ser de Carlos alta prenda.

La materia propuesta, DELPHIN.  
de la casta real en bien fundada  
hará su forma presta,  
siendo siempre esforçada  
por la naturaleza concertada.

En medio de la batalla, PEGASVS.  
que trabajes, do Marte anda sangriento,  
tu persona se halla,  
y solo es tu contento,  
dar al soldado con presencia aliento.

La noble medicina DEL TOTON.  
por tí será, señor, exercitada,  
en remediar benina,  
en el librar usada,  
para guardar al subdito criada.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Y vista tu galera, PISTRIX.  
los hijos de la mar serán captiuos,  
limpiando la ribera  
los que antes esquiuos  
dieron prision a los cristianos viuos.

Que no se estiende tanto ERIDANVS.  
Eridano, que a Italia fertil riega  
con gran imperio, quanto  
la fama al cielo llega,  
de aquel varon que a la virtud se entrega.

En tu cuydado y vela, LEPVS.  
la armada real de españa va segura,  
y la industria consuela  
que por la noche oscura  
y por la luz del dia la assigura.

El claro entendimiento ORION.  
del poderoso ry y señor nuestro  
que te ha dado el aliento,  
te formará maestro,  
que a quanto en mundo tiene, acudas presto.

Aquel diuino fuego CANIS.  
que el aguila cesarea está mirando,  
imprima en tu alma luego,  
y en el ya comtemplando  
el origen del cielo yrás mostrando.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La hacha abrasadora  
del alma generosa en su memoria,  
con llamas enamora  
para ganar vitoria,  
encendiendo los pechos de alta gloria.

CANICVLA.

Con animoso pecho  
las tierra mudará en mar furioso,  
allí le agrada el lecho  
donde el viento es forçoso,  
y seguirá por el su estado honrroso.

ARGO.

Inclinará a la guerra  
su brio y su reposo en armas buelto,  
exercitando guerra,  
verase a Marte embuelto  
correr con el cauallo al arma suelto.

CENTAVRVS.

Del Ara gloriosa  
en que fue instituido el sacramento,  
vendrá mas poderosa  
con vn diuino aliento  
la gracia, que regala tu contento.

ARA.

Assi el varon prudente  
en el licor, que luego preualece,  
mescla templadamente  
el agua que entorpesce  
la fuerça de la llama que enfurece.

HIDRA.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Porque suerte dichosa  
siempre ponga a la punta del anzuelo,  
tu mano ingeniosa  
con el cristiano zelo  
pesque por todo el mar nuestro consuelo.

PISCIS NOTIUS.

Con piedad estraña  
leuantas de tu padre la memoria,  
de aquel que ha dado á España  
corona de victoria,  
en vida y muerte con tu nueva gloria.

CORONA AVSTRALIS.

Ay vn alto camino  
en el sereno cielo manifiesto  
que guia a lo diuino,  
por donde suba presto,  
el resplandor del alto presupuesto.

CIRCVLVS LACTEUS.

Do todas las estrellas  
te faouescen ya con sus faoues,  
para ser tu y los tuyos vencedores.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### DE LOS FANALES<sup>1</sup>.

Acabado el Tendal y puesto sobre la pertegusa como tenemos dicho, sobre el huerto, pasando por cima de la Tisera, a lo largo atrauiessa vn tablon labrado y dorado con tres assientos redondos en que van puestos tres fanales, de los quales será bien tratar, por ser ya fuera de todo lo que toca a las historias y fabulas en cima de la mesma popa, que hazemos, por ser las guias de toda la armada, y donde a de auer toda uerdad y certeza: yendo en la galera su general y el que ha de dar orden a todas las otras, son los fanales los que mas significan entre lo inuentado, esculpido y pintado<sup>2</sup>, porque siendo del consejo de toda la obra de la galera por de fuera y de dentro las virtudes morales y racionales, lo qual todo puede estar en vn hombre sin conocimiento de Dios, ponemos agora lo que es lumbre cristiana y que es para uerdaderamente guiar las tres virtudes Charidad, Fee y Esperança, con las quales se perficionen los efectos, de quantas otras virtudes ay: assi van encaminadas con letras de la Sagrada Escripura. Paresce este nombre fanal Griego, de apariencia y resplandor, porque es phanos, claro y resplandeciente, tambien es lampara, hacha o lanterna, y es vocablo que está en el evangelio de Sant Juan capitulo XVIII, que dizen que iuan a prender a Nuestro Señor con lanternas y hachas<sup>3</sup>. Phanon, de aqui phaneros, es manifiesto, lo ilustre y eminente y sobre nombre fue del Dios Apolo, Phaneos en la isla de Chio; de aquí dizen auerse llamado Pharos que es lo que llaman en las naos farol, porque los Egipcios llamaron a aquella torre que estaua cerca de Alexandria que alumbrava a los nauegantes, pharos; y afirma Thomas Fazelo en el primero libro de la primera Década de Sicilia que se llamaron las otras torres que tenian esta lumbre de noche, principalmente el Calopharo, junto al Abruço que llaman de Sant Rayner, que es la hermosa lumbre que remedia a los que se podrian perder en el peligro tan nombrado de Charydis, y allí pone muchas torres, que tuuieron aquella lumbre y aprouecha tambien aora<sup>4</sup>: en fin, lo que en las naos

---

<sup>1</sup> Los fanales constituyeron en la *Galera Real* el nexo de unión entre el mundo pagano y mitológico, y el mundo real y cristiano. En ellos se condensa la síntesis del espíritu humanista, donde las alegorías cristianas y paganas tenían un mismo fin, formando parte de un todo ornamental. En él, los prejuicios religiosos que en muchos casos habían impedido en España la existencia de un tipo de Arte Renacentista al modo italiano, habían desaparecido por completo. Los fanales constituyen junto al tendal, uno de los elementos decorativos de la *Real* de los que mayor número de referencias documentales poseemos. En total han sido estudiados ocho documentos notariales, de los cuales siete son cartas de pago y el último una reclamación. Gracias a la información contenida en ellos, podemos saber con bastante exactitud cuáles fueron las técnicas y materiales empleados en su ejecución, así como el nombre de los artífices y el coste final de los mismos. Mal-Lara es también una fuente importante de información, ya que el interés descriptivo del erudito sevillano nos ha permitido conocer numerosos aspectos -sobre todo simbólicos-, de su construcción.

<sup>3</sup> Jo, 18, 3, "...Iudas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisaeis ministros, uenit illuc cum lanternis et facibus et armis..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

se dizen faroles, llaman en las galeras fanales, y todos decienden de Phos o Phaos, vocablo griego por lumbre. Son los que tenemos de escriuir hermosissimos y de gran prouecho; va el fanal mayor en medio, que es de cinco palmos de altura sin pié, repisa ni la cupola que es como Zimborio, y figura que está encima de la lanterna alta, los otros son menores, vn palmo, y assi van disminuyendo en cantidad: van hechas de bronzos, y cobre; todo lo vaziado, es bronzos, y lo demás cobre, lleua doze terminos cada vno de los fanales, y doze vedrieras, las mayores de vara de longura, y xeme de anchura, y las menores que están entre los terminos de los cinco dedos anchas; ua a la redonda por lo alto su arquitraue y friso, y arriba vna cupola, que dixe ser la capilla, por de fuera lisa y redonda, y sobre ella vna linterna de seis ventanillas abiertas por donde respire el fanal, y encima desta la figura de la uirtud que será de vn palmo: tiene su repisa, o recibimiento, con la peana redonda, el pie con quatro harpias, y su feston de sobrepuesto en que van quatro cabeças de leones, las seis vedrieras mayores van tan limpias y tan claras, que parescen de cristal, y las otras compartidas cada vna, vna figura en pié dentro de un vifrio, y arriba las armas de su magestad repartidas por quarteles, y abaxo las de Austria con sus vandas blancas y roxas, y en lo mas alto el nombre de la virtud que representa aquella figura, y abaxo vna sentencia de la sagrada escriptura que conforme a lo que pertenesce en la disposicion de cada vna<sup>5</sup>. El fanal mayor es de la Charidad, el menor siniestro la Esperanza, y en el derecho está la Fee, y en cada vna por las uedrieras angostas, seis virtudes que siruen a cada qual de los

Figura 129, **FANAL DE LA CARIDAD**  
Reproducción realizada en el Museo Marítimo (1971), Barcelona.

---

<sup>5</sup> Una magnífica reproducción de los fanales de la *Real*, fue la realizada en las Atarazanas de Barcelona con motivo del IV Centenario de la Batalla de Lepanto. Hoy se exponen en la propia reproducción a tamaño natural que de la Nave de don Juan de Austria, se llevó a cabo en el Museo Marítimo de la Ciudad Condal (FIGURA 129).

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

principales: va todo lo que está por de fuera dorado a fuego, y por de dentro plateado, para que la luz sea mas clara y resplandeciente.

### DEL FANAL DE LA CHARIDAD.

Qverer tratar aora de las virtudes Teologales, que dan ser y vida al hombre, seria hazerme theologo, en donde se ua concluyendo la obra breuemente en el seruicio de Dios y del Rey<sup>6</sup>. Por esso aunque sea materia de Dios, lo principal se quede para quien lo trata y predica, y vengamos a la letra y figura de los fanales, que son tres, los quales, por ser el numero perfectissimo, y en memoria de la Sanctissima Trinidad, que es la verdadera lumbre de los que en este mar tempestuoso nauegamos, los dediqué a estas tres virtudes, y no sin causa por auer estado la chatolica real magestad del rey Don Phelippe nuestro señor, en la mesma galera, en el rio desta ciudad, el mesmo dia de Pascua del Espiriti Sancto, en Mayo, año de M.D. LXX, viniendo del insigne monasterio de la Cartuxa, donde auia estado tres dias, y uiendo esta galera y todo lo que en ella auia, el capitan Antonio de Alçate, quedó contento de lo que en ella se ordenaua; y tambien ordenandose el mesmo año la liga entre el Sumo Pontifice y Papa Pio Quinto, el Rey Don Phelippe y venecianos, ordenando que sea generalissimo del mar el Señor Don Juan, lo qual concertaua en los tiempos antiguos Pio segundo, para hazer general de la cristiandad al valeroso Escanderbego, cuya historia tengo yo declara en romance<sup>7</sup>. Boluiendo pues a la razon destos tres fanales, alumbrando todos los tres, bien es que consideremos en ellos, la Sanctissima Trinidad, aunque no ay mayor en sus Personas: y assi pone Celio Rhodigino un discurso notable de tres que ay en el hombre, en el sol, y en todas las cosas: en el hombre, entendimiento, voluntad formada del, y memoria produzida de ambos: en el sol, ay fertilidad natural, y oculta luz que mana de la mesma fecundidad, y fruto de calentar, que la producen ambos: y en todas las cosas generalmente ay sustancia que consta de medida; forma que se discierne con el numero, orden que concierta con el peso: a todas estas cosas atribuye la Persona del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo<sup>8</sup>. Preguntando Serapis, Dios de los Egipcios, quien era el mayor Dios, respondió dos versos en griego, que dizen: entre los primeros Dios, luego el Verbo y el Espiritu juntos, todos son tres, conuienen en vno: assí lo aplicaremos la Charidad, Fee y Esperanza. Venido, pues, al mayor Fanal de la Caridad, la qual con todas las razones que se pueden considerar, es la Capitana de todas las uirtudes, porque despues de Sant Pablo, que la pone por mayor de los tres<sup>9</sup>, Sant Agustin dize: en

---

<sup>7</sup> La visita de Felipe II a Sevilla quedó recogida, como ya hemos citado, en el *Recibimiento...*, obra escrita por el propio Mal-Lara. De este acontecimiento se conserva un curioso dibujo, posiblemente obra del propio Juan Bautista Vázquez el Viejo, donde se ve al Monarca y su séquito cerca del río Guadalquivir (FIGURA 130). En cuanto a la *Historia de Escanderbego*, se trata de una composición perdida, también citada por Mosquera de Figueroa y el propio Pacheco en su *Libro de Retratos*.

<sup>9</sup> 1 Cor. 13, 13, "*Num autem manent, fides, spes, charitas: tria haec; maior autem horum est charitas...*"

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Caridad el pobre es rico, sin Charidad todo rico es pobre<sup>10</sup>: esta en las aduersidades sufre, en las prosperidades tiempla, en las passiones duras es fuerte, en las buenas obras alegre, en las cosas temporales riquissima, en la hospitalidad begninissima, entre los buenos hermanos alegre, entre los falsos sufridora: en Abel por el sacrificio agradable, en Noe por el Diluuio segura, en la peregrinacion de Abraham fidelissima, en Moysen entre las injurias liuiana, en las tribulaciones de David mansa, en los tres niños, mira los fuegos blandos inocentemente; passa las llamas brauas, en los Machabeos fuertemente; en Susana con

Figura 130, **VISTA DE LA CIUDAD CON LA COMITIVA DE FELIPE II A SU PASO POR EL ARENAL**  
Juan de Mal-Lara, Ilustración del *Recibimiento...*(1570)

marido Casta; en Ana, despues del marido, Casta; en Maria sin algun marido y con él, casta, en Pablo, libre para reprehender; en Pedro, humilde para obedecer, en los cristianos humana para confesar, en Cristo diuina para perdomar. ¿Que diré de la Charidad? si hablaren en lenguas de angeles, y no tuuieren caridad, no son nada porque ella es alma de las letras, virtud de la profecia, salud de los sacramentos, fundamento de la sciencia, fruto de la fee, riqueza de pobres, vida de los que mueren, y siendo en fin raiz de quantos bienes ay, con justa razon ha de tener lugar en los fanales la mayor, siendo la mas grande lumbre que los cristianos tenemos, acompañada de la fee y la esperança toda la uida hasta el cielo, y la fee y la esperança se queden a la puerta, y entre la caridad, cuyo encensario llega hasta las mismas vistas de Dios inmenso: y assí está la figura hermosissima hecha de bronce y dorada sobre la lanterna, el rostro alegre puesto en el cielo, porque solo el cielo es lo que le contenta; vestida de purpura y oro,

---

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

dos niños a los lados y vna niña en los braços, porque es de mayor necessidad, como si vudiesse dos monasterios, vno de monjas, y otro de frayles en ygual necessidad, luego sabe la caridad bien ordenada a donde ha de acudir: tiene vn coraçon en la mano derecha lleno de fuego, y uertiendo sangre; la cabeça adornada de vna guirnalda o corona de fuegos que le aprieta los rubios cabellos, y vn crucifixo que tiene sobre la partidura, pues obró Dios en nosotros la mayor Caridad que se puede pensar, como lo dize él en los amigos. Dize su titulo, DEVS CHARITAS EST, Dios es Charidad<sup>11</sup>. Ponense entre los terminos seis virtudes, que se sacan de las palabras de Sant Pablo, que dize en la priemra Epistola de los Corinthios, Cap. XIII<sup>12</sup>. La Caridad es paciente, es benina, no tiene inuidia, ni emulacion, no se ensaña, no piensa mal, no se goza de la iniquidad o injusticia que vee hazer, alegrasse con la verdad, todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo lleua a cuestras. De aquí formo yo seis virtudes, que tengan figuras en sus Nichios, que sea, Dilection, Misericordia, Paciencia, Benignidad, Clemencia, Alegria, y los terminos son los extremos de cada vna, de los quales trataremos a parte. Començaré de la puerta por la mano derecha.

### NICHIO PRIMERO, DE LA DILECTION.

Dilection es mas que amistad, porque es vn amor de cristiano con todo seso y orden, es parte de charidad, lo qual está prouado por muchas autoridades de la Sagrada Escriptura. En este nombre entra la amistad virtuosa; el amor honesto, la concordia razonable, la afficion justa, el amor Diuino y homano, el que se tiene con Dios y con el proximo: para declarar puse vna donzella vestida a la antigua con sus dos cinturas de vnas sedas encarnadas y azules, porque declaren la parte de Dios y del hombre, los ojos puestos en el cielo; aparécele Dios entre vnas nuues con vnos rayos hazia ella, que tiene un compaz abierto en la mano derecha, con la vna punta al cielo y la otra do llegan los rayos, y la otra al coraçon que parece abierto por medio, en que están escriptos estos dos nombres: DEVS, HOMO, y la letra de la primera epistola de San Juan. Cap. II. QVI DILIGIT FRATREM SVVM, IN LVMINE MANET. Quie ama a su proximo queda alumbrado<sup>13</sup>; dize a este proposito San Marcos, que amar al proximo como assi mesmo, es mas cosa que sacrificio alguno<sup>14</sup>: Está todo dorado y resplandeciente, porque dize Judith, en el Cap. V. *Los que te aman Señor, assi resplandecen como el sol quando nasce*: y esto dizen que quiere dezir lo del Cap. VI, de los Reyes, libro III, que no auia cosa en el templo que no estuuiesse dorada toda<sup>15</sup>; assi todo lo cubre y hermosea la caridad, y por esto su especie que es dilection resplandece tanto, que es amor que comiença de Dios, y reuerbera en el proximo.

---

<sup>11</sup> 1 Jo 4, 16.

<sup>13</sup> 1 Jo, 2, 10.

<sup>15</sup> 3 RG. 6, 22, "...Nihilque erat in templo quod non auro tegetur: sed et totum altare oraculi texit auro..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EL SEGVNDO NICHIO, MISERICORDIA.

No menos resplandece la Misericordia, que es virtud del mesmo metal, y delante de Dios parece tan bien en lo que él haze con todos nosotros que de sus obras venimos a ser misericordiosos con los demás; está vna hermosa ymagen, los cabellos tendidos y vna guirnalda de oliua, y en la mano vn espejo de siete lumbres y en el ayre otra que son las siete obras de Misericordia, Corporales y Espirituales: está vestida de seda azeitunada y blanca, por lo que espera en su trabajo, y la simplicidad de su trato verdadero: su titulo dize MISERICORDIA, la letra, BEATI MISERICORDES, Cap. V. MATH. vna de las Bienaventuranzas del Evangelio<sup>16</sup>.

### EL TERCERO NICHIO, PATIENCIA<sup>17</sup>.

Está vna muger en svs fayciones robusta y desnuda (como la distigue Prudencio, poeta cristiano en la Psychomachia o batalla del Alma) sobre vna piedra azul quadrada, puestos los piés en las manos: vna yunque con algunos martillos que vienen a descargar sobre ella<sup>18</sup>, y vna letra del mesmo Evangelio: BEATI QVI PERSECVTIONEM PATIVNTVR. Bien auenturados los que padecen persecucion<sup>19</sup>. Grandes bienes tiene la paciencia fuera de ser necessario tenerla en muchas partes, es la que apareja el premio, la que haze al hombre virtuoso y al virtuoso perfecciona, y la que imita a Dios; acaba todo lo que quiere y aprouecha a todos con sufrirse y dar exemplo de llevarse bien.

### QVARTO NICHIO, BENIGNITAS.

Debaxo del nombre de Benignidad entran liberalidad en cosas pequeñas, magnificencia en grandes, beneficencia en obras buenas, y todo es aprouechar al proximo, y mostrarse caritatiuo. Representasse vna donzella ricamente vestida de vn brocado alcarchofado carmesí, con grandes faldas y mangas de punta, las mangas de los braços justas de tela de oro y las manos largas, los dedos derechos y las viñas coloradas y cortas, guarnecidos de muchos, de muchos anillos los dedos y otras joyas que está

---

<sup>17</sup> Hemos de hacer un inciso para resaltar el hecho de que Mal-Lara, cuando atribuye una serie de elementos simbólicos a las Virtudes, lo hace siguiendo un criterio casi exclusivamente personal. Eran un experto en ello, ya que había "inventado" cada una de las figuras alégoricas de las ciudades de la provincia de Sevilla, que fueron representadas en las calles de la ciudad con motivo de la visita de Felipe II. (FIGURAS 131 Y 132).

<sup>19</sup> Mt. 5, 10.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

dando con sus manos; vna corona en la cabeça de grande valor, y la letra, BEATIVS EST DARE, QVAM ACCIPERE. Mas dichosa cosa es dar que recibir<sup>20</sup>.

### QVINTO NICHIO, CLEMENTIA.

La clemencia, segun dize Seneca despues de muchas definiciones que trae, es templança del animo, estando para poderse vengar, o es mansedumbre del superior con el inferior para constituir y moderar las penas, es la mesma que trae Aristoteles en el libro quarto de sus Eticas<sup>21</sup>. Tiene propio suyo el Clemente perdonar, y no uengarse. Es vna donzella de fayciones mansas, los cabellos tendidos, llanos, y no muy ruuios, porque son señales de pacificos, y los ojos alegres, gracioso, está quebrando vnos grillos, y vna palomas sobre sus ombros: el vestido de color rosado con bordaduras de oro y corona de estrellas, porque es de casta real y la letra BEATI MITES, bienaventurados los mansos.

### SEXTO NICHIO, HILARITAS.

La alegría que ay en la caridad es marauillosa porque todo su contento es hazer bien, sin esperar que se lo pagen, ni le satisfagan en algo. Dios es su punto, en el tiene su alegría; es vna ymagen blanca y colorada

**CORIA**  
Figura 131, SANLUCAR LA MAYOR  
Mal-Lara, *Recibimiento...*

Figura 132,  
Mal-Lara,

---

<sup>21</sup> Aristóteles, *Etica a Nicomano IV*, 1125b- 1126b

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

con toda la buena gracia que se puede pensar, no ay señal triste en toda ella, es ruuia que tira a color blanca plateada, vestida de azul, esparzida de estrellas grandes de oro, con la letra, HILAREM DATOREM DILIGIT DEVS. Ama Dios al que dá alegremente. Todas estas seys propiedades tiene la Caridad y muchas mas que en ella se hallan: quanto mas se usa y quanto mas gastamos della, mas multiplica, y su mercaderia responde a ciento por vno, que es demás ganancia que las de Tierra firme, Nueua España y quantas indias se pueden ymaginar. Los extremos de la Dilection es amar a todos sin respecto, ni election, ni razon, y aborrecer a todos de la mesma suerte; los de la Misericordia perdonar a todos aunque sean dignos de castigo, no haziendo justicia, y llevarlo todo rigurosamente sin alguna lastima; los de la Paciencia sufrirlo todo con pecado, o no sufrir cosa por muy liuiana que sea; los de la Benignidad dar a todos sin mirar merecimiento alguno y no dar a ninguno; los de la Clemencia, ser tan manso que consienta ofensas de Dios, y ser tan brauo que no pase cosa sin reñirla; los de la Alegria holgarse de quanto bien y mal viene a nuestros proximos, y pesarle assi mesmo de hazer bien. Avnque en el concertar destos extremos, segun haze Aristoteles en las virtudes morales, ay unos extremos mas cerca de virtud que otros<sup>22</sup>, y en lo que toca a la regla cristiana, no es tan malo sufrirlo todo, como no sufrir cosa, aunque siempre auemos de estar alerta en esto de mirar que no sea ofendido Dios en dicho ni en hecho, ni aun en pensamiento o sospecha.

## FANAL DE LA FEE.

Este fanal viene a la mano derecha de la popa: sobre la linterna de la cupola está leuantada la Fee en figura hermosa, en la vna mano vn caliz, y en la otra vna vela ardiendo al parecer, y los ojos cubiertos con vn cendal, declarando, que no es otra cosa fee, sino creer lo que no se uee corporalmente con estos ojos, y assi ellos no hazen algun officio, como dize Sant Avgustin della; que no ay mayores riquezas, ni mayores tesoros, ni mayores honrras, ni mayor substancia, o hazienda de este mundo que la Fee Catholica<sup>23</sup>, que salua los hombre pecadores, alumbra los ciegos, cura los enfermos, baptiza los cathecuminos, justifica los fieles, repara los penitentes, augmenta los justos, corona los martyres, conserua las virgenes en casta verguença y con ellas las casadas y viudas, ordena los clerigos, consagra los sacerdotes; assi entran toddos con los Sanctos Angeles en la eterna herencia. Destos atributos que dió este santissimo Doctor y doctissimo santo de la yglesia, salen seis virtudes que vienen en los nichios, victoria, gloria, justificacion, obediencia, confiança, verdad.

## PRIMERO NICHIO, VITORIA.

---

<sup>23</sup> San Agustín, *Sermo XXXVI*, Migne 38, 218.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Desde la mano derecha de la puerta deste fanal, comienza Vitoria, que se obra en la Fee, que pelea contra tres cosas que combaten a los hombres, que son concupiscencia de carne, concupiscencia de ojos y soberuia de la vida: estas tres se uençen con la Fee de la Encarnacion, de la Passion, de la Ascension de Nuestro Señor IESVCRISTO, como lo dize San Juan, Cap. II, de la primera Epístola<sup>24</sup>: de aquí se dize los sanctos por la Fee vencieron los reynos, de lo que tengo acabada la Historia Apostolica, en donde se uerán los primeros capitanes que por mar y por tierra prorrogaron la fee de nuestra redencion<sup>25</sup>: Está figurada vna donzella con alas de angel, como se solia pintar la vitoria en las monedas antiguas, y en la mano vn circvlo con vn triangulo de dentro significando el Misterio de la Sanctissima Trinidad, su vestido es blanco y azul, la cabeça adornada con laurel de oro, y los braços llenos de coronas de laurel y otros arboles, y vna letra que es de San Juan en la primera epistola. Cap. V. HAEC EST VICTORIA QUAE VINCIT MVNDVM, FIDES NOSTRA: esta es la victoria<sup>26</sup>. Las Historias Ecclesiasticas de Eusebio, Cesariense, Nicephoro, Calisto<sup>27</sup> y los demás que su tiempo gastaron en ser notirios dellos y San Siluestre papa los instituyó.

## SEGVNDO NICHIO, GLORIA.

La Gloria es el premio de lo creydo y de aquella confiança que el fiel cristiano ha tenido en lo que Dios le prometió, y assi viene a hazer milagros en su nombre, y auer grandes marauillas en su persona, y en los suyos teniendo Fee firme en Dios. Todo lo que uemos es temporal y corruptible, y lo que no se uee es sin fin, y en vna palabra todo es Gloria. Está vna donzella sentada en vn trono, con muchos seraphines a la redonda, y ella toda clara, y ramo de oliua en la mano, y vna letra de Esaias, Cap. XXXII, SEDEBIT POPVLVS MEVS IN PVLCHRITVDINE PACIS: sentarse a mi pueblo en hermosura de Paz, que es gloria<sup>28</sup>.

## TERCERO NICHIO, JUSTIFICATIO.

La iustificacion es aquella marauillosa obra de Dios, con que vno de injusto y

---

<sup>25</sup> *La Historia Apostólica* es una de las tantas obras de Mal-Lara perdidas, también mencionada por Mosquera de Figueroa.

<sup>27</sup> Eusebio Cesariense y Nicéphoro Calisto, son autores de sendas historias eclesiásticas: *Autores Historiae Ecclesiasticae. Eusebij Pamphili Caesariensis Libri IX. Ruffino interprete. Ruffini presbyteri Aquileiensis Libri duo. Recogniti ad antiqua exemplaria Latina per Beatum Rhenanum. Basileae anno MDXXVIII; Nicephori Callisti Xantopuli Ecclesiasticae historiae libri decem & octo. Opera ac studio Ioannis Langi, e graeco in latinum sermonem translati, nuncque primum in lucem editi.* Basiliae, 1553.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

maluado por su misericordia gratuita, perdonados los pecados por el merecimiento de IESVCHRISTO, lo haze justo y pio: y porque esta es materia mas para escuelas, descriuiré la justificacion, antes que dilatar me en su significado. Paresce estar vna donzella hermosissima que tiene la muerte debaxo de sus piés, desnudas ambas personas, pero la biua está abraçada con vn crucifixo, y casi cubierta de vnos cabellos ruuios, como se pinta Santa Maria Egypciaca, para declarar que es justificacion morir se el viejo hombre en nosotros, y leuantarse el nueuo cubierto de la Misericordia de Dios. Ay justificacion primera y secundaria, como lo trata Juan Gropero en su catholica institucion<sup>29</sup>: la letra es, IN HOC OMNIS, QVI CREDIT, IVSTIFICATVR. En este todo hombre que cree, se justifica: es de los actos de los Apostoles, Cap. X<sup>30</sup>.

## QVARTO NICHIO, OBEDENTIA.

La obediencia es vna virtud importantissima para en todas las partes que ay congregacion de hombres, y entre ellos se haze superior para conseruacion de la vida politica, de la manera que en las ciudades y en los exercitos lo que mas conuiene al capitan es hazerse obedecer, y al soldado obedecer, es la obediencia de tan buena complexion que se pueden en ella ingerir todas las virtudes, y ella en todas, y nacerá dellas hermosissimo fruto. Dize San Gregorio, tratando aquel paso de los Reyes en el primero libro, que es mejor la obediencia, que en las vistimas se ofrece la carne agena, y en la obediencia la propia voluntad<sup>31</sup>. Esta fue de grande vigor en Abraham, quando lleuó su hijo Isaac a sacrificar; está la obediencia mirando al cielo, con las manos abiertas, esperando que le mande algo; no muy compuesta, porque no tiene tiempo de adereçarse: su vestido es amarillo y verde con sus luzes de oro, y vna guirnalda de rosas, la letra, MENS IVSTI MEDITABITVR OBEDENTIAM, en los Proberuios, Cap. XV<sup>32</sup>. El coraçon del justo estudiara en obediencia: y cierto es la virtud de menos trabajo, si los que se meten debaxo son cuerdos.

## QVINTO NICHIO, FIDVCIA.

La confiança, que llamn en latin, fidentia, es parte de la fee y credito que tenemos en otro: y assi dize Ciceron que es firme confiança de animo<sup>33</sup>, por la qual vino el mesmo a estribar en los negocios grandes y de honrra en vna cierta esperança y

---

<sup>29</sup> Juan Gropero -nombre españolizado del alemán Johann Gropper-, escribió *Catholica elementa Christ, anae pietatis succincta breuitate complectenns*. Colonia, 1554.

<sup>31</sup> San Gregorio, *In primum Regum Expositiones*, V, Migne 79, 431.

<sup>33</sup> Cicerón, *Tuscolana* IV, 80, "...Et si fidentia, id est: firma animi confisio, scentia quaedam est et opinio granis non temere adsientis..."

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

crédito mesclado, con esta se consideran antes los peligros y se adiunan los buenos sucessos, y se afirman como passados; armado con esta el capitán diestro, dize a sus soldados, que vayan norabuena a la batalla, que sigura tiene la vitoria: la grandeza del animo sustenta a la confiança, y la fortaleza, la esperanza, y ninguna de las confianças ay mejor, que la fee fundada en Dios, como la de Josue, Daudid y los demas; y las verdaderas armas contra el demonio será el no confiar el hombre en sus armas, sino rogando a Dios, que el sea su fortaleza, que puede el solo oprimir a nuestro enemigo. Pintase la confiança vna donzella metida en vna fortaleza hasta los pechos, y con las manos mostrando a Dios en el cielo; está desnuda y con vna corona de laurel en la cabeça, la letra del Psalmo X. IN DOMINO CONFIDO: confio en el señor; porque destas confianças se sacan los buenos modelos para las fortalezas humanas, aunque ay libros muchos de fortificaciones.

## SEXTO NICHIO, VERITAS.

La verdad que sea y cuya hija es y que bienes haze, materia larga es para otros mayores libros. Quan a proposito vengan debaxo de la Fee, todos lo verán, pues ella es la que nos encamina a tan grande credito, yo saqué esto del antiguo retrato del Dios Fidio, que los sabinos tenian en su templo, fundado en cierta marauilla, que si la queremos reduzir a las personas de la Sanctissima Trinidad no será impertinente. Pintauan vna figura de hombre con ropa de purpura, que era el honor, y de la otra parte vna hermosa donzella y desnuda, que es la verdad, y en medio vn niño de mucha grazia que significa el amor y este les tomaba las manos: la honrra es el Padre, la uerdad el Hijo, el amor, el Espiritu Sancto; si los sabinos entendieron esto o nó, quédese para quien lo deue disputar, pero entre los gentiles no faltaron rastros de la verdad que los alumbró despues, aunque habitauan en la sombra de la muerte. La verdad, como dize Sant Augustin, tiene tanta hermosura, que ni aunque esté acompañada de muchos oyentes desecha a los que vienen, ni tiene tiempo señalado, ni se amansa por estar en lugar, ni se interrompe de noche ni se encubre con la sombra, ni está subjeta a los sentimientos del cuerpo<sup>34</sup>. Dize San Bernardo, que la verdad tiene tres estados o grados, al primero subimos por el trabajo de la humildad, al segundo, por el affecto de la compassion, al tercero por el excesso de la contemplacion: en el primero es la uerdad seuera, en el segundo piadosa, en el tercero limpia y pura. Al primero nos guia la razon, con que discurrimos, por lo que deuemos humillarnos; al segundo nos lleua el affecto, con que tenemos lastimas de otros; al tercero nos encamina la pureza con que nos leuamos a contemplar las cosas imuencibles<sup>35</sup>: tiene la uerdad dos sabores, dulce y amargo; quando es dulce perdona, quando es amarga cura: está figurada vna donzella vestida de blanco senzillamente que muestra los pechos y pié, que es el coraçon y por donde vá; la guirnalda que tiene es de rosas coloradas, y los cabellos esparzidos sobre los ombros, con vn toque de platero en la mano y ciertas señales de oro, y vnas barretas

---

<sup>35</sup> San Bernardo, *Tractatus de Gradibus Humiliatis*, Migne 182, 952.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

del, la letra del Psalmo XXX, VERITATEM REQVIRIT, DOMINVS. El Señor anda en busca de la uerdad<sup>36</sup>; porque con ella se satisfaze, y por algun rastro desto los gentiles atribuyan el aguila a seruicio unico de Jupiter, como tenemos dicho en su lugar, porque significa la uerdad, y esta es la que arrebatata los mejores juicios y los leuanta en la contemplacion de la verdad.

### FANAL DE LA ESPERANZA.

A la mano izqvierda viene el fanal, donde ponemos la esperança, de quien ay tanto escrito; entre todos los philosophos poetas o teologos, que no diré mas de algo que haga a nuestro proposito. Esperança es la uirtud con que esperamos el premio de la uida eterna, para que se dé a los meritos de los justos: esta jamás desampara al hombre, en ella está la libertad del pecado, el defenderse del demonio y ser oydo el hombre en su oracion: es tan grande en su vtilidad, que en la Sagrada Escripura se amonesta muchas vezes: espera en el Señor, y el lo hará; esperen en tí, los que conocen tu nombre; espera en el Señor, y haz bondad: y no solamente la Escripura, sino la mesma naturaleza, parece amonestarnos a que esperemos. Dize Guilelmo Peraldo grandes marauillas della, en el tomo primero<sup>37</sup>: ponese vna figura con hermoso ayre, desocupada de cuydados mas que de mirar el cielo, y tener en la mano vn gavilan con su capirote por la esperança de uer la luz en algun tiempo o de boluer a su libertad, o por la que tiene el que la suelta de cobrarlo, y a los piés vn ancora, con que se espera tendrá la nao tranquilidad y reposo: está vestida de verde porque siempre lo está su cuydado, tiene seys virtudes que la acompañan: Venia o Perdon, Gracia, Perseuerancia, Oracion, Humildad, Paz. Las que tiene mas de esperança, aunque todas se comunican.

### PRIMERO NICHIO, VENIA.

A la mano derecha de la puerta está el perdon: y el auerse bien con el que ha errado, es lo que se espera luego que el hombre se conuierte a Dios; assí dize San Agustin, que breue palabra es *peccauit*, y menos *pequé*, que tres ó dos silabas abren las puertas del Parayso<sup>38</sup>. Este perdon se llama en latin *Venia*, y quando juntamente perdona y haze merced y regala es indulgencia: está vna donzella vestida de ropas amarillas, y en la mano vna carta de pergamino, con vn sello como bula Apostolica, que con alegria la está leyendo, porque el verdadero perdon es el que nos uiene de la Silla de Sant Pedro, y lo que el Sumo Pontifice suelta, queda suelto, y lo que liga, ligado. Todos los otros perdones de Reyes, y principes son buenos, en quanto mas paressen a este: tiene vna

---

<sup>37</sup> Guilelmo Peraldo, *Summae uirtutum ac uitiorum*, Parisii, 1512; tomus I, II partis: *Tractatus Tertius, qui est de spe, per sex capita*.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

letra de lo que dixo Nuestro Señor a la muger pecadora en el evangelio. DIMITTVNTVR TIBI PECCATA TVA. Tus peccados te son perdonados<sup>39</sup>.

### SEGVNDO NICHIO, GRATIA.

Gracia es el agradecimiento, y tornar a pagar la buena obra con esperança de que nos harán bien, o que haziendo assi todos se animarán a hazer bien. Eran las gracias, segun los gentiles, tres, que en otro lugar estraran mejor, entendiendolo por la gracia y fauor que dá Dios al hombre para que le sirua, la qual viene como Dios quiere; de quien dize Sant Agustin, que la causa porque uiene la gracia a este y no a aquel, puede ser oculta, pero no injusta; los efectos de la gracia del Espiritu Santo, dize el mesmo, que si halla tristeza en el coraçon, lo deshaze y consume, si desseo le haze que permanesca, si temor lo despide. Dize San Bernardo que la gracia consiste en tres cosas, en aborrescer los passados bienes, menospreciar los presentes y dessear los venideros<sup>40</sup>. La figura es vna donzella hermosa, alegre, armada con vna coraçã antigua greuas y lança, cercada toda de rayos resplandecientes, vn escudo de cristal, y en el vna paloma gloriosa que representa al espiritu Santo, la letra del Psalmo, LXXXIII. GRATIAM ET GLORIAM DABIT DOMINVS. La gracia y la gloria dará el Señor<sup>41</sup>.

### TERCERO NICHIO, PERSEVERANTIA.

Perseverancia es la firmeza y constancia en todas las cosas que toma el hombre para hazer, es vn permanecer perpetuo en la razon bien considerada, segun la define Tulio<sup>42</sup>; es compañera de la paciencia, y ayudale a passar las aduersidades, y a moderar las prsperidades; con vna ygualdad comprime y refrena los affectos del anima y subjetalos a la razon. Porque el animo fuerte sin constancia y ygualdad no vale algo: la perseuerancia guarda el animo derecho, libra a los hombres de maldicion, trae las obras a perfeccion. Está figurada vna muger robusta, ricamente vestida, con vna pyramide en la mano, que significa inmortalidad, con vna lumbr e en la punta y vna letra: QVI PERSEVERAVERIT VSQVE IN FINEM HIC SALVS ERIT. Quien perseuerare hasta el fin, este será saluo; es de Sant Matheo, Cap. X<sup>43</sup>. Con la piramide se denota la perpetuidad y perfeccion de las cosas, y tambien la lumbr e, que es la salvacion en que para.

---

<sup>39</sup> Mc. 2, 5.

<sup>41</sup> Ps. H83, 2.

<sup>43</sup> Mat. 10, 22.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### QVARTO NICHIO, ORATIO.

Oracion tomo aora, por la que se haze a Dios, en que se le ruega algo, y no por la obra de orador: ay grandes libros de su virtud y valor. Dize a este proposito de la esperança Sant Bernardo, quando la oracion fuere fiel, humilde y feruiente, sin duda, penetrara en el cielo, de donde está cierto, que no boluerá vazia<sup>44</sup>; y ninguno de nosotros tenga en poco su oracion, porque yo os digo de verdad, que el mesmo a quien oramos, no la tiene en poco despues que ha salido de nuestra boca; el la escriue en su libro, y podemos esperar, sin duda, vna de dos cosas, que o nos dará lo que pedimos, o lo que sabe el que nos aprouechará más. Dezia Juuenal que se auala de pedir salud y cordura<sup>45</sup>. Está la oracion pintada en vna donzella honesta, vestida de blanco y azul, las manos juntas, y puestas las manos, y los ojos en el cielo, y no le falta sino el menear los labios, y vna letra de San Juan en el Euangelio, Cap. XVI. PETITE, ET ACCIPIETIS, pedid y recibireis<sup>46</sup>.

### QVINTO NICHIO, HUMILITAS.

Hvmildad es virtud cristiana, porque en latin *Humilitas* es baxeza, y esta virtud que Dios nos dexó, hazese de la modestia, que moralmente se tiene en acoger las honrras que nos dan, y en despreciarlas, pero en su rigor, segun Cristo Nuestro Señor, mandó que la aprendiessemos, es que quanto mayores fuereamos, mas baxo nos tratemos, allanado el coraçon y brios a la voluntad Diuina, entendiendo que somos, porque se gana la memoria de Dios, la Gracia del Espiritu Santo y la gloria del cielo. Assi dize el Psalmo para ello: En nuestra humildad se acordó de nosotros<sup>47</sup>; y lo de Sant Pedro. Dios resiste a los soberuios y a los humildes da la gracia<sup>48</sup>; y en los Proueruios: la gloria recibe al humilde Espiritu<sup>49</sup>, por esta virtud haze Dios las bueltas de los estados tan varios: lo que aplica Hesiodo a su Jupiter<sup>50</sup>. Está vna donzella uestida de vn pardillo plateado, con vn peso en la mano como pintan a San Miguel, y en las balanças dos animas, la que está hincada de rodillas sube arriba porque se haze ligera, y que pese poco; la que está de piés, soberuia, va abaxo, porque se haze graue y pesada, con vna letra de Sant Lucas, Cap. III. QVI SE HVMILIAT, EXALTABITVR, el que se humilla será ensalçado.

---

<sup>45</sup> Juuenal, sat. X, 354-456 "...ut tamen et poscas aliquid uoueasque sacellis/ exta et candiduli diuina tomacula porci/ orandum est ut sit mens sana in corpore sano..."

<sup>47</sup> Ps. G 135, 23, "...Quin in humilitate nostra recordatus est nostri..."

<sup>49</sup> Prv. 29, 23, "...Superbum sequitur humilitas, et humilem spiritu suscipiet gloria..."



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### SEXTO NICHIO, PAX.

La paz se pone entre las virtudes y bienes de la esperanza, porque della resulta luego que la ay grandes bienes, y por ella se esperan todos los prouechos y vtilidades que en la vida humana se pueden pensar. Tras de la paz viene la abundancia, que dize en el Psalmo<sup>51</sup>: fue consejo de Dios que la guardassemos y assi la dejó a sus discipulos por el fundamento de los bienes. Todo quanto se trabaja en guerras de mar y tierra, es por bibir en paz. Está pintada vna donzella con ropas de tela de oro verde puestos los piés sobre vnas cornucopias, porque es señora de toda fertilidad, y en la mano tiene vna paz como la que lleuan del altar al coro para darla por la yglesia, y dentro el Sanctissimo Nombre de JESUCHRISTO, con vna letra de Sant Pablo a los colossenses, Cap. III. PAZ CHRISTI EXVLTET IN CORDIBUS VRIA. La paz de Cristo se regozije en vuestros coraçones, y assi aurá esperanza perfecta del bien<sup>52</sup>. Los extremos de las virtudes que están sugetas a la Fee, son casi todos de contrariedad formados; Victoria, ser vencido; gloria, infierno; justificacion, condenacion; obediencia, desobediencia; confiança, desconfiança; verdad, mentira; aunque puede auer aquí mas contrarios para formar dos en cada vno, pero importa poco para este lugar: dos de la esperança, venia, no ser perdonado; Gracia, desgracia; Perseuerancia, no perseuerar; Oratio, no orar; Humildad. Soberuia; Paz, Guerra; y assi la esperança tiene por contrario desesperacion, Fee, infidelidad y la caridad crueldad.

### DE LOS TERMINOS DE LOS FANALES.

Todas las virtudes, como sean perfectas y reduzidas a habito de razon, se trauan y atan en vna travazon, trocada de tal forma que no solamente parece cadena sino cuerpo de sus miembros concertados: ni ay bihuela en manos de vn musico diestro que tan suave consonancia tenga, estando conformes, con vna concordia que meresce ser amada y tratada como Harmonia dulcissima: este es aquel orden multiplicado de anillos y eslabones, que escriuió Platon, que lleva la virtud de la piedra yman<sup>53</sup>. Assi no llamaremos perfecta y verdaderamente prudente a vno, que no sea justo, fuerte y templado, aunque en la vna sea mas auentajado, que en la otra: y esto en las virtudes Morales no uiene a ser tan pefecto como en las Theologales. Las quales por esta razon puse en figura Circular, y que puede correr a la redonda, y es transparente. La prudencia de Socrates ciertas faltas tuuo, pero la paciencia de Job no pudo dexar de ser perfectissima: assi ay pocas virtudes perfectas para mostrarse de exemplo, y començadas ay muchas. Aviendo, pues, dispuesto las quatro Virtudes Cardinales en la obra de la popa, y dado los loores suauisimos de las demás Morales en la fuente y pomo, puse las Theologales en mas alto lugar y decente para quien ellas son. Donde ya

---

<sup>51</sup> Ps G *Fiat pax in uirtutem tua, et abundantia in turribus tuis.*

<sup>53</sup> Platón, Ion 533d.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

el espíritu fuera de la pesadumbre de la tierra, de la frialdad del agua, de la liuidad del ayre, de la color del fuego, de los efectos variso de planetas y astros, passando por el firmamento con la Fee y la Esperança tenga entrada en la Charidad en el cielo impyreo y morada de los bien auenturados. Assi aqui no se sufren burlas: desembaraçado el hombre de las partes pesadas y carnales, por esso entre estas virtudes, mientras que lo exercitamos se pusieron los extremos que son los terminos, cuyas figuras, no sin grande artificio van assi puestas, que en cada termino vn satiro desnudo, segun la antigüedad lo fingia, y del ombligo abaxo pesacdo; tiene abraçada vna muger, que assi mesmo está desnuda como el, y assi es la mitas pesce, para significar las dos partes que ay en los extremos de qualquier virtud, el vno peca de falta, que es el defecto, y el otro de excesso o sobra, assi los pecados que son passar la linea del medio se forman de mas a menos<sup>54</sup>. Está trauado aquel termino por las partes inferiores en vna trauazon retorcida, porque los malos andan al rededor y se hazen tornillos, o porque la sensualidad quiere bien sus partes, y vna carne ama a otra carne: el hombre es el excesso y la muger el defecto: parece en algunas voluntades de contradiezir al pecado, pero vienen a rendirse despues. Es cosa de uer la batalla formada entre ambos, y tambien podria ser la muger la carne, y el hombre, el espíritu, por la pelea continua que la carne tiene con el espíritu en tanto que en este cuerpo mortal están ligados. Todos los terminos están dorados, porque todos los vicios por feos que ellos sean, tienen cierta apariencia, que les dá color, para que se lleuen y den buen lustre, pues ay bien aparente y existente; son de dentro de bronzos que es metal rezio, y de menos valor que el oro, y de mucha materia terrestre que es el daño que viene al alma, por la clausura en que está del cuerpo. Será bien aplicar estos fanales, y exortando al Capitan General, encender en ellos lumbrera para el bien de toda la cristiandad<sup>55</sup>.

---

<sup>55</sup> Hemos de hacer aquí un pequeño inciso sobre los autores que llevaron a cabo los fanales de la *Real*. Como ya hemos dicho, los documentos estudiados permiten establecer tanto el precio total de los fanales, como el nombre de los distintos artífices que en ellos trabajaron. Estos documentos se fechan entre el 6 de noviembre de 1570, y el 19 de marzo de 1571. Por ellos conocemos que los fanales fueron realizados en las mismas casas que se alquilaron en Triana para llevar a cabo el tendal y el friso de la Coronación de Carlos V (*Documento 29*), y que su precio, una vez dorados, vidriados y enfundados, ascendió a unos 3000 ducados, precio que superaba con mucho, al alcanzado por la carroza de popa y el tendal. Los artífices que los llevaron a cabo, en sus distintas fases, fueron los siguientes:

\* Pedro Quijada, platero, dorador de las piezas (*Documentos 12 y 25*)

\* Bartolomé Morel, fundidor de artillería, encargado de diseñar y fundir dichos fanales (*Documento 14*).

\* Juan Bautista de Lypay, quien fue encargado del adorno de los tres fanales, adorno que no queda claramente especificado a qué se refiere en los documentos (*Documento 37*).

\* Pedro de Vega, a quien se compró 20 varas de fusa roja, con la que habrían de hacerse las fundas de los fanales (*Documento 19*).

\* Pedro Gómez, sastre, artífice de dichas tres fundas (*Documento 37*).

La realización de los tres fanales de la *Real* no estuvo exenta de cierta controversia debido sobre todo, a la diferencia de criterios a la hora de ser tasados. Muestra de ello es la reclamación interpuesta por Bartolomé Morel ante notario por el incumplimiento del contrato por parte de Antonio de Alçate (*Documento 39*). Es precisamente este documento el que más información nos aporta sobre el proceso de realización de los fanales, así como nos da una idea de la importancia de las tasaciones como medio usual

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

### EXHORTACION

AL SERENISSIMO SEÑOR

DON JUAN DE AVSTRIA

*Capitan General de la Mar*<sup>56</sup>.

Diuinas lumbres, guias verdaderas  
Del alma, que al triumpho santo aspira,  
Resplandeced aora las primeras,  
Delante de Dios, que vuestro efecto mira;  
Dad la luz a la real de las galeras,  
Y al Capitan que en vuestra luz conspira,  
Para que en el mostreis los resplandores,  
Y lo que tiene el cielo de valores.

Ni Hercules paresca, ni Perseo,  
Ni la corona, ni el cauallo alado  
Con tanta claridad, ni tanto asseo,  
Quato las tres virtudes, que han formado  
La parte mas diuina del deseo,

---

para establecer un precio de común acuerdo. La realización de estos tres fanales, los convirtió en uno de los elementos decorativos más ricos de la *Galera Real*, cargados de un profundo valor simbólico. Llevados a cabo en la fase final del programa ornamental, suponen el broche final de uno de los aparatos ornamentales de más amplios vuelos realizados durante todo el siglo XVI en España.

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Que en el cristiano pecho está assentado:

La Caridad, La Fee y la Esperança  
Firmes se mostrarán y sin mudança.

I. CARIDAD. *Con sus seis virtudes:*

Con alas de oro está resplandeciente  
La Santa Caridad de amor herida,  
El coraçon en mano tiene ardiente,  
Que por sus hijos gastara la uida;  
Exemplo de Dios Padre Omnipotente,  
Con su benignidad esclarecida,  
Esta mesma en el pecho real infunda,  
La llama que en feruor de Dios se funda.

Tras della bolará Dilection pura,  
Que de Dios en el proximo relumbra.

Y por el criador y la criatura  
En el amor de Amor alto se encumbra:  
Assi ya Dios midiendo el bien apura  
Y en solo amar a Dios assi se alumbra,  
Esparze llamas mansas en la tierra,  
Porque mueran el odio y toda guerra.

Por el ayre colores reuerberan

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

De los lustres que dá misericordia,  
Y de vnas obras gracia otras esperan  
Del cuerpo y del espiritu en concordia,  
En el mas alto bien se remuneran,  
Y aunque muchas, no saben que es discordia,  
Esta santa virtud, por aqui buela  
Y solo en el mirar blando consuela.

Sin armas en el campo está animosa  
La Paciencia, fortissima en batalla  
Esperar las lançadas crueles osa,  
Con Dios acompañada ella se halla,  
El contrario la sigue y no reposa,  
Que rindiendo las armas despues calla  
Y vence el sufrimiento de tal suerte  
Que aun es remedio para cruel muerte.

Franqueza liberal del alma blanda  
Derrama por los ayres sus olores,  
Con que Arabia las tierras todas anda  
Remediando miserias y dolores,  
Donde necesidad estrecha manda,  
Esta dá al Gran Señor altos valores,  
Con ser benigno gana el pecho a todos,  
Que lo quieren y siruen por mil modos,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

¿Pues qué diré de tí, fácil Clemencia,  
Con que sigues a Dios glorificado,  
Haziendo a crueldad la resistencia,  
Que en el varon clemente se ha sentado?  
Oluidas las ofensas con prudencia,  
Y hazes del dudoso buen criado,  
Dichoso el coraçon, donde tu biues,  
A quien en libro de la uida escriues.

El alegre semblante y generoso,  
Que muestra la virtud liberal, quando  
Haze merced, al que menesterozo,  
Antel está por pobre se humillando,  
Paresce al sol quando mas luminoso  
Sobre malos y buenos va alumbrando,  
El que mercedes repartir ordena,  
Alegremente da, y con mano llena.

### LA FEE. II. *Con seis virtudes.*

Passado el escuadron destas donzellas,  
Que viene desde el cielo a nuestra vida,  
La Fee trae consigo otras seis bellas

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Para ser su palabra bien creyda;  
Sus cosas solo son para entendellas,  
Que solo de Dios es esta medida,  
Porque las que son altas marauillas,  
Creerlas firmemente y no arguillas.

A su lado parece la Vitoria  
Que contra el mundo y carne hemos ganado,  
Los sanctos alcançaron su memoria,  
Por auerse en la Fee tanto estremado,  
Y sus extremos fueron pura gloria  
Que ninguno se halla aquí culpado,  
Vence cumplidamente el que Fee tiene  
Y todo honor a Santa Fee conuiene.

La gloria imperatriz del buen intento,  
Y de toda razon, y empresa nuestra,  
Declara su valor, y su contento,  
Con la Fee, que es su guia, y su maestra,  
Con grande magestad de pensamiento,  
A los hombres incita, guia adiestra,  
Para que su excelencia mas estimen,  
Y a los cielos subir todos se animen.

De la muerte la uida nace nueva,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Por Dios que padeció en cruz nueva muerte,  
Y el mal del hombre Dios hecho hombre prueva,  
Y assi se mejoró allí nuestra suerte:  
¡O tal alta marauilla y santa prueva,  
Que de muerte en tal vida puedes uerte,  
y que en esta merced se justifique  
El hombre, y Cristo el bien le multiplique!

Bien haze del soldado la obediencia,  
Y bien sigue los passos de vanderá,  
Porque cree que es sola conveniencia  
Que si Dios se lo manda, luego muera,  
Y en esto no se busque resistencia,  
Baste que el capitan lo mande y quiera,  
Y cerrado los ojos corporales,  
Abra al servir los ojos inmortales.

¿En quien ay confiança mas segura?  
¿De quien se a de fiar mas sin repelo  
Que del Señor de toda criatura,  
Y del que nos dió ser aqui en el suelo?  
Para que si tenemos tal cordura,  
Lo ueamos allá puesto en el cielo,  
Y no tiene otro fuerte esta donzella,  
Sino saber que Dios se sirue della.



## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Del consejo Real de la Fee Santa,  
Es la Verdad que preside en consulta,  
Y por ella vadera alta leuanta,  
Y de allí todo bien a hombre resulta,  
Al tierno, siendo amarga al gusto, espanta,  
Y lo cumple antella se consulta,  
Con el honor la tiene desposada  
El amor, y será muy bien casada.

### ESPERANZA. III. *Con las seis virtudes.*

Los ojos en el cielo tiene puestos  
La cuydadosa Esperança, y no sin prenda,  
Y no de vno, mas muchos presupuestos,  
Que de Dios su Señor oya y entienda,  
Sus passos, y sus tinos en el prestos,  
Que no ay blanco, á do mas la flecha estienda;  
En Dios espera, en Dios está la mira  
De todo el bien a todo el bien aspira.

Toda la tempesatd se reserena,  
Y lo brauo del viento se mitiga,  
La nueua del perdon, alegre y buena  
Y el alma antes dañada, aora amiga,

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

La carta forman de mil gracias llena  
Y que a tan buen Señor siempre se siga  
Porque el que fué enojado con la ofensa,  
Ya es nuestro amigo, y es nuestra defensa.

La gracia y el fauor, que Dios concede,  
Al hombre haze hombres de gran cuenta,  
Que de sola priuança con Dios puede  
Y á su mesa se llega y bien se assienta,  
Porque la mansedumbre a todo excede  
Que en Dios benigno, y sin passion se cuenta,  
No ha menester el hombre mas riqueza  
Que de estar en gracia y Dios dar la firmeza.

Por la mesma razon, que el hombre espera,  
Luego Perseuerancia lo acompaña,  
Porque el que bien espera, perseuera  
En conseguir, el fin de su hazaña  
La porfia le da, que siempre quiera  
Permanecer, y de nada se ensaña,  
Hasta el fin de su perseuerancia  
Le da corona y lustre de constancia.

Penetra el cielo con sus alas de oro  
La Oracion que está en santa firmeza

## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Con espíritu, voces y con lloro,  
Ablanda quanto halla de dureza,  
En el metal del celestial thesoro,  
Si falta al alma, da justa limpieza,  
Y martilleando siempre y dando gritos  
Alcança beneficios infinitos.

De tan baxo Humildad sube hasta el cielo  
Y halla vn alto grado en abatirse,  
En medio del dolor Dios les es consuelo,  
Y biue quando mas temió morirse,  
No ay cosa que no alcance de aquel buelo,  
Y buela, quando ua para hundirse,  
Porque a los leuantados Dios humilla  
Y a los humildes pone en alta silla.

Para alegrar la fatigada tierra  
Y dar al mundo paz, la Paz descende  
Acabando la guerra con la guerra,  
Y el bien del mal, con el mal se entiende  
Recogendo en su patria a quien de tierra  
Y Dios en este amor, Amor enciende,  
Para que con la paz de los cristianos  
Halleen ya fin los fieros otomanos.

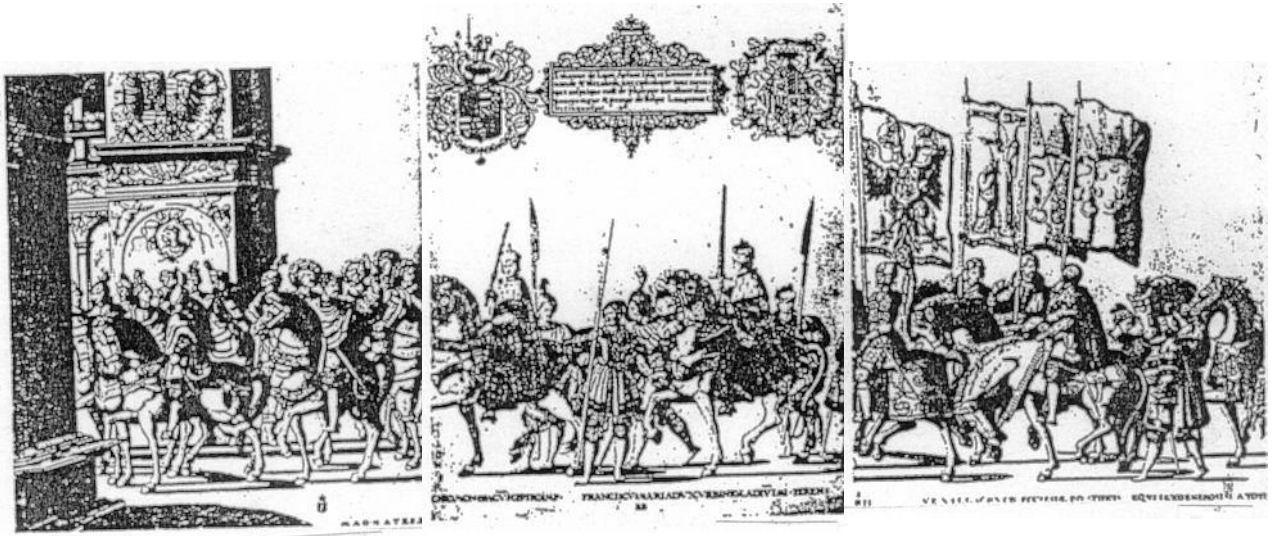
## DESCRIPCION DE LA GALERA REAL

Con estas lumbres, estos resplandores  
Nauegará tu armada en armas puesta  
Para quitar de Europa los dolores  
Que Asia suele dar y Africa apresta  
Inclito general, hijo de Carlo,  
Y el esfuerzo tu solo podrás darlo.

El verdadero Sol, la santa Luna,  
Que en el mas alto cielo lumbre tiene,  
Te den la luz mas clara y oportuna  
Con todas las uirtudes que conuienen:  
En tus tiempos no ofenda gente alguna  
A los que firme nuestra Fee mantienen,  
En uida de Philippo, señor nuestro,  
Todo el mar te conosca por maestro.

*FIN.*

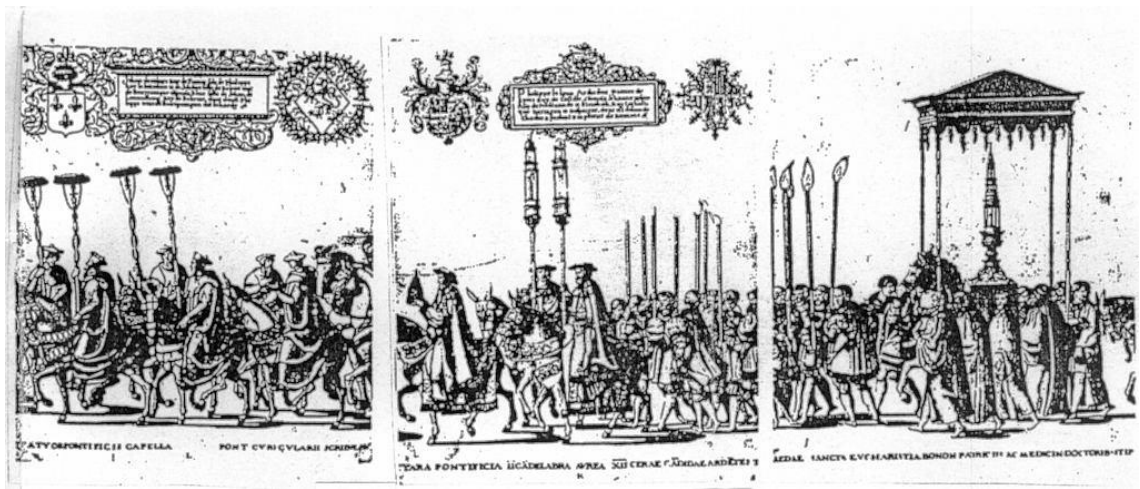
FIGURA 94  
**Grabados de la Coronación del Emperador Carlos V en Bolonia**  
 Calcografías de Nicolás de Hogenberg



94a

94b

94c



94d

94e

94f



94g

94h

94i



94j



94k



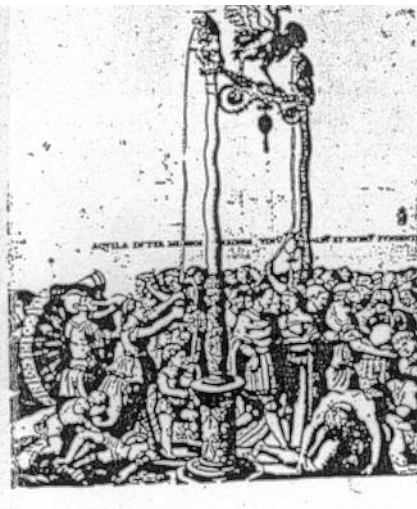
94l



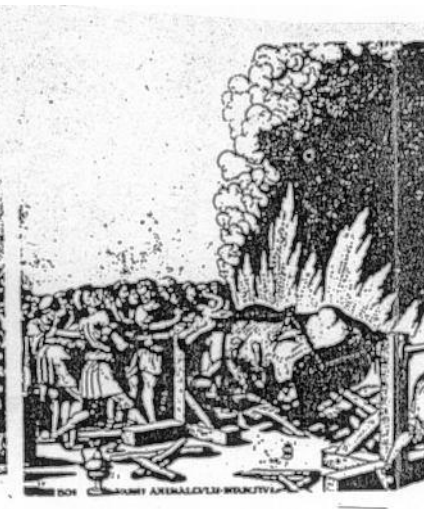
94m



94n



94ñ



94o